叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

['mɑːnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

['mɑːnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['evlɪn] ['evərit] - [griːn] .
EVELYN EVERETT - GREEN .
伊芙琳 埃弗雷特 - 绿色的 .

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ - [trʌst] , ”
“ Torwood's Trust , ”
” - 相信 , ”

“托伍德信托基金”

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dæk.ɹiz] , ”
“ The Last of the Dacres , ”
” 这 最后的 的 这 达克雷斯 , ”

《达克雷家族的最后一人》

“ ['rʌθvən] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Ruthven of Ruthven , ” Etc .
” 鲁思文 的 鲁思文 , ” ETC .

“鲁思文的鲁思文”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD **AND** **DOWNEY** **,**
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 **,** **YORK** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN** **,** **W** **.** **C** **.** **1889** **.**
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1889。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
KELLY **AND** **CO** **.** **,** **GATE** **STREET** **,** **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS** **,**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND **KINGSTON** **-** **ON** **-** **THAMES** **.**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[viː]]
[**v** **]**
[v]

[v]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɜːrst] .
CHAPTER **THE** **FIRST** **.**
章 这 第一的 .

第一章。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [wʌn]
The **Trevlyns** **of** **Castle** **Trevlyn** **1**
这 - 的 城堡 - 1

特雷夫林城堡的特雷夫林家族 1

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['mɑːnɪkəz] [raɪd] -
Monica's Ride 23
莫妮卡的 骑 -

莫妮卡的旅程 23

['tʃæptər] [ðə; ði] [θɜːrd] .
CHAPTER THE THIRD .
章 这 第三 .

第三章

[lɔːrd] - [er] -
Lord Trevlyn's Heir 43
主 - 继承人 -

特雷弗林勋爵的继承人 43

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
CHAPTER THE FOURTH .
章 这 第四 .

第四章

['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] -
Conrad Fitzgerald 63
康拉德 菲茨杰拉德 -

康拉德·菲茨杰拉德 63

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɪfθ] .
CHAPTER THE FIFTH .
章 这 第五 .

第五章

['sʌndeɪ] [æt; ət] - -
Sunday at Trevlyn 84
星期日 在 - -

周日在特雷夫林84

['tʃæptər] [ðə; ði] [sɪksθ] .
CHAPTER THE SIXTH .
章 这 第六 .

第六章

[ɪn] ['perəl] -
In Peril 103
在 危险 -

危难之中 103

['tʃæptər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
CHAPTER THE SEVENTH .
章 这 第七 .

第七章

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] ? ” -
“ Wilt thou Have this Woman ? ” 125
“ 枯萎 你 有 这 女士 ? ” -

“你愿意娶这个女人吗？”125

['tʃæptər] [ðə; ði] [eɪtθ] .
CHAPTER THE EIGHTH .
章 这 第八 .

第八章

“ [wʊd] , [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ” -
“ Woo'd , and Married , and A ' ” 145
“ 木头 , 和 已婚 , 和 一个 - ” -

“伍德，已婚，还有A'”145

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

['tʃæptər] [ðə; ði] [naɪnθ] .
CHAPTER THE NINTH .
章 这 第九 .

第九章

['mærid] -
Married 167
已婚 -

结婚167年

['tʃæptər] [ðə; ði] [tenθ] .
CHAPTER THE TENTH .
章 这 第十 .

第十章

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɚz] -
Mischief - makers 181
恶作剧 - 制造商 -

捣蛋鬼 181

['tʃæptər] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
CHAPTER THE ELEVENTH .
章 这 第十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪft] -
The Little Rift 206
这 小的 裂痕 -

小裂谷 206

['mɑːnɪkə] . [[wʌn]]
MONICA . [1]
莫妮卡 . [1]

莫妮卡。[1]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [fɜːrst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] - .
THE TREVLYNS OF CASTLE TREVLYN .
这 - 的 城堡 - .

特雷夫林城堡的特雷夫林家族。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːnɪkə] .
“ Good - bye , Monica .
“ 好的 - 再见 , 莫妮卡 .

“再见，莫妮卡。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]

I	will	look	in	again	to	-	morrow	:	but	I	assure	you	there	is	no	cause	for
我	将要	看	在	再次	到	-	明天	:	但	我	保证	你	那里	是	不	原因	为了

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

我明天会再查看一下：但我向你保证，你无需担心。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] .

He	is	not	worse	than	usual	,	and	will	be	better	soon	.
他	是	不是	更糟	比	通常	,	和	将要	是	更好的	很快	.

他的情况和往常一样，没有恶化，很快就会好转。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bʌtniŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['draɪvɪŋ] - [koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	The	doctor	was	buttoning	up	his	heavy	driving	-	coat	as	he	spoke	,
"	这	医生	曾是	扣纽扣	向上	他的	重的	驾驶	-	外套	作为	他	辐	,

医生一边说话一边扣上厚重的驾驶外套的扣子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [dɔːr] ,

and	at	the	conclusion	of	the	sentence	he	opened	the	heavy	oak	door	,
和	在	这	结论	的	这	句子	他	打开	这	重的	橡木	门	,

说完这句话，他打开了那扇沉重的橡木门。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [faɪn] , ['penətreɪtɪŋ] [reɪn] .

letting	in	a	blast	of	cold	air	and	a	sheet	of	fine	,	penetrating	rain	.
出租	在	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	和	一个	床单	的	美好的	,	渗透	雨	.

一股冷空气和一层细密的、穿透力强的雨水涌入。

" [oʊ] , ['reɪmənd] , [wʌt] ['weðər] !

"	Oh	,	Raymond	,	what	weather	!
"	哦	,	雷蒙德	,	什么	天气	!

“哦，雷蒙德，这天气！”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " [ˌtuː'tuː]]

I	ought	not	to	have	sent	for	you	.	"	[	2	]
我	应该	不是	到	有	发送	为了	你	.	"	[	2	]

我不应该派人来请你。”[2]

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weðər] - [pruːf] .

You	know	I	am	weather	-	proof	.
你	知道	我	是	天气	-	证明	.

你知道我刀枪不入。

[oʊld][dʒæk] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] .

Old	Jack	will	find	his	way	home	,	if	I	cannot	.
老的	杰克	将要	寻找	他的	方式	家	,	如果	我	不能	.

如果我回不了家，老杰克总会找到回家的路。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .

Good	-	bye	again	.
好的	-	再见	再次	.

再次道别。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] ,

"	The	door	closed	upon	the	stalwart	figure	,
"	这	门	关闭	之上	这	坚定的	数字	,

门在那个魁梧的身影身后关上了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] - [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] ,

and	Lady	Monica	Trevlyn	-	was	left	standing	alone	upon	the	wide	staircase	,
和	女士	莫妮卡	-		曾是	左边	常设	独自的	之上	这	宽的	楼梯	,

莫妮卡·特雷弗林夫人独自一人站在宽阔的台阶上。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

amid	the	gathering	shadows	of	the	great	hall	.
之中	这	采集	阴影	的	这	伟大的	大厅	.

在大厅逐渐聚集的阴影中。

['kæs(ə)l] - [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [grɪm] [ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn]

Castle	Trevlyn	was	,	in	truth	,	a	sufficiently	grim	and	desolate	place	,	both	within
城堡	-	曾是	,	在	真相	,	一个	足够	严峻	和	荒凉	地方	,	两个都	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

事实上，特雷夫林城堡无论内外，都是一个相当阴森荒凉的地方。

['tæŋg(ə)ld] [pɑːrk] , [dens] [paɪn] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tangled	park	,	dense	pine	woods	,	and	a	rocky	iron	-	bound	coast	surrounded	it	,
纠缠不清	公园	,	稠密	松树	树林	,	和	一个	岩石	铁	-	边界	海岸	包围	它	,

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

cutting	it	off	,
切割	它	离开	,

错综复杂的公园、茂密的松树林和嶙峋的岩石海岸将其包围，与外界隔绝开来。

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

at	it	were	,	from	communication	with	the	outside	world	.
在	它	是	,	从	沟通	和	这	外部	世界	.

也就是说，它与外界的沟通中断了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [leɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [væst] , ['steɪtli] ['tʃembər] ,

Within	its	walls	lay	a	succession	of	vast	,	stately	chambers	,
之内	它是	墙壁	躺	一个	演替	的	广阔的	,	庄严	房间	,

它的墙内分布着一系列巨大而庄严的房间，

[fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] — ['riːdʒənz] [wer] [kaːvd] [blæk] [oʊk] , ['feɪdɪd] ['tæpəstri] , ['rʌsti]

few	of	them	now	inhabited	—	regions	where	carved	black	oak	,	faded	tapestry	,	rusty
很少	的	他们	现在	有人居住的	—	地区	在哪里	雕刻	黑色的	橡木	,	褪色	挂毯	,	生锈的

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

如今这些地方已鲜有人居住——曾经遍布雕刻精美的黑橡木、褪色的挂毯、锈迹斑斑的盔甲……

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ['relɪks] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l]

and	antique	relics	of	bygone	days	seemed	to	reign	in	a	sort	of	mournful
和	古董	遗物	的	逝去的	天	似乎	到	在位	在	一个	种类	的	悲哀

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

昔日的古董遗物仿佛在一种哀伤的庄严中占据着主导地位。

['telɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [[θriː]]

telling	their	own	[	3	]
讲述	他们的	自己的	[	3	]

讲述他们自己的[3]

[teɪl] [ʌv; əv] [pæst] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

tale	of	past	magnificence	and	of	present	poverty	and	decay	.
故事	的	过去的	壮丽	和	的	展示	贫困	和	衰变	.

这是一个关于昔日辉煌与如今贫困衰败的故事。

[jes] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['fɔːlən] [reɪs] ;

Yes	,	the	Trevlyns	were	a	fallen	race	;
是的	,	这	-	是	一个	倒下	种族	;

是的，特雷夫林人是一个衰落的种族；

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ,

for	the	past	three	generations	the	reigning	earl	had	been	poor	,
为了	这	过去的	三	几代人	这	统治	伯爵	有	到过	贫穷的	,

过去三代以来，在位伯爵一直很贫穷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]

and	the	present	Lord	Trevlyn	had	failed	to	do	anything	towards	restoring	the
和	这	展示	主	-	有	失败的	到	做	任何事物	向	恢复	这

[dɪ'keɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

decaying	fortunes	of	his	house	.
腐烂的	财富	的	他的	房子	.

而现任特雷夫林勋爵却未能采取任何措施来挽救其家族日渐衰落的命运。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [hens] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

He	too	was	very	poor	,	hence	the	air	of	neglect	that	reigned	around	and
他	也	曾是	非常	贫穷的	,	因此	这	空气	的	忽视	那	统治	大约	和

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

within	the	castle	.
之内	这	城堡	.

他也很穷，因此城堡内外都弥漫着一种荒凉的气氛。

['mɑːnɪkə] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

Monica	,	however	,	his	only	child	,
莫妮卡	,	然而	,	他的	仅有的	孩子	,

然而，他的独生女莫妮卡

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][tuː; tə]

was	far	too	well	used	to	the	gloom	and	grimness	of	the	old	castle	to
曾是	远的	也	出色地	用过的	到	这	愁云	和	阴郁	的	这	老的	城堡	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

be	in	the	least	oppressed	by	it	.
是	在	这	至少	受压迫者	经过	它	.

他早已习惯了古老城堡的阴森恐怖，丝毫没有感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['loʊnli] , ['desələt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] ,

She	loved	her	lonely	,	desolate	home	with	a	curious	,	passionate	intensity	,
她	喜爱	她	孤独	,	荒凉	家	和	一个	好奇的	,	热情的	强度	,

她以一种好奇而热烈的热情爱着她那孤独荒凉的家。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ænd; ənd]

and	could	not	picture	anything	more	perfect	than	the	utter	silence	and
和	可以	不是	图片	任何事物	更多的	完美的	比	这	说出	沉默	和

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [hemd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

isolation	that	hemmed	in	her	life	.
隔离	那	包边	在	她	生活	.

她无法想象还有什么比生活中那种彻底的寂静和孤独更完美。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][di'zaiərɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [[fɔːr]]

The	idea	of	desiring	a	change	[	4	]
这	主意	的	渴望	一个	改变	[	4	]

渴望改变的想法[4]

[hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	never	so	much	as	occurred	to	her	.
有	绝不	所以	很多	作为	发生	到	她	.

她从未想过这一点。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [kaɪnd] ,

Monica	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**with**	**a**	**beauty**	**of**	**a**	**rare**	**kind**	**,**
莫妮卡	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	美丽	的	一个	稀有的	种类	,

莫妮卡非常漂亮，拥有一种罕见的美。

[ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

that	**haunted**	**the**	**memory**	**of**	**those**	**who**	**saw**	**her**	**,**
那	闹鬼的	这	记忆	的	那些	WHO	锯	她	,

那件事一直萦绕在所有见过她的人的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['sʌmtaɪmz] [hɔːnts] [ðə; ði] [ɪr] .

as	**a**	**strain**	**of**	**music**	**sometimes**	**haunts**	**the**	**ear**	**.**
作为	一个	拉紧	的	音乐	有时	闹鬼的地方	这	耳朵	.

就像某些音乐片段有时会萦绕在耳边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [koʊld]['iːv(ə)n][tuː; tə]

Her	**face**	**was**	**always**	**pale**	**and**	**grave**	**,**	**and**	**at**	**first**	**sight**	**cold**	**even**	**to**
她	脸	曾是	总是	苍白	和	严重	,	和	在	第一的	视线	寒冷的	甚至	到

['hɑːrdnəs] ,

hardness	**,**
硬度	,

她脸色总是苍白而严肃，乍一看甚至冷若冰霜。

[jet] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [depθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'luːdid] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

yet	**endued**	**with**	**an**	**underlying**	**depth**	**and**	**sweetness**	**that**	**often**	**eluded**	**observation**
然而	赋予	和	一个	潜在的	深度	和	甜味	那	经常	躲避	观察

,

,

,

然而，它却蕴含着一种常常难以察觉的深沉和甜美。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

though	**it**	**never**	**failed**	**to**	**make**	**itself**	**felt**	**.**
尽管	它	绝不	失败的	到	制作	本身	毛毡	.

但它始终都以某种方式影响着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piktʃəd] [seɪnt] [fɔːr; fər]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

It	**was**	**a**	**lovely**	**face**	**—**	**like**	**that**	**of**	**a**	**pictured**	**saint**	**for**	**purity**	**of**	**outline**	**,**
它	曾是	一个	迷人的	脸	—	喜欢	那	的	一个	如图所示	圣	为了	纯度	的	大纲	,

那是一张很美的脸——轮廓纯净，像画像里的圣人一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː][fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]

of	**a**	**Greek**	**statue**	**for**	**perfection**	**of**	**feature**	**—**	**almost**	**as**	**calm**	**and**
的	一个	希腊语	雕像	为了	完美	的	特征	—	几乎	作为	冷静的	和

['kʌlərləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɪt'self] .

colourless	**as**	**marble**	**itself**	**.**
无色	作为	大理石	本身	.

希腊雕像的五官完美无瑕——几乎像大理石本身一样平静而无色。

[jet] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [sɪ'verəti] [leɪ] [ðæt] [streɪndʒ] , [sæd] ,

Yet	**,**	**behind**	**the**	**statuesque**	**severity**	**lay**	**that**	**strange**	**,**	**sad**	**,**
然而	,	在后面	这	雕像般的	严重性	躺	那	奇怪的	,	伤心	,

然而，在庄严的雕像背后，却隐藏着一种奇怪而悲伤的情绪。

['wɪstf(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

wistful	**sweetness**	**which**	**could**	**not**	**quite**	**be**	**hidden**	**away**	**,**
怅惘	甜味	哪个	可以	不是	相当	是	隐	离开	,

那份难以掩藏的淡淡忧伤的甜蜜，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈhoʊldər][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][ˈoʊvər] [[faɪv]

and	gave	to	the	beholder	the	idea	that	some	great	trouble	had	over	[	5
和	给予	到	这	旁观者	这	主意	那	一些	伟大的	麻烦	有	超过	[	5

]

]

]

并给旁观者留下这样的印象：发生了一些大麻烦[5]

[ˈʃædoʊd] [ðə; ði][ˈgɝːlz][laɪf] .

shadowed	the	girl's	life	.
阴影	这	女孩们	生活	.

给女孩的生活蒙上了阴影。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

Let	us	go	with	her	,	and	see	what	that	trouble	was	.
让	我们	去	和	她	,	和	看	什么	那	麻烦	曾是	.

我们跟她一起去看看究竟发生了什么事。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ˈreɪmənd] [pɛndrɪl] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː]

When	the	door	closed	upon	Raymond	Pendrill	,	she	stood	for	a	moment	or	two
什么时候	这	门	关闭	之上	雷蒙德	吊钻	,	她	站立	为了	一个	片刻	或者	二

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

silent	and	motionless	,
沉默的	和	静止不动	,

当门在雷蒙德·彭德里尔身后关上时，她沉默地站了一两秒，一动不动。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [sterz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

then	turned	and	mounted	the	shallow	stairs	once	more	,	and	,	passing	down	a
然后	转向	和	安装	这	浅的	楼梯	一次	更多的	,	和	,	通过	向下	一个

[lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

long	corridor	,
长的	走廊	,

然后转身再次登上浅浅的楼梯，穿过一条长长的走廊，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [lɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entərd] ['sɔːftli] .

opened	the	door	of	a	fire	-	lit	room	,	and	entered	softly	.
打开	这	门	的	一个	火	-	点燃	房间	,	和	进入	轻轻	.

他推开一间被炉火照亮的房间的门，轻轻地走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] ['tenənts] : [wʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstɪf] [dɔːg] ,

The	room	had	two	tenants	:	one	,	a	great	mastiff	dog	,
这	房间	有	二	租户	:	一	,	一个	伟大的	獒	狗	,

房间里有两个房客：一个是体型巨大的獒犬，

[huː] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['mɑːnɪkəz] ['entrəns] [baɪ]['dʒentli] ['flɔpɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ðə; ði]

who	acknowledged	Monica's	entrance	by	gently	flopping	his	tail	against	the	floor	;	the
WHO	已确认	莫妮卡的	入口	经过	轻轻地	扑腾	他的	尾巴	反对	这	地面	;	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一只轻轻地用尾巴拍打地板，以示对莫妮卡到来的欢迎；另一只，

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [huː] [leɪ] [əˈpɑːn][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [kaʊtʃ] ,

a	lad	of	seventeen	,	who	lay	upon	an	invalid	couch	,
一个	小伙子	的	十七	,	WHO	躺	之上	一个	无效的	长椅	,

一个十七岁的少年，躺在病榻上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

his	face	very	white	and	his	brows	drawn	with	pain	.
他的	脸	非常	白色的	和	他的	眉毛	绘制	和	疼痛	.

他脸色惨白，眉头紧锁，痛苦万分。

[æz; əz]['mɑːnɪkə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

As	Monica	looked	at	him	her	face	quivered	,	and	a	look	of	unspeakable
作为	莫妮卡	看起来	在	他	她	脸	颤抖	,	和	一个	看	的	无法形容

['tendərnəs] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

tenderness	swept	over	it	,
压痛	扫荡	超过	它	,

莫妮卡看着他时，脸颊颤抖，一股难以言喻的温柔神情掠过她的脸庞。

[træns'fɪgjərɪŋ] [[sɪks]]

transfiguring	[	6	]
变形	[	6	]

变形[6]

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd]

it	for	the	moment	,	and	showing	wonderful	possibilities	in	every	line	and
它	为了	这	片刻	,	和	显示	精彩的	可能性	在	每一个	线	和

[kɜːrv] .

curve	.
曲线	.

目前来看，它的每一条线条和曲线都展现出无限的可能。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [kuːl] , [strɔːŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] [hed] .

She	bent	over	him	,	laying	one	cool	,	strong	hand	upon	his	hot	head	.
她	弯曲	超过	他	,	躺下	一	凉爽的	,	强的	手	之上	他的	热的	头	.

她俯身靠近他，将一只冰凉有力的手放在他滚烫的头上。

“ ['betər] , ['ɑːrθər] ? ”

“	Better	,	Arthur	?	”
“	更好的	,	亚瑟	?	”

“好些了吗，亚瑟？”

“ [jes] , ['getɪŋ] ['betər] .

“	Yes	,	getting	better	.
“	是的	,	获得	更好的	.

“是的，情况好转了。”

[ðæt] [stʌf] ['reɪmənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .

That	stuff	Raymond	gave	me	is	taking	the	pain	away	.
那	东西	雷蒙德	给予	我	是	采取	这	疼痛	离开	.

雷蒙德给我的那些东西能缓解我的疼痛。

[stɜːr][ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][sɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Stir	up	the	fire	,	and	sit	where	I	can	see	you	.
搅拌	向上	这	火	,	和	坐	在哪里	我	能	看	你	.

把火拨开，坐在我能看到你的地方。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] .

I	like	that	best	.
我	喜欢	那	最好的	.

我最喜欢那个。

” ['ɑːrθər] [pɛndrɪl] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['reɪmənd] [pɛndrɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left]

”	Arthur	Pendrill	,	cousin	to	Raymond	Pendrill	,	the	young	doctor	who	had	just	left
”	亚瑟	吊钻	,	表哥	到	雷蒙德	吊钻	,	这	年轻的	医生	WHO	有	只是	左边

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

“亚瑟·彭德里尔，雷蒙德·彭德里尔的表弟，那位刚刚离开城堡的年轻医生，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːrd] - ['sekənd] [waɪf] .

was	the	only	child	by	a	first	marriage	of	Lord	Trevlyn's	second	wife	.
曾是	这	仅有的	孩子	经过	一个	第一的	婚姻	的	主	-	第二	妻子	.

是特雷夫林勋爵第二任妻子与前夫所生的唯一孩子。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [er] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [wen] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['sev(ə)n]

Hoping	**for**	**an**	**heir**	**,**	**the**	**earl**	**had**	**married**	**again**	**when**	**Monica**	**was**	**seven**
希望	为了	一个	继承人	,	这	伯爵	有	已婚	再次	什么时候	莫妮卡	曾是	七

['jɪrz] [oʊld] ,

years	**old**	**,**
年	老的	,

为了诞下继承人，伯爵在莫妮卡七岁时再婚了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riəlaizd] ,

but	**his**	**hopes**	**had**	**not**	**been**	**realised**	**,**
但	他的	希望	有	不是	到过	意识到	,

但他的希望并未实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] - [hæd; həd] [daɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər]['juːniən]

and	**the**	**second**	**Lady**	**Trevlyn**	**had**	**died**	**only**	**a**	**few**	**years**	**after**	**her**	**union**
和	这	第二	女士	-	有	死亡	仅有的	一个	很少	年	后	她	联盟

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [['sɛvən]]

with	**him**	**.**	**[**	**7**	**]**
和	他	.	[	7	]

第二任特雷夫林夫人与他结婚几年后便去世了。[7]

['ɑːrθər] ,

Arthur	**,**
亚瑟	,

亚瑟，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['kæs(ə)l]

who	**had**	**been**	**only**	**a**	**mite**	**of**	**two**	**years**	**old**	**when**	**he**	**first**	**came**	**to**	**Castle**
WHO	有	到过	仅有的	一个	螨虫	的	二	年	老的	什么时候	他	第一的	来了	到	城堡

-

Trevlyn	**,**
-	,

他第一次来到特雷夫林城堡时才两岁，真是个小不点儿。

[nuː] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm] ;

knew	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**any**	**other**	**home**	**;**
知道	没有什么	,	的	课程	,	的	任何	其他	家	;

当然，他对其他家一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːnɪkə][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd]

and	**he**	**and**	**Monica**	**had**	**grown**	**up**	**like**	**brother**	**and**	**sister**	**,**	**and**
和	他	和	莫妮卡	有	生长	向上	喜欢	兄弟	和	姐姐	,	和

[wɜːr; wər] ['tendərli] [ə'tætʃt] ,

were	**tenderly**	**attached**	**,**
是	温柔地	随附的	,

他和莫妮卡从小就像兄妹一样长大，感情非常深厚。

[pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm]['rædɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['temprəmənt]

perhaps	**all**	**the**	**more**	**so**	**from**	**radical**	**differences**	**of**	**character**	**and**	**temperament**
也许	全部	这	更多的	所以	从	激进的	差异	的	特点	和	气质

.

:

.

或许正是由于性格和气质上的巨大差异，这种情况才更加明显。

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'klaʊdɪdli] ['hæpi] ;

Their	**childhood**	**had**	**been**	**uncloudedly**	**happy**	**;**
他们的	童年	有	到过	晴朗无云	快乐的	;

他们的童年无忧无虑，幸福美满；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪbərti] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['kɔːrnɪʃ] [hoʊm] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

they	had	enjoyed	a	glorious	liberty	in	their	wild	Cornish	home	that	could	hardly
他们	有	享受	一个	辉煌	自由	在	他们的	荒野	康沃尔郡	家	那	可以	几乎

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eniwer] [els] .

have	been	accorded	to	them	anywhere	else	.
有	到过	同意	到	他们	任何地方	别的	.

他们在康沃尔郡的荒野家园中享受着无比的自由，这种自由在其他任何地方都很难得到。

['mɑːnɪkəz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] ; ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] ,

Monica's	had	always	been	the	leading	spirit	;	physically	as	well	as	mentally	,
莫妮卡的	有	总是	到过	这	领导	精神	;	身体	作为	出色地	作为	精神上	,

莫妮卡一直都是团队的领头羊；无论在身体上还是精神上都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

she	had	always	been	the	stronger	;	but	he	adored	her	,
她	有	总是	到过	这	更强	;	但	他	受人喜爱	她	,

她一直都比他强势；但他却深爱着她。

[ænd; ənd] ['emjuleitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	emulated	her	with	the	zeal	and	enthusiasm	of	youth	.
和	模拟	她	和	这	热情	和	热情	的	青年	.

他以年轻人的热情和干劲模仿她。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [led] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ʃædoʊ] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

He	followed	her	wherever	she	led	like	a	veritable	shadow	,	until	that	fatal	day	,
他	随后	她	无论	她	引领	喜欢	一个	真正的	阴影	,	直到	那	致命的	天	,

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

five	years	ago	,
五	年	前	,

她走到哪里，他就跟到哪里，像影子一样形影不离，直到五年前那个致命的日子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd] [[eɪt]]

which	had	laid	[	8	]
哪个	有	铺设	[	8	]

它已经铺设了[8]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

upon	a	bed	of	sickness	,
之上	一个	床	的	疾病	,

卧病在床，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['mɑːnɪkə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ]

and	had	turned	Monica	in	a	few	hours	'	time	from	a	child	to	a
和	有	转向	莫妮卡	在	一个	很少	小时	-	时间	从	一个	孩子	到	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

几个小时之内，就把莫妮卡从一个孩子变成了一个女人。

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][end][tuː; tə][ðə; ði][mæd] - [kæp] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [klɪf] -

Upon	that	day	there	had	been	a	terrible	end	to	the	mad	-	cap	exploits	in	cliff	-
之上	那	天	那里	有	到过	一个	糟糕的	结尾	到	这	疯狂的	-	帽	漏洞	在	悬崖	-

['klaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,

climbing	in	which	the	girl	had	always	delighted	,
攀登	在	哪个	这	女孩	有	总是	高兴极了	,

那一天，女孩一直以来都乐此不疲的攀岩活动以可怕的方式结束了。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [bi'liːvd] , [tuː; tə][daɪ] .

and	Arthur	had	been	carried	back	to	the	castle	,	as	all	believed	,	to	die	.
和	亚瑟	有	到过	携带	后退	到	这	城堡	,	作为	全部	相信	,	到	死	.

所有人都认为，亚瑟已被抬回城堡，即将死去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , ['helpləs] , [ɪn'vælɪd][laɪf] ;

He	did	not	die	,	however	,	but	recovered	to	a	suffering	,	helpless	,	invalid	life	;
他	做过	不是	死	,	然而	,	但	恢复	到	一个	痛苦	,	无助	,	无效的	生活	;

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə] ,

and	Monica	,
和	莫妮卡	,

然而，他并没有死，而是恢复了健康，过着痛苦、无助、残疾的生活；而莫妮卡，

[huː] [held] [hɜːr'self] ['stɜːrnli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ,

who	held	herself	sternly	responsible	for	all	,
WHO	握住	她自己	严厉地	负责任的	为了	全部	,

她对自己的一切行为都负有严格的责任感，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	who	had	nursed	him	with	a	devotion	that	no	mother	could	have
和	WHO	有	护理	他	和	一个	虔诚	那	不	母亲	可以	有

[sə'pɑːst] ,

surpassed	,
超越	,

她曾以连母亲都无法比拟的慈爱哺育他，

[naʊ] ['vaʊd] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi]

now	vowed	deep	down	in	her	heart	that	her	own	life	should	henceforth	be
现在	发誓	深的	向下	在	她	心	那	她	自己的	生活	应该	今后	是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

devoted	to	him	,
奉献	到	他	,

她内心深处已发誓，从此以后，她的一生都要奉献给他。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər][lɪv; laɪv] ,

that	for	him	she	would	in	future	live	,
那	为了	他	她	会	在	未来	居住	,

她将来会为了他而活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	that	whatever	she	could	do	to	lighten	his	load	of	pain	and	make	his
和	那	任何	她	可以	做	到	减轻	他的	加载	的	疼痛	和	制作	他的

['fjuːtʃər] ['hæpiːɚ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

future	happier	should	be	done	,
未来	更快乐	应该	是	完毕	,

她认为，无论她能做什么来减轻他的痛苦，让他拥有更幸福的未来，都应该去做。

[æt; ət] [[naɪn]]

at	[	9	]
在	[	9	]

在[9]

[wət'evər] [kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] ,

whatever	cost	to	herself	,
任何	成本	到	她自己	,

即使要付出任何代价，她自己也愿意这样做。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'toʊnmənt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr]

as	the	one	atonement	possible	for	the	rashness	which	had	cost	him	so	dear
作为	这	一	赎罪	可能的	为了	这	鲁莽	哪个	有	成本	他	所以	亲爱的

.

:

.

这是对他鲁莽行事所付出惨痛代价的唯一补偿。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [vaʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] , [haɪ]

Five	years	ago	that	vow	had	been	recorded	,	and	Monica	,	from	a	gay	,	high
五	年	前	那	发誓	有	到过	记录	,	和	莫妮卡	,	从	一个	同性恋	,	高的

- ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] ,

-	spirited	girl	,
-	精神抖擞	女孩	,

五年前，那份誓言被记录在案，而莫妮卡，一个活泼开朗的同性恋女孩，

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] , ['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ;

had	grown	into	a	pale	,	silent	,	thoughtful	woman	;
有	生长	进入	一个	苍白	,	沉默的	,	周到	女士	;

她长成了一个面色苍白、沉默寡言、心事重重的女人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [tʃɑːrdʒ] — ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn]

but	she	had	never	wearied	of	her	self	-	imposed	charge	—	never	faltered	in
但	她	有	绝不	疲惫	的	她	自己	-	强加	收费	—	绝不	犹豫不决	在

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

her	resolution	.
她	解决	.

但她从未厌倦自己肩负的使命——从未动摇过自己的决心。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] , ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] .

Arthur	was	her	special	,	sacred	charge	.
亚瑟	曾是	她	特别的	,	神圣	收费	.

亚瑟是她特别的、神圣的守护对象。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Anything	that	would	conduce	to	his	welfare	and	happiness	was	to	be
任何事物	那	会	有助于	到	他的	福利	和	幸福	曾是	到	是

[ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .

accomplished	at	whatever	cost	.
完成	在	任何	成本	.

任何有利于他福祉和幸福的事情，无论付出什么代价都要去做。

[soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt]

So	far	,	to	tend	and	care	for	him	had	been	her	aim	and	object
所以	远的	,	到	趋向	和	关心	为了	他	有	到过	她	目的	和	目的

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

迄今为止，照顾他一直是她人生的目标和意义所在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [swiːt] .

and	her	deep	love	had	made	the	office	sweet	.
和	她	深的	爱	有	制成	这	办公室	甜的	.

她深沉的爱让办公室充满了甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz][baɪ]

It	had	never	occurred	to	her	that	any	contingency	could	possibly	arise	by
它	有	绝不	发生	到	她	那	任何	应急措施	可以	可能	出现	经过

[wɪtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði]['truːɪst] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vɔʊʃ(ə)n] . [-

which	separation	from	him	should	prove	the	truest	test	of	her	devotion	.	[	10
哪个	分离	从	他	应该	证明	这	最真实的	测试	的	她	虔诚	.	[	-

]

]

她从未想过，与他分离竟会成为对她忠贞的最真实考验。[10]

[waɪlst] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]['mɑːnɪkə][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [driːmz] [ˌʌp'sterz] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

Whilst	Arthur	and	Monica	were	dreaming	their	own	dreams	upstairs	,	by	the	light
而	亚瑟	和	莫妮卡	是	做梦	他们的	自己的	梦境	楼上	,	经过	这	光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] ['faɪər] ,

of	his	dancing	fire	,
的	他的	跳舞	火	,

当亚瑟和莫妮卡在楼上，借着他摇曳的炉火，做着他们自己的美梦时，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ['klaʊdɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

no	thought	of	coming	changes	clouding	the	horizon	of	their	imagination	,
不	想法	的	未来	变化	云雾	这	地平线	的	他们的	想像力	,

[ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['stʌdi] ,

downstairs	,	in	the	earl's	study	,
楼下	,	在	这	伯爵的	学习	,

楼下伯爵的书房里，他们的想象力丝毫没有受到即将到来的变化的影响。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪtʃ] [wʊd]

a	consultation	was	being	held	between	him	and	his	sister	which	would
一个	咨询	曾是	存在	握住	之间	他	和	他的	姐姐	哪个	会

[hæv; həv] ['stɑːrtld] ['mɑːnɪkə][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	startled	Monica	not	a	little	had	she	heard	it	.
有	惊慌	莫妮卡	不是	一个	小的	有	她	听到	它	.

他和他妹妹正在进行一次谈话，如果莫妮卡听到的话，一定会大吃一惊。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] , [greɪ] - ['hedɪd] [mæn][ʌv; əv]['sɪksti] ,

Lord	Trevlyn	was	a	tall	,	stately	,	grey	-	headed	man	of	sixty	,
主	-	曾是	一个	高的	,	庄严	,	灰色的	-	标题	男人	的	六十	,

特雷夫林勋爵是一位身材高大、仪态庄重、头发花白的六十岁老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] - [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt]

with	a	finely	-	chiselled	face	and	the	true	Trevlyn	cast	of	countenance	that
和	一个	精细地	-	凿刻的	脸	和	这	真的	-	投掷	的	面容	那

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .

his	daughter	had	inherited	.
他的	女儿	有	遗传	.

他有着轮廓分明的脸庞，以及他女儿继承的特雷夫林家族特有的面容。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔːr] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pælər] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] [ðæt] , [tuː; tə]

His	countenance	wore	,	however	,	a	look	of	pallor	and	ill	-	health	that	,	to
他的	面容	穿着	,	然而	,	一个	看	的	苍白	和	患病的	-	健康	那	,	到

[ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,

a	practised	eye	,
一个	已实践	眼睛	,

然而，他脸上却带着苍白和病态的神色，在经验丰富的人看来，

[di'nəutid] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts][oʊld] [streŋθ]

denoted	weakness	of	the	heart	,	and	his	figure	had	lost	its	old	strength
表示	弱点	的	这	心	,	和	他的	数字	有	丢失的	它是	老的	力量

[ænd; ənd][ˌi:læ'stɪsəti] ,

and	elasticity	,
和	弹性	,

这表明他心脏虚弱，他的身形也失去了往日的强健和弹性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] .

and	had	grown	thin	and	a	little	bowed	.
和	有	生长	薄的	和	一个	小的	鞠躬	.

他变得瘦削，略微驼背。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [praɪd][ænd; ənd] [ɔ:'sterəti] ,

His	expression	had	much	of	gentleness	mingling	with	its	pride	and	austerity	,
他的	表达	有	很多	的	温柔	混杂	和	它是	自豪	和	紧缩政策	,

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [-]

as	if	,	with	[	11	]
作为	如果	,	和	[	-	]

他的表情中既有温柔，又有骄傲和严肃，仿佛[11]

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['sweitənd] , [æz; əz] [ɪn'di:d]

the	advance	of	years	,	his	nature	had	softened	and	sweetened	,	as	indeed
这	进步	的	年	,	他的	自然	有	软化	和	加糖	,	作为	的确

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

had	been	the	case	.
有	到过	这	案件	.

随着岁月的流逝，他的性情变得温和友善，事实也的确如此。

['leɪdi] [daɪ'ænə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] [wɪð; wɪθ]

Lady	Diana	,	on	the	other	hand	,	had	grown	more	sharp	and	dictatorial	with
女士	戴安娜	,	在	这	其他	手	,	有	生长	更多的	锋利的	和	独裁的	和

[əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] .

advancing	age	.
前进	年龄	.

另一方面，戴安娜王妃随着年龄的增长，变得越来越强势和独断专行。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['moʊdɪʃ] ” [oʊld]['leɪdi] , [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'dɔ:nmənts]

She	was	a	“	modish	”	old	lady	,	who	,	although	quite	innocent	of	such	adornments
她	曾是	一个	“	时尚	”	老的	女士	,	WHO	,	虽然	相当	清白的	的	这样的	装饰品

,

,

,

她是一位“时髦”的老太太，虽然她对这类装饰完全不感兴趣，

['ɔ:lweɪz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] [ænd; ənd]

always	suggested	the	idea	of	powder	and	patches	,	high	-	heeled	shoes	and
总是	建议	这	主意	的	粉末	和	补丁	,	高的	-	高跟鞋	鞋	和

[hu:ps] .

hoops	.
篮球	.

总是建议用粉末和补丁、高跟鞋和耳环。

[ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [drest] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] ,

She	generally	carried	a	fan	in	her	hand	,	dressed	richly	and	quaintly	,
她	一般来说	携带	一个	扇子	在	她	手	,	穿着	丰富	和	古雅地	,

她通常手里拿着一把扇子，穿着华丽而雅致。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['pærət] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hʊkt] [noʊz] , [ki:n] [blæk]

and	looked	something	like	a	human	parrot	,	with	her	hooked	nose	,	keen	black
和	看起来	某物	喜欢	一个	人类	鹦鹉	,	和	她	钩子	鼻子	,	敏锐的	黑色的

[aɪz] , [ænd; ənd] [kwɪk] ,

eyes	,	and	quick	,
眼睛	,	和	快的	,

她看起来有点像一只人形鹦鹉，有着鹰钩鼻、锐利的黑眼睛和敏捷的身手。

[ʃɑ:rp] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] .

sharp	voice	and	movements	.
锋利的	嗓音	和	移动	.

声音和动作都很尖锐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

She	had	an	independent	and	sufficient	income	of	her	own	,
她	有	一个	独立的	和	充足的	收入	的	她	自己的	,

她有独立且充足的收入来源。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] [taɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['lʌndən] [haʊs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz]

and	divided	her	time	between	her	London	house	and	her	brother's
和	分割	她	时间	之间	她	伦敦	房子	和	她	兄弟

['kɔ:rnɪʃ] ['kæs(ə)l] .

Cornish	castle	.
康沃尔郡	城堡	.

她将时间分配在伦敦的住所和哥哥位于康沃尔郡的城堡之间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [-]

She	had	always	expressed	it	as	her	intention	to	[	12	]
她	有	总是	表达	它	作为	她	意图	到	[	-	]

她一直表示这是她的意图[12]

[prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]['mɑ:nɪkə] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

provide	for	Monica	,	as	her	father	could	do	little	for	his	daughter	,
提供	为了	莫妮卡	,	作为	她	父亲	可以	做	小的	为了	他的	女儿	,

莫妮卡的父亲无力照顾她，所以需要有人来供养她。

['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ;

everything	going	with	the	entail	in	the	male	line	;
一切	去	和	这	包含	在	这	男性	线	;

父系继承权所包含的一切;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [hɑ:'stɪlətɪ] [bɪ'twi:n] [ænt] [ænd; ənd] [ni:s] ,

but	there	was	a	sort	of	instinctive	hostility	between	aunt	and	niece	,
但	那里	曾是	一个	种类	的	本能	敌意	之间	阿姨	和	侄女	,

但姑姑和侄女之间存在着一种本能的敌意。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [wel] [ə'wer] ,

of	which	both	were	well	aware	,
的	哪个	两个都	是	出色地	意识到的	,

这一点他们两人都非常清楚。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['di:pli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['mɑ:nɪkəz] ['kwaɪət]

and	Lady	Diana	was	always	deeply	offended	and	annoyed	by	Monica's	quiet
和	女士	戴安娜	曾是	总是	深	被冒犯了	和	恼怒	经过	莫妮卡的	安静的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

戴安娜王妃一直对莫妮卡的低调独立感到非常不满和恼火。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɑ:rθər] .

and	her	devotion	to	Arthur	.
和	她	虔诚	到	亚瑟	.

以及她对亚瑟的忠诚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɑːnɪkə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˈbɔɪstərəs] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] .

It	was	of	Monica	they	were	talking	this	boisterous	autumn	evening	.
它	曾是	的	莫妮卡	他们	是	说	这	喧闹的	秋天	晚上	.

在这个热闹的秋夜，他们谈论的都是莫妮卡。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsædli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈspɪrɪt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈleɪdi] [daɪˈænə] , [ˈsaɪɪŋ] , [ænd; ənd]

“	She	has	a	sadly	independent	spirit	,	”	remarked	Lady	Diana	,	sighing	,	and
”	她	有	一个	令人遗憾的是	独立的	精神	,	”	评论	女士	戴安娜	,	叹息	,	和

[ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsloʊli] ,

fanning	herself	slowly	,
扇形	她自己	缓慢地	,

“她有着令人惋惜的独立精神，”戴安娜夫人叹了口气，缓缓地扇着风说道。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðiˌ][bɪg] [ˈpænld] [ruːm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɔːrm] .

although	the	big	panelled	room	was	by	no	means	warm	.
虽然	这	大的	镶板	房间	曾是	经过	不	方法	温暖的	.

虽然那间镶着木板的大房间一点也不暖和。

“ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	I	often	think	of	her	future	,	and	wonder	what	will	become	of	her	.
”	我	经常	思考	的	她	未来	,	和	想知道	什么	将要	变得	的	她	.

“我经常思考她的未来，想知道她会变成什么样。”

” [lɔːrd] - [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈspɑːns] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sed] [ˈsloʊli] : [-]

”	Lord	Trevlyn	made	no	immediate	response	,	but	by	-	and	-	by	said	slowly	:	[	13	]
”	主	-	制成	不	即时	回复	,	但	经过	-	和	-	经过	说	缓慢地	:	[	-	]

“特雷夫林勋爵没有立即回应，但过了一会儿慢慢地说：[13]

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ˈfjuːtʃər] . ”

“	I	have	been	thinking	of	late	very	seriously	of	the	future	.	”
”	我	有	到过	思维	的	晚的	非常	严重地	的	这	未来	.	”

“近来我一直在认真思考未来。”

“ [waɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [ˈrɑːðər] [ʃɑːrp] [ˈkwestʃən] .

“	Why	of	late	?	”	was	the	rather	sharp	question	.
”	为什么	的	晚的	?	”	曾是	这	相当	锋利的	问题	.

“为什么是最近？”这个问题问得相当尖锐。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [wel] [sɪns] [maɪ] [ˈɪlnəs] [ɪn][ðə; ðiˌ] [sprɪŋ] .

“	I	have	not	been	feeling	so	well	since	my	illness	in	the	spring	.
”	我	有	不是	到过	感觉	所以	出色地	自从	我的	疾病	在	这	春天	.

“自从春天生病以来，我一直感觉不太舒服。”

[ˈreɪmənd] [pɛndrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæv; həv][bəuθ][ˈspoʊkən] [ˈsɪriəsli] [tuː; təˌ][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]

Raymond	Pendrill	and	his	brother	have	both	spoken	seriously	to	me	about
雷蒙德	吊钻	和	他的	兄弟	有	两个都	说	严重地	到	我	关于

[ðə; ðiˌ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ker] .

the	necessity	for	care	.
这	必要性	为了	关心	.

Raymond Pendrill 和他的兄弟都曾认真地跟我谈过护理的必要性。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ðeɪ] [θɪŋk] [maɪ] [steɪt] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .

I	know	what	that	means	—	they	think	my	state	critical	.
我	知道	什么	那	方法	—	他们	思考	我的	状态	批判的	.

我知道这意味着什么——他们认为我所在的州情况危急。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈteɪkən] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɑːnɪkə] ? ”

If	I	am	taken	,	what	will	become	of	Monica	?	”
如果	我	是	已采取	,	什么	将要	变得	的	莫妮卡	?	”

如果我被抓走了，莫妮卡怎么办？

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
“ I shall , of course , provide for her . ”
“ 我 将 , 的 课程 , 提供 为了 她 . ”

“我当然会照顾她。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .
“ I know you will do all that is kind and generous ; but money is not everything .
“ 我 知道 你 将要 做 全部 那 是 种类 和 慷慨的 ; 但 钱 是 不是 一切 .

我知道你会尽一切善意和慷慨；但是金钱并不是万能的。

['mɑːnɪkə][ɪz][pɪ'kjuːliər] : [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [kən'troʊlɪŋ] , [jet] — — ”
Monica is peculiar : she wants controlling , yet — — ”
莫妮卡 是 奇特 : 她 想要 控制 , 然而 — — ”

莫妮卡很古怪：她想要控制别人，然而——”

“ [jet] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kən'troʊl][hɜːr; hər] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] ; [ɔːr]['oʊnli] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Yet no one can control her : I know that well ; or only Arthur and his
“ 然而 不 一 能 控制 她 : 我 知道 那 出色地 ; 或者 仅有的 亚瑟 和 他的
[wɪmz] .
whims .
心血来潮 .

“然而，没有人能控制她：我很清楚这一点；或者只有亚瑟和他的任性妄为才能控制她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɔːgz][ænd; ənd] [-]
She has no companions but her dogs and [14]
她 有 不 同伴 但 她 狗 和 [-]

除了她的狗之外，她没有其他同伴[14]

['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

马匹。

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [koʊld] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [waɪld] [blæk] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] ,
My blood runs cold every time I see her on that wild black thing she rides ,
我的 血 跑步 寒冷的 每一个 时间 我 看 她 在 那 荒野 黑色的 事物 她 骑行 ,

每次看到她骑着那辆狂野的黑色坐骑，我都感到不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [dɔːgz] ['baʊndɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
with those great dogs bounding round her .
和 那些 伟大的 狗 边界 圆形的 她 .

她身边围着几只大狗。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['ʃɑːkɪŋ] ['æksɪdənt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
There will be another shocking accident one of these days .
那里 将要 是 其他 令人震惊 事故 一 的 这些 天 .

总有一天还会发生另一起令人震惊的事故。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] — ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [laɪf] .
She ought to be controlled — taken away from her extraordinary life .
她 应该 到 是 受控 — 已采取 离开 从 她 非凡的 生活 .

她应该被管束——从她非凡的生活中解脱出来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] ;
Yet she will not hear of coming to London with me even on a short visit ;
然而 她 将要 不是 听到 的 未来 到 伦敦 和 我 甚至 在 一个 短的 访问 ;

然而，她坚决不肯跟我一起去伦敦，哪怕只是短暂的访问。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
she will not even let me speak of it ,
她 将要 不是 甚至 让 我 说话 的 它 ,

她甚至不让我提起这件事。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænəz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] .
" and Lady Diana's face showed that she was much affronted .
" 和 女士 戴安娜的 脸 显示 那 她 曾是 很多 受辱 .

戴安娜王妃的脸上露出了非常受辱的表情。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [lɔ:rd] - , ['sloʊli] ;
" That is just it , " said Lord Trevlyn , slowly ;
" 那 是 只是 它 , " 说 主 - , 缓慢地 ;

"正是如此,"特雷夫林勋爵缓缓说道;

" [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:rθɚz] [bəuθ] [si:m] [baʊnd] [ʌp][ɪn] - .
" her life and Arthur's both seem bound up in Trevlyn .
" 她 生活 和 亚瑟的 两个都 似乎 边界 向上 在 - .

"她和亚瑟的生活似乎都与特雷夫林息息相关。"

" ['leɪdi] [daɪ'ænə] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ˌʌndər'stʊd] .
" Lady Diana made a significant gesture , which the earl understood .
" 女士 戴安娜 制成 一个 重要的 手势 , 哪个 这 伯爵 理解 .

"戴安娜王妃做出了一个意义重大的举动，伯爵对此心领神会。"

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — [ən'les] ['ʌndər] [moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ən'les] [wʌt] [aɪ]
" Just so ; and yet — unless under most exceptional circumstances — unless what I
" 只是 所以 ; 和 然而 — 除非 在下面 最多 非凡的 情况 — 除非 什么 我
['hɑ:rdli] [der] [tu:; tə] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [ʃi:; ʃi] [-]
hardly dare to hope should happen — she [15]
几乎 敢 到 希望 应该 发生 — 她 [-]

"正是如此；然而——除非在极其特殊的情况下——除非发生我几乎不敢奢望的事情——她[15]

[mʌst; məst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][sʌm; səm][nɑ:t] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .
must , they must both leave it , at some not very distant date .
必须 , 他们 必须 两个都 离开 它 , 在 一些 不是 非常 遥远 日期 .

他们俩都必须离开那里，而且是在不久的将来。

" [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔ:rd] - ['mænər] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" The hesitation of Lord Trevlyn's manner did not escape his sister .
" 这 犹豫 的 主 - 方式 做过 不是 逃脱 他的 姐姐 .

"特雷夫林勋爵的犹豫不决并没有逃过他妹妹的眼睛。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [er] ,
" I mean that I have been in correspondence lately with my heir ,
" 我 意思是 那 我 有 到过 在 一致 最近 和 我的 继承人 ,

我的意思是，我最近一直和我的继承人保持通信，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['ʃɔ:rtli] [æt; ət] - . "
and that I expect him shortly at Trevlyn . "
和 那 我 预计 他 不久 在 - . "

我预计他很快就会到特雷夫林。"

" [jʊr; jər] [er] ? "
" Your heir ? "
" 你的 继承人 ? "

"你的继承人？"

“ [jes] , ['rændɔlf] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [bræntʃ] .
“ Yes , Randolph Trevlyn , one of the Warwickshire branch .
“ 是的 , 兰道夫 - , 一 的 这 沃里克郡 分支 .

“是的，兰道夫·特雷夫林，沃里克郡分部的一员。”

[ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət]['dreɪtn] [læst] [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
The extinction of the Trevlyns at Drayton last year , you know , made him the
这 灭绝 的 这 - 在 德雷顿 最后的 年 , 你 知道 , 制成 他 这
[nekst][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
next in succession .
下一个 在 演替 .

你知道，去年德雷顿的特雷夫林家族灭绝，使他成为下一任家族继承人。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] ['ɪntu:]['pɜ:rsən(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
I made inquiries about him , and then entered into personal communication .
我 制成 查询 关于 他 , 和 然后 进入 进入 个人的 沟通 .

我向他打听了他的情况，然后与他进行了私人交流。

” ['leɪdi] [daɪ'ænə] [lʊkt] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .
” Lady Diana looked keenly interested .
” 女士 戴安娜 看起来 敏锐地 感兴趣的 .

戴安娜王妃看起来非常感兴趣。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [aʊt] ? ”
“ What have you made out ? ”
“ 什么 有 你 制成 出去 ? ”

你都发现了什么?

“ [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['evri] [-]
“ That he is very well spoken of every [16]
“ 那 他 是 非常 出色地 说 的 每一个 [-]

“他受到大家的好评[16]

[wer] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['eksələnt] [pɑ:rts] .
where as a young man of high character and excellent parts .
在哪里 作为 一个 年轻的 男人 的 高的 特点 和 出色的 部分 .

而他当时是一位品格高尚、才华横溢的年轻人。

[hi:; hi][ɪz] ['welθi] — ['veri] ['welθi] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ]
He is wealthy — very wealthy , I believe , an only son , and enriched by a
他 是 富裕 — 非常 富裕 , 我 相信 , 一个 仅有的 儿子 , 和 富含 经过 一个
[lɔ:ŋ] [maɪ'nɔ:rəti] .
long minority .
长的 少数民族 .

他很富有——我相信是非常富有，他是独子，靠着漫长的童年积累了财富。

[hi:; hi][ɪz][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['mærid] .
He is six or seven and twenty , and he is not married .
他 是 六 或者 七 和 二十 , 和 他 是 不是 已婚 .

他二十六七岁，未婚。

” ['leɪdi] [daɪ'ænəz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] .
” Lady Diana's eyes began to sparkle .
” 女士 戴安娜的 眼睛 开始 到 火花 .

戴安娜王妃的眼睛开始闪闪发光。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ”
“ And he is coming here ? ”
“ 和 他 是 未来 这里 ? ”

“他要来这里吗? ”

“ [jes] , [nekst] [wiːk] .
“ Yes , next week .
“ 是的 , 下一个 星期 .

“是的，下周。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [θɔːts] .
Of course I need not tell you what is in my thoughts .
的 课程 我 需要 不是 告诉 你 什么 是 在 我的 想法 .

我当然不必告诉你我在想什么。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
I object to match - making , as a rule .
我 目的 到 匹配 - 制作 , 作为 一个 规则 .

我一般反对相亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [noʊ] ['preʃər] [ə'pɑːn]['mɑːnɪkə][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
I shall put no pressure upon Monica of any kind ,
我 将 放 不 压力 之上 莫妮卡 的 任何 种类 ,

我绝不会以任何方式给莫妮卡施加压力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃæns] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
but if those two should by chance learn to love one another ,
但 如果 那些 二 应该 经过 机会 学习 到 爱 一 其他 ,

但如果这两个人碰巧相爱了，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] - ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] - [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
I could say my ' Nunc dimittis ' at any time .
我 可以 说 我的 - 努克 迪米蒂斯 - 在 任何 时间 .

我随时都可以念诵“Nunc dimittis”。

” ['leɪdi] [daɪ'ænə] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
” Lady Diana looked very thoughtful .
” 女士 戴安娜 看起来 非常 周到 .

戴安娜王妃看起来若有所思。

“ ['mɑːnɪkə][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪtʃ] [pər'hæps]
“ Monica is undoubtedly beautiful , ” she said , “ and she is interesting , which perhaps
“ 莫妮卡 是 无疑 美丽的 , ” 她 说 , “ 和 她 是 有趣的 , 哪个 也许
[ɪz] ['betər] .
is better .
是 更好的 .

“莫妮卡无疑很漂亮，”她说，“而且她很有趣，这或许更好。”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [-]
” Her brother , however , made no reply , and as he did not appear in [17]
” 她 兄弟 , 然而 , 制成 不 回复 , 和 作为 他 做过 不是 出现 在 [-]

“然而，她的哥哥没有回答，而且他也没有出庭[17]

[klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɑːrðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪn][ɪn'taɪər] [ə'kɔːrd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ]
clined to discuss the matter farther — they were seldom in entire accord in talking
克莱恩德 到 讨论 这 事情 更远 — 他们 是 很少 在 全部的 符合 在 说
[ʌv; əv]['mɑːnɪkə] — [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [roʊz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
of Monica — she presently rose and quitted the room ,
的 莫妮卡 — 她 目前 玫瑰 和 辞职 这 房间 ,

她想进一步讨论这件事——他们在谈论莫妮卡时很少意见一致——于是她起身离开了房间。

['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
saying softly to herself as she did so ,
说 轻轻 到 她自己 作为 她 做过 所以 ,

她一边这样做，一边轻声自语道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [praʊd] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [strɔːŋ] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

“	I	should	love	to	see	that	proud	girl	with	a	husband's	strong	hand	over	her	.
”	我	应该	爱	到	看	那	自豪的	女孩	和	一个	丈夫的	强的	手	超过	她	.

“我真想看到那个骄傲的女孩被丈夫强有力的手控制住。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

”	That	evening	,	when	alone	with	his	daughter	,
”	那	晚上	,	什么时候	独自的	和	他的	女儿	,

“那天晚上，当他独自和女儿在一起时，

[lɔːrd] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [moʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Lord	Trevlyn	introduced	the	topic	most	in	his	thoughts	at	that	time	.
主	-	介绍	这	话题	最多	在	他的	想法	在	那	时间	.

特雷夫林勋爵当时最常提及此事。

“ ['mɑːnɪkə] , [duː] [juː; jʊ] ['nevər] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] ?

“	Monica	,	do	you	never	want	a	little	variety	?
”	莫妮卡	,	做	你	绝不	想	一个	小的	种类	?

“莫妮卡，你难道就不能有点新鲜感吗？”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - ? ”

What	should	you	say	to	a	visitor	at	Trevlyn	?	”
什么	应该	你	说	到	一个	游客	在	-	?	”

你应该对来特雷夫林庄园的访客说些什么?

“ [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	I	would	try	to	make	one	comfortable	.
”	我	会	尝试	到	制作	一	舒服的	.

我会尽量让对方感到舒适。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] , ['fɑːðər] ? ”

Are	you	expecting	anyone	,	father	?	”
是	你	期待	任何人	,	父亲	?	”

父亲，您有孩子要出生吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['aʊərz] : ['mɪstər] . - , [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] .

“	Yes	,	a	kinsman	of	ours	:	Mr	.	Trevlyn	,	whose	acquaintance	I	wish	to	make	.
”	是的	,	一个	亲属	的	我们的	:	先生	.	-	,	谁	熟人	我	希望	到	制作	.

”

”

“是的，我们的一位亲戚：特雷夫林先生，我希望结识他。”

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
”	WHO	是	他	?

“他是谁？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”

I	never	heard	of	him	before	.	”
我	绝不	听到	的	他	前	.	”

我之前从没听说过他。

“ [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [noʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [-]

“	No	;	I	have	not	known	much	about	[	18	]
”	不	;	我	有	不是	已知	很多	关于	[	-	]

“不；我对[18]了解不多

[hɪm; ɪm] [maɪ'self] [tɪl] ['leɪtli] ,

him	myself	till	lately	,
他	我	直到	最近	,

直到最近我才重新认识他。

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [er] .
when **circumstances** **made** **him** **my** **heir** **.**
什么时候 情况 制成 他 我的 继承人 .

当形势使他成为我的继承人时。

['mɑːnɪkə] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ]
Monica **,** **have** **you** **ever** **thought** **what** **will** **happen** **at** **Trevlyn** **in** **the** **event** **of** **my**
莫妮卡 , 有 你 曾经 想法 什么 将要 发生 在 - 在 这 事件 的 我的
[deθ] ?
death **?**
死亡 ?

莫妮卡，你有没有想过，如果我死了，特雷夫林会发生什么事?

" [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [lʊk] [krept] ['ɪntuː]['mɑːnɪkəz][dɑːrk] , [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .
" **A** **very** **troubled** **look** **crept** **into** **Monica's** **dark** **,** **unfathomable** **eyes** **.**
" 一个 非常 麻烦 看 悄悄地爬 进入 莫妮卡的 黑暗的 , 深不可测 眼睛 .

“莫妮卡深邃莫测的眼神中闪过一丝忧虑。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] .
Her **face** **looked** **pained** **and** **strained** **.**
她 脸 看起来 痛苦 和 紧张 .

她脸上露出痛苦和紧张的神情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɑːnɪkə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['dʒentli] .
“ **I** **think** **you** **ought** **to** **know** **,** **Monica** **,** **"** **said** **the** **earl** **,** **gently** **.**
“ 我 思考 你 应该 到 知道 , 莫妮卡 , " 说 这 伯爵 , 轻轻地 .

“我想你应该知道，莫妮卡，”伯爵温和地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv]
“ **Perhaps** **you** **have** **thought** **that** **the** **estates** **would** **pass** **to** **you** **in** **due** **course** **of**
“ 也许 你 有 想法 那 这 庄园 会 经过 到 你 在 到期的 课程 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“或许你曾认为这些地产会在适当的时候传给你。”

" ['mɑːnɪkə] [prest] [hɜːr; hər][hændz] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] ,
" **Monica** **pressed** **her** **hands** **closely** **together** **,** **but** **her** **voice** **was** **steady** **,**
" 莫妮卡 按下 她 双手 密切 一起 , 但 她 嗓音 曾是 稳定的 ,
[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər]['kwaɪətli]['spoʊkən] .
her **words** **were** **quietly** **spoken** **.**
她 字 是 悄悄 说 .

莫妮卡双手紧紧地握在一起，但她的声音很平静，说话也很轻声细语。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **I** **do** **not** **know** **if** **I** **have** **ever** **thought** **about** **it** **;**
“ 我 做 不是 知道 如果 我 有 曾经 想法 关于 它 ;

“我不知道我是否曾经想过这个问题；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːl][tuː; tə] ['ɑːrθər] [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
but **I** **suppose** **I** **have** **fancied** **you** **would** **leave** **all** **to** **Arthur** **or** **to** **me** **.** **"**
但 我 认为 我 有 幻想 你 会 离开 全部 到 亚瑟 或者 到 我 . "

但我一直以为你会把一切都留给亚瑟或者我。”

“ [ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'herɪt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [in'teild]
“ **Exactly** **,** **you** **would** **naturally** **inherit** **all** **I** **have** **to** **leave** **;** **but** **Trevlyn** **is** **entailed**
“ 确切地 , 你 会 自然 继承 全部 我 有 到 离开 ; 但 - 是 包含
[-]
[**19** **]**
[-]

“没错，你自然会继承我留下的一切；但特雷夫林是限定继承人[19]

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] , [ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

in	the	male	line	,	and	goes	with	the	title	.
在	这	男性	线	,	和	去	和	这	标题	.

在男性血统中，与头衔相符。

[æt; ət][maɪ] [deθ] ['mɪstər] . ['rændɔlf] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [ɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

At	my	death	Mr	.	Randolph	Trevlyn	will	be	the	next	earl	,	and	all	will	be	his	.
在	我的	死亡	先生	.	兰道夫	-	将要	是	这	下一个	伯爵	,	和	全部	将要	是	他的	.

我死后，兰道夫·特雷夫林先生将成为下一任伯爵，一切都将归他所有。

" ['mɑːnɪkə][sæt] ['veri] [stɪl] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['stʌnɪŋ] [bloʊ]

"	Monica	sat	very	still	,	feeling	as	if	she	had	received	some	sudden	stunning	blow
"	莫妮卡	卫星	非常	仍然	,	感觉	作为	如果	她	有	已收到	一些	突然	令人惊叹的	吹

;

;
;

莫妮卡一动不动地坐着，感觉自己好像突然受到了某种沉重的打击；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	she	could	not	take	in	all	in	a	moment	the	gist	of	such	intelligence	.
但	她	可以	不是	拿	在	全部	在	一个	片刻	这	要旨	的	这样的	智力	.

但她无法在一瞬间完全领会这种智慧的精髓。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] ['ʌðər] .

A	woman	in	some	matters	,	she	was	a	child	in	others	.
一个	女士	在	一些	事情	,	她	曾是	一个	孩子	在	其他的	.

在某些方面她像个女人，在另一些方面她又像个孩子。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	But	,	father	,	”	she	said	quietly	,	and	without	apparent	emotion	,
“	但	,	父亲	,	”	她	说	悄悄	,	和	没有	明显	情感	,

“可是，父亲，”她平静地说，脸上没有任何明显的情绪波动。

“ ['ɑːrθər] [ɪz] ['ʃɜrli] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɪstər] . - , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ?

“	Arthur	is	surely	much	nearer	to	you	than	this	Mr	.	Trevlyn	,	whom	you	have	never	seen	?
“	亚瑟	是	一定	很多	更近	到	你	比	这	先生	.	-	,	谁	你	有	绝不	已见	?

“亚瑟肯定比你从未见过的这位特雷夫林先生离你更近吧？”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [smaɪld] [hæf] - ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	earl	smiled	half	-	sadly	,	and	shook	his	head	.
"	这	伯爵	微笑	一半	-	令人遗憾的是	,	和	摇晃	他的	头	.

伯爵露出半是悲伤的笑容，摇了摇头。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ;

“	My	dear	,	you	do	not	understand	these	things	;
“	我的	亲爱的	,	你	做	不是	理解	这些	事物	;

“亲爱的，你不明白这些事；

[aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] ['ɑːrθər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] .

I	feel	towards	Arthur	as	if	he	were	my	son	,	but	he	is	not	of	my	kindred	.
我	感觉	向	亚瑟	作为	如果	他	是	我的	儿子	,	但	他	是	不是	的	我的	亲属	.

我视亚瑟如己出，但他并非我的亲人。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['waɪfs] [sʌn] , [nɑːt][maɪn] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [æt; ət][ɔːl] . ” [-]

He	is	my	wife's	son	,	not	mine	;	he	is	not	a	Trevlyn	at	all	.	”	[	20	]
他	是	我的	妻子的	儿子	,	不是	矿	;	他	是	不是	一个	-	在	全部	.	”	[	-	]

他是我妻子的儿子，不是我的儿子；他根本不是特雷夫林家族的人。”[20]

['mɑːnɪkəz] ['trʌbld] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

Monica's	troubled	gaze	rested	on	her	father's	face	.
莫妮卡的	麻烦	目光	休息	在	她	父亲的	脸	.

莫妮卡忧心忡忡的目光落在父亲的脸上。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

“	He	cannot	live	anywhere	but	at	Trevlyn	,	”	she	said	,	slowly	.
”	他	不能	居住	任何地方	但	在	-	,	”	她	说	,	缓慢地	.

“他除了特雷夫林，哪儿都住不了，”她缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [els] ;

“	It	would	kill	him	to	take	him	anywhere	else	;
”	它	会	杀	他	到	拿	他	任何地方	别的	;

“把他带到其他任何地方都会要了他的命；

” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [hɑː'stɪləti] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

”	and	in	her	heart	she	added	—	a	little	jealous	hostility	rising	up	in	her	heart
”	和	在	她	心	她	额外	—	一个	小的	嫉妒的	敌意	上升	向上	在	她	心

[ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][juː'zɜːrpər] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

against	the	stranger	and	usurper	who	was	coming	—	“	He	ought	to	have
反对	这	陌生人	和	篡位者	WHO	曾是	未来	—	“	他	应该	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她在心里又补充道——心中涌起一丝嫉妒的敌意，针对这个即将到来的陌生人和篡位者——“他应该得到它。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [hɪr] .

He	is	a	son	and	a	brother	here	.
他	是	一个	儿子	和	一个	兄弟	这里	.

他在这里既是儿子又是兄弟。

[baɪ] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv] [raɪt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

By	every	law	of	right	Trevlyn	should	be	his	.
经过	每一个	法律	的	正确的	-	应该	是	他的	.

根据所有法律，特雷夫林理应属于他。

” ['fuːlɪʃ] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['mɑːnɪkə] !

”	Foolish	,	irrational	Monica	!
”	愚蠢	,	非理性	莫妮卡	!

“愚蠢、不理智的莫妮卡！”

[wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd] , [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]

Where	Arthur	was	concerned	her	eyes	were	blinded	,	her	reason	was
在哪里	亚瑟	曾是	担心的	她	眼睛	是	失明	,	她	原因	曾是

[wɔːrpt] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] .

warped	by	her	love	.
扭曲的	经过	她	爱	.

在亚瑟面前，她双目失明，她的理智被爱蒙蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

And	the	ways	of	the	great	outside	world	were	so	difficult	to	understand	.
和	这	方式	的	这	伟大的	外部	世界	是	所以	难的	到	理解	.

而外面世界的种种规矩，实在难以理解。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['veri] [loʊ] , ['meʒərd] [toʊnz] ,

Presently	she	spoke	in	very	low	,	measured	tones	,
目前	她	辐	在	非常	低的	,	测量	音调	,

她现在说话的声音非常低沉、沉稳。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [-]

though	not	without	a	little	falter	in	her	voice	now	and	then	.	[	21	]
尽管	不是	没有	一个	小的	犹豫不决	在	她	嗓音	现在	和	然后	.	[	-	]

虽然她的声音偶尔会有些颤抖。[21]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] — ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd]
“ You mean that if — if you were to die — Arthur and I should be turned
” 你 意思是 那 如果 — 如果 你 是 到 死 — 亚瑟 和 我 应该 是 转向
[aʊt][ʌv; əv] - . ”
out of Trevlyn . ”
出去 的 - . ”

“你的意思是，如果——如果你死了——我和亚瑟就会被赶出特雷夫林？”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ” ['ænsər] [lɔːrd] - ,
“ You would neither of you have any right to remain , ” answered Lord Trevlyn ,
” 你 会 两者都不 的 你 有 任何 正确的 到 保持 , ” 回答 主 - ,

“你们两个都没有权利留下来，”特雷夫林勋爵回答道。

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] .
choosing his words with care .
选择 他的 字 和 关心 .

他斟酌着字句。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,
“ You would find a home with your aunt ; and as for Arthur ,
” 你 会 寻找 一个 家 和 你的 阿姨 ; 和 作为 为了 亚瑟 ,

“你会在你姑妈家找到一个家；至于亚瑟，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌznz] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
I suppose he would go to his cousins — unless , indeed ,
我 认为 他 会 去 到 他的 表兄弟姐妹 — 除非 , 的确 ,

我想他会去找他的表兄弟们——除非，真的，

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
if he seemed unable to live away from the place ,
如果 他 似乎 无法 到 居住 离开 从 这 地方 ,

如果他似乎无法离开那个地方生活，

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'sesər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
some arrangement with my successor could be made .
一些 安排 和 我的 接班人 可以 是 制成 .

可以和我的继任者达成一些安排。

['evriθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
Everything would depend on him , but of course it would be a difficult
一切 会 依赖 在 他 , 但 的 课程 它 会 是 一个 难的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

一切都取决于他，但这当然会是一个艰难的安排。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” She drew a long breath , and passed her hand across her eyes .
” 她 画 一个 长的 气息 , 和 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 .

她长长地吸了一口气，然后用手揉了揉眼睛。

“ ['mɪstər] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ Mr . Trevlyn is coming here , you say ? ”
” 先生 . - 是 未来 这里 , 你 说 ? ”

“你说特雷弗林先生要来这里？”

“ [jes] , [nekst] [wiːk] .
“ Yes , next week .
” 是的 , 下一个 星期 .

“是的，下周。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [-]
I think it is right [22]
我 思考 它 是 正确的 [-]

我认为这是正确的[22]

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzmən] ,
that we should become acquainted with our kinsman ,
那 我们 应该 变得 熟人 和 我们的 亲属 ,

我们应该与亲戚们互相了解，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] . ”
especially as so much may depend upon him in the future . ”
尤其 作为 所以 很多 可能 依赖 之上 他 在 这 未来 . ”

尤其是考虑到未来很多事情可能都取决于他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːnɪkə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwaɪətli] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt]
“ I think so too , ” answered Monica ; and then she quietly left him , without
“ 我 思考 所以 也 , ” 回答 莫妮卡 ; 和 然后 她 悄悄 左边 他 , 没有
[ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] . [-]
uttering another word . [23]
发出声音 其他 单词 . [-]

“我也这么认为，”莫妮卡回答道；然后她默默地离开了，一句话也没再说。[23]

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [ˈsekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[ˈmɑːnɪkəz] [raɪd] .
MONICA'S RIDE .
莫妮卡的 骑 .

莫妮卡的旅程。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
The next morning dawned fair and clear , as is often the case after a storm .
这 下一个 早晨 黎明 公平的 和 清除 , 作为 是 经常 这 案件 后 一个 风暴 .

第二天早晨阳光明媚，万里无云，这在暴风雨过后常常是这样的景象。

[ˈmɑːnɪkə] [roʊz] [ˈɜːrli] , [hɜːr; hər] [fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] .
Monica rose early , her first thought , as usual , for Arthur .
莫妮卡 玫瑰 早期的 , 她 第一的 想法 , 作为 通常 , 为了 亚瑟 .

莫妮卡早早起床，像往常一样，她第一个想到的就是亚瑟。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
She crept on tip - toe to his room , to find him as she had left him ,
她 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 到 他的 房间 , 到 寻找 他 作为 她 有 左边 他 ,

她蹑手蹑脚地溜进他的房间，发现他还是她离开时的样子。

[ˈsliːpɪŋ] [ˈkɑːmli] — [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈtæk]
sleeping calmly — as he was likely now to do for hours , after the attack
睡眠 平静地 — 作为 他 曾是 可能 现在 到 做 为了 小时 , 后 这 攻击
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ;
of the previous day ;
的 这 以前的 天 ;

他平静地睡着了——就像在前一天遭受袭击后，他现在很可能会睡上几个小时一样；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	finding	herself	no	longer	required	by	him	,
和	寻找	她自己	不	更长	必需的	经过	他	,

她发现自己不再受他需要了，

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [haʊ] [ðiːz] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv]

the	girl	was	not	long	in	making	up	her	mind	how	these	early	hours	of
这	女孩	曾是	不是	长的	在	制作	向上	她	头脑	如何	这些	早期的	小时	的

['glɪmərɪŋ] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] .

glimmering	daylight	were	to	be	spent	.
微光	日光	是	到	是	花费	.

女孩很快就决定了如何度过这短暂而闪烁的晨光。

['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blæk] ['θɜːroʊ] -

Seven	o'clock	found	her	in	the	saddle	,	mounted	on	her	glossy	black	thorough	-
七	点钟	成立	她	在	这	鞍	,	安装	在	她	光滑	黑色的	彻底	-

[bred] , [huː] ,

bred	,	who	,
繁殖	,	WHO	,

七点钟的时候，她已经骑在马鞍上，骑着她那匹毛色亮泽的黑色纯种马，

['dʒent(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hænd] , [wʊd] [brʊk] [-]

gentle	under	her	hand	,	would	brook	[	24	]
温和的	在下面	她	手	,	会	溪	[	-	]

在她的温柔呵护下，会忍耐[24]

[noʊ] ['ʌðər] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l] ['iːgər] ['muːvmənt] ,

no	other	rider	,	and	showed	his	mettle	in	every	graceful	eager	movement	,
不	其他	骑士	,	和	显示	他的	气概	在	每一个	优美	渴望的	移动	,

没有其他骑手能与他匹敌，他每一个优雅而充满活力的动作都展现了他的勇气和毅力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['restləs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [lɪmz] .

and	in	the	restless	quivering	of	his	shapely	limbs	.
和	在	这	不安	颤抖	的	他的	优美	四肢	.

以及他健壮四肢不安的颤抖。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ʃoʊn] [laɪk] ['sætn] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] ;

His	coat	shone	like	satin	in	the	pale	early	sunlight	;
他的	外套	闪耀	喜欢	缎	在	这	苍白	早期的	阳光	;

他的外套在清晨柔和的阳光下闪闪发光，如同缎子一般；

[hiː; hi] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	pranced	and	curvetted	as	he	felt	his	rider	upon	his	back	.
他	轻快地	和	弯曲的	作为	他	毛毡	他的	骑士	之上	他的	后退	.

他感到背上骑着人，便欢快地跳跃、扭动着身体。

['mɑːnɪkə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tə'geðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs]

Monica	and	her	horse	together	made	a	picture	that	for	beauty	and	grace
莫妮卡	和	她	马	一起	制成	一个	图片	那	为了	美丽	和	优雅

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [miːt] [ɪts] [mætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

could	hardly	meet	its	match	in	the	length	and	breadth	of	the	land	.
可以	几乎	见面	它是	匹配	在	这	长度	和	宽度	的	这	土地	.

莫妮卡和她的马一起构成了一幅画面，其美丽和优雅在整个大陆都难觅匹敌。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

The	girl	was	perfectly	at	home	in	the	saddle	.
这	女孩	曾是	完美	在	家	在	这	鞍	.

女孩骑在马鞍上显得非常自在。

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stiːd] ,

She	heeded	no	whit	the	pawing	of	her	steed	,
她	听从了	不	白色	这	爪子	的	她	骏马	,

她对马蹄的刨地声毫不在意。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [huː] [fɔːrmd] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] ,

or	the	delighted	baying	of	the	great	hounds	who	formed	her	escort	,
或者	这	高兴极了	吠叫	的	这	伟大的	猎犬	WHO	形成	她	护送	,

或是护卫她的大猎犬们欣喜的吠叫声，

[ænd; ənd] [huːz] [nɔɪz] [kɔːzd] ['gaɪz] ['delɪkət] [nəːvs] ['meni] [ə; eɪ] ['restɪv] [stɑːrt] .

and	whose	noise	caused	Guy's	delicate	nerves	many	a	restive	start	.
和	谁	噪音	导致	伙计们	精美的	神经	许多	一个	不安分	开始	.

他们的噪音让盖伊敏感的神经多次受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [hænd] , [suːðd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kə'res]

She	gathered	up	her	reins	with	practised	hand	,	soothed	him	by	a	gentle	caress
她	聚集	向上	她	缰绳	和	已实践	手	,	舒缓	他	经过	一个	温和的	抚摸

,

,

,

她熟练地收紧缰绳，轻轻抚摸着他，安抚着他。

[ænd; ənd] [roʊd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [græs] - [groʊn] [-]

and	rode	quietly	and	absently	out	of	the	great	grass	-	grown	[	25	]
和	骑	悄悄	和	心不在焉地	出去	的	这	伟大的	草	-	生长	[	-	]

然后静静地、心不在焉地骑马走出了长满大草的[25]

[kɔːrt] - [jɑːrd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [pɑːrk] [bɪ'jɑːnd] .

court	-	yard	and	through	a	stretch	of	tangled	park	beyond	.
法庭	-	院子	和	通过	一个	拉紧	的	纠缠不清	公园	超过	.

穿过庭院，再往后是一片枝繁叶茂的公园。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [geɪnd] [ə; eɪ] ['næroʊ]

Once	outside	the	gates	,	she	turned	to	the	right	,	and	quickly	gained	a	narrow
一次	外部	这	大门	,	她	转向	到	这	正确的	,	和	迅速地	获得	一个	狭窄的

[græs] - [groʊn] [træk] ,

grass	-	grown	track	,
草	-	生长	追踪	,

出了大门，她向右转，很快就来到了一条狭窄的草地小路上。

[wɪtʃ] [led] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

which	led	for	miles	along	the	edge	of	the	great	frowning	cliffs	that	almost
哪个	引领	为了	英里	沿着	这	边缘	的	这	伟大的	皱眉	悬崖	那	几乎

[ˌoʊvər'hʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪdi] [haɪt] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

overhung	at	a	giddy	height	the	tossing	ocean	far	below	.
悬垂	在	一个	头晕	高度	这	抛掷	海洋	远的	以下	.

这条路沿着巨大的陡峭悬崖边缘延伸数英里，悬崖几乎悬在下方波涛汹涌的大海之上，令人眩晕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['perələs] - ['lʊkɪŋ] [pæθ] [ɪ'nʌf] — [wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	was	a	perilous	-	looking	path	enough	—	one	false	step	would	be	enough	to
它	曾是	一个	危险的	-	寻找	小路	足够的	—	一	错误的	步	会	是	足够的	到

[hɜːrl] [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ,

hurl	both	horse	and	rider	to	certain	destruction	,
投	两个都	马	和	骑士	到	肯定	破坏	,

这条路看起来就十分危险——一步走错就足以让马和骑手双双坠入深渊。

[bʌt; bət] ['mɑːnɪkə] [roʊd] ['fɪrləsli] ['ɑːnwərd] ; [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

but	Monica	rode	fearlessly	onward	;	she	and	her	horse	were	familiar	with
但	莫妮卡	骑	无畏地	向前	;	她	和	她	马	是	熟悉的	和

['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

every	step	of	the	way	,
每一个	步	的	这	方式	,

但莫妮卡无所畏惧地继续前行；她和她的马对沿途的每一步都了如指掌。

[bəuθ] [nuː] [ðə; ði][waɪld] [klɪf] [pæθ] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

both	knew	the	wild	cliff	path	,	and	both	loved	it	;
两个都	知道	这	荒野	悬崖	小路	,	和	两个都	喜爱	它	;

他们都熟悉这条崎岖的悬崖小路，而且都很喜欢它；

[ænd; ənd] [gaɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪlənt]['gæləps]['oʊvər]

and	Guy	stretched	his	delicate	supple	limbs	in	one	of	those	silent	gallops	over
和	盖伊	拉伸	他的	精美的	柔软	四肢	在	一	的	那些	沉默的	疾驰	超过

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [tɜːrf][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'laɪtɪd] .

the	elastic	turf	in	which	his	heart	delighted	.
这	松紧带	草皮	在	哪个	他的	心	高兴极了	.

盖伊舒展着他纤细灵活的四肢，在富有弹性的草地上无声地奔跑着，这让他的心感到无比快乐。

['mɑːnɪkə]['seldəm] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['trævɜːsɪŋ] [ðæt] [wel] - [noʊn] [træk] . [

Monica	seldom	passed	more	than	a	day	without	traversing	that	well	-	known	track	.	[
莫妮卡	很少	通过了	更多的	比	一个	天	没有	穿越	那	出色地	-	已知	追踪	.	[

-]

26	]
-	]

莫妮卡几乎每天都会走那条著名的路线。[26]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [sɔːlt] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]

She	loved	to	feel	the	fresh	salt	wind	as	it	blew	off	the	sea	and	met	her
她	喜爱	到	感觉	这	新鲜的	盐	风	作为	它	吹	离开	这	海	和	遇见	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她喜欢感受从海面吹来的清新咸涩的海风拂过脸庞。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] , ['sʌmtaɪmz] [fɪrs] [ænd; ənd]

Sometimes	it	was	warm	and	tender	as	a	caress	,	sometimes	fierce	and
有时	它	曾是	温暖的	和	投标	作为	一个	抚摸	,	有时	凶猛的	和

['bɔɪstərəs] , [ə; eɪ] [wet] ,

boisterous	,	a	wet	,
喧闹的	,	一个	湿的	,

有时它像爱抚般温暖温柔，有时它狂野喧闹，湿漉漉的，

['blaɪndɪŋ] [blæst] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːst] [weɪvz] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət]

blinding	blast	,	laden	with	spray	from	the	tempest	-	tossed	waves	below	;	but
失明	爆炸	,	满载	和	喷	从	这	暴风雨	-	抛掷	波浪	以下	;	但

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ,

to	-	day	it	was	a	keen	,
到	-	天	它	曾是	一个	敏锐的	,

刺目的狂风裹挟着下方暴风雨中翻滚的浪花；但今天却是一阵强烈的狂风。

[freʃ] [wɪnd] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][laɪf] - ['gɪvɪŋ] — [ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

fresh	wind	,	salt	,	and	strong	,	and	life	-	giving	—	a	wind	that	brought	the
新鲜的	风	,	盐	,	和	强的	,	和	生活	-	给予	—	一个	风	那	带来	这

[wɔːrm] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

warm	colour	to	her	cheek	,
温暖的	颜色	到	她	脸颊	,

清新的海风，带着咸味，强劲有力，充满生机——这股风给她的脸颊带来了温暖的红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['reɪdiəns] [tuː; tə]

the	light	to	her	eye	and	gave	a	peculiar	and	indescribable	radiance	to
这	光	到	她	眼睛	和	给予	一个	奇特	和	无法形容	辐射	到

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][koʊld][ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] ['bjuːti] .

her	usually	cold	and	statuesque	beauty	.
她	通常	寒冷的	和	雕像般的	美丽	.

光芒照耀着她的双眼，使她原本冷峻挺拔的美貌焕发出一种奇特而难以言喻的光彩。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

To	-	day	she	felt	strangely	restless	and	uneasy	.
到	-	天	她	毛毡	奇怪的	不安	和	不安	.

今天她感到莫名的烦躁不安。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

A	sort	of	haunting	fear	was	upon	her	,	a	presentiment	of	coming	trouble	,
一个	种类	的	令人难忘	害怕	曾是	之上	她	,	一个	预感	的	未来	麻烦	,

一种挥之不去的恐惧感笼罩着她，一种即将到来的麻烦的预感。

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['veɪgnəs] .

that	was	perhaps	all	the	harder	to	bear	from	its	very	vagueness	.
那	曾是	也许	全部	这	更难	到	熊	从	它是	非常	模糊性	.

或许正是因为它的模糊性，才更让人难以忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	had	never	before	realised	that	the	future	would	bring	any	change	to	the
她	有	绝不	前	意识到	那	这	未来	会	带来	任何	改变	到	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

course	of	her	life	,
课程	的	她	生活	,

她以前从未意识到未来会改变她的人生轨迹。

[seɪv] [-]

save	[	27	]
节省	[	-	]

保存[27]

[ðæt] [ʌv; əv] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ] .

that	of	gradually	increasing	age	.
那	的	逐步地	增加	年龄	.

年龄逐渐增长所致。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [sʌtʃ]

Not	for	an	instant	had	it	ever	occurred	to	her	that	a	possibility	such
不是	为了	一个	立即的	有	它	曾经	发生	到	她	那	一个	可能性	这样的

[æz; əz] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][læst] [naɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə'raɪz] .

as	that	hinted	at	last	night	by	her	father	could	by	any	chance	arise	.
作为	那	暗示	在	最后的	夜晚	经过	她	父亲	可以	经过	任何	机会	出现	.

她从未想过，昨晚父亲暗示的那种可能性会以任何方式发生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [maɪt] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - [siːmd] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv]

That	she	and	Arthur	might	ever	have	to	leave	Trevlyn	seemed	the	wildest	of
那	她	和	亚瑟	可能	曾经	有	到	离开	-	似乎	这	最狂野的	的

[ɔːl][waɪld] [driːmz] ,

all	wild	dreams	,
全部	荒野	梦境	,

她和亚瑟竟然有一天要离开特雷夫林，这简直是天方夜谭。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	yet	that	is	what	in	all	probability	must	happen	in	the	event	of	her
和	然而	那	是	什么	在	全部	可能性	必须	发生	在	这	事件	的	她

['fɑːðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

然而，如果她父亲去世，这很可能就是必然会发生的事。

['mɑːnɪkə] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə] .

Monica	shuddered	at	the	bare	idea	.
莫妮卡	颤抖	在	这	裸	主意	.

莫妮卡光是想到这一点就不寒而栗。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [gləud] ['streɪndʒli] .

Her	beautiful	dark	eyes	glowed	strangely	.
她	美丽的	黑暗的	眼睛	发光	奇怪的	.

她那双美丽的黑眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] .

It	must	not	,	it	should	not	be	.
它	必须	不是	,	它	应该	不是	是	.

绝对不行，不应该这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [tuː] [hɑːrd] , [tuː] [ˌʌn'dʒʌst] !

It	would	be	too	cruel	,	too	hard	,	too	unjust	!
它	会	是	也	残忍的	,	也	难的	,	也	不公正	!

这太残酷、太残酷、太不公正了！

[ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] , ['mɑːnɪkə] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] ,

In	deep	abstraction	,	Monica	rode	along	the	cliff	for	some	three	miles	,
在	深的	抽象	,	莫妮卡	骑	沿着	这	悬崖	为了	一些	三	英里	,

在一种高度抽象的状态下，莫妮卡沿着悬崖骑行了大约三英里。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] ['ɪnlənd] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swept]

then	turning	her	horse's	head	inland	,	she	crossed	an	open	space	of	wind	-	swept
然后	转弯	她	马匹	头	内陆	,	她	交叉	一个	打开	空间	的	风	-	扫荡

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后她调转马头朝内陆走去，穿过一片被风吹得陡峭的开阔地带。

[liːpt] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [roʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər]

leaped	a	low	stone	wall	,	and	found	herself	in	a	road	,	which	she	followed	for
跳跃	一个	低的	石头	墙	,	和	成立	她自己	在	一个	路	,	哪个	她	随后	为了

[sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [-]

some	considerable	[	28	]
一些	大量	[	-	]

她跳过一堵矮石墙，来到一条路上，沿着这条路走了相当长一段时间[28]。

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

距离。

[ˌaɪ 'tiː][led][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔːz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

It	led	at	length	to	the	quaint	little	town	of	St	.	Maws	,	a	pretty	little
它	引领	在	长度	到	这	古雅	小的	镇	的	英石	.	巨口	,	一个	漂亮的	小的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

最终，它通向了古朴的小镇圣莫斯，一个美丽的小镇。

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnlet][frʌm; frəm]

nestling	down	in	a	wooded	hollow	,	and	intersected	by	a	narrow	inlet	from
雏鸟	向下	在	一个	树木繁茂的	空洞的	,	和	相交	经过	一个	狭窄的	进口	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

它坐落在树木繁茂的洼地中，一条狭窄的海湾从海水中穿过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['meni] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] .

which	was	spanned	by	a	many	-	arched	bridge	.
哪个	曾是	跨越	经过	一个	许多	-	拱形	桥	.

其上架着一座多拱桥。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ˌes 'ti:] . [mɔ:z] ,

All **the** **trees** **in** **the** **neighbourhood** **seemed** **to** **have** **collected** **round** **St** **.** **Maws** **,**

全部 这 树木 在 这 邻里 似乎 到 有 集 圆形的 英石 . 巨口 ,

附近所有的树似乎都聚集在圣莫斯教堂周围。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] ['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['steɪtli] [oʊks] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and **its** **inhabitants** **were** **justly** **proud** **of** **their** **stately** **oaks** **and** **graceful**

和 它是 居民 是 公正地 自豪的 的 他们的 庄严 橡树 和 优美

[bi:tʃiz] .

beeches **.**

山毛榉 .

当地居民对他们高大的橡树和优美的山毛榉感到无比自豪。

['mɑ:nɪkə] [roʊd] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [stri:ts] ,

Monica **rode** **quietly** **through** **the** **empty** **streets** **,**

莫妮卡 骑 悄悄 通过 这 空的 街道 ,

莫妮卡静静地骑车穿过空荡荡的街道。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['treɪdzmən] [ɔ:r] ['rʌstɪk] .

returning **now** **and** **again** **a** **salutation** **from** **some** **tradesman** **or** **rustic** **.**

返回 现在 和 再次 一个 问候 从 一些 零售商 或者 乡村 .

时不时会收到一些商人和乡下人的问候。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] — ['oʊnli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz]

It **was** **still** **early** **—** **only** **eight** **o'clock** **—** **and** **the** **sleepy** **little** **place** **was**

它 曾是 仍然 早期的 — 仅有的 八 点钟 — 和 这 困 小的 地方 曾是

['sloʊli] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['naɪts] [rɪ'poʊz] .

slowly **awaking** **from** **its** **night's** **repose** **.**

缓慢地 觉醒 从 它是 夜晚 休息 .

时间还早——才八点——这个沉睡的小地方正慢慢从夜晚的宁静中苏醒过来。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] ,

At **the** **far** **end** **of** **the** **town** **stood** **a** **good** **-** **sized** **house** **,**

在 这 远的 结尾 的 这 镇 站立 一个 好的 - 尺寸 房子 ,

镇子尽头矗立着一栋相当大的房子，

[wel] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔ:l] .

well **hidden** **from** **view** **behind** **a** **high** **brick** **wall** **.**

出色地 隐 从 看法 在后面 一个 高的 砖 墙 .

被高高的砖墙完全遮挡住了。

[gai] [tɜ:rnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,

Guy **turned** **in** **at** **the** **gate** **of** **his** **own** **accord** **,** **and** **,** **following** **a** **short** **,**

盖伊 转向 在 在 这 门 的 他的 自己的 符合 , 和 , 下列的 一个 短的 ,

['waɪndɪŋ] [-]

winding **[** **29** **]**

绕线 [-]

盖伊自行在门口转弯，然后经过一段短暂而蜿蜒的[29]

['kærɪdʒ] [draɪv] , ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

carriage **drive** **,** **halted** **before** **the** **front** **door** **.**

运输 驾驶 , 停止 前 这 正面 门 .

马车驶入大门，停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [red] [brɪk] , ['meləud] [baɪ] [eɪdʒ] ;

The **house** **was** **of** **warm** **red** **brick** **,** **mellowed** **by** **age** **;**

这 房子 曾是 的 温暖的 红色的 砖 , 温和的 经过 年龄 ;

房子是温暖的红砖砌成的，岁月赋予了它柔和的色泽；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

there **was** **an** **indescribable** **air** **of** **comfort** **and** **hospitality** **hanging** **over** **it** **.**

那里 曾是 一个 无法形容 空气 的 舒适 和 热情好客 绞刑 超过 它 .

那里弥漫着一种难以言喻的舒适和热情好客的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmæntld] [baɪ] [ˈglɑːsi] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈgeɪbl] , [stiːp] [pɪtʃt] [ruːf] ,

It	was	mantled	by	glossy	ivy	,	and	its	gables	,	steep	pitched	roof	,
它	曾是	披风	经过	光滑	常春藤	,	和	它是	山墙	,	陡	投球	屋顶	,

它被光亮的常春藤覆盖，还有它的山墙和陡峭的屋顶，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃimniz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˌpɪktʃəˈresk] .

and	twisted	chimneys	were	charmingly	picturesque	.
和	扭曲	烟囱	是	迷人地	如画	.

而那些扭曲的烟囱则显得格外迷人，充满风景。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈentrəns] .

The	door	stood	wide	open	as	if	to	invite	entrance	.
这	门	站立	宽的	打开	作为	如果	到	邀请	入口	.

大门敞开着，仿佛在邀请人们进来。

[ˈmɑːnɪkəz] [haʊndz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,

Monica's	hounds	had	already	announced	her	approach	,	and	a	tall	,
莫妮卡的	猎犬	有	已经	宣布	她	方法	,	和	一个	高的	,

莫妮卡的猎犬已经预示着她的到来，一个高大的，

[ˈwaɪəri] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈsʌmərz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

wiry	-	looking	man	of	some	thirty	summers	was	standing	upon	the	threshold	.
细长的	-	寻找	男人	的	一些	三十	夏天	曾是	常设	之上	这	临界点	.

一个身材精瘦、大约三十岁左右的男人站在门槛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] , [braʊn] - [ˈbɪrdɪd] [ˈreɪmənd] ,

He	was	not	much	like	his	brother	,	the	blue	-	eyed	,	brown	-	bearded	Raymond	,
他	曾是	不是	很多	喜欢	他的	兄弟	,	这	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-	留着胡子的	雷蒙德	,

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːrp] ,

having	a	thin	,	sharp	,
拥有	一个	薄的	,	锋利的	,

他与他那蓝眼睛、棕色胡子的哥哥雷蒙德不太一样，他有着瘦削、尖锐的……

['kloʊsli] - [ʃeɪvd] [feɪs] , ['veri] [kiːn] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [maʊθ] .

closely	-	shaved	face	,	very	keen	penetrating	eyes	,	and	a	cynical	mouth	.
密切	-	剃光	脸	,	非常	敏锐的	渗透	眼睛	,	和	一个	愤世嫉俗	嘴	.

刮得干干净净的脸，目光锐利而锐利，嘴角带着一丝嘲讽的神情。

[tɑːm] [pɛndrɪl] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Tom	Pendrill	was	himself	a	doctor	,	like	his	brother	;
汤姆	吊钻	曾是	他自己	一个	医生	,	喜欢	他的	兄弟	;

汤姆·彭德里尔本人也是一名医生，就像他的哥哥一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['præktɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	he	did	not	practise	on	his	own	account	,	being	a	man	of	scientific
但	他	做过	不是	实践	在	他的	自己的	帐户	,	存在	一个	男人	的	科学

[ˌpredlˈekʃənz] , [wɪð; wɪθ] [-]

predilections	,	with	[	30	]
偏好	,	和	[	-	]

但他并没有亲自执业，因为他是一个有科学倾向的人，[30]

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ɔːθərʃɪp] .

a	taste	for	authorship	.
一个	品尝	为了	作者身份	.

对写作的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['feloʊʃɪp] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,

His	college	fellowship	rendered	him	independent	of	lucrative	employment	,	and	,
他的	大学	奖学金	渲染	他	独立的	的	利润丰厚	就业	,	和	,

他的大学奖学金使他摆脱了高薪工作的束缚，并且，

[seɪv] [fɔːr; fər] [əˈsɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈkeɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈstʌdi]

save	for	assisting	his	brother	with	critical	cases	,	his	time	was	spent	in	study
节省	为了	协助	他的	兄弟	和	批判的	案例	,	他的	时间	曾是	花费	在	学习

[ænd; ənd] [ˈriːsɜːrtʃ] .

and	research	.
和	研究	.

除了协助哥哥处理危重病例外，他的时间都花在了学习和研究上。

“ [wel] , [ˈmɑːnɪkə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .

“	Well	,	Monica	,	you	are	abroad	early	to	-	day	,	”	was	his	greeting	.
“	出色地	,	莫妮卡	,	你	是	国外	早期的	到	-	天	,	”	曾是	他的	问候	.

“莫妮卡，你今天一大早就出国了啊。”他这样问候道。

[ˈɑːrθɜ-z] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈkʌznz] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə][ˈɔːlmoʊst][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Arthur's	cousins	had	been	like	cousins	to	Monica	almost	ever	since	she	could
亚瑟的	表兄弟姐妹	有	到过	喜欢	表兄弟姐妹	到	莫妮卡	几乎	曾经	自从	她	可以

[rɪˈmembər] .

remember	.
记住	.

从莫妮卡记事起，亚瑟的表兄弟们就一直像表兄弟一样对待她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

“	You	have	come	to	breakfast	,	of	course	?	”
“	你	有	来	到	早餐	,	的	课程	?	”

“你们当然是来吃早餐的吧？”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈreɪmənd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi]

“	I	came	to	tell	Raymond	not	to	trouble	to	call	at	Trevlyn	to	-	day	,	if	he
“	我	来了	到	告诉	雷蒙德	不是	到	麻烦	到	称呼	在	-	到	-	天	,	如果	他

[ɪz] [ˈbɪzi] .

is	busy	.
是	忙碌的	.

“我来告诉雷蒙德，如果他今天很忙，就不用费心去特雷夫林拜访他了。”

[ˈɑːrθər] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

Arthur	is	much	better	.
亚瑟	是	很多	更好的	.

亚瑟的情况好多了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”

I	want	to	see	Aunt	Elizabeth	;	but	I	should	like	some	breakfast	very	much	.	”
我	想	到	看	阿姨	伊丽莎白	;	但	我	应该	喜欢	一些	早餐	非常	很多	.	”

我想见伊丽莎白阿姨；但我很想吃顿早餐。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [hɔːrs] , ” [sed] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

“	I	will	take	your	horse	,	”	said	Tom	,	as	the	girl	slipped	from	the	saddle	.
“	我	将要	拿	你的	马	,	”	说	汤姆	,	作为	这	女孩	滑倒了	从	这	鞍	.

“我来骑你的马吧，”汤姆说着，女孩便从马鞍上滑了下来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] . ” [-]

“	You	will	find	Aunt	Elizabeth	in	the	breakfast	-	room	.	”	[	31	]
“	你	将要	寻找	阿姨	伊丽莎白	在	这	早餐	-	房间	.	”	[	-	]

“你会在早餐室找到伊丽莎白阿姨。”[31]

[ðə; ði] “ [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] ” [ðʌs] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˈʌŋk(ə)l] ,

The	“	Aunt	Elizabeth	”	thus	alluded	to	was	the	widow	of	the	Pendrills	'	uncle	,
这	“	阿姨	伊丽莎白	”	因此	暗示	到	曾是	这	寡妇	的	这	-	-	叔叔	,

文中提到的“伊丽莎白阿姨”是彭德里尔家叔叔的遗孀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [haʊs] ,

and	she	had	lived	with	them	for	many	years	,	keeping	their	house	,
和	她	有	居住地	和	他们	为了	许多	年	,	保持	他们的	房子	,

她和他们一起生活了很多年，帮他们打理房子。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ]

and	bringing	into	it	that	element	of	womanly	refinement	and	comfort	which
和	带来	进入	它	那	元素	的	女性	精炼	和	舒适	哪个

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

can	never	be	found	in	a	purely	bachelor	establishment	.
能	绝不	是	成立	在	一个	纯粹	学士	建立	.

并融入了女性的优雅和舒适感，这是纯粹的单身汉场所永远无法找到的。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʌðər]

The	young	men	were	both	warmly	attached	to	her	,	as	was	her	other
这	年轻的	男人	是	两个都	热情地	随附的	到	她	,	作为	曾是	她	其他

['nefjuː] , ['ɑːrθər] ,

nephew	,	Arthur	,
侄子	,	亚瑟	,

这两个年轻人都很喜欢她，她的另一个侄子亚瑟也是如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

at	the	Castle	.
在	这	城堡	.

在城堡里。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːnɪkə] , “ [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] ” [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər]

As	for	Monica	,	“	Aunt	Elizabeth	”	had	been	to	her	almost	like	a	mother
作为	为了	莫妮卡	,	“	阿姨	伊丽莎白	”	有	到过	到	她	几乎	喜欢	一个	母亲

,

,

,

至于莫妮卡，“伊丽莎白阿姨”对她来说几乎就像母亲一样。

[sə'plaɪɪŋ] [ðæt] [greɪt] [wɑːnt][ɪn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs]

supplying	that	great	want	in	the	girl's	life	of	which	she	was	only	vaguely	conscious
供应	那	伟大的	想	在	这	女孩们	生活	的	哪个	她	曾是	仅有的	依稀	有意识的

— [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['tendər] ['wʊmənli] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ]['traɪəlz][ænd; ənd]

—	the	want	of	tender	womanly	comprehension	and	sympathy	in	the	trials	and
—	这	想	的	投标	女性	理解	和	同情	在	这	试验	和

['trʌblz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

troubles	of	childhood	and	youth	.
麻烦	的	童年	和	青年	.

满足了女孩生活中她自己只是隐约意识到的一个巨大需求——在童年和青年时期的考验和困难中，缺乏温柔的女性理解和同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['hæbɪt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə]

It	had	been	her	habit	for	many	years	to	bring	all	her	troubles	to
它	有	到过	她	习惯	为了	许多	年	到	带来	全部	她	麻烦	到

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] . [-]

Mrs	.	Pendrill	.	[	32	]
太太	.	吊钻	.	[	-	]

多年来，她一直习惯于把自己的所有烦恼都告诉彭德里尔太太。[32]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .

She	did	not	discuss	them	with	Arthur	.
她	做过	不是	讨论	他们	和	亚瑟	.

她没有和亚瑟讨论这些事。

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][ɪn'fekt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Her	mission	was	to	soothe	and	cheer	him	,	not	to	infect	him	with
她	使命	曾是	到	舒缓	和	欢呼	他	,	不是	到	感染	他	和

['eni] [fɪrz] [ɔːr] ['sɔrəuz] .

any	fears	or	sorrows	.
任何	恐惧	或者	悲伤	.

她的任务是安抚他、让他开心，而不是让他感到恐惧或悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [hɜːr; hər] ['dɪrli] - [lʌvd] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [ænt]

He	was	her	boy	,	her	charge	,	her	dearly	-	loved	brother	,	but	Aunt
他	曾是	她	男生	,	她	收费	,	她	亲爱的	-	喜爱	兄弟	,	但	阿姨

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd] [frend] .

Elizabeth	was	her	confidant	and	friend	.
伊丽莎白	曾是	她	知己	和	朋友	.

他是她的孩子，她照顾的孩子，她挚爱的弟弟，但伊丽莎白阿姨是她的知己和朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	a	very	sweet	-	looking	old	lady	,	with	snow	-	white	hair	,	and	a
她	曾是	一个	非常	甜的	-	寻找	老的	女士	,	和	雪	-	白色的	头发	,	和	一个

['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] .

gentle	,	placid	,	earnest	face	.
温和的	,	平静	,	认真	脸	.

她是一位长相非常和蔼可亲的老太太，有着雪白的头发和温柔、平静、认真的面容。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['mɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['tendər] [smaɪl] ,

She	greeted	Monica	with	a	peculiarly	tender	smile	,
她	问候	莫妮卡	和	一个	奇特地	投标	微笑	,

她带着一种格外温柔的微笑向莫妮卡问好。

[ænd; ənd] [æskt] ['æftər] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	asked	after	Arthur	with	the	air	of	one	who	loved	him	.
和	问	后	亚瑟	和	这	空气	的	一	WHO	喜爱	他	.

她用一种爱慕亚瑟的语气询问他的近况。

“ [hiː; hi][ɪz] ['betər] , ” [sed] ['mɑːnɪkə] , “ [mʌtʃ] ['betər] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

“	He	is	better	,	”	said	Monica	,	“	much	better	,	or	I	could	not	have	come	.
“	他	是	更好的	,	”	说	莫妮卡	,	“	很多	更好的	,	或者	我	可以	不是	有	来	.

“他好多了，”莫妮卡说，“好多了，否则我不可能来了。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] ; [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [sliːp] [tɪl] [nuːn] .

He	is	asleep	;	he	will	most	likely	sleep	till	noon	.
他	是	睡着了	;	他	将要	最多	可能	睡觉	直到	中午	.

他睡着了，很可能会睡到中午。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	want	to	talk	to	you	,	Aunt	Elizabeth	.
我	想	到	讲话	到	你	,	阿姨	伊丽莎白	.

伊丽莎白阿姨，我想和您谈谈。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	felt	I	must	come	to	you	.
我	毛毡	我	必须	来	到	你	.

我觉得我必须来找你。

[wen] ['brekfəst] [ɪz]['oʊvər] , [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['sʌmwer] [tə'geðər] .

When	breakfast	is	over	,	please	let	us	go	somewhere	together	.
什么时候	早餐	是	超过	,	请	让	我们	去	某处	一起	.

早餐结束后，请让我们一起去某个地方吧。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] . ” [-]

There	is	so	much	I	want	to	say	.	”	[	33	]
那里	是	所以	很多	我	想	到	说	.	”	[	-	]

我有很多话想说。”[33]

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . -

When	they	found	themselves	at	length	secure	from	interruption	in	Mrs	.	Pendrill's
什么时候	他们	成立	他们自己	在	长度	安全的	从	中断	在	太太	.	-

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

pretty	little	parlour	,
漂亮的	小的	客厅	,

当他们终于在彭德里尔太太漂亮的小客厅里摆脱了打扰，安然无恙时，

['mɑːnɪkə] [stʊd] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

Monica	stood	very	quiet	for	a	minute	or	two	,	and	then	turning	abruptly	to
莫妮卡	站立	非常	安静的	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	转弯	突然	到

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

莫妮卡静静地站了一两分钟，然后突然转向她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [æskt] :

she	asked	:
她	问	:

她问道：

“ [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] ?

“	Is	my	father	very	much	out	of	health	?
“	是	我的	父亲	非常	很多	出去	的	健康	?

“我父亲的健康状况很差吗？”

” ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

”	Mrs	.	Pendrill	was	a	little	startled	.
”	太太	.	吊钻	曾是	一个	小的	惊慌	.

彭德里尔太太有点吃惊。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] ? ”

“	What	makes	you	ask	that	,	my	love	?	”
“	什么	制作	你	问	那	,	我的	爱	?	”

“亲爱的，你为什么这么问？”

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] .

“	I	can	hardly	say	—	I	think	it	is	the	way	he	looked	,	the	way	he	spoke	.
“	我	能	几乎	说	—	我	思考	它	是	这	方式	他	看起来	,	这	方式	他	辐	.

“我很难说——我想是他的外表，他的说话方式。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , [dɪr] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Please	tell	me	the	truth	,	dear	Aunt	Elizabeth	.
请	告诉	我	这	真相	,	亲爱的	阿姨	伊丽莎白	.

亲爱的伊丽莎白阿姨，请告诉我实话。

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ,

I	have	nobody	but	you	to	turn	to	,
我	有	无人	但	你	到	转动	到	,

除了你，我再也没有其他人可以依靠了。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] ,

”	and	there	was	a	pathetic	quiver	in	the	voice	as	well	as	in	the	pale	,
”	和	那里	曾是	一个	可怜的	颤动	在	这	嗓音	作为	出色地	作为	在	这	苍白	,

“他的声音和苍白的脸色都带着一丝可怜的颤抖。”

[swiːt] [feɪs] .

sweet	face	.
甜的	脸	.

甜美的脸庞。

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Pendrill	did	not	try	to	deceive	her	.
太太	.	吊钻	做过	不是	尝试	到	欺骗	她	.

彭德里尔夫人并没有试图欺骗她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ðæt] [lɔːrd] - [helθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

She	knew	from	both	her	nephews	that	Lord	Trevlyn's	health	was	in	a	very
她	知道	从	两个都	她	侄子们	那	主	-	健康	曾是	在	一个	非常

[prɪ'keriəs] [steɪt] ,

precarious	state	,
岌岌可危	状态	,

她从两个侄子那里得知，特雷弗林勋爵的健康状况非常危急。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɑːnɪkə] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [-]

and	she	loved	Monica	too	well	not	to	[	34	]
和	她	喜爱	莫妮卡	也	出色地	不是	到	[	-	]

而且她太爱莫妮卡了，所以不能不爱她[34]

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [prɪ'pərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːl]

wish	to	see	her	somewhat	prepared	for	a	change	that	must	inevitably	fall
希望	到	看	她	有些	准备	为了	一个	改变	那	必须	不可避免地	落下

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

upon	her	sooner	or	later	.
之上	她	很快	或者	之后	.

希望她能为迟早会降临到她身上的变化做好一些准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

She	had	always	shrunk	from	thinking	of	this	trouble	,
她	有	总是	缩小	从	思维	的	这	麻烦	,

她一直很害怕去想这件事。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] ['mɑːnɪkə] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən]

she	shrank	from	bringing	it	home	to	Monica	now	;	but	a	plain	question
她	缩小	从	带来	它	家	到	莫妮卡	现在	;	但	一个	清楚的	问题

[hæd; həd] [bɪn] [æskt] ,

had	been	asked	,
有	到过	问	,

她现在不敢把这件事带回家告诉莫妮卡；但已经有人问了一个很简单的问题。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [æm'bɪgjuəs] .

and	her	answer	must	not	be	too	ambiguous	.
和	她	回答	必须	不是	是	也	模糊的	.

她的回答不能太含糊。

['mɑːnɪkə] ['lisnd] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,

Monica	listened	very	quietly	,	as	was	her	wont	,
莫妮卡	听着	非常	悄悄	,	作为	曾是	她	惯于	,

莫妮卡像往常一样，安静地听着。

[nɑːt] [biˈtreɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

not	betraying	any	emotion	save	in	the	strained	look	of	pain	in	her	great	dark	eyes	.
不是	背叛	任何	情感	节省	在	这	紧张	看	的	疼痛	在	她	伟大的	黑暗的	眼睛	.

除了她那双深邃的大眼睛里流露出的痛苦神情之外，她没有流露出任何其他情绪。

[ðen] ['veri] ['kwaɪətli] , [tuː] ,

Then	very	quietly	,	too	,
然后	非常	悄悄	,	也	,

然后也很安静地

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

she	told	Mrs	.	Pendrill	what	her	father	had	said	the	previous	evening	about	his
她	讲述	太太	.	吊钻	什么	她	父亲	有	说	这	以前的	晚上	关于	他的

[er] ,

heir	,
继承人	,

她把父亲前一天晚上谈到继承人的话告诉了彭德里尔太太。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['vɪzɪt] .

and	about	the	prospective	visit	.
和	关于	这	预期	访问	.

以及关于即将到来的访问。

" [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['mɑːnɪkə] ['sʌd(ə)nli] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	Aunt	Elizabeth	,	"	said	Monica	suddenly	after	a	long	pause	,
"	阿姨	伊丽莎白	,	"	说	莫妮卡	突然	后	一个	长的	暂停	,

“伊丽莎白阿姨,”莫妮卡沉默良久后突然开口说道。

[bi'treiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] , " [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

betraying	for	the	first	time	the	emotion	she	felt	,	"	Aunt	Elizabeth	,
背叛	为了	这	第一的	时间	这	情感	她	毛毡	,	"	阿姨	伊丽莎白	,

她第一次流露出自己的情感,“伊丽莎白阿姨,

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɔːr] [ʌn'dʒenərəs] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !

I	do	not	wish	to	be	wicked	or	ungenerous	,	but	I	hate	that	man	!
我	做	不是	希望	到	是	邪恶	或者	吝啬	,	但	我	恨	那	男人	!

我并不想做个坏人或吝啬鬼,但我恨那个人!

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [-]

He	has	no	right	to	[	35	]
他	有	不	正确的	到	[	-	]

他没有权利[35]

[biː; bi][æt; ət] - , [jet] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

be	at	Trevlyn	,	yet	he	will	some	day	come	and	turn	out	Arthur	and	me	.
是	在	-	,	然而	他	将要	一些	天	来	和	转动	出去	亚瑟	和	我	.

他现在在特雷夫林,但总有一天他会来把我和亚瑟赶出去。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

I	cannot	help	hating	him	for	it	;	but	oh	,	if	only	he	would	be	good	to
我	不能	帮助	憎恨	他	为了	它	;	但	哦	,	如果	仅有的	他	会	是	好的	到

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

我不禁恨他;可是,唉,如果他能对亚瑟好一点就好了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [θɪŋk] .

if	only	he	would	let	him	stay	,	I	could	bear	anything	else	I	think	.
如果	仅有的	他	会	让	他	停留	,	我	可以	熊	任何事物	别的	我	思考	.

如果他能让他留下,我想我什么都能忍受了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

Do	you	think	he	would	be	generous	,
做	你	思考	他	会	是	慷慨的	,

你认为他会慷慨大方吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

and	would	let	him	keep	his	own	little	corner	of	the	Castle	?
和	会	让	他	保持	他的	自己的	小的	角落	的	这	城堡	?

会允许他在城堡里保留自己的一小块空间吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , [jet] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

It	does	not	seem	much	to	ask	,	yet	father	thought	it	might	be	difficult	.
它	做	不是	似乎	很多	到	问	,	然而	父亲	想法	它	可能	是	难的	.

这似乎不是什么过分的要求,但父亲却觉得可能有点困难。

['ɑːrθər] [ɪz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [soʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n]

Arthur	**is**	**so**	**patient**	**,**	**so**	**good**	**,**	**he**	**might**	**learn**	**to**	**love**	**him**	**—**	**he**	**might**	**even**
亚瑟	是	所以	病人	,	所以	好的	,	他	可能	学习	到	爱	他	—	他	可能	甚至

[ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] ,

adopt	**him**	**,**
采纳	他	,

亚瑟很有耐心，也很善良，他或许会爱上他——甚至可能会收养他。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] ? — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm]

Am	**I**	**very**	**foolish**	**to**	**hope**	**such**	**things**	**,**	**Aunt**	**Elizabeth**	**?**	**—**	**they**	**do**	**not**	**seem**
是	我	非常	愚蠢	到	希望	这样的	事物	,	阿姨	伊丽莎白	?	—	他们	做	不是	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

impossible	**to**	**me**	**.**
不可能的	到	我	.

伊丽莎白姑妈，我抱有这样的希望是不是很傻？——我觉得并非不可能。

" ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	**Mrs**	**.**	**Pendrill**	**mused**	**a**	**little**	**while**	**.**
"	太太	.	吊钻	沉思	一个	小的	尽管	.

彭德里尔夫人沉思了一会儿。

“ [hæz; həz] [ðɪs] ['mɪstər] . - ['eni] ['fæməli] ? "

“	**Has**	**this**	**Mr**	**.**	**Trevlyn**	**any**	**family**	**?**	**"**
"	有	这	先生	.	-	任何	家庭	?	"

“这位特雷弗林先生有家人吗？"

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

Father	**did**	**not**	**speak**	**of**	**a**	**wife**	**.**
父亲	做过	不是	说话	的	一个	妻子	.

父亲没有提起妻子。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] . " [-]

I	**fancy**	**he**	**is**	**an**	**old**	**bachelor**	**.**	**"**	**[**	**36**	**]**
我	想要	他	是	一个	老的	学士	.	"	[	-	]

我猜他是个老单身汉。"[36]

“ [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ðen] ? "

“	**He**	**is**	**old**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	他	是	老的	,	然后	?	"

“他年纪大了？"

“ [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] ['eldərli] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

“	**I**	**fancy**	**he**	**is**	**elderly**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**	**middle**	**-**	**aged**	**,**
"	我	想要	他	是	老年	,	或者	在	任何	速度	中间	-	老年人	,

“我觉得他年纪大了，或者至少是中年人。”

[ɔːr] ['fɑːðər] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

or	**father**	**would**	**hardly**	**care**	**to**	**have**	**him**	**on**	**a**	**visit**	**.**
或者	父亲	会	几乎	关心	到	有	他	在	一个	访问	.

或者父亲根本不会想让他来探望。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

He	must	be	younger	than	father	,	of	course	,	but	I	do	not	know	anything
他	必须	是	年轻	比	父亲	,	的	课程	,	但	我	做	不是	知道	任何事物

[mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

more	about	him	.
更多的	关于	他	.

他当然比我父亲年轻，但我对他一无所知。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

Oh	,	it	will	be	very	hard	;	but	if	he	will	only	be	good	to	Arthur	,
哦	,	它	将要	是	非常	难的	;	但	如果	他	将要	仅有的	是	好的	到	亚瑟	,

哦，那会非常困难；但如果他能善待亚瑟，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [rest] . ”

I	will	try	to	bear	the	rest	.	”
我	将要	尝试	到	熊	这	休息	.	”

剩下的我会尽量忍耐。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ]['mɑːnɪkə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] ['tendərli] .

“	I	am	sure	you	will	,	my	Monica	,	”	said	Mrs	.	Pendrill	tenderly	.
“	我	是	当然	你	将要	,	我的	莫妮卡	,	”	说	太太	.	吊钻	温柔地	.

“我相信你一定能做到，我的莫妮卡，”彭德里尔太太温柔地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] [ɔːr][ækt] [ʌn'wəːðili] .

“	I	am	sure	you	will	never	be	ungenerous	or	act	unworthily	.
“	我	是	当然	你	将要	绝不	是	吝啬	或者	行为	不值得	.

“我相信你永远不会吝啬，也不会做出不配的事。”

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [siːmz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər][laɪf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [bɪ'haɪnd] ,

A	dark	cloud	seems	hanging	over	your	life	,	but	there	is	light	behind	,
一个	黑暗的	云	似乎	绞刑	超过	你的	生活	,	但	那里	是	光	在后面	,

你的生活似乎被乌云笼罩，但乌云背后终有光明。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	we	cannot	always	see	it	.
尽管	我们	不能	总是	看	它	.

虽然我们并非总能看到它。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [goʊld] [ʃaɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn]

And	,	remember	,	my	darling	,	that	gold	shines	all	the	brighter	for	having	been
和	,	记住	,	我的	亲爱的	,	那	金子	闪耀	全部	这	更亮	为了	拥有	到过

[traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] . ”

tried	in	the	furnace	.	”
尝试	在	这	炉	.	”

亲爱的，记住，黄金经过熔炉淬炼后才会更加闪耀夺目。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] , ” [sed] [tɑːm] [pɛndrɪl] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['mɑːnɪkə][hæd; həd] [gɔːn] ,

“	I	know	the	fellow	,	”	said	Tom	Pendrill	,	an	hour	later	,	when	Monica	had	gone	,
“	我	知道	这	同伴	,	”	说	汤姆	吊钻	,	一个	小时	之后	,	什么时候	莫妮卡	有	已消失	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	37	]
和	[	-	]

“我认识这个人，”一个小时后，莫妮卡离开后，汤姆·彭德里尔说道，[37]

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

he	had	heard	from	his	aunt	part	of	what	had	passed	between	them	.
他	有	听到	从	他的	阿姨	部分	的	什么	有	通过了	之间	他们	.

他从姑妈那里听说了他们之间发生的一些事情。

“ ['mɑːnɪkə][ɪz][aʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ænd; ənd]

“	Monica	is	out	about	his	age	;	he	can't	be	more	than	six	or	seven	and
“	莫妮卡	是	出去	关于	他的	年龄	;	他	不能	是	更多的	比	六	或者	七	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

“莫妮卡的年龄和他相差甚远；他最多也就二十六七岁。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [maɪ]['leɪdi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

and	a	right	good	fellow	he	is	too	,	and	would	make	my	lady	a	capital
和	一个	正确的	好的	同伴	他	是	也	,	和	会	制作	我的	女士	一个	首都

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

而且他也是个非常优秀的人，会成为我夫人的好丈夫。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] [ɔːl'redi] .

if	he	is	not	married	already	.
如果	他	是	不是	已婚	已经	.

如果他还没有结婚的话。

['rændɔlf] - [wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd] ; [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['prɪti] [wel] ,

Randolph	Trevlyn	was	at	Oxford	;	I	knew	him	there	pretty	well	,
兰道夫	-	曾是	在	牛津	;	我	知道	他	那里	漂亮的	出色地	,

兰道夫·特雷夫林当时在牛津大学；我在那里跟他很熟。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [dɪ'griː] .

though	he	was	only	an	undergraduate	when	I	had	taken	my	degree	.
尽管	他	曾是	仅有的	一个	本科	什么时候	我	有	已采取	我的	程度	.

虽然我拿到学位的时候他还只是个本科生。

[ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [hoʊm] - [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	name	sounded	home	-	like	,	and	I	made	friends	with	him	.
这	姓名	听起来	家	-	喜欢	,	和	我	制成	朋友们	和	他	.

这个名字听起来很亲切，于是我和他成了朋友。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðen] ,

He	wasn't	anywhere	near	the	title	then	,
他	不是	任何地方	靠近	这	标题	然后	,

当时他离冠军还差得远呢。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [sɪns] .

but	I	suppose	there	have	been	deaths	in	the	family	since	.
但	我	认为	那里	有	到过	死亡人数	在	这	家庭	自从	.

但我猜想此后家中应该有人去世了。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Well	,	well	,	the	earl	is	quite	right	to	have	him	down	,
出色地	,	出色地	,	这	伯爵	是	相当	正确的	到	有	他	向下	,

嗯，伯爵把他打倒在地完全正确。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

and	if	he	could	manage	to	fall	in	love	with	Monica	and	marry	her	,
和	如果	他	可以	管理	到	落下	在	爱	和	莫妮卡	和	结婚	她	,

如果他能爱上莫妮卡并娶她为妻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] ['wʌndərfəli] ;

it	would	simplify	matters	wonderfully	;
它	会	简化	事情	太棒了	;

这将极大地简化事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪld][bɜːrd] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [-]

but	that	wild	bird	will	need	a	good	deal	of	training	before	she	will	[	38	]
但	那	荒野	鸟	将要	需要	一个	好的	交易	的	训练	前	她	将要	[	-	]

但那只野生的鸟儿需要经过大量的训练才能[38]

[kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [kɔːl] ,

come	at	a	husband's	call	,
来	在	一个	丈夫的	称呼	,

听从丈夫的召唤，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [sner] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

and	there	is	such	a	thing	as	spreading	the	snare	too	much	in	the	sight	of
和	那里	是	这样的	一个	事物	作为	传播	这	圈套	也	很多	在	这	视线	的

[ðə; ði] ['kwɑːri] .

the	quarry	.
这	采石场	.

而且，在猎物眼前布设陷阱过大也是有可能的。

" [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evər] , ['entərd] ['ɪntuː]['mɑːnɪkəz] [hed] .

"	No	thought	of	this	kind	,	however	,	entered	into	Monica's	head	.
"	不	想法	的	这	种类	,	然而	,	进入	进入	莫妮卡的	头	.

然而，莫妮卡的脑海中却丝毫没有这种想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

She	was	far	too	unversed	in	the	ways	of	the	world	to	entertain	the	smallest
她	曾是	远的	也	不熟悉	在	这	方式	的	这	世界	到	招待	这	最小

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ˌentər'teɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

suspicion	of	the	hopes	entertained	on	her	account	.
怀疑	的	这	希望	娱乐	在	她	帐户	.

她对世事一无所知，所以对那些寄予厚望的人抱有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] — [θɔːt]

She	thought	a	good	deal	of	the	coming	guest	as	the	days	went	by	—	thought
她	想法	一个	好的	交易	的	这	未来	客人	作为	这	天	去	经过	—	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,

of	him	with	bitterness	,
的	他	和	苦味	,

随着日子一天天过去，她常常想起那位即将到来的客人——想到他，心中充满了苦涩。

[wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbənd] — ['nevər]

with	aversion	,	with	mistrust	,	but	in	the	light	of	a	possible	husband	—	never
和	厌恶	,	和	不信任	,	但	在	这	光	的	一个	可能的	丈夫	—	绝不

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

for	a	single	instant	.
为了	一个	单身的	立即的	.

带着厌恶和不信任，但从未来丈夫的角度来看——哪怕一瞬间也绝不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] ,

It	was	the	day	before	the	stranger	was	expected	,	and	Monica	,
它	曾是	这	天	前	这	陌生人	曾是	预期的	,	和	莫妮卡	,

那是陌生人预计到来的前一天，莫妮卡

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

as	the	sun	was	sinking	in	the	sky	,
作为	这	太阳	曾是	下沉	在	这	天空	,

太阳渐渐西沉，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

was	riding	alone	in	the	pine	wood	that	surrounded	the	Castle	.
曾是	骑术	独自的	在	这	松树	木头	那	包围	这	城堡	.

他独自一人骑马穿过环绕城堡的松树林。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [pæst] ,

She	was	grave	and	pre	-	occupied	,	as	she	had	been	for	the	week	past	,
她	曾是	严重	和	预	-	占领	,	作为	她	有	到过	为了	这	星期	过去的	,

['hɔːntɪd] [-]

haunted	[	39	]
闹鬼的	[	-	]

她神情严肃，心事重重，就像过去一周一样，心事重重[39]。

[baɪ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

by	the	presage	of	coming	sorrow	and	change	.
经过	这	预示	的	未来	悲哀	和	改变	.

预示着即将到来的悲伤和变革。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

Her	face	was	pale	and	sad	,
她	脸	曾是	苍白	和	伤心	,

她脸色苍白，神情悲伤。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]

yet	there	was	a	wonderful	depth	of	sweetness	in	its	expression	of	wistful
然而	那里	曾是	一个	精彩的	深度	的	甜味	在	它是	表达	的	怅惘

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

然而，它所表达的淡淡忧伤中却蕴含着一种美妙的深沉的甜蜜。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌdi] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] , [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn]

The	setting	sun	,	slanting	through	the	ruddy	trunks	of	the	tall	pines	,	shone	full	upon
这	环境	太阳	,	斜	通过	这	红润	树干	的	这	高的	松树	,	闪耀	满的	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

夕阳斜斜地穿过高大松树红褐色的树干，照在她身上。

['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

lighting	her	golden	hair	,	and	making	an	aureole	of	glory	round	her	head	,
灯光	她	金的	头发	,	和	制作	一个	光环	的	荣耀	圆形的	她	头	,

照亮她金色的头发，在她头上形成一道光环。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [klɪr] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l]

showing	off	with	peculiar	clear	distinctness	the	graceful	outline	of	her	supple
显示	离开	和	奇特	清除	明显	这	优美	大纲	的	她	柔软

['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][roʊd] .

figure	and	the	beauty	of	the	horse	she	rode	.
数字	和	这	美丽	的	这	马	她	骑	.

她以独特的清晰视角展现了她柔美身姿的优美轮廓和她所骑骏马的俊美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ,

She	was	in	a	very	thoughtful	mood	,
她	曾是	在	一个	非常	周到	情绪	,

她当时情绪很低落，若有所思。

[soʊ]['æbsənt][ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [lɔːst][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [im'preʃəns] ,

so	absent	and	pre	-	occupied	as	to	be	quite	lost	to	outside	impressions	,
所以	缺席的	和	预	-	占领	作为	到	是	相当	丢失的	到	外部	印象	,

心不在焉，全神贯注，完全不受外界影响。

[wen] [gai] ['sʌd(ə)nli] [swə:vd] [ænd; ənd] [riəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

when	Guy	suddenly	swerved	and	reared	,	with	a	violence	that	would	have
什么时候	盖伊	突然	急转弯	和	饲养	,	和	一个	暴力	那	会	有

[ʌn'si:tid] [ə; eɪ] [les] ['præktɪst] ['raɪdər] .

unseated	a	less	practised	rider	.
被罢免	一个	较少的	已实践	骑士	.

盖伊突然猛地一甩马头，马蹄扬起，其猛烈程度足以让经验不足的骑手摔下马。

['mɑ:nɪkə][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:rmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

Monica	was	not	in	the	least	alarmed	,	but	the	movement	aroused	her	from
莫妮卡	曾是	不是	在	这	至少	惊慌	,	但	这	移动	被唤醒	她	从

[hɜ:r; hər] ['revəri] ,

her	reverie	,
她	遐想	,

莫妮卡丝毫没有惊慌，但这动静却将她从沉思中唤醒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [-]

and	she	was	quickly	made	[	40	]
和	她	曾是	迅速地	制成	[	-	]

她很快就被任命为[40]

[ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

aware	of	what	had	frightened	the	horse	.
意识到的	的	什么	有	害怕	这	马	.

知道是什么吓到了马。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n]

A	tall	,	broad	-	shouldered	young	man	stepped	forward	,	and	laid	a	hand	upon
一个	高的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	步	向前	,	和	铺设	一个	手	之上

['gaɪz] ['braɪd(ə)l] ,

Guy's	bridle	,
伙计们	辔	,

一个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子走上前，把手放在盖伊的缰绳上。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [braʊ] ,

lifting	his	hat	at	the	same	time	,	and	disclosing	a	broad	brow	,
举重	他的	帽子	在	这	相同的	时间	,	和	披露	一个	广阔	眉头	,

他同时摘下帽子，露出宽阔的额头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

with	a	sweeping	wave	of	dark	hair	lying	across	it	.
和	一个	扫荡	海浪	的	黑暗的	头发	说谎	穿过	它	.

一头乌黑的长发如波浪般披散在肩上。

“ [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [jʊr; jər] [hɔ:rs] .

“	I	beg	a	thousand	pardons	;	I	believe	I	frightened	your	horse	.
“	我	求	一个	千	赦免	;	我	相信	我	害怕	你的	马	.

“我万分抱歉；我想我吓到您的马了。”

[hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['trespəsəz] .

He	is	evidently	unused	to	the	sight	of	trespassers	.
他	是	显然	未使用的	到	这	视线	的	擅闯者	.

他显然不习惯看到擅闯者。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] .

I	trust	you	have	not	been	alarmed	.
我	相信	你	有	不是	到过	惊慌	.

我相信您没有感到恐慌。

” ['mɑ:nɪkə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ;

”	Monica	smiled	at	the	notion	;
”	莫妮卡	微笑	在	这	概念	;

莫妮卡想到这个主意，笑了；

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [set] [ænd; ənd] [koʊld] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

her	face	had	been	somewhat	set	and	cold	till	the	apology	had	been	made
她	脸	有	到过	有些	放	和	寒冷的	直到	这	道歉	有	到过	制成

.

:

.

在对方道歉之前，她的表情一直有些僵硬和冷漠。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	stranger	had	no	right	to	be	there	,	certainly	,
这	陌生人	有	不	正确的	到	是	那里	,	当然	,

陌生人当然没有权利出现在那里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [went] [fɑːr] [tuː; tə] ['pælieɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .

but	his	frank	admission	of	the	fact	went	far	to	palliate	the	crime	.
但	他的	坦率	入学	的	这	事实	去	远的	到	缓解	这	犯罪	.

但他坦诚地承认了这一事实，这在很大程度上减轻了罪行的严重性。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . [-]

She	allowed	herself	to	smile	,	and	the	smile	was	in	itself	a	revelation	.	[	41	]
她	允许	她自己	到	微笑	,	和	这	微笑	曾是	在	本身	一个	启示	.	[	-	]

她允许自己微笑，而这个微笑本身就是一种启示。[41]

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	It	does	not	matter	,	”	she	said	quietly	.
“	它	做	不是	事情	,	”	她	说	悄悄	.

“没关系，”她平静地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [pər'pleksɪŋ] ;

“	I	know	the	wood	is	perplexing	;
“	我	知道	这	木头	是	令人费解	;

我知道木头很复杂；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

but	if	you	keep	bearing	to	the	west	you	will	find	the	road	before	long	.
但	如果	你	保持	轴承	到	这	西方	你	将要	寻找	这	路	前	长的	.

但如果你一直向西走，很快就能找到路。

[noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	was	not	frightened	,	thank	you	.
不	,	我	曾是	不是	害怕	,	感谢	你	.

不，我并不害怕，谢谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
Good **afternoon** **.**
好的 下午 .

下午好。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [ʌn'kʌvərd] [ə'gen] .
" **She** **bent** **her** **head** **slightly** **,** **and** **the** **stranger** **uncovered** **again** **.**
" 她 弯曲 她 头 轻微地 , 和 这 陌生人 裸露 再次 .

她微微低下头，陌生人又掀开了衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] -
He **was** **smiling** **now** **,** **and** **she** **could** **not** **deny** **that** **he** **was** **very** **good** **-**
他 曾是 微笑 现在 , 和 她 可以 不是 否定 那 他 曾是 非常 好的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

他现在面带微笑，她不得不承认他长得非常英俊。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
and **every** **inch** **the** **gentleman** **.**
和 每一个 英寸 这 绅士 .

他浑身上下都散发着绅士风度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːr] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ;
She **had** **not** **an** **idea** **who** **he** **was** **nor** **what** **he** **could** **be** **doing** **there** **;**
她 有 不是 一个 主意 WHO 他 曾是 也不 什么 他 可以 是 正在做 那里 ;

她不知道他是谁，也不知道他在那里做什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːrz] .
but **it** **was** **no** **business** **of** **hers** **.**
但 它 曾是 不 商业 的 她的 .

但这与她无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['tʊrɪst] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz]
He **was** **probably** **some** **tourist** **who** **had** **lost** **his** **way** **exploring** **the** **beauties**
他 曾是 大概 一些 游客 WHO 有 丢失的 他的 方式 探索 这 美女
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .
of **the** **coast** **.**
的 这 海岸 .

他可能是一位在海岸边欣赏美景时迷路的游客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
She **was** **just** **a** **little** **puzzled** **by** **the** **look** **his** **face** **had** **worn** **as** **he** **turned**
她 曾是 只是 一个 小的 困惑 经过 这 看 他的 脸 有 磨损 作为 他 转向
[ə'weɪ] :
away **:**
离开 :

她对他转身离开时脸上的表情感到有些困惑：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [-]
there **was** **a** **sort** **of** **subdued** **amusement** **in** **[** **42** **]**
那里 曾是 一个 种类 的 低沉的 娱乐 在 [-]

[42] 中有一种淡淡的愉悦。

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,
the dark blue eyes ,
这 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,

那双深蓝色的眼睛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]
and his long brown moustache had quivered as if with the effort to
和 他的 长的 棕色的 胡子 有 颤抖 作为 如果 和 这 努力 到
[səb'duː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
subdue a smile .
征服 一个 微笑 .

他那长长的棕色胡须微微颤动，仿佛在努力抑制住笑容。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ; [ɑːn][ðə; ði]
Yet there had been nothing in the least impertinent in his manner ; on the
然而 那里 有 到过 没有什么 在 这 至少 无礼 在 他的 方式 ; 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

然而，他的举止丝毫没有失礼之意；相反，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
he had been particularly courtly and polished in his bearing .
他 有 到过 特别 宫廷式 和 抛光 在 他的 轴承 .

他举止彬彬有礼，风度翩翩。

['mɑːnɪkə] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Monica dismissed the subject from her mind ,
莫妮卡 解雇 这 主题 从 她 头脑 ,

莫妮卡把这件事从脑海中抛在了脑后。

[ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] . [-]
and rode home as the sun dipped beneath the far horizon . [43]
和 骑 家 作为 这 太阳 浸入 下面 这 远的 地平线 . [-]

太阳落山时，他骑马回家了。[43]

['tʃæptər] [ðə; ði] [θɜːrd] .
CHAPTER THE THIRD .
章 这 第三 .

第三章

[lɔːrd] - [er]
LORD TREVLYN'S HEIR
主 - 继承人

特雷弗林勋爵的继承人

[lɔːrd] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] [weɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
Lord Trevlyn sat in his study in the slowly waning daylight ,
主 - 卫星 在 他的 学习 在 这 缓慢地 减弱 日光 ,

特雷弗林勋爵坐在书房里，暮色渐沉。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gest] .
waiting the arrival of his expected guest .
等待 这 到达 的 他的 预期的 客人 .

等待着他期待已久的客人到来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,
Now that the moment had come ,
现在 那 这 片刻 有 来 ,

现在时机已到，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bi'liːvd]

he	shrank	from	the	meeting	a	good	deal	more	than	he	had	once	believed
他	缩小	从	这	会议	一个	好的	交易	更多的	比	他	有	一次	相信

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

he	should	do	.
他	应该	做	.

他比自己之前预想的更害怕参加会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] ,

It	was	so	long	since	he	had	seen	a	strange	face	,
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	已见	一个	奇怪的	脸	,

他已经很久没有见过陌生人的脸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [er] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ʌn'daʊtɪdli]

and	his	relations	with	this	unknown	heir	would	perhaps	be	difficult	:	undoubtedly
和	他的	关系	和	这	未知	继承人	会	也许	是	难的	:	无疑

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [streɪnd] .

the	situation	was	somewhat	strained	.
这	情况	曾是	有些	紧张	.

他与这位不知名的继承人的关系或许会很困难：毫无疑问，双方关系有些紧张。

[wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋk] [ə; eɪ][træp][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Would	the	young	man	think	a	trap	was	being	set	for	him	in	the	person	of
会	这	年轻的	男人	思考	一个	陷阱	曾是	存在	放	为了	他	在	这	人	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːnɪkə] ?

the	beautiful	Monica	?
这	美丽的	莫妮卡	?

这位年轻人会认为美丽的莫妮卡是为他设下的陷阱吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [ɔːr] ['fɑːðərli] [pɑːrt][ɪn] [ʃiːm] [-]

Was	he	acting	a	wise	or	fatherly	part	in	schem	[	44	]
曾是	他	表演	一个	明智的	或者	父爱	部分	在	方案	[	-	]

他在计划中扮演的是智者还是父亲的角色[44]

[ɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ?

ing	to	give	her	to	this	stranger	,	if	it	should	be	possible	to	do	so	?
ing	到	给	她	到	这	陌生人	,	如果	它	应该	是	可能的	到	做	所以	?

如果可能的话，我愿意把她交给这个陌生人吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['rændɔlf] - ['kɜːrtiəsli] - ['wɜːrdɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv]

He	had	liked	the	tone	of	Randolph	Trevlyn's	courteously	-	worded	acceptance	of
他	有	喜欢	这	语气	的	兰道夫	-	礼貌地	-	措辞	验收	的

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

his	invitation	.
他的	邀请	.

他很喜欢兰道夫·特雷夫林礼貌地接受邀请的语气。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

He	had	liked	all	that	he	heard	of	the	man	himself	.
他	有	喜欢	全部	那	他	听到	的	这	男人	他自己	.

他很喜欢他所听到的关于这个人的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] ['riəlaizd] ,

He	had	a	sort	of	presentiment	that	his	wish	would	in	time	be	realised	,
他	有	一个	种类	的	预感	那	他的	希望	会	在	时间	是	意识到	,

他有一种预感，觉得他的愿望终有一天会实现。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fruːtləs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] :

that	this	visit	would	not	be	fruitless	;	but	his	child's	happiness	:
那	这	访问	会	不是	是	徒劳无功	;	但	他的	孩子的	幸福	:

这次探访不会徒劳无功；而是为了孩子的幸福：

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [lʌvd]

would	that	be	secured	in	securing	to	her	the	possession	of	a	well	-	loved
会	那	是	安全	在	确保	到	她	这	拥有	的	一个	出色地	-	喜爱

[hoʊm] ?

home	?
家	?

如果让她拥有一套她深爱的房子，就能确保这一点吗?

['rændɔlf] - [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spend] ['eni] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

Randolph	Trevlyn	would	hardly	be	likely	to	spend	any	great	part	of	his	life	at
兰道夫	-	会	几乎	是	可能	到	花费	任何	伟大的	部分	的	他的	生活	在

[ðɪs] ['loʊnli] [siː] - [baʊnd] ['kæs(ə)l] .

this	lonely	sea	-	bound	castle	.
这	孤独	海	-	边界	城堡	.

兰道夫·特雷夫林不太可能在这座偏僻的海边城堡里度过他生命中的大部分时光。

[hiː; hi] [maɪt] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðer; ðər] , [pərˈhæps] ;

He	might	pass	a	few	months	there	,	perhaps	;
他	可能	经过	一个	很少	几个月	那里	,	也许	;

他或许会在那里待上几个月;

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [biː; bi] [spent] ?

but	where	would	the	bulk	of	his	time	be	spent	?
但	在哪里	会	这	大部分	的	他的	时间	是	花费	?

但他大部分时间会花在哪里呢?

[lɔːrd] - [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [boʊ] [-]

Lord	Trevlyn	tried	to	picture	his	beau	[	45	]
主	-	尝试	到	图片	他的	帅哥	[	-	]

特雷夫林勋爵试图想象他的爱人[45]

['tiːfʊl] , ['weɪwərd] , ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

tiful	,	wayward	,	freedom	-	loving	daughter	mixing	in	the	giddy	whirl	of	London	life	,
蒂富尔	,	任性的	,	自由	-	爱	女儿	混合	在	这	头晕	旋转	的	伦敦	生活	,

美丽、任性、热爱自由的女儿，融入了伦敦令人眼花缭乱的繁华生活。

['lɜːrnɪŋ] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] ['fæʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

learning	its	ways	and	following	its	fashions	,	and	he	utterly	failed	to	do	so	.
学习	它是	方式	和	下列的	它是	时尚	,	和	他	完全地	失败的	到	做	所以	.

他学习了当地的习俗，追随了当地的时尚，但他却完全失败了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɪndɪˈsɑːljəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [siː] - [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] [paɪn]

She	seemed	indissolubly	connected	with	the	wild	sea	-	coast	,	with	the	gloomy	pine
她	似乎	不可分割地	连接	和	这	荒野	海	-	海岸	,	和	这	阴沉	松树

- [wʊdz] ,

-	woods	,
-	树林	,

她似乎与荒凉的海岸和阴暗的松树林有着密不可分的联系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siː] - [gɜːrt] [hoʊm] .

with	the	rugged	independence	of	her	sea	-	girt	home	.
和	这	崎岖	独立	的	她	海	-	束	家	.

她拥有家乡那种坚韧不拔的独立精神。

['mɑːnɪkə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n]

Monica	a	fashionable	young	countess	,	leading	a	gay	life	of	social	distraction
莫妮卡	一个	时髦	年轻的	伯爵夫人	,	领导	一个	同性恋	生活	的	社会的	分心

!

!
!

莫妮卡是一位时髦的年轻伯爵夫人，过着纸醉金迷的社交生活!

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	thing	seemed	impossible	.
这	事物	似乎	不可能的	.

这件事似乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['fɑːrðər] .

But	he	had	no	time	to	indulge	his	imaginings	farther	.
但	他	有	不	时间	到	放纵	他的	想象	更远	.

但他没有时间继续沉浸于自己的想象之中。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .

The	door	opened	,	and	his	guest	was	ushered	in	.
这	门	打开	,	和	他的	客人	曾是	引导	在	.

门开了，他的客人被迎了进来。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [roʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['sɪmp(ə)l] , ['steɪtli]

The	old	earl	rose	and	bade	him	welcome	with	his	customary	simple	,	stately
这	老的	伯爵	玫瑰	和	巴德	他	欢迎	和	他的	习惯	简单的	,	庄严

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

老伯爵起身，以他惯常的朴素而庄重的礼节向他表示欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɑːrk][ɪn] [ðæt] [oʊk] - ['pænld] [ruːm] ,

It	was	growing	somewhat	dark	in	that	oak	-	panelled	room	,
它	曾是	生长	有些	黑暗的	在	那	橡木	-	镶板	房间	,

那间橡木镶板的房间里渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	a	minute	or	two	he	hardly	distinguished	the	features	of	the
和	为了	一个	分钟	或者	二	他	几乎	杰出的	这	特征	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

有一两分钟的时间，他几乎看不清陌生人的长相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [-]

but	the	voice	and	the	words	[	46	]
但	这	嗓音	和	这	字	[	-	]

但声音和话语[46]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [teɪst] ,

in	which	the	young	man	answered	his	greeting	pleased	his	fastidious	taste	,
在	哪个	这	年轻的	男人	回答	他的	问候	高兴	他的	挑剔	品尝	,

年轻人的问候令他挑剔的品味感到满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] ['feɪdɪd]

and	a	haunting	dread	of	which	he	had	scarcely	been	fully	aware	faded
和	一个	令人难忘	恐惧	的	哪个	他	有	几乎	到过	完全	意识到的	褪色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

from	his	mind	at	once	and	for	ever	in	the	first	moment	of	introduction
从	他的	头脑	在	一次	和	为了	曾经	在	这	第一的	片刻	的	介绍

.

:
.

而他之前几乎没有意识到的那种挥之不去的恐惧，在自我介绍的第一刻就立刻从他的脑海中永远消失了。

[lɔːrd] - [hiːvd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Lord	Trevlyn	heaved	an	unconscious	sigh	of	relief	when	he	resumed	his	seat	,
主	-	喘息	一个	无意识	叹	的	宽慰	什么时候	他	恢复	他的	座位	,

特雷夫林勋爵重新坐下时，不由自主地长舒了一口气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kloʊzər]['skruːtəni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

and	was	able	to	give	a	closer	scrutiny	to	his	guest	.
和	曾是	有能力的	到	给	一个	更近	审查	到	他的	客人	.

并得以更仔细地审视他的客人。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dres] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd]

One	glance	at	his	face	,	figure	,	and	dress	,	together	with	the	pleasant	sound
一	瞥一眼	在	他的	脸	,	数字	,	和	裙子	,	一起	和	这	令人愉快的	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

只需瞥一眼他的脸庞、身材和衣着，再加上他悦耳的声音，

[kən'vɪnst] [lɔːrd] - [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ræðər] [rɪ'strɪktɪd]

convinced	Lord	Trevlyn	that	this	young	man	was	a	gentleman	in	the	rather	restricted
确信	主	-	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	绅士	在	这	相当	受限制的

[sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [tɜːrm] .

sense	in	which	he	employed	that	elastic	term	.
感觉	在	哪个	他	受雇	那	松紧带	学期	.

特雷夫林勋爵确信，这位年轻人是一位绅士，尽管他使用“绅士”一词时所赋予的含义相当狭义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] ,

He	was	a	handsome	,	broad	-	shouldered	,	powerful	man	,	with	a	fine	figure	,
他	曾是	一个	英俊的	,	广阔	-	肩部	,	强大的	男人	,	和	一个	美好的	数字	,

[dɑːrk] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

dark	hair	and	moustache	,
黑暗的	头发	和	胡子	,

他是一位英俊魁梧、身材健壮、体格匀称的男子，有着乌黑的头发和胡须。

[dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [fræŋk][ænd; ənd] [wel] - ['oʊpənd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [kə'mændɪŋ] [er] [-]

dark	blue	eyes	,	frank	and	well	-	opened	,	a	quiet	,	commanding	air	[	47	]
黑暗的	蓝色的	眼睛	,	坦率	和	出色地	-	打开	,	一个	安静的	,	指挥	空气	[	-	]

深蓝色的眼睛，坦率而开阔，带着一种沉稳而威严的气质[47]

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

and	carriage	,
和	运输	,

以及马车，

[ænd; ənd] [ðæt] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	cast	of	countenance	which	plainly	showed	that	the	blood	of	the
和	那	投掷	的	面容	哪个	显然	显示	那	这	血	的	这

- [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

Trevlyns	ran	in	his	veins	.
-	跑	在	他的	静脉	.

他脸上的神情清楚地表明，他的血管里流淌着特雷夫林家族的血液。

[lɔːrd] - [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Lord	Trevlyn	eyed	him	with	quiet	satisfaction	,
主	-	眼睛	他	和	安静的	满意	,

特雷夫林勋爵带着一丝平静的满意目光打量着他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'sɪnd] [hɪz; ɪz]

and	from	the	conversation	that	ensued	he	had	no	reason	to	rescind	his
和	从	这	对话	那	随后	他	有	不	原因	到	废除	他的

['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

favourable	impression	.
有利	印象	.

从随后的谈话中，他没有理由收回之前的好感。

['rændɔlf] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

Randolph	**Trevlyn**	**was**	**evidently**	**a**	**man**	**of**	**culture**	**and**	**refinement**	**,**
兰道夫	-	曾是	显然	一个	男人	的	文化	和	精炼	,

兰道夫·特雷夫林显然是一位有教养、有修养的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l][kə'pæsəti] [dɪ'stɪŋktli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] .

with	**a**	**mental**	**capacity**	**distinctly**	**above**	**the**	**average**	**.**
和	一个	精神的	容量	明显地	多于	这	平均的	.

智力水平明显高于平均水平。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	**was**	**,**	**moreover**	**,**
他	曾是	,	而且	,

而且，他

[ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ɪts] ['truːɪst][ænd; ənd]['waɪdɪst] [sens] — [ə; eɪ][mæn] [huː]

emphatically	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**in**	**its**	**truest**	**and**	**widest**	**sense**	**—**	**a**	**man**	**who**
强调地	一个	男人	的	这	世界	在	它是	最真实的	和	最宽	感觉	—	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

has	**lived**	**in**	**the**	**world**	**,**
有	居住地	在	这	世界	,

他绝对是一位真正意义上的世故之人——一个在世上生活过的人。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , ['lɜːrnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['saɪlənt] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd]

and	**studied**	**it**	**closely**	**,**	**learning**	**thereby**	**from**	**its**	**silent**	**teaching**	**the**	**good**
和	研究	它	密切	,	学习	从而	从	它是	沉默的	教学	这	好的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

and	**the**	**evil**	**thereof**	**.**
和	这	邪恶的	其中	.

他仔细研究了它，从而从它无声的教诲中了解了它的善与恶。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

The	**two**	**men**	**talked**	**for**	**a**	**time**	**of**	**the**	**family**	**to**	**which**	**they**	**belonged**	**,**
这	二	男人	谈话	为了	一个	时间	的	这	家庭	到	哪个	他们	属于	,

两人聊了一会儿他们各自的家庭情况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɛθs] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən] [pleɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [nɪr]

and	**the**	**deaths**	**that**	**had**	**lately**	**taken**	**place**	**,**	**bringing**	**this**	**young**	**man**	**so**	**near**
和	这	死亡人数	那	有	最近	已采取	地方	,	带来	这	年轻的	男人	所以	靠近

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] . [-]

to	**the**	**title**	**.**	**[**	**48**	**]**
到	这	标题	.	[	-	]

以及最近发生的死亡事件，让这位年轻人离冠军如此之近。[48]

“ [ðə; ðɪ] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ɜːrl] , [hæf] ['sædli] .

“	**The**	**Trevlyns**	**seem**	**to**	**be**	**a**	**dying**	**race**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**earl**	**,**	**half**	**sadly**	**.**
“	这	-	似乎	到	是	一个	垂死	种族	,	”	说	这	老的	伯爵	,	一半	令人遗憾的是	.

“特雷弗林家族似乎正在走向灭亡，”老伯爵半是悲伤地说。

“ ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

“	**Our**	**family**	**is**	**slowly**	**dying**	**out**	**.**
“	我们的	家庭	是	缓慢地	垂死	出去	.

“我们家族正在慢慢消亡。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I	**suppose**	**it**	**has**	**done**	**its**	**work**	**in**	**the**	**world**	**,**
我	认为	它	有	完毕	它是	工作	在	这	世界	,

我想它已经完成了它在世界上的使命。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

and	**is**	**not**	**needed**	**any**	**longer**	**in**	**these**	**stirring**	**times**	**.**
和	是	不是	需要	任何	更长	在	这些	搅拌	时代	.

在如今动荡的时代，它已不再必要。

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][jʊr; jər]

You	and	my	daughter	are	now	the	sole	representatives	of	the	Trevlyns	in	your
你	和	我的	女儿	是	现在	这	唯一	代表	的	这	-	在	你的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

你和我女儿现在是你们这一代特雷夫林家族仅存的代表了。

[æz; əz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn]['aʊərz] .

as	my	sister	and	I	are	in	ours	.
作为	我的	姐姐	和	我	是	在	我们的	.

就像我和我姐姐一样。

" ['rændɔlf] - [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['revərəns]

"	Randolph	Trevlyn	looked	into	his	kinsman's	face	with	a	great	deal	of	reverence
"	兰道夫	-	看起来	进入	他的	亲属的	脸	和	一个	伟大的	交易	的	尊敬

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

兰道夫·特雷夫林满怀敬畏和钦佩地看着他亲戚的脸。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] [skuːl] .

He	liked	to	meet	a	man	who	was	a	genuine	specimen	of	the	"	old	school	.
他	喜欢	到	见面	一个	男人	WHO	曾是	一个	真的	标本	的	这	"	老的	学校	.

他喜欢结识那种真正的"老派"人士。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	He	felt	a	natural	reverence	for	the	head	of	his	house	,
"	他	毛毡	一个	自然的	尊敬	为了	这	头	的	他的	房子	,

"他对一家之主怀有一种与生俱来的敬畏之情。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

and	his	liking	showed	itself	in	voice	and	manner	.
和	他的	喜欢	显示	本身	在	嗓音	和	方式	.

他的喜爱之情从语气和举止中就显露出来。

[lɔːrd] - [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ,

Lord	Trevlyn	saw	this	,	and	was	gratified	,
主	-	锯	这	,	和	曾是	满意	,

特雷夫林勋爵看到了这一点，感到很欣慰。

[waɪlst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

whilst	the	younger	man	was	pleased	to	feel	himself	in	accord	with	his	host	.
而	这	年轻	男人	曾是	高兴	到	感觉	他自己	在	符合	和	他的	主持人	.

而年轻男子则很高兴能与主人相处融洽。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][bəuθ] [-]

The	interview	ended	with	mutual	satisfaction	on	both	[	49	]
这	面试	结束	和	相互的	满意	在	两个都	[	-	]

采访以双方的满意结束[49]

[saɪdz] , [ænd; ənd] ['rændɔlf] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['sterkeɪs] , [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪm]

sides	,	and	Randolph	was	taken	up	the	great	oak	staircase	,	down	one	or	two	dim
侧面	,	和	兰道夫	曾是	已采取	向上	这	伟大的	橡木	楼梯	,	向下	一	或者	二	暗淡

,

,
,

两侧，兰道夫被带上了巨大的橡木楼梯，下了大约一两级昏暗的台阶。

['goʊstli] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] ['lændɪd] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['pænld] [ruːmz; rʊmz] ,

ghostly	corridors	,	and	landed	finally	in	a	couple	of	large	panelled	rooms	,
幽灵般的	走廊	,	和	登陆	最后	在	一个	夫妻	的	大的	镶板	房间	,

[moʊst] [æn'tiːk.li] [ænd; ənd] ['kweɪntli] ['fɜːrnɪʃt] ,

most	antiquely	and	quaintly	furnished	,
最多	古老的	和	古雅地	提供	,

穿过阴森森的走廊，最终来到几间宽敞的镶板房间，房间里的家具大多古色古香。

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [greɪt] [fairz][ʌv; əv][paɪn][lɔːgz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrəli] .

in	both	of	which	,	however	,	great	fires	of	pine	logs	were	blazing	cheerily	.
在	两个都	的	哪个	,	然而	,	伟大的	火灾	的	松树	日志	是	炽烈	兴高采烈地	.

然而，在这两处地方，松木柴火正熊熊燃烧。

“ [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , ” [lɔːrd] - [hæd; həd][sed] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] .

“	We	dine	at	eight	,	”	Lord	Trevlyn	had	said	,	in	parting	with	his	guest	.
“	我们	用餐	在	八	,	”	主	-	有	说	,	在	离别	和	他的	客人	.

“我们八点吃饭，”特雷夫林勋爵在与客人告别时说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstər]

“	I	shall	hope	then	to	have	the	pleasure	of	introducing	you	to	my	sister
“	我	将	希望	然后	到	有	这	乐趣	的	介绍	你	到	我的	姐姐

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] .

and	my	daughter	.
和	我的	女儿	.

“我希望届时能有机会向您介绍我的妹妹和女儿。”

” [left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət]['ræðər] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['kwɔːrtərz] , ['rændɔlf] [broʊk]

”	Left	alone	in	his	comfortable	but	rather	grim	-	looking	quarters	,	Randolph	broke
”	左边	独自的	在	他的	舒服的	但	相当	严峻	-	寻找	四分之一	,	兰道夫	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

into	a	low	laugh	.
进入	一个	低的	笑	.

“兰道夫独自一人待在他舒适但略显阴森的房间里，不禁低声笑了起来。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['sɑːmbər][oʊld] [pleɪs] ,

“	And	so	this	sombre	old	place	,
“	和	所以	这	阴沉	老的	地方	,

“于是，这个阴森古老的地方，

[fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪz] — [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] [bɪ'twiːn]

full	of	ghosts	and	phantoms	of	departed	days	—	this	enchanted	castle	between
满的	的	鬼魂	和	幻影	的	已离开	天	—	这	迷人的	城堡	之间

[siː] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] — [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][aɪ] [sɔː] [-]

sea	and	forest	—	is	the	home	of	the	lovely	girl	I	saw	[	50	]
海	和	森林	—	是	这	家	的	这	迷人的	女孩	我	锯	[	-	]

这座位于大海和森林之间的迷人城堡，充满了逝去岁月的幽灵和鬼魂，是我见过的那个可爱女孩的家[50]

['jestərdeɪ] !

yesterday	!
昨天	!

昨天！

[ɪn'kɑːŋgruəs] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'proʊpriət] !

Incongruous	,	and	yet	so	entirely	appropriate	!
不协调	,	和	然而	所以	完全	合适的	!

看似不协调，却又如此恰当！

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] .

She	wants	a	setting	of	her	own	,	different	from	anything	else	.
她	想要	一个	环境	的	她	自己的	,	不同的	从	任何事物	别的	.

她想要一个完全属于自己的环境，与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['leɪdi]['mɑːnɪkə]

It	must	have	been	Lady	Monica
它	必须	有	到过	女士	莫妮卡

那一定是莫妮卡夫人。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] .

I	encountered	,	the	lady	of	the	pine	-	wood	.
我	遭遇	,	这	女士	的	这	松树	-	木头	.

我遇到了松林中的女士。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] , [praʊd] , ['lʌvli] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,

What	a	sad	,	proud	,	lovely	face	it	was	,	with	its	frame	of	golden	hair	,
什么	一个	伤心	,	自豪的	,	迷人的	脸	它	曾是	,	和	它是	框架	的	金的	头发	,

那是一张悲伤、骄傲、美丽的脸庞，金色的头发环绕着它。

[ænd; ənd][sɔːft] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪrz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər]

and	soft	eyes	like	a	deer's	;	and	her	voice	was	as	sweet	as	her
和	柔软的	眼睛	喜欢	一个	鹿的	;	和	她	嗓音	曾是	作为	甜的	作为	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她有一双像小鹿一样温柔的眼睛；她的声音也像她的容貌一样甜美。

[loʊ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

low	,	and	rich	,	and	full	of	music	.
低的	,	和	富有的	,	和	满的	的	音乐	.

低沉、浑厚、充满音乐感。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?

What	has	been	the	secret	of	her	life	?
什么	有	到过	这	秘密	的	她	生活	?

她一生的秘密是什么?

[sʌm; səm] ['sɑːroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [hæz; həz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	sorrow	,	I	am	certain	,	has	overshadowed	it	.
一些	悲哀	,	我	是	肯定	,	有	黯然失色	它	.

我确信，某种悲伤笼罩着它。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['trʌbld]

Who	will	be	the	happy	man	to	bring	the	sunshine	back	to	that	lovely	troubled
WHO	将要	是	这	快乐的	男人	到	带来	这	阳光	后退	到	那	迷人的	麻烦

[feɪs] ?

face	?
脸	?

谁会是那个能让阳光重现在那张美丽而忧伤的脸上的人呢?

['rændɔlf] - , [duː][nɑːt] [rʌn] [ɑːn][soʊ][fæst] .

Randolph	Trevlyn	,	do	not	run	on	so	fast	.
兰道夫	-	,	做	不是	跑步	在	所以	快速地	.

兰道夫·特雷夫林，别跑那么快。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

You	are	no	longer	a	boy	.
你	是	不	更长	一个	男生	.

你不再是男孩了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [baɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] ; [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːn] .

You	must	not	judge	by	first	impressions	;	you	will	know	more	of	her	soon	.
你	必须	不是	法官	经过	第一的	印象	;	你	将要	知道	更多的	的	她	很快	.

不要以第一印象来判断；你很快就会对她有更多了解。

" ['rændɔːlfs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] . [
" **Randolph's** **encounter** **with** **Monica** **the** **previous** **day** **had** **been** **purely** **accidental** **.** **[**
" 兰道夫的 遇到 和 莫妮卡 这 以前的 天 有 到过 纯粹 偶然 . [
-]
51 **]**
-]

“兰道夫前一天与莫妮卡的相遇纯属偶然。[51]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] [wʌn] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
The **young** **man** **had** **reached** **St** **.** **Maws** **one** **day** **earlier** **than** **he** **had**
这 年轻的 男人 有 达到 英石 . 巨口 一 天 早些时候 比 他 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

这位年轻人比预期提前一天到达了圣莫斯。

[wʌn] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
one **day** **earlier** **than** **he** **had** **been** **invited** **to** **arrive** **at** **the** **Castle** **.**
一 天 早些时候 比 他 有 到过 受邀 到 到达 在 这 城堡 .

他比原定的抵达日期提前了一天到达城堡。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['plɪməθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
Some **business** **in** **Plymouth** **which** **he** **had** **expected** **would** **detain** **him** **some**
一些 商业 在 普利茅斯 哪个 他 有 预期的 会 扣留 他 一些
[deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
days **had** **been** **despatched** **with** **greater** **speed** **than** **he** **had** **anticipated** **,**
天 有 到过 已派送 和 更大的 速度 比 他 有 预期 ,

他原本以为在普利茅斯的一些事务会耽搁他几天时间，但没想到处理得比他预想的要快得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **he** **had** **gone** **on** **to** **St** **.** **Maws** **to** **renew** **acquaintance** **with** **his**
和 他 有 已消失 在 到 英石 . 巨口 到 更新 熟人 和 他的
[oʊld] [frend] [pɛndrɪl] ,
old **friend** **Pendrill** **,**
老的 朋友 吊钻 ,

然后他去了圣莫斯，与他的老朋友彭德里尔重聚。

[huː] [lɪvd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
who **lived** **,** **as** **he** **remembered** **,** **in** **that** **place** **.**
WHO 居住地 , 作为 他 记得 , 在 那 地方 .

他记得，那个人就住在那个地方。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]
When **he** **descended** **to** **the** **drawing** **room** **it** **was** **to** **find** **the** **earl** **and**
什么时候 他 下降 到 这 绘画 房间 它 曾是 到 寻找 这 伯爵 和
['leɪdi] [daɪ'ænə][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Lady **Diana** **there** **before** **him** **,**
女士 戴安娜 那里 前 他 ,

当他下楼来到客厅时，发现伯爵和戴安娜夫人正站在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [oʊld]['leɪdi][æz; əz]
and **he** **made** **as** **favourable** **an** **impression** **upon** **the** **vivacious** **old** **lady** **as**
和 他 制成 作为 有利 一个 印象 之上 这 活泼 老的 女士 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
he **had** **done** **before** **upon** **her** **brother** **.**
他 有 完毕 前 之上 她 兄弟 .

他给这位活泼的老太太留下了和之前给她哥哥留下的一样好的印象。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [streiŋ] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet **he** **found** **his** **attention** **straying** **sometimes** **from** **the** **animated** **talk** **of** **his**
然而 他 成立 他的 注意力 迷途 有时 从 这 动画 讲话 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

然而，他发现自己的注意力有时会从同伴生动的谈话中分散开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːnɪkə][mʌst; məst]['entər] . [-]
and **his** **eyes** **would** **wander** **to** **the** **door** **by** **which** **Monica** **must** **enter** **.** **[** **52** **]**
和 他的 眼睛 会 漫步 到 这 门 经过 哪个 莫妮卡 必须 进入 . [-]

他的目光会不由自主地飘向莫妮卡必须进入的那扇门。[52]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['steɪtli] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌstætʃu'esk] , [hɜːr; hər] [dres] [æn; ən] [æn'tiːk] [kriːm] -
She **came** **at** **last** **,** **stately** **,** **beautiful** **,** **statuesque** **,** **her** **dress** **an** **antique** **cream** **-**
她 来了 在 最后的 , 庄严 , 美丽的 , 雕像般的 , 她 裙子 一个 古董 奶油 -
['kʌlərd] [broʊ'keɪd] , [ðæt] [hæd; həd] ,
coloured **brocade** **,** **that** **had** **,**
有色 锦缎 , 那 有 ,

她终于来了，仪态万方，美丽动人，宛如雕塑一般，身着一件古董米色锦缎长裙，裙摆上绣着……

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['æn,sestrəs] ;
without **doubt** **,** **belonged** **to** **some** **remote** **ancestress** **;**
没有 怀疑 , 属于 到 一些 偏僻的 祖先压力 ;

毫无疑问，属于某个遥远的祖先；

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [kɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] .
her **golden** **hair** **coiled** **like** **a** **crown** **upon** **her** **graceful** **head** **.**
她 金的 头发 卷曲 喜欢 一个 王冠 之上 她 优美 头 .

她金色的秀发像皇冠一样盘绕在她优雅的头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ðæt] [hæd; həd]
She **had** **that** **same** **indescribable** **air** **of** **isolation** **and** **remoteness** **that** **had**
她 有 那 相同的 无法形容 空气 的 隔离 和 偏远 那 有
[strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
struck **him** **so** **much** **when** **he** **had** **seen** **her** **riding** **in** **the** **wood** **.**
击 他 所以 很多 什么时候 他 有 已见 她 骑术 在 这 木头 .

她身上那种难以言喻的孤寂和疏离感，在他第一次看到她骑马穿过树林时就深深地打动了他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She **did** **not** **lift** **her** **eyes** **when** **her** **father** **presented** **the** **stranger** **to** **her** **,**
她 做过 不是 举起 她 眼睛 什么时候 她 父亲 呈现 这 陌生人 到 她 ,

父亲把陌生人介绍给她时，她始终没有抬头看一眼。

[bʌt; bət]['oʊnli] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr'self] , ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt]
but **only** **bent** **her** **head** **very** **slightly** **,** **and** **sat** **down** **by** **herself** **,** **somewhat** **apart**
但 仅有的 弯曲 她 头 非常 轻微地 , 和 卫星 向下 经过 她自己 , 有些 除
.
:
.

但她只是微微低下头，独自一人坐了下来，与人保持着一定的距离。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['rændɔlf] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]
But **when** **dinner** **was** **announced** **,** **and** **Randolph** **gave** **her** **his** **arm** **to**
但 什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 和 兰道夫 给予 她 他的 手臂 到
[liːd] [hɜːr; hər][ɪn] ,
lead **her** **in** **,**
带领 她 在 ,

但当晚宴开始宣布时，兰道夫挽着她的胳膊领她进去，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] .

she	raised	her	eyes	,	and	their	glances	met	.
她	提高	她	眼睛	,	和	他们的	眼神	遇见	.

她抬起头，两人目光相遇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	that	she	recognised	him	,
他	锯	那	她	已确认	他	,

他发现她认出了他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

and	yet	she	gave	not	the	slightest	sign	of	having	done	so	,
和	然而	她	给予	不是	这	丝毫	符号	的	拥有	完毕	所以	,

然而，她却丝毫没有表现出这样做的迹象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['setld] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['grævəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	her	face	settled	into	lines	of	even	more	severe	gravity	than	before	.
和	她	脸	定居	进入	线条	的	甚至	更多的	严重	重力	比	前	.

她的脸上出现了比之前更加明显的皱纹。

[hiː; hi] [-]

He	[	53	]
他	[	-	]

他[53]

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [met] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] ,

felt	that	she	was	annoyed	at	his	having	met	and	addressed	her	previously	,
毛毡	那	她	曾是	恼怒	在	他的	拥有	遇见	和	已解决	她	之前	,

她觉得他之前见过她并跟她打过招呼让她很恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brʊk] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

and	that	she	would	brook	no	allusion	to	the	encounter	.
和	那	她	会	溪	不	典故	到	这	遇到	.

她绝不允许任何人提及那次会面。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] ['mɑːnɪkəz] ['koʊldnəs]

His	talk	with	the	Pendrills	had	prepared	him	somewhat	for	Monica's	coldness
他的	讲话	和	这	-	有	准备	他	有些	为了	莫妮卡的	寒冷

[tɔːrdz] [hɪm'self] .

towards	himself	.
向	他自己	.

他和彭德里尔一家人的谈话让他对莫妮卡的冷漠有了一些心理准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] ,

It	was	natural	enough	,	he	thought	,	and	perhaps	a	little	interesting	,
它	曾是	自然的	足够的	,	他	想法	,	和	也许	一个	小的	有趣的	,

他心想，这很自然，或许还有点意思。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [gʊd] - [wɪl] [æt; ət][læst] .

especially	as	he	meant	to	set	himself	to	win	her	good	-	will	at	last	.
尤其	作为	他	意思是	到	放	他自己	到	赢	她	好的	-	将要	在	最后的	.

尤其是因为他决心最终赢得她的好感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [weɪ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

He	did	not	make	much	way	during	dinner	.
他	做过	不是	制作	很多	方式	期间	晚餐	.

晚餐期间他并没有取得什么进展。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [ɪn'groʊst] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Monica	was	very	silent	,	and	Lady	Diana	engrossed	almost	all	his	attention	;
莫妮卡	曾是	非常	沉默的	,	和	女士	戴安娜	全神贯注	几乎	全部	他的	注意力	;

莫妮卡一直沉默不语，戴安娜夫人几乎吸引了他所有的注意力；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	he	was	content	to	bide	his	time	,	conscious	of	the	charm	of	her
但	他	曾是	内容	到	比德	他的	时间	,	有意识的	的	这	魅力	的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但他心甘情愿地等待时机，因为他深知她魅力非凡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] , [pə'θetɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

and	of	the	haunting	,	pathetic	character	of	her	beauty	,
和	的	这	令人难忘	,	可怜的	特点	的	她	美丽	,

以及她那令人难以忘怀、略带悲凉的美。

[ænd; ənd] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪpld] , ['sʌfərɪŋ]

and	deeply	touched	by	the	story	of	her	devotion	to	the	crippled	,	suffering
和	深	感动	经过	这	故事	的	她	虔诚	到	这	残疾的	,	痛苦

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

她对残疾、受苦的亚瑟的奉献精神深深打动了我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [-]

which	was	told	him	by	the	earl	when	they	were	alone	together	,	[	54	]
哪个	曾是	讲述	他	经过	这	伯爵	什么时候	他们	是	独自的	一起	,	[	-	]

这是伯爵和他单独相处时告诉他的[54]

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]['diːteɪl][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

with	more	of	detail	than	he	had	heard	it	before	.
和	更多的	的	细节	比	他	有	听到	它	前	.

比他之前听到的更加详细。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['mɑːnɪkə] ,

When	he	returned	to	the	drawing	-	room	,	he	went	straight	up	to	Monica	,
什么时候	他	返回	到	这	绘画	-	房间	,	他	去	直的	向上	到	莫妮卡	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他回到客厅后，径直走到莫妮卡面前，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi]['mɑːnɪkə] .

“	I	am	going	to	ask	a	favour	of	you	,	Lady	Monica	.
“	我	是	去	到	问	一个	偏爱	的	你	,	女士	莫妮卡	.

“莫妮卡夫人，我要请您帮个忙。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər]

I	want	to	know	if	you	will	be	good	enough	to	introduce	me	to	your	brother
我	想	到	知道	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	介绍	我	到	你的	兄弟

?

?
?

我想知道你是否愿意介绍我认识你的哥哥?

” [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

”	Her	face	softened	slightly	as	she	raised	her	eyes	to	his	.
”	她	脸	软化	轻微地	作为	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头看向他，脸上的表情微微柔和下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd][led] [ˈrændɔlf] [tuː; tə][kɔːl] [ˈɑːrθər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

It	was	a	happy	instinct	that	had	led	Randolph	to	call	Arthur	by	the	name
它	曾是	一个	快乐的	本能	那	有	引领	兰道夫	到	称呼	亚瑟	经过	这	姓名

[ʃiː; ʃi][moʊst] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ,

she	most	loved	to	hear	,
她	最多	喜爱	到	听到	,

兰道夫出于一种快乐的本能，用她最爱听的名字呼唤亚瑟。

“ [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . ”

“	your	brother	.	”
“	你的	兄弟	.	”

“你的兄弟。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	You	would	like	to	see	him	to	-	night	?	”
“	你	会	喜欢	到	看	他	到	-	夜晚	?	”

“你今晚想见他吗？”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”

“	If	it	is	not	too	late	to	intrude	upon	an	invalid	,	I	should	very	much	.	”
“	如果	它	是	不是	也	晚的	到	侵入	之上	一个	无效的	,	我	应该	非常	很多	.	”

“如果现在去探望病人还不算太晚，我非常乐意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] [ˈmɑːnɪkə] .

“	I	think	he	would	be	pleased	,	”	said	Monica	.
“	我	思考	他	会	是	高兴	,	”	说	莫妮卡	.

“我想他会很高兴的，”莫妮卡说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈseldəm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . ” [-]

“	It	is	so	seldom	he	has	any	one	to	talk	to	.	”	[	55	]
“	它	是	所以	很少	他	有	任何	一	到	讲话	到	.	”	[	-	]

“他很少有人可以和他说话。”[55]

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .

The	visit	to	Arthur	was	a	great	success	.
这	访问	到	亚瑟	曾是	一个	伟大的	成功	.

这次拜访亚瑟的行程非常成功。

[ðə; ði] [læd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈrændɔlf] [æt; ət] [wʌns] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ]

The	lad	took	to	Randolph	at	once	,	delighted	to	find	him	so	young	,	so
这	小伙子	采取	到	兰道夫	在	一次	,	高兴极了	到	寻找	他	所以	年轻的	,	所以

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

这孩子立刻喜欢上了兰道夫，很高兴他这么年轻，这么和蔼可亲。

[ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpænjənəbl] .

and	so	companionable	.
和	所以	友善的	.

因此，它很讨人喜欢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['mɑːnɪkəz] [ədˈventʃər]

Of	course	he	identified	him	at	once	as	the	hero	of	Monica's	adventure
的	课程	他	已识别	他	在	一次	作为	这	英雄	的	莫妮卡的	冒险

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他当然立刻认出他就是昨天莫妮卡冒险故事中的英雄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	was	amused	to	hear	his	account	of	the	meeting	.
和	曾是	觉得好笑	到	听到	他的	帐户	的	这	会议	.

听他描述会议经过，觉得很有趣。

['mɑːnɪkə][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

Monica	**did**	**not**	**stay**	**long**	**in**	**the**	**room**	**;**
莫妮卡	做过	不是	停留	长的	在	这	房间	;

莫妮卡在房间里没待多久；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪneɪbld] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː] ,

but	**her**	**absence**	**enabled**	**Arthur**	**to**	**sing**	**her**	**praises**	**as**	**he**	**loved**	**to**	**do**	**,**
但	她	缺席	已启用	亚瑟	到	唱歌	她	赞扬	作为	他	喜爱	到	做	,

但她的缺席让亚瑟得以像他喜欢的那样歌颂她。

[ænd; ənd] ['rændɔlf] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪmˈself] .

and	**Randolph**	**listened**	**with**	**a**	**satisfaction**	**that**	**surprised**	**himself**	**.**
和	兰道夫	听着	和	一个	满意	那	惊讶	他自己	.

兰道夫听着，心中充满了令他自己都感到惊讶的满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [sɪnˈsɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helpləs] [steɪt] ,

He	**was**	**very**	**kind**	**to**	**the**	**boy**	**,**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**his**	**helpless**	**state**	**,**
他	曾是	非常	种类	到	这	男生	,	真挚地	对不起	为了	他的	无助	状态	,

他对那个男孩非常友善，真诚地为他的无助处境感到难过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkeɪʒn] .

and	**more**	**than**	**ready**	**to**	**stand**	**his**	**friend**	**if**	**ever**	**there**	**should**	**be**	**occasion**	**.**
和	更多的	比	准备好	到	站立	他的	朋友	如果	曾经	那里	应该	是	场合	.

而且，如果有必要，他随时准备挺身而出，支持他的朋友。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

Before	**he**	**left**	**the**	**invalid**	**that**	**night**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**in**	**him**	**,**	**at**	**least**	**,**
前	他	左边	这	无效的	那	夜晚	,	他	毛毡	那	在	他	,	在	至少	,

那天晚上离开病人之前，他至少在他心中感受到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] .

he	**had**	**secured**	**a**	**staunch**	**and**	**trusty**	**friend**	**.**
他	有	安全	一个	坚定	和	可靠	朋友	.

他收获了一位坚定可靠的朋友。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [-]

But	**during**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**he**	**[**	**56**	**]**
但	期间	这	天	那	随后	他	[	-	]

但在接下来的几天里，他[56]

[kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑːnɪkə] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

could	**not**	**hide**	**from**	**himself**	**the**	**fact**	**that**	**Monica**	**avoided**	**him**	**.**
可以	不是	隐藏	从	他自己	这	事实	那	莫妮卡	避免	他	.

他无法否认莫妮卡一直在躲着他。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdli] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

Indeed	**,**	**he**	**sometimes**	**hardly**	**saw**	**her**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**
的确	,	他	有时	几乎	锯	她	从	早晨	直到	夜晚	,

事实上，他有时从早到晚都几乎见不到她。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɔːr] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]

and	**when**	**they**	**did**	**meet**	**at**	**the**	**luncheon**	**or**	**dinner**	**-**	**table**	**,**	**she**	**sat**	**still**	**and**
和	什么时候	他们	做过	见面	在	这	午餐	或者	晚餐	-	桌子	,	她	卫星	仍然	和

['saɪlənt] ,

silent	**,**
沉默的	,

当他们终于在午餐或晚餐桌上相遇时，她总是静静地坐着，一言不发。

['skersli] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] .

scarcely	**vouchsafing**	**him**	**a**	**word**	**or**	**a**	**look**	**.**
几乎	担保	他	一个	单词	或者	一个	看	.

她几乎没跟他说一句话，也没看他一眼。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['rændɔlf] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

The	first	time	Randolph	found	himself	alone	with	Monica	was	in	this	wise	:
这	第一的	时间	兰道夫	成立	他自己	独自的	和	莫妮卡	曾是	在	这	明智的	:

兰道夫第一次与莫妮卡单独相处的情况是这样的：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]

he	had	been	riding	about	the	immediate	precincts	of	the	Castle	with
他	有	到过	骑术	关于	这	即时	辖区	的	这	城堡	和

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	earl	one	morning	,
这	伯爵	一	早晨	,

一天早晨，他与伯爵一起在城堡附近骑马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər][raɪd] ['fɑːrðər] ,

and	his	host	was	just	expressing	a	wish	to	extend	their	ride	farther	,
和	他的	主持人	曾是	只是	表达	一个	希望	到	延长	他们的	骑	更远	,

而他的主人只是表达了想让他们的旅程继续延长一些的愿望。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

in	order	to	see	some	of	the	best	views	of	the	neighbourhood	—	hesitating
在	命令	到	看	一些	的	这	最好的	浏览	的	这	邻里	—	犹豫不决

['sʌmwʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

somewhat	on	his	own	account	,
有些	在	他的	自己的	帐户	,

为了欣赏附近一些最美的景色——他自己也有些犹豫——

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪm'self][baɪ] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz] — [wen] ['mɑːnɪkə]

as	he	had	been	forbidden	to	exert	himself	by	much	exercise	—	when	Monica
作为	他	有	到过	禁止	到	发挥	他自己	经过	很多	锻炼	—	什么时候	莫妮卡

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [gaɪ] ,

suddenly	appeared	,	mounted	on	Guy	,
突然	出现	,	安装	在	盖伊	,

由于他被禁止进行过多的运动，所以不能过度劳累——这时莫妮卡突然出现，骑在盖伊身上。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][dɔːgz] , ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] ['gæləp] . [-]

and	attended	by	her	convoy	of	dogs	,	ready	for	her	daily	gallop	.	[	57	]
和	参加	经过	她	护航	的	狗	,	准备好	为了	她	日常的	驰骋	.	[	-	]

她身边跟着一群狗，随时准备开始每日的奔跑。[57]

[lɔːrd] - [feɪs] ['sɔfənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ;

Lord	Trevlyn's	face	softened	at	her	approach	;
主	-	脸	软化	在	她	方法	;

特雷弗林勋爵看到她走近，脸色柔和了下来；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [lʌv] .

he	loved	his	fair	daughter	with	a	deep	and	tender	love	.
他	喜爱	他的	公平的	女儿	和	一个	深的	和	投标	爱	.

他深爱着他美丽的女儿，这份爱温柔而深沉。

“ ['mɑːnɪkə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	Monica	,	my	dear	,	you	have	come	in	good	time	.
“	莫妮卡	,	我的	亲爱的	,	你	有	来	在	好的	时间	.

“莫妮卡，亲爱的，你来得正是时候。”

[aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [klɪf] ,

I	want	Mr	.	Trevlyn	to	see	the	view	of	the	Castle	from	the	Black	Cliff	,
我	想	先生	.	-	到	看	这	看法	的	这	城堡	从	这	黑色的	悬崖	,

我想让特雷夫林先生从黑崖上看看城堡的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .

and	the	wonderful	archway	in	the	rocks	farther	along	the	coast	.
和	这	精彩的	拱道	在	这	岩石	更远	沿着	这	海岸	.

还有沿着海岸线更远处岩石中那座奇妙的拱门。

[ðiːz] [faɪn] [deɪz] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

These	fine	days	must	not	be	wasted	;	and	I	feel	too	tired	to	undertake	the
这些	美好的	天	必须	不是	是	浪费	;	和	我	感觉	也	疲劳的	到	承担	这

[raɪd] [maɪ'self] .

ride	myself	.
骑	我	.

不应浪费这美好的日子；而且我感觉太累了，无法亲自去骑车。

[wɪl] [juː; jʊ] [ækt] [æz; əz] [maɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] - ?

Will	you	act	as	my	substitute	,	and	do	the	honours	of	Trevlyn	?
将要	你	行为	作为	我的	代替	,	和	做	这	荣誉	的	-	?

你愿意代替我，履行特雷夫林的职责吗?

" ['mɑːnɪkə] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mjuːt] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [peɪl] [feɪs] ,

"	Monica	glanced	with	a	sort	of	mute	wistfulness	into	her	father's	pale	face	,
"	莫妮卡	瞥了一眼	和	一个	种类	的	沉默的	怅惘	进入	她	父亲的	苍白	脸	,

[ænd; ənd] [ə'sentid] ['kwaɪətli] .

and	assented	quietly	.
和	同意	悄悄	.

莫妮卡带着一种无声的惆怅，瞥了一眼父亲苍白的脸，然后默默地表示同意。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['rændɔlf] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kloʊz] [sɔːft]

The	next	moment	she	and	Randolph	were	riding	side	by	side	over	the	close	soft
这	下一个	片刻	她	和	兰道夫	是	骑术	边	经过	边	超过	这	关闭	柔软的

[tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [daʊnz] .

turf	of	the	sweeping	downs	.
草皮	的	这	扫荡	下坡	.

下一刻，她和兰道夫并肩骑马驰骋在绵延起伏的丘陵上柔软的草地上。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] [-]

The	girl's	face	was	set	and	grave	,	she	[	58	]
这	女孩们	脸	曾是	放	和	严重	,	她	[	-	]

女孩的脸色严肃而凝重，她[58]

[siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['gaɪz]

seemed	lost	in	thought	,	and	was	only	roused	by	the	eccentricities	of	Guy's
似乎	丢失的	在	想法	,	和	曾是	仅有的	唤醒	经过	这	怪癖	的	伙计们

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

他似乎陷入了沉思，只有盖伊古怪的行为才能唤醒他。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɑːrb] [ri'zentid] ['kʌmpəni] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dɪd] ,

The	spirited	little	barb	resented	company	even	more	than	his	mistress	did	,
这	精神抖擞	小的	倒钩	怨恨	公司	甚至	更多的	比	他的	情妇	做过	,

这个活泼的小家伙比他的女主人更讨厌有人陪伴。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	showed	his	distaste	by	every	means	in	his	power	.
和	显示	他的	厌恶	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他竭尽所能地表达了自己的厌恶之情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] ['rændɔlf] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːnɪkəz] ['seɪfti] ,

He	was	so	troublesome	that	Randolph	was	half	afraid	for	Monica's	safety	,
他	曾是	所以	麻烦的	那	兰道夫	曾是	一半	害怕的	为了	莫妮卡的	安全	,

他实在太麻烦了，兰道夫都有些担心莫妮卡的安全了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

but	she	smiled	at	the	idea	of	danger	.
但	她	微笑	在	这	主意	的	危险	.

但她一想到危险就笑了。

“ [aɪ] [noʊ] [gai] [tuː] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	I	know	Guy	too	well	,	”	she	answered	;	“	it	is	nothing	.
”	我	知道	盖伊	也	出色地	,	”	她	回答	;	”	它	是	没有什么	.

“我太了解盖伊了，”她回答说；“没什么。”

[hiː; hi]['oʊnli] [heɪts] ['kʌmpəni] .

He	only	hates	company	.
他	仅有的	讨厌	公司	.

他只是讨厌有人陪伴。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

He	is	not	used	to	it	.	”
他	是	不是	用过的	到	它	.	”

他不太习惯。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Had	you	not	better	have	another	horse	to	-	day	?	”
”	有	你	不是	更好的	有	其他	马	到	-	天	?	”

“你今天难道不应该再找一匹马吗？”

“ [let] [maɪ'self][biː; bi] ['kɔŋkəd] ?

“	Let	myself	be	conquered	?
”	让	我	是	征服	?

“任由自己被征服吗？”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	always	say	that	if	that	once	were	to	happen	,
我	总是	说	那	如果	那	一次	是	到	发生	,

我总是说，如果那种事真的发生了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] ['evər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [gai] [ə'gen] .

it	would	never	be	safe	ever	for	me	to	ride	Guy	again	.
它	会	绝不	是	安全的	曾经	为了	我	到	骑	盖伊	再次	.

我以后再骑盖伊的车绝对不安全了。

” [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [brɔːt] [ðə; ði] [-]

”	The	battle	with	the	horse	brought	the	[	59	]
”	这	战斗	和	这	马	带来	这	[	-	]

“与马的战斗带来了[59]

['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

colour	to	her	face	and	the	light	to	her	eyes	.
颜色	到	她	脸	和	这	光	到	她	眼睛	.

她脸色红润，双眸明亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ə'proʊtʃəbl] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ([vɪk'tɔːriəs] [æt; ət]

She	looked	more	approachable	now	as	she	cantered	along	beside	him	(	victorious	at
她	看起来	更多的	平易近人	现在	作为	她	慢跑	沿着	旁	他	(	胜利者	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她现在看起来更平易近人了，她小跑着跟在他身边（终于胜利了），

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːgz] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]) [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

with	her	dogs	bounding	about	her	)	than	she	had	ever	done	before	.
和	她	狗	边界	关于	她	)	比	她	有	曾经	完毕	前	.

她比以往任何时候都更加努力（她的狗在她身边奔跑）。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['feivərits] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	drew	her	out	a	little	about	her	four	-	footed	favourites	,	and	being	a
他	画	她	出去	一个	小的	关于	她	四	-	有脚的	收藏夹	,	和	存在	一个

['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [hɪm'self] ,

lover	of	animals	himself	,
情人	的	动物	他自己	,

他引导她稍微谈了谈她最喜欢的四条腿的动物，而他自己也是一个动物爱好者。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [weɪz] ,

and	knowing	their	ways	,
和	会心	他们的	方式	,

并且了解他们的行事方式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['trentʃiŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'pɑːn] ['deɪndʒərəs] [ɔːr]

they	found	a	good	deal	to	say	without	trenching	in	any	way	upon	dangerous	or
他们	成立	一个	好的	交易	到	说	没有	挖沟	在	任何	方式	之上	危险的	或者

['pɜːrsən(ə)l] ['tɑːpɪks] .

personal	topics	.
个人的	主题	.

他们找到了很多可以表达的观点，但完全没有触及任何危险或个人话题。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [lɔːrd] - ,

They	visited	the	places	indicated	by	Lord	Trevlyn	,
他们	到访	这	地方	表明的	经过	主	-	,

他们游览了特雷夫林勋爵指定的地方，

[ænd; ənd] ['rændɔlf] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

and	Randolph	admired	the	beauties	of	the	wild	coast	with	a	genuine
和	兰道夫	钦佩	这	美女	的	这	荒野	海岸	和	一个	真的

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] ['mɑːnɪkə] .

appreciation	that	satisfied	Monica	.
欣赏	那	使满意	莫妮卡	.

兰道夫对荒野海岸的美景表现出由衷的欣赏，这让莫妮卡很满意。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪn] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [æn; ən] ['eɪliən] [juː'zɜːrpər] [kʌm] [tuː; tə]

Had	her	companion	been	anybody	but	himself	—	an	alien	usurper	come	to
有	她	伴侣	到过	任何人	但	他自己	—	一个	外星人	篡位者	来	到

[spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [bɪn]

spy	out	the	land	that	would	some	time	be	his	own	—	had	his	praises	been
间谍	出去	这	土地	那	会	一些	时间	是	他的	自己的	—	有	他的	赞扬	到过

[les] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [-]

less	sounded	in	her	[	60	]
较少的	听起来	在	她	[	-	]

如果她的同伴不是他自己——一个前来窥探这片将来会属于他的土地的外来篡位者——那么她对他的赞美之词就不会那么响亮了[60]

[ɪrz] [baɪ] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

ears	by	Lady	Diana	,
耳朵	经过	女士	戴安娜	,

戴安娜王妃的耳朵

[huːz] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['oʊpən] [ˌkɑːndem'neɪʃn] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

whose	praise	was	in	Monica's	eyes	worse	than	any	open	condemnation	—	she	could
谁	称赞	曾是	在	莫妮卡的	眼睛	更糟	比	任何	打开	谴责	—	她	可以

['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

almost	have	found	it	in	her	heart	to	like	him	;
几乎	有	成立	它	在	她	心	到	喜欢	他	;

在莫妮卡看来，这种赞扬比任何公开的谴责都更糟糕——她几乎就要喜欢上他了；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dʒeləs] [dɪs'trʌst] [droʊv] [ɔːl] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋz] [ə'weɪ] ,

but	as	it	was	,	jealous	distrust	drove	all	kindlier	feelings	away	,
但	作为	它	曾是	,	嫉妒的	怀疑	驾驶	全部	更友善	情怀	离开	,

但事实是，嫉妒和不信任驱散了所有更友善的情感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'dres] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens]

and	even	his	handsome	person	and	pleasant	address	added	to	her	sense
和	甚至	他的	英俊的	人	和	令人愉快的	地址	额外	到	她	感觉

[ʌv; əv][hɑː'stɪləti][ænd; ənd] [dɪs'feɪvər] .

of	hostility	and	disfavour	.
的	敌意	和	不受欢迎	.

甚至他英俊的外表和和蔼的谈吐也加深了她对他的敌意和厌恶。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][wɪn][ɔːl] ['hɑːrts] — [hiː; hi] [huː] [wʊd] [soʊ] ['ruːθləsli] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

Why	was	he	to	win	all	hearts	—	he	who	would	so	ruthlessly	act	the	part	of
为什么	曾是	他	到	赢	全部	心	—	他	WHO	会	所以	无情地	行为	这	部分	的

['taɪrənt][ænd; ənd][foʊ] ,

tyrant	and	foe	,
暴君	和	敌人	,

他为何能赢得所有人的心——他明明会如此残酷地扮演暴君和敌人的角色?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] ?

as	soon	as	his	chance	came	?
作为	很快	作为	他的	机会	来了	?

他一有机会就立刻行动了吗?

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] , ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

Did	not	even	his	friend	,	Lady	Diana	,
做过	不是	甚至	他的	朋友	,	女士	戴安娜	,

就连他的朋友戴安娜王妃也没有.....

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [miːn]

continually	repeat	that	his	succession	to	the	Trevlyn	estate	must	inevitably	mean
持续	重复	那	他的	演替	到	这	-	财产	必须	不可避免地	意思是

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ?

an	immediate	break	-	up	of	all	existing	forms	and	usages	?
一个	即时	休息	-	向上	的	全部	现存的	表格	和	用法	?

不断重复说，他继承特雷夫林庄园必然意味着所有现有形式和习俗的立即瓦解?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt]

Was	it	not	an	understood	thing	that	he	would	exercise	his	power	without
曾是	它	不是	一个	理解	事物	那	他	会	锻炼	他的	力量	没有

[kən'sɪdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɪkt] ['liːg(ə)l] [raɪt] ?

considering	anything	but	his	strict	legal	right	?
考虑	任何事物	但	他的	严格的	合法的	正确的	?

难道这不是不言而喻的吗? 他会不顾一切地行使权力，只考虑他所拥有的严格合法权利?

['leɪdi] [daɪ'ænə] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [-]

Lady	Diana	knew	the	world	—	that	[	61	]
女士	戴安娜	知道	这	世界	—	那	[	-	]

戴安娜王妃了解全世界——[61]

[wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] ['rændɔlf] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] .

world	to	which	Randolph	evidently	belonged	.
世界	到	哪个	兰道夫	显然	属于	.

兰道夫显然属于那个世界。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

If	this	was	her	opinion	,	was	it	not	presumably	the	right	one	?
如果	这	曾是	她	观点	,	曾是	它	不是	想必	这	正确的	一	?

如果这是她的观点，那难道不是正确的观点吗?

[ʃiː; ʃi] [sniəd] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd][wʌns] [θroʊn] [aʊt]
She sneered openly at the suggestion her niece had once thrown out
她 冷笑 公然 在 这 建议 她 侄女 有 一次 抛掷 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .
of the possibility of his granting to Arthur liberty to remain at Trevlyn .
的 这 可能性 的 他的 授予 到 亚瑟 自由 到 保持 在 - .

她公开嘲笑她侄女曾经提出的让他允许亚瑟留在特雷夫林的可能性。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" You foolish child !
" 你 愚蠢 孩子 !

你这个愚蠢的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" she said sharply .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

" [wʌt] [ɪz] ['ɑːrθər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What is Arthur to him ?
" 什么 是 亚瑟 到 他 ?

"亚瑟对他来说算什么？"

[men][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'tætʃmənts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Men do not make sentimental attachments to each other .
男人 做 不是 制作 感伤的 附件 到 每个 其他 .

男人之间不会产生情感上的依恋。

['ɑːrθər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [hɪr] ,
Arthur has no right here ,
亚瑟 有 不 正确的 这里 ,

亚瑟没有权利来这里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
and Mr . Trevlyn will show him so very plainly when the time comes .
和 先生 . - 将要 展示 他 所以 非常 显然 什么时候 这 时间 来 .

到时候，特雷夫林先生会非常清楚地向他展示这一点。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['mɑːnɪkəz] [hɑːrt] [roʊz][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðɪs] ['hænsəm] ,
" Was it any wonder that Monica's heart rose in revolt against this handsome ,
" 曾是 它 任何 想知道 那 莫妮卡的 心 玫瑰 在 反叛 反对 这 英俊的 ,
['paʊərf(ə)l] ['streɪndʒər] ,
powerful stranger ,
强大的 陌生人 ,

"莫妮卡对这位英俊强势的陌生人心生反感，这难道不令人感到意外吗？"

[huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] ?
who seemed in a manner to hold her whole future in his strong hands ?
WHO 似乎 在 一个 方式 到 抓住 她 所有的 未来 在 他的 强的 双手 ?

他似乎要将她的整个未来都掌握在他强有力的手中?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ?
Was it strange she avoided him ?
曾是 它 奇怪的 她 避免 他 ?

她刻意回避他，这很奇怪吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [
Was it difficult to understand that she distrusted him , and that only his [
曾是 它 难的 到 理解 那 她 不信任 他 , 和 那 仅有的 他的 [
-]
62]
-]

很难理解她不信任他，而且只有他的[62]

['prez(ə)nt] ['kaındnəs] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hım; ım] [ınеıbld] [hɜ:r; hər]

present	kindness	to	Arthur	and	the	lad's	affection	for	him	enabled	her
展示	仁慈	到	亚瑟	和	这	小伙子的	感情	为了	他	已启用	她

[tu:; tə] ['tɑ:ləreıt] [wıð; wıθ] ['eni] [kaınd][ʌv; əv] [səb'mıʃ(ə)n] [hız; ız] ['prez(ə)ns] [ın][ðə; ði] [haʊs] ?

to	tolerate	with	any	kind	of	submission	his	presence	in	the	house	?
到	容忍	和	任何	种类	的	提交	他的	在场	在	这	房子	?

她对亚瑟的友善以及亚瑟对他的喜爱，使她能够容忍他待在家里的任何一种顺从？

[hi:; hi] [traıd] [naʊ] [tu:; tə] [meık] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ,

He	tried	now	to	make	her	talk	of	herself	,	of	Arthur	,
他	尝试	现在	到	制作	她	讲话	的	她自己	,	的	亚瑟	,

他现在试图让她谈谈自己，谈谈亚瑟。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laıf] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bı'keım] [æt; ət] [wʌns] [ım'penıtrəbli]

of	her	home	and	her	life	there	,	but	she	became	at	once	impenetrably
的	她	家	和	她	生活	那里	,	但	她	成为	在	一次	密不透风

['saılənt] .

silent	.
沉默的	.

她谈起自己的家乡和那里的生活，但随即变得沉默不语，令人难以捉摸。

[hɜ:r; hər] [feıs] [ə'su:md] [ıts][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌstætʃu'esk] [hɔ:'tɜ:r] .

Her	face	assumed	its	old	look	of	statuesque	hauteur	.
她	脸	假定	它是	老的	看	的	雕像般的	高	.

她的脸上又恢复了往日那种高傲的神情。

[ðə; ði][raıd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eı] ['veri] ['saılənt][wʌn] .

The	ride	back	to	the	Castle	was	a	very	silent	one	.
这	骑	后退	到	这	城堡	曾是	一个	非常	沉默的	一	.

返回城堡的路上非常安静。

['rændɔlf] [hæd; həd] [ın'dʒɔıd] [ðə; ði] ['aʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ın][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leıdi] ['mɑ:nıkə]

Randolph	had	enjoyed	the	hour	he	had	spent	in	the	company	of	Lady	Monica
兰道夫	有	享受	这	小时	他	有	花费	在	这	公司	的	女士	莫妮卡

,

;

'

兰道夫很享受与莫妮卡夫人共度的这一个小时。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['flætər] [hım'self] [ðæt] [mʌtʃ] [graʊnd] [hæd; həd] [bın] [geınd] . [-]

but	he	could	not	flatter	himself	that	much	ground	had	been	gained	.	[	63	]
但	他	可以	不是	奉承	他自己	那	很多	地面	有	到过	获得	.	[	-	]

但他不能自欺欺人地认为已经取得了很大进展。[63]

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .

CHAPTER	THE	FOURTH	.
章	这	第四	.

第四章

['kɑ:nræd] [fıts'dʒerəld] .

CONRAD	FITZGERALD	.
康拉德	菲茨杰拉德	.

康拉德·菲茨杰拉德。

['weðər] ['mɑ:nıkə] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [θɔ:d] [tɔ:rdz] [hım; ım][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wıl]

Whether	Monica	would	ever	have	thawed	towards	him	of	her	own	free	will
无论	莫妮卡	会	曾经	有	解冻	向	他	的	她	自己的	自由的	将要

['rændɔlf] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ;

Randolph	Trevlyn	could	not	tell	;
兰道夫	-	可以	不是	告诉	;

兰道夫·特雷夫林无法判断莫妮卡是否会出于自愿对他敞开心扉；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ðæt] ['prɔsˌtreɪtɪd] ['ɑːrθər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

but	during	a	sharp	attack	of	illness	that	prostrated	Arthur	at	this	juncture	,
但	期间	一个	锋利的	攻击	的	疾病	那	俯卧	亚瑟	在	这	契机	,

但就在此时，亚瑟突发重病，卧床不起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['bɔɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

he	was	so	much	in	the	sick	boy's	room	,	and	so	kind	and	patient	and
他	曾是	所以	很多	在	这	生病的	男孩们	房间	,	和	所以	种类	和	病人	和

['helpf(ə)l][ðer; ðər] ,

helpful	there	,
有帮助	那里	,

他经常待在生病男孩的病房里，在那里他非常和蔼、耐心、乐于助人。

[ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['koʊldnəs] [bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [melt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]

that	the	girl's	coldness	began	insensibly	to	melt	;	and	before	the	attack	had
那	这	女孩们	寒冷	开始	无意识地	到	熔化	;	和	前	这	攻击	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

女孩的冷漠开始不知不觉地消融；袭击尚未结束，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	felt	that	if	she	did	not	share	her	brother's	liking	for	him	,
他	毛毡	那	如果	她	做过	不是	分享	她	兄弟	喜欢	为了	他	,

他觉得，如果她不像她哥哥那样喜欢他，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][oʊld] [æn'tɪpəθi] , [hɑː'stɪləti] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] .

at	least	the	old	antipathy	,	hostility	,	had	somewhat	abated	.
在	至少	这	老的	反感	,	敌意	,	有	有些	减弱	.

至少过去那种反感和敌意已经有所减弱。

[ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

They	rode	out	together	sometimes	now	,	exploring	the	country	round	the	Castle	,
他们	骑	出去	一起	有时	现在	,	探索	这	国家	圆形的	这	城堡	,

他们现在有时会一起骑马外出，探索城堡周围的乡村。

[ɔːr] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [mʊəz] . [-]

or	galloping	over	the	wind	-	swept	moors	.	[	64	]
或者	疾驰	超过	这	风	-	扫荡	沼泽地	.	[	-	]

或者驰骋在风吹拂的荒原上。[64]

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['saɪlənt] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,

Monica	was	generally	silent	,	always	reserved	and	unapproachable	,
莫妮卡	曾是	一般来说	沉默的	,	总是	预订的	和	难以接近	,

莫妮卡通常沉默寡言，总是很矜持，难以接近。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ,

and	yet	he	felt	that	a	certain	vantage	-	ground	had	been	gained	,
和	然而	他	毛毡	那	一个	肯定	优势	-	地面	有	到过	获得	,

但他感觉自己已经获得了一定的有利地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

and	he	did	not	intend	to	allow	it	to	slip	away	.
和	他	做过	不是	打算	到	允许	它	到	滑	离开	.

他不想让它从指缝间溜走。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Unconsciously	almost	to	himself	,	the	wish	had	grown	to	win	the	heart	of
不知不觉	几乎	到	他自己	,	这	希望	有	生长	到	赢	这	心	的

[ðɪs] [waɪld] ,

this	wild	,
这	荒野	,

几乎是下意识地，他自己也萌生了赢得这位野性女子芳心的愿望。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['loʊnli] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .

beautiful	**,**	**lonely**	**young**	**creature**	**.**
美丽的	,	孤独	年轻的	生物	.

美丽而孤独的年轻生命。

[jet] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlәteri] ['teimlis] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [wɪʃt]

Yet	**the**	**charm**	**of**	**her**	**solitary**	**tamelessness**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**hardly**	**wished**
然而	这	魅力	的	她	孤	桀骜不驯	曾是	所以	伟大的	那	他	几乎	希望

[ðə; ði] [spel] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .

the	**spell**	**to**	**be**	**too**	**suddenly**	**broken**	**.**
这	拼写	到	是	也	突然	破碎的	.

然而，她那孤僻桀骜不驯的魅力如此之大，以至于他几乎不希望这种魔咒突然被打破。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] ['mɑːnɪkə] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**could**	**not**	**picture**	**Monica**	**other**	**than**	**she**	**was**	**—**	**and**	**yet**	**he**	**was**
他	可以	不是	图片	莫妮卡	其他	比	她	曾是	—	和	然而	他	曾是

['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

growing	**to**	**love**	**her**	**with**	**every**	**fibre**	**of**	**his**	**being**	**.**
生长	到	爱	她	和	每一个	纤维	的	他的	存在	.

他无法想象莫妮卡会是别的样子——然而，他却从心底里深深地爱上了她。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə] ['rændɔlf] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd]

But	**fortune**	**was**	**not**	**kind**	**to**	**Randolph**	**,**	**as**	**an**	**incident**	**that**	**quickly**	**followed**
但	财富	曾是	不是	种类	到	兰道夫	,	作为	一个	事件	那	迅速地	随后

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

showed	**him**	**.**
显示	他	.

但命运并没有善待兰道夫，随后发生的一件事就证明了这一点。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːnɪkə][hæd; həd] ['rɪdn] [wʌn] [deɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][waɪld] [swiːp] [ʌv; əv] ['trækləs]

He	**and**	**Monica**	**had**	**ridden**	**one**	**day**	**across**	**a**	**wild**	**sweep**	**of**	**trackless**
他	和	莫妮卡	有	骑	一	天	穿过	一个	荒野	扫	的	无轨

['mʊrlənd] ,

moorland	**,**
荒原	,

有一天，他和莫妮卡骑马穿越了一片荒凉无垠的荒野。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

when	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**a**	**picturesque**	**[**	**65**	**]**
什么时候	他们	来了	在	视线	的	一个	如画	[	-	]

当他们看到一个风景如画的地方[65]

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [huːz] [red] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd]

Elizabethan	**house**	**,**	**in**	**a**	**decidedly**	**dilapidated**	**condition**	**,**	**whose**	**red**	**brick**	**walls**	**and**
伊丽莎白时代	房子	,	在	一个	绝对地	破旧的	状况	,	谁	红色的	砖	墙壁	和

['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [tʊk] ['rændɔːlfs] ['fænsi] .

mullioned	**windows**	**took**	**Randolph's**	**fancy**	**.**
带竖框的	视窗	采取	兰道夫的	想要	.

伊丽莎白时代的房屋，虽然破败不堪，但其红砖墙和格子窗却深深吸引了兰道夫。

[hiː; hi] [æskt] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

He	**asked**	**who**	**lived**	**there**	**.**
他	问	WHO	居住地	那里	.

他问那里住着谁。

“ [noʊ][wʌn] [naʊ] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

“	**No**	**one**	**now**	**,**	**”**	**answered**	**Monica**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**as**	**of**	**regret**	**in**	**her**	**voice**	**;**
“	不	一	现在	,	”	回答	莫妮卡	,	和	一个	触碰	作为	的	后悔	在	她	嗓音	;

“现在没有人，”莫妮卡回答道，语气中带着一丝遗憾；

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

“	no	one	has	lived	there	for	years	and	years	.
“	不	一	有	居住地	那里	为了	年	和	年	.

“那里已经很多年没有人居住了。”

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [hoʊm] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Once	it	was	such	a	bright	,	happy	home	—	we	used	to	play	there	so	often	,
一次	它	曾是	这样的	一个	明亮的	,	快乐的	家	—	我们	用过的	到	玩	那里	所以	经常	,

['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ] ,

Arthur	and	I	,
亚瑟	和	我	,

曾经，那是一个明亮、快乐的家——我和亚瑟以前经常在那里玩耍。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][daɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

when	we	were	children	;	but	the	master	died	,	the	children	were	taken	away	,
什么时候	我们	是	孩子们	;	但	这	掌握	死亡	,	这	孩子们	是	已采取	离开	,

我们还是孩子的时候；但是师傅去世了，孩子们都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

and	the	house	was	shut	up	.
和	这	房子	曾是	关闭	向上	.

房子被锁上了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	ten	years	ago	.
那	曾是	十	年	前	.

那是十年前的事了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] . ”

I	have	never	been	there	since	.	”
我	有	绝不	到过	那里	自从	.	”

从那以后，我就再也没去过那里了。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] ?

“	Who	is	the	owner	?
“	WHO	是	这	所有者	?

“谁是老板？”

[dʌz] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'zaɪd] [hɪr] [naʊ] ? ”

Does	he	never	reside	here	now	?	”
做	他	绝不	居住	这里	现在	?	”

他现在不住在这里了吗?

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bæk] .

“	He	has	never	been	back	.
“	他	有	绝不	到过	后退	.

他再也没有回去过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	believe	he	is	not	rich	,	and	could	not	keep	up	the	place	.
我	相信	他	是	不是	富有的	,	和	可以	不是	保持	向上	这	地方	.

我认为他并不富裕，也无力维持这个地方的开销。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	must	be	about	five	-	and	-	twenty	by	this	time	.
他	必须	是	关于	五	-	和	-	二十	经过	这	时间	.

他这时应该大约二十五岁了。

[hiː; hi][ɪz][sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [-]

He	is	Sir	Conrad	Fitzgerald	[	66	]
他	是	先生	康拉德	菲茨杰拉德	[	-	]

他是康拉德·菲茨杰拉德爵士[66]

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

—	he	was	such	a	nice	boy	when	I	used	to	play	with	him	.
—	他	曾是	这样的	一个	好的	男生	什么时候	我	用过的	到	玩	和	他	.

—我以前和他一起玩的时候，他真是个很讨人喜欢的孩子。

" ['rændɔlf] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['mɑːnɪkəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪk] ,

"	Randolph	started	suddenly	;	he	controlled	himself	in	a	moment	,	but	Monica's	eyes	were	very	quick	,
"	兰道夫	开始	突然	;	他	受控	他自己	在	一个	片刻	,	但	莫妮卡的	眼睛	是	非常	快的	,

兰道夫猛地一惊；他瞬间控制住了自己，但莫妮卡的目光却非常敏锐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] .

and	she	had	seen	the	instinctive	recoil	at	the	sound	of	the	name	.
和	她	有	已见	这	本能	畏缩	在	这	声音	的	这	姓名	.

她曾看到人们听到这个名字时本能的退缩反应。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['kɑːnræd][fɪts'dʒerəld] ?

“	Do	you	know	Conrad	Fitzgerald	?
"	做	你	知道	康拉德	菲茨杰拉德	?

你认识康拉德·菲茨杰拉德吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][met] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['grɪmli] .

“	We	have	met	,	"	he	answered	,	somewhat	grimly	.
"	我们	有	遇见	,	"	他	回答	,	有些	阴沉地	.

“我们见过面，”他有些严肃地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][kleɪm][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

“	I	do	not	claim	the	honour	of	his	acquaintance	.
"	我	做	不是	宣称	这	荣誉	的	他的	熟人	.

“我不敢自称认识他。”

" ['mɑːnɪkə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Monica	glanced	at	him	.
"	莫妮卡	瞥了一眼	在	他	.

莫妮卡瞥了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['rændɔːlfs] [feɪs] [ðæt] [toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

She	saw	something	in	the	stern	lines	of	Randolph's	face	that	told	a	tale	of	its	own	.
她	锯	某物	在	这	船尾	线条	的	兰道夫的	脸	那	讲述	一个	故事	的	它是	自己的	.

:	.

她从兰道夫严肃的脸上看到了某种东西，那东西本身就讲述了一个故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	was	not	afraid	to	state	the	conclusion	she	reached	by	looking	at	him	.
她	曾是	不是	害怕的	到	状态	这	结论	她	达到	经过	寻找	在	他	.

她毫不犹豫地表达了她通过观察他得出的结论。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	That	means	that	you	have	quarrelled	,	"	she	said	.	[	67	]
"	那	方法	那	你	有	争吵	,	"	她	说	.	[	-	]

“那说明你们吵架了，”她说。[67]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

“	**I**	**am**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**explain**	**what**	**it**	**means**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**,**
”	我	是	不是	在	自由	到	解释	什么	它	方法	,	”	曾是	这	回答	,

“我无权解释它的含义，”对方回答道。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɜːrn]['grævəti] , [nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn]['mɑːnɪkə] .

spoken	**with**	**a**	**certain**	**stern**	**gravity**	**,**	**not**	**lost**	**upon**	**Monica**	**.**
说	和	一个	肯定	船尾	重力	,	不是	丢失的	之上	莫妮卡	.

莫妮卡听出了他语气中的严肃和沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**never**	**seen**	**her**	**companion**	**look**	**like**	**this**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	她	伴侣	看	喜欢	这	前	.

她以前从未见过同伴这副模样。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'peld] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri]

The	**strength**	**and**	**resolution**	**of**	**his**	**face**	**compelled**	**a**	**sort**	**of**	**involuntary**
这	力量	和	解决	的	他的	脸	被迫	一个	种类	的	非自愿

[rɪ'spekt] ,

respect **,**
尊重 ,

他脸上坚毅的神情令人不由自主地心生敬意。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['tæsɪtli]

yet	**she**	**revolted**	**against**	**hearing**	**the**	**friend**	**and**	**playmate**	**of**	**her**	**childhood**	**tacitly**
然而	她	反抗	反对	听力	这	朋友	和	玩伴	的	她	童年	默许地

[kən'demd] [baɪ] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

condemned	**by**	**this**	**stranger**	**.**
谴责	经过	这	陌生人	.

然而，她无法接受自己儿时的朋友和玩伴被这个陌生人默许地谴责。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌɪnjuː'endəʊz] , ['mɪstər] . - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**do**	**not**	**like**	**innuendoes**	**,**	**Mr**	**.**	**Trevlyn**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	做	不是	喜欢	影射	,	先生	.	-	,	”	她	说	.

“我不喜欢影射，特雷夫林先生，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['spoʊkən][aʊt] . ”

“	**If**	**you**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**against**	**a**	**man**	**I**	**think**	**it**	**is**	**better**	**spoken**	**out**	**.**	**”**
”	如果	你	有	任何事物	到	说	反对	一个	男人	我	思考	它	是	更好的	说	出去	.	”

“如果你对某个人有什么不满，我认为最好说出来。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][seɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sɜːr]['kɑːnræd][fɪts'dʒerəld] , ”

“	**I**	**have**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**say**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**Sir**	**Conrad**	**Fitzgerald**	**,**	**”**
”	我	有	没有什么	在	全部	到	说	之上	这	主题	的	先生	康拉德	菲茨杰拉德	,	”

[hiː; hi] ['ænsər] ,

he	**answered** **,**
他	回答 ,

“关于康拉德·菲茨杰拉德爵士，我无可奉告。”他回答说。

['kwaɪətli] .

quietly **.**
悄悄 .

悄悄。

“ [ʌn'dʒenərəs] ! [ʌn'mænli] ! ” [wʌz; wəz]['mɑːnɪkəz]['ment(ə)l] ['kɑːment] .

“	**Ungenerous**	**!**	**unmanly**	**!**	**”**	**was**	**Monica's**	**mental**	**comment**	**.**
”	吝啬	!	不男子气概	!	”	曾是	莫妮卡的	精神的	评论	.

“太没诚意了！太没男子气概了！”莫妮卡在心里这样评论道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] ['hɪrɪŋ] [-]

“	**I**	**cannot**	**bear**	**hearing**	**[**	**68**	**]**
”	我	不能	熊	听力	[	-	]

“我无法忍受听到[68]

[ə; eɪ] ['kærəktər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'weɪ] .

a	character	hinted	away	.
一个	特点	暗示	离开	.

一个被暗示的角色。

[aɪ] [lʌvd] ['kɑːnræd] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	loved	Conrad	once	,	and	he	loved	me	.
我	喜爱	康拉德	一次	,	和	他	喜爱	我	.

我曾经爱过康拉德，他也爱过我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] .

I	do	not	believe	he	has	done	anything	for	which	he	should	be	condemned	.
我	做	不是	相信	他	有	完毕	任何事物	为了	哪个	他	应该	是	谴责	.

我不认为他做了任何应该受到谴责的事情。

" ['rændɔlf] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [tʃæns] [wɜːrdz] [rɪ'spektɪŋ] [sɜːr] ['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [æt; ət]

"	Randolph	thought	little	of	the	few	chance	words	respecting	Sir	Conrad	Fitzgerald	at
"	兰道夫	想法	小的	的	这	很少	机会	字	尊重	先生	康拉德	菲茨杰拉德	在

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ;

the	time	when	they	were	spoken	;
这	时间	什么时候	他们	是	说	;

兰道夫当时并没有把那些关于康拉德·菲茨杰拉德爵士的几句偶然的话放在心上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] ['meni]

but	he	was	destined	to	think	a	good	deal	about	that	individual	before	many
但	他	曾是	注定	到	思考	一个	好的	交易	关于	那	个人	前	许多

[deɪz] [hæd; həd] [pæst] .

days	had	passed	.
天	有	通过了	.

但不出几天，他注定会对这个人有很多想法。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [ruːm] [tɔːrdz] [dʌsk] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] ,

Finding	his	way	to	Arthur's	room	towards	dusk	one	day	,	as	he	often	did	,
寻找	他的	方式	到	亚瑟的	房间	向	黄昏	一	天	,	作为	他	经常	做过	,

一天傍晚，他像往常一样找到了亚瑟的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

he	was	surprised	to	find	quite	a	little	group	around	the	glowing	fire	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	相当	一个	小的	团体	大约	这	发光	火	.

他惊讶地发现，篝火旁竟然围着一小群人。

['mɑːnɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] ['ɑːbdʒekts] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Monica	and	the	dogs	were	objects	sufficiently	familiar	to	him	by	this	time	,
莫妮卡	和	这	狗	是	对象	足够	熟悉的	到	他	经过	这	时间	,

此时，莫妮卡和那些狗对他来说已经足够熟悉了。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] , [fer] - ['herd] [juːθ] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

but	who	was	that	graceful	,	fair	-	haired	youth	who	sat	beside	the	girl	,
但	WHO	曾是	那	优美	,	公平的	-	头发	青年	WHO	卫星	旁	这	女孩	,

但坐在女孩旁边的那位风度翩翩、金发碧眼的青年是谁呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rændɔlf] , [waɪlst] [hiː; hi] [meɪd] [-]

his	face	turned	towards	her	and	away	from	Randolph	,	whilst	he	made	[	69	]
他的	脸	转向	向	她	和	离开	从	兰道夫	,	而	他	制成	[	-	]

他的脸转向她，远离兰道夫，同时他做了[69]

[sʌm; səm] [geɪ] , ['læfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ?

some	gay	,	laughing	rejoinder	to	her	in	a	very	sweet	,	musical	voice	?
一些	同性恋	,	笑	回复	到	她	在	一个	非常	甜的	,	音乐	嗓音	?

用非常甜美悦耳的声音，带着几分欢快和笑意回应她?

['rændɔlf] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [læf] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stɑ:rt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Randolph	**recognised**	**that**	**laugh**	**and**	**that**	**voice**	**with**	**another**	**start**	**of**	**dismay**	**.**
兰道夫	已确认	那	笑	和	那	嗓音	和	其他	开始	的	沮丧	.

兰道夫认出了那笑声和声音，心中又涌起一阵惊愕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪt'self] [ɪn] ['veri] [stɜ:rn] [laɪnz] ,

His	**face**	**set**	**itself**	**in**	**very**	**stern**	**lines**	**,**
他的	脸	放	本身	在	非常	船尾	线条	,

他脸色变得非常严肃，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ɪn] ['saɪləns] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ]

and	**he**	**would**	**have**	**withdrawn**	**in**	**silence**	**had**	**he**	**been**	**able**	**to**	**do**	**so**
和	他	会	有	撤回	在	沉默	有	他	到过	有能力的	到	做	所以

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ;

unobserved	**;**
未被观察到的	;

如果能够不被人发现，他本会悄悄地离开。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['glædli] :

but	**Arthur**	**saw**	**him**	**as**	**he**	**moved**	**to**	**go**	**,**	**and**	**cried**	**gladly**	**:**
但	亚瑟	锯	他	作为	他	已搬	到	去	,	和	哭	乐意	:

但亚瑟看到他转身离开，高兴地哭了起来：

“ [oʊ] , [hɪr] [ɪz] ['rændɔlf] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	**Oh**	**,**	**here**	**is**	**Randolph**	**—**	**that**	**is**	**right**	**.**
“	哦	,	这里	是	兰道夫	—	那	是	正确的	.

“哦，兰道夫来了——没错。”

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] .

Our	**old**	**friend**	**and**	**our**	**new**	**one**	**must**	**be**	**introduced**	**.**
我们的	老的	朋友	和	我们的	新的	一	必须	是	介绍	.

必须介绍一下我们的老朋友和新朋友。

[sɜ:r]['kɑ:nræd] [fɪts'dʒerəld] — ['mɪstər] . ['rændɔlf] - .

Sir	**Conrad**	**Fitzgerald**	**—**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**Trevlyn**	**.**
先生	康拉德	菲茨杰拉德	—	先生	.	兰道夫	-	.

康拉德·菲茨杰拉德爵士——兰道夫·特雷夫林先生。

” ['rændɔ:lfs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn][æz; əz][hi:; hi]

”	**Randolph's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**full**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**younger**	**man**	**as**	**he**
”	兰道夫的	眼睛	是	固定的	满的	之上	这	脸	的	这	年轻	男人	作为	他

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

made	**the**	**slightest**	**possible**	**inclination**	**of**	**the**	**head**	**.**
制成	这	丝毫	可能的	倾角	的	这	头	.

“兰道夫的目光紧紧地盯着那个年轻人的脸，他微微侧过头。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [klentʃt] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

His	**hand**	**had**	**unconsciously**	**clenched**	**itself**	**in**	**a**	**gesture**	**that**	**was**	**a**	**little**
他的	手	有	不知不觉	紧握	本身	在	一个	手势	那	曾是	一个	小的

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	**.**
重要的	.

他的手不自觉地攥紧了拳头，这个动作似乎有些耐人寻味。

['mɑ:nɪkəz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['kɑ:nræd] . [-]

Monica's	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**Conrad**	**.**	**[**	**70**	**]**
莫妮卡的	眼睛	是	固定的	之上	康拉德	.	[	-	]

莫妮卡的目光一直盯着康拉德。[70]

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kweɪld] [ænd; ənd] [flɪntʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz]

Was	it	possible	that	he	quailed	and	flinched	a	little	beneath	the	steady	gaze
曾是	它	可能的	那	他	畏缩	和	畏缩	一个	小的	下面	这	稳定的	目光

[bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

bent	upon	him	?
弯曲	之上	他	?

面对那道始终紧盯着他的目光，他是否有可能感到一丝畏缩和畏缩?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [noʊ] ,

She	did	not	think	so	,	she	was	sure	it	could	not	be	;	no	,
她	做过	不是	思考	所以	,	她	曾是	当然	它	可以	不是	是	;	不	,

她不这么认为，她确信不可能；不，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [koʊld][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn]

he	was	only	drawing	himself	up	to	return	that	cold	salutation	with	one
他	曾是	仅有的	绘画	他自己	向上	到	返回	那	寒冷的	问候	和	一

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] .

expressive	of	sovereign	contempt	.
富有表现力的	的	主权	鄙视	.

他只是在酝酿着要用一种充满蔑视的冷漠问候来回敬那声问候。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Not	a	word	was	exchanged	between	the	two	men	.
不是	一个	单词	曾是	交换	之间	这	二	男人	.

两人之间一句话也没说。

['rændɔlf] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Randolph	sat	down	beside	Arthur	,	and	began	to	talk	to	him	.
兰道夫	卫星	向下	旁	亚瑟	,	和	开始	到	讲话	到	他	.

兰道夫在亚瑟旁边坐下，开始和他说话。

['kɑːnræd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Conrad	drew	nearer	to	Monica	,	and	entered	into	a	low	-	toned	conversation
康拉德	画	更近	到	莫妮卡	,	和	进入	进入	一个	低的	-	色调	对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

康拉德走近莫妮卡，和她低声交谈起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tendər] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,

His	voice	sounded	tender	and	caressing	,
他的	嗓音	听起来	投标	和	爱抚	,

他的声音听起来温柔而充满爱意，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [riːtʃt] [jʌŋ] - [ɪrz] :

and	ever	and	anon	such	words	as	these	reached	young	Trevlyn's	ears	:
和	曾经	和	匿名	这样的	字	作为	这些	达到	年轻的	-	耳朵	:

诸如此类的话语时不时会传到年轻的特雷弗林耳中：

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɑːnɪkə] ? ” — “ [ɑː] , [ðoʊz] [swiːt] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ! ” — “ [juː; jʊ]

“	Do	you	remember	,	Monica	?	”	—	“	Ah	,	those	sweet	days	of	childhood	!	”	—	“	You
“	做	你	记住	,	莫妮卡	?	”	—	“	啊	,	那些	甜的	天	的	童年	!	”	—	“	你

[hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ?

have	not	forgotten	?
有	不是	被遗忘的	?

“你还记得吗，莫妮卡？”——“啊，那些美好的童年时光！”——“你没有忘记？”

” — “ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

”	—	“	How	often	have	I	thought	of	it	all	.
”	—	“	如何	经常	有	我	想法	的	它	全部	.

“——我曾多少次想起这一切。

〃 ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [-]
〃 Evidently they were discussing the happy [71]
〃 显然 他们 是 讨论 这 快乐的 [-]

“显然，他们正在讨论快乐[71]

[pæst] — [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃerd] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd]
past — the bright days that had been shared by them before the cloud had
过去的 — 这 明亮的 天 那 有 到过 共享 经过 他们 前 这 云 有
['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['mɑːnɪkəz] [laɪf] .
fallen upon Monica's life .
倒下 之上 莫妮卡的 生活 .

过去——在莫妮卡的生活蒙上阴影之前，他们曾一起度过的美好时光。

['rændɔlf] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Randolph could not keep his eyes away from her face .
兰道夫 可以 不是 保持 他的 眼睛 离开 从 她 脸 .

兰道夫的目光无法从她的脸上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf] [sæd] , [ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli] — ['ɪnfɪnətli]
It was lit up with a new expression , half sad , and yet strangely — infinitely
它 曾是 点燃向上 和 一个 新的 表达 , 一半 伤心 , 和 然而 奇怪的 — 无限地
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

它焕发出一种新的神采，一半是悲伤，但奇怪的是——却又无比甜蜜。

['kɑːnrædz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnət] ['kʌlərɪŋ]
Conrad's face was very beautiful too , with its delicate , almost effeminate colouring
康拉德的 脸 曾是 非常 美丽的 也 , 和 它是 精美的 , 几乎 阴柔的 染色
[ænd; ənd] ['sɪriəs] , ['melənkɑːli] [bluː] [aɪz] .
and serious , melancholy blue eyes .
和 严肃的 , 忧郁 蓝色的 眼睛 .

康拉德的脸也很俊美，肤色柔和，近乎阴柔，还有一双严肃忧郁的蓝色眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] [taɪm] .
He had been a lovely child , and his beauty had not faded with time .
他 有 到过 一个 迷人的 孩子 , 和 他的 美丽 有 不是 褪色 和 时间 .

他小时候是个可爱的孩子，岁月并没有磨灭他的俊美容颜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn] ['meni] ['kraɪsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
It had stood him in good stead in many crises of his life ,
它 有 站立 他 在 好的 坚定 在 许多 危机 的 他的 生活 ,

它在他人生中的许多危机时刻都对他大有裨益。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [stɪl] .
and was doing so still .
和 曾是 正在做 所以 仍然 .

而且他当时还在这样做。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][moʊst][maɪndz] [bɪ'twiːn] ['bjuːti] [ænd; ənd]
There is an irrational association in most minds between beauty and
那里 是 一个 非理性 协会 在 最多 思想 之间 美丽 和
['gʊdnəs] .
goodness .
善良 .

在大多数人的头脑中，美与善之间存在着一种非理性的联系。

[bʌt; bət] ['rændɔ:lfs] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [per] ['ɑ:pəzɪt]

But	Randolph's	face	grew	more	and	more	dark	as	he	watched	the	pair	opposite
但	兰道夫的	脸	生长	更多的	和	更多的	黑暗的	作为	他	观看	这	一对	对面的

.

:

.

但兰道夫看着对面那两人，脸色越来越阴沉。

[oʊld] ['meməriz] [wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['kwɪtɪd]

Old	memories	were	stirring	within	him	,	and	at	last	he	rose	and	quitted
老的	回忆	是	搅拌	之内	他	,	和	在	最后的	他	玫瑰	和	辞职

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

往事涌上心头，他最终起身离开了房间。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [stænd][ðə; ði] [-]

feeling	that	he	could	no	longer	stand	the	[	72	]
感觉	那	他	可以	不	更长	站立	这	[	-	]

他感觉自己再也无法忍受[72]

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ]

presence	of	that	man	within	it	,	could	no	longer	endure	to	see	him	bending
在场	的	那	男人	之内	它	,	可以	不	更长	忍受	到	看	他	弯曲

['oʊvər]['mɑ:nɪkə] ,

over	Monica	,
超过	莫妮卡	,

那个男人的存在感让她再也无法忍受看到他弯腰俯身靠近莫妮卡。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] , [kə'resɪŋ] [weɪ] .

and	talking	to	her	in	that	soft	,	caressing	way	.
和	说	到	她	在	那	柔软的	,	爱抚	方式	.

用那种温柔、爱抚的方式和她说话。

['kɑ:nræd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [blu:] [aɪz] .

Conrad	looked	after	him	,	a	vindictive	light	in	his	soft	blue	eyes	.
康拉德	看起来	后	他	,	一个	报复心强的	光	在	他的	柔软的	蓝色的	眼睛	.

康拉德注视着他，他那双柔和的蓝眼睛里闪过一丝报复的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

As	the	door	closed	he	uttered	a	low	laugh	.
作为	这	门	关闭	他	说出	一个	低的	笑	.

门关上时，他低声笑了笑。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['ɑ:rθər] .

“	What	is	it	?	”	asked	Arthur	.
“	什么	是	它	?	”	问	亚瑟	.

“那是什么？”亚瑟问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
“	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ? ”

I	was	only	wondering	how	long	he	would	be	able	to	brazen	it	out	?	”
我	曾是	仅有的	好奇	如何	长的	他	会	是	有能力的	到	厚颜无耻	它	出去	?	”

我只是好奇他能厚颜无耻地撑多久？

“ ['breɪz(ə)n] [wʌt] [aʊt] ? ”

“	Brazen	what	out	?	”
“	厚颜无耻	什么	出去	?	”

“大胆说出什么？”

“ [waɪ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Why	,	sitting	there	with	my	eye	upon	him	.
”	为什么	,	坐着	那里	和	我的	眼睛	之上	他	.

“为什么，我就坐在那里盯着他呢。”

['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['restləs] [hiː; hi][gɑːt] ? ”

Couldn't	you	see	how	restless	he	got	?	”
不能	你	看	如何	不安	他	得到	?	”

你难道没看出他有多焦躁不安吗?

“ ['restləs] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːrθər] , ['kwɪklɪ] .

“	Restless	!	”	repeated	Arthur	,	quickly	.
”	不安	!	”	重复	亚瑟	,	迅速地	.

“躁动不安！”亚瑟快速地重复道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['restləs] ?

“	Why	should	he	be	restless	?
”	为什么	应该	他	是	不安	?

他为何会焦躁不安?

” ['kɑːnræd] [læft] [ə'gen] .

”	Conrad	laughed	again	.
”	康拉德	笑了	再次	.

康拉德又笑了。

“ ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Never	mind	,	my	boy	.
”	绝不	头脑	,	我的	男生	.

“没关系，孩子。”

[aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] [-]

I	bear	him	[	73	]
我	熊	他	[	-	]

我怀着他[73]

[noʊ] ['mælɪs] .

no	malice	.
不	恶意	.

并无恶意。

[ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

The	least	said	the	soonest	mended	.
这	至少	说	这	最快	已修复	.

少说为妙。

” ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

”	Monica	was	silent	and	a	little	troubled	.
”	莫妮卡	曾是	沉默的	和	一个	小的	麻烦	.

莫妮卡沉默不语，显得有些心事重重。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ['pleɪnli] .

She	liked	to	understand	things	plainly	.
她	喜欢	到	理解	事物	显然	.

她喜欢把事情理解得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [men] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['ɔːlmoʊst]

It	seemed	to	her	an	unnatural	thing	for	two	men	to	be	at	almost
它	似乎	到	她	一个	不自然	事物	为了	二	男人	到	是	在	几乎

['oʊpən] [fjuːd] ,

open	feud	,
打开	世仇	,

在她看来，两个男人几乎公开敌对，这是一件很不自然的事情。

[jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [æn'tægənɪzəm] .

yet	unwilling	to	say	a	word	as	to	the	cause	of	their	mutual	antagonism	.
然而	不情愿	到	说	一个	单词	作为	到	这	原因	的	他们的	相互的	对抗	.

然而，两人都不愿透露彼此敌对的原因。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [met] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ruːf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

She	thought	that	if	they	met	beneath	her	father's	roof	they	should	be	willing	to
她	想法	那	如果	他们	遇见	下面	她	父亲的	屋顶	他们	应该	是	愿意的	到

[duː] [soʊ] [æz; əz] [frendz] .

do	so	as	friends	.
做	所以	作为	朋友们	.

她认为，如果他们在她父亲的屋檐下相遇，他们应该愿意以朋友的身份相处。

[hɜːr; hər] ['grævəti] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['kɑːnrædz] ['noʊtɪs] .

Her	gravity	did	not	escape	Conrad's	notice	.
她	重力	做过	不是	逃脱	康拉德的	注意	.

她的沉稳气质并没有逃过康拉德的眼睛。

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [mə'laɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'duːd]

“	Has	he	been	maligning	me	already	?	”	he	asked	,	suddenly	,	with	a	subdued
“	有	他	到过	恶意攻击	我	已经	?	”	他	问	,	突然	,	和	一个	低沉的

[flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

flash	in	his	eyes	.
闪光	在	他的	眼睛	.

“他已经开始诋毁我了吗？”他突然问道，眼中闪过一丝不易察觉的光芒。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['koʊldnəs] .

“	No	,	”	answered	Monica	,	with	a	sort	of	involuntary	coldness	.
“	不	,	”	回答	莫妮卡	,	和	一个	种类	的	非自愿	寒冷	.

“不，”莫妮卡不由自主地冷淡回答道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

“	He	has	not	said	a	word	.
“	他	有	不是	说	一个	单词	.

“他一句话也没说。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [-]

I	do	not	think	,	”	she	added	[	74	]
我	做	不是	思考	,	”	她	额外	[	-	]

我不这么认为，”她补充道[74]

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

presently	,	with	a	gentle	dignity	of	manner	,
目前	,	和	一个	温和的	尊严	的	方式	,

目前，他举止温文尔雅，

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] ['veri] ['redɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] ['stɔːriz]

“	that	I	should	listen	very	readily	from	the	lips	of	a	stranger	to	stories
“	那	我	应该	听	非常	容易	从	这	嘴唇	的	一个	陌生人	到	故事

[ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ,

detrimental	to	an	old	companion	and	playmate	,
有害的	到	一个	老的	伴侣	和	玩伴	,

“我竟然会轻易地从一个陌生人口中听到那些对老朋友和玩伴不利的故事，

[toʊld] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

told	behind	his	back	.
讲述	在后面	他的	后退	.

背后说了他的话。

” ['kɑːnræd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] .

”	Conrad	gave	her	a	look	of	humble	gratitude	.
”	康拉德	给予	她	一个	看	的	谦逊的	感激	.

康拉德用谦卑感激的眼神看着她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] ,

He	would	have	taken	her	hand	and	kissed	it	had	she	been	anybody	else	,
他	会	有	已采取	她	手	和	亲吻	它	有	她	到过	任何人	别的	,

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

but	somehow	,
但	不知何故	,

如果她是别人，他一定会握住她的手亲吻，但不知为何，

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]

demonstrations	of	such	a	kind	always	seemed	impossible	where	Monica	was
示威游行	的	这样的	一个	种类	总是	似乎	不可能的	在哪里	莫妮卡	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

在莫妮卡面前，这种事似乎总是不可能发生。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

Even	to	him	she	was	decidedly	unapproachable	.
甚至	到	他	她	曾是	绝对地	难以接近	.

即使对他来说，她也绝对难以接近。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] ,

“	It	is	good	indeed	of	you	to	say	so	,	”	he	said	;	“	but	,
“	它	是	好的	的确	的	你	到	说	所以	,	”	他	说	;	“	但	,

“您这么说真是太好了，”他说；“但是，

['mɑːnɪkə] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ]['mɑːnɪkə] [stɪl] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

Monica	—	I	may	call	you	Monica	still	,	may	I	not	?
莫妮卡	—	我	可能	称呼	你	莫妮卡	仍然	,	可能	我	不是	?

莫妮卡——我还可以叫你莫妮卡，对吗?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] ['stɔːriz]

as	I	have	always	thought	of	you	all	these	long	years	—	you	might	hear	stories
作为	我	有	总是	想法	的	你	全部	这些	长的	年	—	你	可能	听到	故事

[tuː; tə][maɪ] ['detrɪmənt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'truː] .

to	my	detriment	that	would	not	be	untrue	.
到	我的	损害	那	会	不是	是	不属实	.

这些年来，我一直都很想念你们——你们可能会听到一些对我不利的传言，但这些传言并非不实。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ænd; ənd][sɪnz][ɪn][maɪ][pæst][laɪf] [-]

There	have	been	faults	and	follies	and	sins	in	my	past	life	[	75	]
那里	有	到过	故障	和	愚行	和	罪孽	在	我的	过去的	生活	[	-	]

我过去的生活有过错、愚行和罪孽[75]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [blɑːt] [aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

that	I	would	gladly	blot	out	if	I	could	.
那	我	会	乐意	印迹	出去	如果	我	可以	.

如果可以，我真想把那段记忆抹去。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ['ɔːf(ə)n] .

I	have	been	wild	and	reckless	often	.
我	有	到过	荒野	和	鲁莽	经常	.

我经常行为放荡不羁，鲁莽行事。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['perənts] ['veri] [jʌŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	lost	my	parents	very	young	,	as	you	know	,
我	丢失的	我的	父母	非常	年轻的	,	作为	你	知道	,

如你所知，我很小的时候就失去了双亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊm] [ænd; ənd] [hoʊm] ['influənsiz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]

and	it	is	hard	for	a	boy	without	home	and	home	influences	to	grow	up
和	它	是	难的	为了	一个	男生	没有	家	和	家	影响	到	生长	向上

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

as	he	should	do	.
作为	他	应该	做	.

对于一个没有家庭和家庭影响的男孩来说，很难像他应该的那样长大成人。

" ['kɑːnræd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] : " ['mɑːnɪkə] ,

"	Conrad	paused	,	and	then	added	,	with	a	good	deal	of	feeling	:	"	Monica	,
"	康拉德	暂停	,	和	然后	额外	,	和	一个	好的	交易	的	感觉	:	"	莫妮卡	,

康拉德停顿了一下，然后饱含深情地补充道："莫妮卡，

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'pent] [ðə; ði][pæst] ?

can	a	man	do	more	than	repent	the	past	?
能	一个	男人	做	更多的	比	悔改	这	过去的	?

一个人除了忏悔过去还能做些什么?

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['evər] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'gen]

Can	nothing	ever	wipe	away	the	stain	,	and	give	him	back	his	innocence	again
能	没有什么	曾经	擦拭	离开	这	弄脏	,	和	给	他	后退	他的	无辜	再次

?

?
?

难道没有什么能洗清他的污点，让他重获清白吗?

[mʌst; məst][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ber] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

Must	he	always	bear	about	the	shadow	of	sorrow	and	shame	?
必须	他	总是	熊	关于	这	阴影	的	悲哀	和	耻辱	?

他是否必须永远背负悲伤和羞耻的阴影?

" ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Monica's	face	was	grave	and	thoughtful	.
"	莫妮卡的	脸	曾是	严重	和	周到	.

莫妮卡的表情严肃而沉思。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

She	shook	her	head	as	she	replied	:
她	摇晃	她	头	作为	她	回复	:

她摇了摇头，回答道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['kwestʃənz] , ['kɑːnræd] ; [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

"	It	is	no	use	coming	to	me	with	hard	questions	,	Conrad	;	I	know	so	little	,
"	它	是	不	使用	未来	到	我	和	难的	问题	,	康拉德	;	我	知道	所以	小的	,

"康拉德，你来问我难题是没用的；我懂得太少了。"

[soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] .

so	very	little	of	the	world	you	live	in	.
所以	非常	小的	的	这	世界	你	居住	在	.

你所生活的世界，你了解的只是其中极少的一部分。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] [-]

Yet	it	seems	to	me	that	it	would	be	hard	indeed	[	76	]
然而	它	似乎	到	我	那	它	会	是	难的	的确	[	-	]

但在我看来，这确实很难[76]

[ɪf] [rɪ'pentəns] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ɪn][ɪts] [weɪk] . " "

if	repentance	did	not	bring	forgiveness	in	its	wake	.	"	"
如果	悔改	做过	不是	带来	饶恕	在	它是	唤醒	.	"	"

如果悔改没有带来宽恕的话。"

- [huː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpentəns] [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,
' Who with repentance is not satisfied ,
- WHO 和 悔改 是 不是 使满意 ,

“凡悔改不满足的，

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [nɔːr][ʌv; əv] [ɜːrθ] . -
Is not of heaven nor of earth . '
是 不是 的 天堂 也不 的 地球 . -

它既不属于天，也不属于地。

" ['kwoʊtɪd] ['ɑːrθər] , ['leɪzɪli] .
" quoted Arthur , lazily .
" 引 亚瑟 , 懒洋洋 .

“亚瑟懒洋洋地引用道。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ What is it you have done ?
“ 什么 是 它 你 有 完毕 ?

你做了什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] ,
Can't you tell us all the story ,
不能 你 告诉 我们 全部 这 故事 ,

你能不能把整个故事都告诉我们?

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] — [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
and let us judge for ourselves — old friends and playmates as we are
和 让 我们 法官 为了 我们自己 — 老的 朋友们 和 玩伴 作为 我们 是
? "
? "
? "

让我们自己来评判一下——我们还是老朋友、老玩伴吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " ['ænsər] ['kɑːnræd] , ['dʒentli] .
“ I should like to , " answered Conrad , gently .
“ 我 应该 喜欢 到 , " 回答 康拉德 , 轻轻地 .

“我很乐意，”康拉德温和地回答道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
“ Some day I will ; but do not let us spoil this first meeting with bitter
“ 一些 天 我 将要 ; 但 做 不是 让 我们 剧透 这 第一的 会议 和 苦的
['memərɪz] .
memories .
回忆 .

“总有一天我会的；但不要让我们的第一次见面充满痛苦的回忆。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ,
Let it be enough for me to have come home ,
让 它 是 足够的 为了 我 到 有 来 家 ,

能回家就足够了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [frendz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
and have found my friends unchanged towards me .
和 有 成立 我的 朋友们 未更改 向 我 .

我发现我的朋友们对我的态度依然如故。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [stɪl] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪ] [frendz] ? "
May I venture still to call you my friends ? "
可能 我 风险投资 仍然 到 称呼 你 我的 朋友们 ? "

我可以冒昧地称你们为我的朋友吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， ” [kraɪd] ['ɑːrθər] ， ['redɪli] ； [bʌt; bət]['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['mɑːnɪkəz]
“ To be sure , ” cried Arthur , readily ; but Conrad's eyes were fixed on Monica's
“ 到 是 当然 ， ” 哭 亚瑟 ， 容易 ； 但 康拉德的 眼睛 是 固定的 在 莫妮卡的
[feɪs] ；
face ;
脸 ；

“当然，”亚瑟立刻喊道；但康拉德的目光却一直盯着莫妮卡的脸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [-]
and she saw it , and looked back [77]
和 她 锯 它 ， 和 看起来 后退 [-]

她看到了，然后回头看了[77]

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stedi] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] .
at him with her steady , inscrutable gaze .
在 他 和 她 稳定的 ， 难以捉摸 目光 .

她用坚定而深不可测的目光注视着他。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ['iːzəli] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər]
“ I do not think I change easily , ” she said , with her gentle dignity of manner
“ 我 做 不是 思考 我 改变 容易地 ， ” 她 说 ， 和 她 温和的 尊严 的 方式
.
:
.

“我觉得我不会轻易改变，”她用她那温柔而高贵的语气说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .
“ You were my friend and playmate in our happy childhood .
“ 你 是 我的 朋友 和 玩伴 在 我们的 快乐的 童年 .

“你曾是我快乐童年时的朋友和玩伴。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”
I should like to think of you always as a friend . ”
我 应该 喜欢 到 思考 的 你 总是 作为 一个 朋友 . ”

我希望永远把你当作朋友。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [pʊt] [ɪn] ['ɑːrθər] ， ['geɪli] ； “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] ，
“ Of course , ” put in Arthur , gaily ; “ of course we are all friends ,
“ 的 课程 ， ” 放 在 亚瑟 ，兴高采烈地 ； “ 的 课程 我们 是 全部 朋友们 ，

“当然，”亚瑟兴高采烈地插话道，“我们当然都是朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] ， [tuː] .
and you must make friends with Randolph , too .
和 你 必须 制作 朋友们 和 兰道夫 ， 也 .

你还得和兰道夫交朋友。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . ”
He is such a good fellow . ”
他 是 这样的 一个 好的 同伴 . ”

他真是个好人。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ， ” ['ænsər] ['kɑːnræd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
“ I have no objection at all , ” answered Conrad , with a short laugh .
“ 我 有 不 异议 在 全部 ， ” 回答 康拉德 ， 和 一个 短的 笑 .

“我完全没有异议，”康拉德笑着回答道。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ， [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ The difficulty , I imagine , will be on his side .
“ 这 困难 ， 我 想象 ， 将要 是 在 他的 边 .

“我想，困难会落在他这边。”

[sʌm; səm] [men] ['nevər] [fər'get] [ɔ:r] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] [hu:] [sək'si:dz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

Some	men	never	forget	or	forgive	any	one	who	succeeds	in	finding	them	out	.	”
一些	男人	绝不	忘记	或者	原谅	任何	一	WHO	成功	在	寻找	他们	出去	.	”

有些人永远不会忘记或原谅任何成功揭穿他们秘密的人。

“ [oʊ] , [wi:; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['rændɔlf] , ['nevər] [fɪr] .

“	Oh	,	we	will	manage	Randolph	,	never	fear	.
”	哦	,	我们	将要	管理	兰道夫	,	绝不	害怕	.

“哦，我们会处理好兰道夫的，别担心。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] , [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ? ” [-]

You	are	ready	,	then	,	to	make	it	up	if	he	is	?	”	[	78	]
你	是	准备好	,	然后	,	到	制作	它	向上	如果	他	是	?	”	[	-	]

那么，如果他愿意，你也愿意弥补吗？[78]

“ [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redi] ['ænsər] .

“	Most	certainly	,	”	was	the	ready	answer	.
”	最多	当然	,	”	曾是	这	准备好	回答	.

“当然，”对方脱口而出。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['noʊblɝ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,

“	He	is	the	nobler	man	of	the	two	,
”	他	是	这	更高贵	男人	的	这	二	,

“他是两人中更高尚的那一个。”

” [sed] ['mɑ:nɪkə] [tu:; tə] [hɜ:r'self] — [æt; ət] [li:st] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [sed] [soʊ] ; [hɜ:r; hər]

”	said	Monica	to	herself	—	at	least	her	reason	and	judgment	said	so	;	her
”	说	莫妮卡	到	她自己	—	在	至少	她	原因	和	判断	说	所以	;	她

['ɪnstɪŋkt] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,

instinct	,	oddly	enough	,
本能	,	奇怪	足够的	,

莫妮卡心想——至少她的理智和判断力是这么认为的；奇怪的是，她的直觉却是这么认为的。

[spoʊk] [ɪn] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:rdz] ;

spoke	in	exactly	opposite	words	;
辐	在	确切地	对面的	字	;

用完全相反的措辞；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .

but	surely	it	was	right	to	listen	first	to	the	voice	of	reason	.
但	一定	它	曾是	正确的	到	听	第一的	到	这	嗓音	的	原因	.

但首先听从理性的声音肯定是正确的。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rændɔlf] , ” [sed] ['ɑ:rθər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

“	I	say	,	Randolph	,	”	said	Arthur	,	half	an	hour	later	,
”	我	说	,	兰道夫	,	”	说	亚瑟	,	一半	一个	小时	之后	,

“我说，兰道夫，”半小时后，亚瑟说道。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gest] [hæd; həd]

when	the	young	baronet	had	taken	his	departure	and	the	other	guest	had
什么时候	这	年轻的	男爵	有	已采取	他的	离开	和	这	其他	客人	有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [-] [ru:m] .

returned	to	the	invalid's	room	.
返回	到	这	无效的	房间	.

年轻的男爵离开后，另一位客人回到了病人的房间。

“ ['kɑ:nræd] [ɪz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

“	Conrad	is	quite	willing	to	make	it	up	with	you	.
”	康拉德	是	相当	愿意的	到	制作	它	向上	和	你	.

“康拉德非常愿意和你和好。”

" ['rændɔ:lfs] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kju:liər] .
" **Randolph's** **smile** **was** **a** **little** **peculiar** **.**
" 兰道夫的 微笑 曾是 一个 小的 奇特 .

兰道夫的笑容有点古怪。

" [sɜ:r]['kɑ:nræd] [fɪts'dʒerəld] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . "
" **Sir** **Conrad** **Fitzgerald** **is** **very** **kind** **.** **"**
" 先生 康拉德 菲茨杰拉德 是 非常 种类 . "

"康拉德·菲茨杰拉德爵士非常和蔼。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [its] ['ɔ:lweɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Well** **,** **you** **know** **,** **it's** **always** **best** **to** **make** **friends** **,** **isn't** **it** **?**
" 出色地 , 你 知道 , 它是 总是 最好的 到 制作 朋友们 , 不是 它 ?

"你知道，多交朋友总是最好的，不是吗？"

['dedli] [fju:d] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [-]
Deadly **feuds** **are** **a** **nuisance** **in** **these** **days** **,** **don't** **you** **think** **so** **?** **"** **[** **79** **]**
致命 世仇 是 一个 滋扰 在 这些 天 , 不 你 思考 所以 ? " [-]

如今的致命仇恨真是一件令人头疼的事，你不觉得吗？[79]

['rændɔlf] [smaɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæflɪŋ] .
Randolph **smiled** **again** **;** **but** **his** **manner** **was** **certainly** **a** **little** **baffling** **.**
兰道夫 微笑 再次 ; 但 他的 方式 曾是 当然 一个 小的 莫名其妙 .

兰道夫又笑了；但他的举止确实有点令人费解。

" [kʌm] [naʊ] , ['rændɔlf] , " [pə'sistid] ['ɑ:rθər] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'sɪstəns] ,
" **Come** **now** **,** **Randolph** **,** **"** **persisted** **Arthur** **,** **with** **boyish** **insistence** **,**
" 来 现在 , 兰道夫 , " 持续 亚瑟 , 和 男孩气 坚持 ,

"来吧，兰道夫，"亚瑟用孩子般的坚持语气说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [hæŋ] [bæk] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
" **you** **won't** **hang** **back** **now** **that** **he** **is** **ready** **for** **the** **reconciliation** **.**
" 你 惯于 悬挂 后退 现在 那 他 是 准备好 为了 这 和解 .

"既然他已经准备好和解，你就不会再犹豫了。"

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['pɑ:rti] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?
He **is** **the** **injured** **party** **,** **is** **he** **not** **?**
他 是 这 受伤 派对 , 是 他 不是 ?

他才是受害者，不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] ['rændɔ:lfs] [dɑ:rk] [blu:] [aɪz] .
" **There** **was** **rather** **a** **strange** **light** **in** **Randolph's** **dark** **blue** **eyes** **.**
" 那里 曾是 相当 一个 奇怪的 光 在 兰道夫的 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

"兰道夫深蓝色的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒。"

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['kwaɪət] , [jet] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]
His **manner** **was** **exceedingly** **quiet** **,** **yet** **he** **looked** **as** **if** **he** **could** **be** **a**
['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] .
little **dangerous** **.**
小的 危险的 .

他举止异常安静，但看上去却有点危险。

" ['pɑ:səbli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [ˌɪnkən'klu:sɪv] ['ænsər] .
" **Possibly** **,** **"** **was** **the** **rather** **inconclusive** **answer** **.**
" 可能 , " 曾是 这 相当 结论不明 回答 .

"或许吧。"这个回答模棱两可。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
" **You** **know** **he** **has** **come** **to** **stay** **some** **little** **time** **in** **the** **neighbourhood** **,**
" 你 知道 他 有 来 到 停留 一些 小的 时间 在 这 邻里 ,

"你知道他只是来这附近住一段时间而已。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [hɪr] .

and	he	will	often	be	here	.
和	他	将要	经常	是	这里	.

他经常会来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['ɔːkwərd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

It	will	be	so	awkward	if	you	are	at	daggers	drawn	all	the	time	.	”
它	将要	是	所以	尴尬的	如果	你	是	在	匕首	绘制	全部	这	时间	.	”

如果你们总是剑拔弩张，那会非常尴尬。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][pʊt][jʊr; jər] [-]

“	My	dear	boy	,	you	need	not	put	your	[	80	]
”	我的	亲爱的	男生	,	你	需要	不是	放	你的	[	-	]

“我亲爱的孩子，你不必把你的[80]

[self] [ə'baʊt] .

self	about	.
自己	关于	.

关于自我。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . ”

I	will	take	care	that	there	shall	be	no	annoyance	to	anybody	.	”
我	将要	拿	关心	那	那里	将	是	不	烦恼	到	任何人	.	”

我会确保不会给任何人带来困扰。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [frendz] , [ðen] ? ”

“	You	will	make	friends	,	then	?	”
”	你	将要	制作	朋友们	,	然后	?	”

“那你就能交到朋友了？”

“ [aɪ] [wɪl] [miːt] [sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] , [wen'evər] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gest] ,

“	I	will	meet	Sir	Conrad	Fitzgerald	,	whenever	he	is	your	father's	guest	,
”	我	将要	见面	先生	康拉德	菲茨杰拉德	,	每当	他	是	你的	父亲的	客人	,

“只要你父亲有幸邀请康拉德·菲茨杰拉德爵士来做客，我就会去见他。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

with	the	courtesy	due	from	one	man	to	another	,
和	这	礼貌	到期的	从	一	男人	到	其他	,

出于人与人之间应有的礼貌，

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

when	circumstances	bring	them	together	beneath	the	roof	of	the	same	hospitable
什么时候	情况	带来	他们	一起	下面	这	屋顶	的	这	相同的	好客

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

当种种机缘巧合让他们相聚在同一个热情好客的主人家的屋檐下。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

But	to	take	his	hand	in	reconciliation	or	friendship	is	a	thing	that	I	cannot
但	到	拿	他的	手	在	和解	或者	友谊	是	一个	事物	那	我	不能

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][duː] .

and	will	not	do	.
和	将要	不是	做	.

但要我与他握手言和或建立友谊，是我不能也不会做的事。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

" ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz][fɔːr; fər][wʌns]['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['duːɪŋ]['ɔːlsoʊ] .

"	Arthur	looked	at	him	intently	,	as	for	once	Monica	was	doing	also	.
"	亚瑟	看起来	在	他	专注地	,	作为	为了	一次	莫妮卡	曾是	正在做	还	.

"亚瑟专注地看着他，而这一次，莫妮卡也同样如此。"

" ['rændɔlf] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] ,

"	Randolph	,	"	he	said	,	a	little	inconsequently	,
"	兰道夫	,	"	他	说	,	一个	小的	因此	,

"兰道夫，"他漫不经心地说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

"	do	you	know	I	think	I	could	almost	be	afraid	of	you	sometimes	.
"	做	你	知道	我	思考	我	可以	几乎	是	害怕的	的	你	有时	.

"你知道吗，我有时甚至觉得我有点害怕你。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] . " [-]

I	never	saw	you	look	before	as	you	looked	just	then	.	"	[	81	]
我	绝不	锯	你	看	前	作为	你	看起来	只是	然后	.	"	[	-	]

我以前从未见过你像刚才那样看着我。"[81]

[ðə; ði][stɜːrn] [laɪnz] [ɑːn] ['rændɔːlfs] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd]

The	stern	lines	on	Randolph's	face	relaxed	a	little	but	he	still	looked	grave	and
这	船尾	线条	在	兰道夫的	脸	轻松	一个	小的	但	他	仍然	看起来	严重	和

[prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ,

pre	-	occupied	,
预	-	占领	,

兰道夫脸上的严肃线条稍稍放松了一些，但他看起来仍然神情凝重，心事重重。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]

sitting	with	his	elbow	on	his	knee	,	leaning	forward	,	and	pulling	his
坐着	和	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	倾斜	向前	,	和	拉	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd] [er] .

moustache	with	an	abstracted	air	.
胡子	和	一个	摘要	空气	.

他双肘撑在膝盖上，身体前倾，神情恍惚地拉了拉胡子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rædər] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You	are	rather	unforgiving	too	,	I	think	,	"	pursued	the	boy	.
"	你	是	相当	毫不留情	也	,	我	思考	,	"	追击	这	男生	.

"我觉得你也很不宽容，"男孩接着说道。

" ['kɑːnræd] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ;

"	Conrad	admitted	he	had	done	wrong	,	but	he	is	very	sorry	for	the	past	;
"	康拉德	承认	他	有	完毕	错误的	,	但	他	是	非常	对不起	为了	这	过去的	;

康拉德承认自己做错了事，但他对过去的事情深感抱歉；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wen] [oʊld] [ə'fensɪz] , [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'saɪnd]

and	I	think	it	is	hard	when	old	offences	,	repented	of	,	are	not	consigned
和	我	思考	它	是	难的	什么时候	老的	罪行	,	悔改	的	,	是	不是	寄售

[tuː; tə] [ə'blɪviən] .

to	oblivion	.
到	遗忘	.

我认为，当过去的罪行，即使已经忏悔，却没有被彻底遗忘时，这很令人难以接受。

" ['rændɔlf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Randolph	was	silent	.
"	兰道夫	曾是	沉默的	.

兰道夫沉默不语。

" [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

"	Don't	you	agree	?
"	不	你	同意	?

你不同意吗?

" [stɪl] ['oʊnli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] .
" **Still only impenetrable silence .**
" 仍然 仅有的 坚不可摧 沉默 .

"依然只有死一般的寂静。"

" [kʌm] , ['rændɔlf] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'vendʒfəl] .
" **Come , Randolph , don't be so mysterious and so revengeful .**
" 来 , 兰道夫 , 不 是 所以 神秘 和 所以 复仇的 .

"兰道夫，别那么神秘，也别那么想着报复。"

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
Let us have the whole story , and judge for ourselves . "
让 我们 有 这 所有的 故事 , 和 法官 为了 我们自己 . "

让我们了解事情的全貌，然后自行判断。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ]
" Excuse me , Arthur ; but the life of Sir Conrad Fitzgerald is not one that I
" 原谅 我 , 亚瑟 ; 但 这 生活 的 先生 康拉德 菲茨杰拉德 是 不是 一 那 我
[tʃuːz] [-]
choose [82]
选择 [-]

"对不起，亚瑟；但我并不想过康拉德·菲茨杰拉德爵士的生活[82]。"

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
to discuss .
到 讨论 .

待讨论。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɑːr; ər][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [maɪn] , [nɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
His affairs are no concern of mine , nor , if you will pardon my saying so ,
他的 事务 是 不 忧虑 的 矿 , 也不 , 如果 你 将要 赦免 我的 说 所以 ,

他的事与我无关，而且，恕我直言，

['eni] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['iːðər] .
any concern of yours , either .
任何 忧虑 的 你的 , 任何一个 .

您还有什么顾虑吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [pæst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ]
You are at liberty to renew past friendship with him if it pleases you
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

如果你愿意，你可以自由地与他重续旧谊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
but it is useless to ask me to do the same .
但 它 是 无用 到 问 我 到 做 这 相同的 .

但要求我这样做是没用的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rændɔlf] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" And with that Randolph rose , and quitted the room without another word .
" 和 和 那 兰道夫 玫瑰 , 和 辞职 这 房间 没有 其他 单词 .

"说完，兰道夫站起身，一言不发地离开了房间。"

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['ɑːrθər] ,
" There is something odd about it all , " said Arthur ,
" 那里 是 某物 奇怪的 关于 它 全部 , " 说 亚瑟 ,

"这一切都有些蹊跷，"亚瑟说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz]

who	was	inclined	to	indulge	a	good	deal	of	curiosity	about	other	people's	affairs
WHO	曾是	倾斜	到	放纵	一个	好的	交易	的	好奇心	关于	其他	人们的	事务
:													
:													
:													

他生性好奇，喜欢打听别人的事：

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['kɑːnræd] [bi'heivz] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

"	but	I	think	Conrad	behaves	the	better	of	the	two	.
"	但	我	思考	康拉德	行为	这	更好的	的	这	二	.

但我认为康拉德比其他人表现得更好。

" ['mɑːnɪkə] ['kwaɪətli] [ə'sentid] ;

"	Monica	quietly	assented	;
"	莫妮卡	悄悄	同意	;

莫妮卡默默地表示同意；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtəd]

but	perhaps	she	might	have	changed	her	opinion	had	she	heard	the	muttered
但	也许	她	可能	有	已更改	她	观点	有	她	听到	这	低声说道

[θrets] [briːðd] [baɪ] ['kɑːnræd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [mʊr] :

threats	breathed	by	Conrad	as	he	rode	across	the	darkening	moor	:
威胁	呼吸	经过	康拉德	作为	他	骑	穿过	这	变暗	泊	:

但如果她听到康拉德骑马穿过渐渐昏暗的荒原时低声发出的威胁，或许她会改变主意：

" [soʊ] , ['rændɔlf] - , ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [hæv; həv] [-]

"	So	,	Randolph	Trevlyn	,	our	paths	have	[	83	]
"	所以	,	兰道夫	-	,	我们的	路径	有	[	-	]

"所以，兰道夫·特雷夫林，我们的道路[83]

[krɔːst] [wʌns] [mɔːr] !

crossed	once	more	!
交叉	一次	更多的	!

再次穿越！

[aɪ] [hæv; həv] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['veri] [feɪs] ,

I	have	vowed	vengeance	upon	you	to	your	very	face	,
我	有	发誓	复仇	之上	你	到	你的	非常	脸	,

我已当面发誓要向你复仇。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [maɪ] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

and	perhaps	my	day	has	come	at	last	.
和	也许	我的	天	有	来	在	最后的	.

或许，我的日子终于来了。

[aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .

I	see	through	you	.
我	看	通过	你	.

我看穿你了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] .

I	see	the	game	you	are	playing	.
我	看	这	游戏	你	是	玩耍	.

我明白你在玩什么游戏了。

[aɪ] [wɪl] [bɔːk] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] . " [-]

I	will	baulk	you	,	if	I	can	;	but	in	any	case	I	will	have	my	revenge	.	"	[	84	]
我	将要	阻挡	你	,	如果	我	能	;	但	在	任何	案件	我	将要	有	我的	复仇	.	"	[	-	]

如果可以，我会阻止你；但无论如何，我都会报复。"[84]

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɪfθ] .
CHAPTER THE FIFTH .
章 这 第五 .

第五章

['sʌndeɪ] [æt; ət] - .
SUNDAY AT TREVLYN .
星期日 在 - .

周日在特雷夫林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
It was Sunday , and Monica , with Randolph beside her ,
它 曾是 星期日 , 和 莫妮卡 , 和 兰道夫 旁 她 ,

那天是星期天，莫妮卡和兰道夫依偎在她身边。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ]
was making her way by the path along the cliff towards the little old church
曾是 制作 她 方式 经过 这 小路 沿着 这 悬崖 向 这 小的 老的 教会
[pɜːrtʃt] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][krægz] ,
perched high upon the crags ,
栖息 高的 之上 这 峭壁 ,

她沿着悬崖边的小路走向高耸于峭壁之上的那座古老的小教堂。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [mɔːz] , [bʌt; bət] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
between Trevlyn and St . Maws , but nearer to the town than the Castle .
之间 - 和 英石 . 巨口 , 但 更近 到 这 镇 比 这 城堡 .

位于特雷夫林和圣莫斯之间，但比城堡更靠近城镇。

['rændɔlf] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Randolph had found out the ways of the house by this time .
兰道夫 有 成立 出去 这 方式 的 这 房子 经过 这 时间 .

兰道夫此时已经摸清了这栋房子的规矩。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['mɑːnɪkə] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
He knew now that Monica played the organ in the little church ,
他 知道 现在 那 莫妮卡 玩 这 器官 在 这 小的 教会 ,

他现在知道莫妮卡在小教堂里弹管风琴了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] ,
that she started early and walked across the downs ,
那 她 开始 早期的 和 步行 穿过 这 下坡 ,

她很早就出发，步行穿过丘陵地带。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] .
instead of going in the carriage with her father and aunt .
反而 的 去 在 这 运输 和 她 父亲 和 阿姨 .

她没有和父亲、姑姑一起坐马车。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɪ'twiːn] ['sɜːrvɪsɪz] , [-]
He knew that she generally lunched with the Pendrills between services , [85]
他 知道 那 她 一般来说 午餐 和 这 - 之间 服务 , [-]

他知道她通常会在礼拜间隙和彭德里尔一家一起吃午饭[85]。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and that one of her cousins walked back with her to the Castle ,
和 那 一 的 她 表兄弟姐妹 步行 后退 和 她 到 这 城堡 ,

她的一位表亲陪她一起走回了城堡。

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['æftərwərdz] .
and spent an hour with Arthur afterwards .
和 花费 一个 小时 和 亚瑟 然后 .

之后，他们和亚瑟一起待了一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] ,

He	had	found	out	all	this	during	his	first	two	Sundays	,
他	有	成立	出去	全部	这	期间	他的	第一的	二	星期日	,

他是头两个星期天就发现了这一切。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	upon	the	third	he	had	ventured	to	ask	permission	to	be	her
和	之上	这	第三	他	有	冒险	到	问	允许	到	是	她

['eskɔːrt] .

escort	.
护送	.

第三次，他鼓起勇气请求允许做她的护卫。

['rændɔlf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][ʌv; əv] [leɪt] ; [ðæt]

Randolph	was	quite	aware	that	he	had	lost	ground	with	Monica	of	late	;	that
兰道夫	曾是	相当	意识到的	那	他	有	丢失的	地面	和	莫妮卡	的	晚的	;	那

[ðə; ði] ['bæriər] ,

the	barrier	,
这	障碍	,

兰道夫很清楚，最近他在莫妮卡心中的地位有所下降；他意识到，这道障碍.....

['pɑːrʃəli] ['broʊkən] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ,

partially	broken	down	during	the	week	of	anxiety	about	Arthur	,
部分	破碎的	向下	期间	这	星期	的	焦虑	关于	亚瑟	,

在为亚瑟焦虑的那一周里，她情绪部分崩溃了。

[hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəbli] [æz; əz]['evər] .

had	risen	up	again	as	impenetrably	as	ever	.
有	升起	向上	再次	作为	密不透风	作为	曾经	.

它再次崛起，而且一如既往地坚不可摧。

[haʊ] [fɑːr][sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəldz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs]

How	far	Sir	Conrad	Fitzgerald's	appearance	upon	the	scene	was	to	blame	for	this
如何	远的	先生	康拉德	菲茨杰拉德的	外貌	之上	这	场景	曾是	到	责备	为了	这

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

he	could	not	tell	,
他	可以	不是	告诉	,

康拉德·菲茨杰拉德爵士的出现究竟在多大程度上导致了这一切，他无法判断。

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɑːnɪkə][hɜːr'self][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]

nor	could	Monica	herself	have	explained	;	but	there	was	no	mistaking	the
也不	可以	莫妮卡	她自己	有	解释	;	但	那里	曾是	不	误会	这

['ædɪd] ['koʊldnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

added	coldness	on	her	part	,
额外	寒冷	在	她	部分	,

莫妮卡自己也无法解释；但她身上那份额外的冷漠却是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . [-]

and	the	sense	of	restraint	experienced	in	his	presence	.	[	86	]
和	这	感觉	的	克制	经验丰富的	在	他的	在场	.	[	-	]

以及在他面前所感受到的克制感。[86]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] ,

And	yet	he	was	conscious	that	his	love	for	her	increased	every	day	,
和	然而	他	曾是	有意识的	那	他的	爱	为了	她	增加	每一个	天	,

然而，他清楚地意识到，他对她的爱与日俱增。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['koʊldnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [tʃekt] [ɔːr] ['dwɔrft] [ɪts] [groʊθ] .

and	that	no	coldness	on	her	part	checked	or	dwarfed	its	growth	.
和	那	不	寒冷	在	她	部分	已检查	或者	矮小的	它是	生长	.

她的冷漠丝毫没有阻碍或抑制它的成长。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sometimes	wondered	at	himself	for	the	depth	and	intensity	of	his
他	有时	想知道	在	他自己	为了	这	深度	和	强度	的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他有时会对自己如此深沉、如此强烈的热情感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'skeɪðd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [frʌm; frəm]

for	he	was	a	man	who	had	passed	almost	unscathed	heretofore	from
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	有	通过了	几乎	毫发无损	此前	从

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɑːd] ,

the	shafts	of	the	blind	god	,
这	轴	的	这	瞎的	上帝	,

因为他此前曾几乎毫发无损地从盲神的箭矢中逃脱过。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪm'pʌlsɪv] [ɔːr] [sə'septəb(ə)l] .

nor	was	he	by	nature	impulsive	or	susceptible	.
也不	曾是	他	经过	自然	冲动	或者	易受影响的	.

他天性既不冲动，也不易受影响。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] ,

But	then	Monica	was	like	no	woman	he	had	ever	met	before	,
但	然后	莫妮卡	曾是	喜欢	不	女士	他	有	曾经	遇见	前	,

但莫妮卡和他以前遇到的任何女人都截然不同。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

and	from	the	very	first	she	had	exercised	a	curious	fascination	over	him
和	从	这	非常	第一的	她	有	锻炼	一个	好奇的	魅力	超过	他

.

:
.

从一开始，她就对他产生了一种奇特的迷恋。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ; [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [er]

Also	their	relative	positions	were	peculiar	;	she	the	daughter	and	he	the	heir
还	他们的	相对的	职位	是	奇特	;	她	这	女儿	和	他	这	继承人

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

of	the	old	earl	,
的	这	老的	伯爵	,

此外，他们的相对地位也很特殊；她是老伯爵的女儿，他是老伯爵的继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ] ['veri] [freɪl] .
whose **life** **was** **evidently** **so** **very** **frail** **.**
谁 生活 曾是 显然 所以 非常 脆弱 .

他的生命显然非常脆弱。

['rændɔlf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ə'pɑːrt]
Randolph **had** **a** **shrewd** **idea** **that** **his** **kinsman** **had** **little** **to** **leave** **apart**
兰道夫 有 一个 精明 主意 那 他的 亲属 有 小的 到 离开 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,
from **the** **entail** **,**
从 这 包含 ,

兰道夫敏锐地意识到，除了世袭继承权之外，他的亲戚几乎没有什么可以留下的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl][hɪz; ɪz]
and **in** **the** **event** **of** **his** **death** **what** **would** **become** **of** **the** **fair** **girl** **his**
和 在 这 事件 的 他的 死亡 什么 会 变得 的 这 公平的 女孩 他的
['dɔːtər] ? [-]
daughter **?** **[** **87** **]**
女儿 ? [-]

如果他去世了，他那美丽的女儿将会怎么样呢？[87]

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrldli] ['spɪnstər] ,
Would **it** **be** **her** **fate** **to** **be** **placed** **in** **the** **keeping** **of** **that** **worldly** **spinster** **,**
会 它 是 她 命运 到 是 放置 在 这 保持 的 那 世俗 单身女子 ,

难道她的命运就是被托付给那个世故的老处女照料吗?

[ðə; ði] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ?
the **Lady** **Diana** **?**
这 女士 戴安娜 ?

戴安娜王妃?

['rændɔːlfs] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .
Randolph's **whole** **soul** **revolted** **from** **such** **an** **idea** **.**
兰道夫的 所有的 灵魂 反抗 从 这样的 一个 主意 .

兰道夫的整个灵魂都对这种想法感到反感。

[soʊ] , [ˌɔːltə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ,
So **,** **altogether** **,** **his** **interest** **in** **Monica** **was** **hardly** **more** **than** **natural** **,**
所以 , 共 , 他的 兴趣 在 莫妮卡 曾是 几乎 更多的 比 自然的 ,

所以，总而言之，他对莫妮卡的兴趣几乎是自然而然的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .
and **his** **sense** **of** **protecting** **championship** **not** **entirely** **uncalled** **for** **.**
和 他的 感觉 的 保护 锦标赛 不是 完全 未命名 为了 .

他想要捍卫冠军的愿望并非完全没有道理。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['sʌfər]
One **thing** **he** **had** **resolutely** **determined** **upon** **—** **that** **she** **should** **never** **suffer**
一 事物 他 有 坚决地 决定 之上 — 那 她 应该 绝不 遭受
[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
directly **or** **indirectly** **on** **his** **account** **.**
直接地 或者 间接 在 他的 帐户 .

他坚定地决定，绝不让她因为他而直接或间接地遭受痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['defɪnət] [plænz][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

He	had	made	no	definite	plans	as	regarded	the	future	,
他	有	制成	不	定	计划	作为	认为	这	未来	,

他没有为未来制定任何明确的计划。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

but	on	that	point	his	mind	was	made	up	.
但	在	那	观点	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

但在这一点上，他已经下定决心了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

To	-	day	,	for	the	first	time	,
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,

今天，有史以来第一次，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ˌhɪðər'tuː] ['nevər] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

he	ventured	to	allude	to	a	subject	hitherto	never	touched	upon	between	them
他	冒险	到	暗示	到	一个	主题	迄今为止	绝不	感动	之上	之间	他们

.

:

.

他大胆地提及了一个他们之间从未触及过的话题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	a	very	beautiful	home	,	Lady	Monica	,	”	he	said	.
“	你	有	一个	非常	美丽的	家	,	女士	莫妮卡	,	”	他	说	.

“莫妮卡夫人，您的房子真漂亮，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	It	is	no	wonder	that	you	love	it	.	”	[	88	]
“	它	是	不	想知道	那	你	爱	它	.	”	[	-	]

“难怪你喜欢它。”[88]

[hɜːr; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [ə'gen] .

Her	glance	met	his	for	a	moment	,	and	then	her	eyes	dropped	again	.
她	瞥一眼	遇见	他的	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	眼睛	掉落	再次	.

她的目光与他对视了一瞬，然后又垂下了眼帘。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [left] - [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? ”

“	Is	it	true	that	you	have	never	left	Trevlyn	all	your	life	?	”
“	是	它	真的	那	你	有	绝不	左边	-	全部	你的	生活	?	”

“听说你这辈子从未离开过特雷夫林，这是真的吗？”

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] , ['nevər] . ”

“	Except	for	a	few	days	with	Arthur	,	never	.	”
“	除了	为了	一个	很少	天	和	亚瑟	,	绝不	.	”

“除了和亚瑟在一起的那几天，从来没有。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['lʌndən] ? ”

“	You	have	never	seen	London	?	”
“	你	有	绝不	已见	伦敦	?	”

你竟然没去过伦敦?

“ [noʊ] , ['nevər] , ” ['veri] [ɪm'fætɪkli] .

“	No	,	never	,	”	very	emphatically	.
“	不	,	绝不	,	”	非常	强调地	.

“不，绝不，”他非常肯定地说。

“ [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ? ”

“	Nor	wish	to	do	so	?	”
“	也不	希望	到	做	所以	?	”

“也不愿意这样做吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” He mused a little .
” 他 沉思 一个 小的 .

他沉思了一会儿。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]
Somehow it was more difficult than he had believed to convey to
不知何故 它 曾是 更多的 难的 比 他 有 相信 到 传达 到
[hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] .
her the information he had desired to hint at .
她 这 信息 他 有 想要的 到 暗示 在 .

不知为何，他发现要把想要暗示的信息传达给她比他想象的要困难得多。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .
He entered upon another topic .
他 进入 之上 其他 话题 .

他转而谈论了另一个话题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [əd'vaɪzd] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] , [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][bɑːðz][kʊd; kəd]
“ Have you ever been advised , Lady Monica , to try what the German baths could
” 有 你 曾经 到过 建议 , 女士 莫妮卡 , 到 尝试 什么 这 德语 浴室 可以
[duː][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ?
do for Arthur ?
做 为了 亚瑟 ?

“莫妮卡夫人，有没有人建议你试试德国浴场能给亚瑟带来什么好处？”

['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] . ” [-]
Very wonderful cures sometimes are accomplished there . ” [89]
非常 精彩的 治愈 有时 是 完成 那里 . ” [-]

那里有时会取得非常神奇的疗效。”[89]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She raised her head suddenly , with something of a flash in her eyes .
她 提高 她 头 突然 , 和 某物 的 一个 闪光 在 她 眼睛 .

她突然抬起头，眼中闪过一丝光芒。

“ [tɑːm] [pɛndrɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ Tom Pendrill has been talking to you ! ”
“ 汤姆 吊钻 有 到过 说 到 你 ! ”

“汤姆·彭德里尔跟你聊过天！”

“ [ɪn'diːd] , [noʊ] . ”
“ Indeed , no . ”
“ 的确 , 不 . ”

“的确，不。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
“ That is what he wants — what he is always driving at .
” 那 是 什么 他 想要 — 什么 他 是 总是 驾驶 在 .

“这就是他想要的——也是他一直努力追求的目标。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [haʊ] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['sʌfəz] ,
He does not care how my poor boy suffers ,
他 做 不是 关心 如何 我的 贫穷的 男生 遭受 ,

他根本不在乎我可怜的孩子受苦，

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

if	only	he	has	the	pleasure	of	experimenting	upon	him	for	the	benefit
如果	仅有的	他	有	这	乐趣	的	实验	之上	他	为了	这	益处

[ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	science	.
的	科学	.

如果他能为了科学的利益而对他进行实验，那该多好啊。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

It	would	kill	him	,	it	would	kill	me	.
它	会	杀	他	,	它	会	杀	我	.

这会要了他的命，也会要了我的命。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ɪn] ['biːɪŋ] [muːvd] ; [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

You	do	not	know	how	he	suffers	in	being	moved	;	a	journey	like	that	would	be
你	做	不是	知道	如何	他	遭受	在	存在	已搬	;	一个	旅行	喜欢	那	会	是

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

你不知道他搬家时有多痛苦；那样的旅程简直就是谋杀。

[hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['noʊwer] [bʌt; bət][æt; ət] - — - [ɔːr][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æt; ət]

He	can	live	nowhere	but	at	Trevlyn	—	Trevlyn	or	the	neighbourhood	,	at
他	能	居住	无处	但	在	-	—	-	或者	这	邻里	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

他除了特雷夫林之外，哪儿也住不了——至少只能住在特雷夫林或者附近。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn]

Promise	me	never	to	suggest	such	a	thing	,	never	to	take	sides	against	me	in
承诺	我	绝不	到	建议	这样的	一个	事物	,	绝不	到	拿	侧面	反对	我	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

答应我，永远不要提出这样的建议，永远不要在这件事上站在我的对立面。

['mɪstər] . - , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər][hjuː'mænəti] .

Mr	.	Trevlyn	,	I	appeal	to	your	honour	and	your	humanity	.
先生	.	-	,	我	上诉	到	你的	荣誉	和	你的	人类	.

特雷夫林先生，我恳请您以您的荣誉和人性来回应。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [liːg] [-]

Promise	me	never	to	league	[	90	]
承诺	我	绝不	到	联盟	[	-	]

答应我永远不要加入联盟[90]

[wɪð; wɪθ][tɑːm] [pɛndrɪl] [tuː; tə] [send] ['ɑːrθər] [ə'weɪ] [tuː; tə][daɪ] !

with	Tom	Pendrill	to	send	Arthur	away	to	die	!
和	汤姆	吊钻	到	发送	亚瑟	离开	到	死	!

汤姆·彭德里尔要把亚瑟送走等死！

〞 [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['viːəmənt] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

〞	He	had	never	seen	her	so	vehement	or	excited	.
〞	他	有	绝不	已见	她	所以	慷慨	或者	兴奋的	.

他从未见过她如此激动或兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

He	was	astonished	at	the	storm	he	had	aroused	.
他	曾是	惊讶	在	这	风暴	他	有	被唤醒	.

他对自己掀起的风暴感到惊讶。

" [ɪn'diːd] , ['leɪdi]['mɑːnɪkə] , [juː; jʊ][meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	,	Lady	Monica	,	you	may	trust	me	,	"	he	said	.
"	的确	,	女士	莫妮卡	,	你	可能	相信	我	,	"	他	说	.

"莫妮卡夫人，您完全可以信任我。"他说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

"	I	have	not	the	least	wish	to	distress	you	,
"	我	有	不是	这	至少	希望	到	痛苦	你	,

我丝毫没有想让您感到难过，

[ɔːr][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

or	to	urge	anything	in	opposition	to	your	wishes	.
或者	到	敦促	任何事物	在	反对	到	你的	愿望	.

或者强迫别人做任何与你的意愿相悖的事情。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['mɪrli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

The	idea	merely	occurred	to	me	,	because	I	happen	to	have	heard	of
这	主意	仅仅	发生	到	我	,	因为	我	发生	到	有	听到	的

['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] .

many	wonderful	cures	.
许多	精彩的	治愈	.

这个想法只是我偶然想到的，因为我碰巧听说过许多神奇的疗法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ] .

But	I	will	never	allude	to	the	subject	again	if	it	distresses	you	.
但	我	将要	绝不	暗示	到	这	主题	再次	如果	它	痛苦	你	.

但如果你对此感到困扰，我将不再提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

It	is	certainly	not	for	me	to	dictate	to	you	as	to	the	welfare	of
它	是	当然	不是	为了	我	到	听写	到	你	作为	到	这	福利	的

[jʊr; jər] ['brʌðər] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

我当然无权对你兄弟的福祉指手画脚。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm]['mɑːnɪkəz] [feɪs] .

"	The	flush	of	excitement	had	faded	from	Monica's	face	.
"	这	冲洗	的	激动	有	褪色	从	莫妮卡的	脸	.

莫妮卡脸上的兴奋之情渐渐消退了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [ə'piːl] .

She	turned	it	towards	him	with	something	of	apology	and	appeal	.
她	转向	它	向	他	和	某物	的	道歉	和	上诉	.

她将笔转向他，语气中带着歉意和恳求。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː] ['heɪstɪli] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Forgive	me	if	I	spoke	too	hastily	,	"	she	[	91	]
"	原谅	我	如果	我	辐	也	草草	,	"	她	[	-	]

"如果我说话太草率，请原谅我，"她[91]

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ,

said	,	with	a	little	quiver	in	her	voice	which	he	thought	infinitely	pathetic	,
说	,	和	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	哪个	他	想法	无限地	可怜的	,

她声音微微颤抖着说道，他觉得这颤抖无比可怜。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][soʊ]

“	but	I	have	so	few	to	love	,	and	the	thought	of	losing	them	is	so
”	但	我	有	所以	很少	到	爱	,	和	这	想法	的	输	他们	是	所以

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

“但我所爱的人寥寥无几，想到会失去他们，就感到非常难过。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

And	then	Tom	has	so	often	frightened	me	about	Arthur	and	taking	him
和	然后	汤姆	有	所以	经常	害怕	我	关于	亚瑟	和	采取	他

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

而且汤姆经常让我害怕，说亚瑟会把他带走；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	I	know	that	I	understand	him	better	than	anybody	else	,	though	I	am
和	我	知道	那	我	理解	他	更好的	比	任何人	别的	,	尽管	我	是

[nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

not	a	doctor	,
不是	一个	医生	,

我知道我比任何人都更了解他，尽管我不是医生。

[nɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

nor	a	man	of	science	.
也不	一个	男人	的	科学	.

他也不是一个科学家。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sɪmpəθi] .

”	He	looked	at	her	with	grave	sympathy	.
”	他	看起来	在	她	和	严重	同情	.

他满怀深切的同情地看着她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['pɑːsəb(ə)l] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] .

“	I	think	that	is	highly	possible	,	Lady	Monica	.
”	我	思考	那	是	高度	可能的	,	女士	莫妮卡	.

“我认为很有可能，莫妮卡女士。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æŋ'zaɪəti][ɔːr][peɪn] . ”

You	may	trust	me	to	say	or	do	nothing	that	could	give	you	anxiety	or	pain	.	”
你	可能	相信	我	到	说	或者	做	没有什么	那	可以	给	你	焦虑	或者	疼痛	.	”

您可以相信我，我不会说或做任何会让您感到焦虑或痛苦的事情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] .

“	Thank	you	,	”	answered	Monica	with	unusual	gentleness	.
”	感谢	你	,	”	回答	莫妮卡	和	异常	温柔	.

“谢谢，”莫妮卡用一种异乎寻常的温柔回答道。

“ [aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] .

“	I	do	trust	you	.
”	我	做	相信	你	.

我相信你。

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] .

”	His	heart	thrilled	with	gladness	at	those	simple	words	.
”	他的	心	激动不已	和	欢乐	在	那些	简单的	字	.

“听到这简单的话语，他心中充满了喜悦。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [pɔːzd] [æt; ət] [-]

They	had	almost	reached	the	church	now	,	and	Monica	paused	at	[	92	]
他们	有	几乎	达到	这	教会	现在	,	和	莫妮卡	暂停	在	[	-	]

他们现在几乎已经到达教堂了，莫妮卡在[92]处停了下来

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ['siwərdz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] ['wɪstflnəs]

the	edge	of	the	cliff	,	turning	her	gaze	seawards	,	a	strange	,	sad	wistfulness
这	边缘	的	这	悬崖	,	转弯	她	目光	向海	,	一个	奇怪的	,	伤心	怅惘

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

她站在悬崖边，目光转向大海，脸上带着一种奇异的、悲伤的惆怅。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

Her	companion	watched	her	in	silence	.
她	伴侣	观看	她	在	沉默	.

她的同伴默默地看着她。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	There	will	be	a	storm	before	long	,	”	she	said	at	last	.
“	那里	将要	是	一个	风暴	前	长的	,	”	她	说	在	最后的	.

“不久就会有暴风雨了，”她最后说道。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	air	was	curiously	clear	and	still	,	and	the	sea	the	same	;
这	空气	曾是	奇怪的是	清除	和	仍然	,	和	这	海	这	相同的	;

空气异常清澈平静，大海也是如此；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]

yet	there	was	a	sullen	booming	sound	far	below	that	sounded	threatening	and
然而	那里	曾是	一个	忧郁	蓬勃发展	声音	远的	以下	那	听起来	威胁	和

['ræðər] ['ɔːf(ə)l] .

rather	awful	.
相当	可怕	.

然而，下方远处传来一阵阴沉的轰鸣声，听起来既吓人又可怕。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weðər] - [waɪz] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] ?

“	You	are	weather	-	wise	,	Lady	Monica	?
“	你	是	天气	-	明智的	,	女士	莫妮卡	?

“莫妮卡夫人，您对天气很了解吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	he	asked	with	a	smile	.
”	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	I	ought	to	be	,	”	she	answered	,	turning	away	at	length	with	a	long
“	我	应该	到	是	,	”	她	回答	,	转弯	离开	在	长度	和	一个	长的

[drɔːn] [breθ] .

drawn	breath	.
绘制	气息	.

“我应该如此，”她回答道，然后长长地叹了口气，转身离开。

“ [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [siː] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['veri] [wel] .

“	I	know	our	sea	so	well	,	so	very	well	.
“	我	知道	我们的	海	所以	出色地	,	所以	非常	出色地	.

“我非常了解我们的大海。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

”	And	then	she	walked	on	and	entered	the	church	by	her	own	little	door	,
”	和	然后	她	步行	在	和	进入	这	教会	经过	她	自己的	小的	门	,

然后她继续往前走，从她自己的小门进了教堂。

['liːvɪŋ] ['rændɔlf] ['mjuːzɪŋ] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] .

leaving	Randolph	musing	alone	without	.
离开	兰道夫	沉思	独自的	没有	.

留下兰道夫独自沉思。

[hiː; hi] , [tuː] , ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðæt] [-]

He	,	too	,	lunched	with	the	Pendrills	that	[	93	]
他	,	也	,	午餐	和	这	-	那	[	-	]

他也和 Pendrills 一起吃了午饭[93]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

He	had	been	over	several	times	to	see	them	since	his	arrival	at	Trevlyn	,
他	有	到过	超过	一些	时代	到	看	他们	自从	他的	到达	在	-	,

自从他抵达特雷夫林以来，他已经多次去看望过他们了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	had	made	his	way	in	that	house	as	successfully	as	he	had	done
和	有	制成	他的	方式	在	那	房子	作为	成功地	作为	他	有	完毕

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	Castle	.
在	这	城堡	.

他在那所房子里也像在城堡里一样顺利地融入了进去。

[tɑːm] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

Tom	walked	with	him	to	church	for	the	afternoon	service	.
汤姆	步行	和	他	到	教会	为了	这	下午	服务	.

汤姆陪他一起去教堂参加下午的礼拜。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɑːnɪkə][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fræŋknəs] .

He	spoke	of	Monica	with	great	frankness	.
他	辐	的	莫妮卡	和	伟大的	坦率	.

他非常坦率地谈到了莫妮卡。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['laɪkənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndɪn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	I	have	always	likened	her	to	a	sort	of	Undine	,	”	he	remarked	,
“	我	有	总是	类似	她	到	一个	种类	的	水仙女	,	”	他	评论	,

“我一直把她比作水妖温蒂妮，”他说道。

“ [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [sens] .

“	though	not	in	the	generally	accepted	sense	.
“	尽管	不是	在	这	一般来说	公认	感觉	.

“虽然并非以普遍接受的方式。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['leɪt(ə)nt] [kə'pæsitiz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

There	are	latent	capacities	within	her	that	might	make	her	a	very	remarkable
那里	是	潜	容量	之内	她	那	可能	制作	她	一个	非常	卓越

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

她身上蕴藏着一些潜能，可能会让她成为一位非常杰出的女性；

[bʌt; bət] [hæf] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] .

but	half	her	nature	is	sleeping	still	.
但	一半	她	自然	是	睡眠	仍然	.

但她天性中仍有一半沉睡着。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [lʌv] [mʌst; məst] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [soʊl] .

According	to	the	tradition	,	love	must	awake	the	slumbering	soul	.
根据	到	这	传统	,	爱	必须	醒	这	沉睡	灵魂	.

根据传统说法，爱情能够唤醒沉睡的灵魂。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ænd; ənd]['hjuːmənaiz][maɪ] ['leɪdi]

I	often	think	it	is	that	which	wanted	to	transform	and	humanise	my	Lady
我	经常	思考	它	是	那	哪个	通缉	到	转换	和	人性化	我的	女士

['mɑːnɪkə] .

Monica	.
莫妮卡	.

我常常觉得，正是某种力量想要改变我笔下的莫妮卡夫人，让她更有人情味。

〞 ['rændɔlf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

〞	Randolph	was	silent	.
〞	兰道夫	曾是	沉默的	.

兰道夫沉默不语。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mɑːnɪkə]['dʒɑːrd] [-]

The	smallest	suspicion	of	criticism	of	Monica	jarred	[	94	]
这	最小	怀疑	的	批评	的	莫妮卡	罐装	[	-	]

对莫妮卡的任何一丝批评的怀疑都会引起震动[94]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

在他身上。

[tɑːm] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Tom	saw	this	,	and	smiled	to	himself	.
汤姆	锯	这	,	和	微笑	到	他自己	.

汤姆看到了这一幕，不禁暗自笑了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːrtʃ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

They	reached	the	little	cliff	church	long	before	the	rustic	congregation	had	begun
他们	达到	这	小的	悬崖	教会	长的	前	这	乡村	会众	有	开始

[tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .

to	assemble	.
到	集合	.

他们到达这座小小的悬崖教堂时，质朴的信众们还没有开始聚集。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	sound	of	the	organ	was	audible	from	within	.
这	声音	的	这	器官	曾是	可听见的	从	之内	.

从屋内可以听到管风琴的声音。

[tɑːm] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]

Tom	laid	his	fingers	on	his	lips	and	made	a	sign	to	his	companion	to
汤姆	铺设	他的	手指	在	他的	嘴唇	和	制成	一个	符号	到	他的	伴侣	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

汤姆将手指放在嘴唇上，示意同伴跟他走。

[ðeɪ] ['sɔːftli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kweɪnt] ['sterweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

They	softly	mounted	a	little	quaint	stairway	towards	the	organ	loft	,	and	reached
他们	轻轻	安装	一个	小的	古雅	楼梯	向	这	器官	阁楼	,	和	达到

[ə; eɪ][spɑːt] [wer] ,

a	spot	where	,
一个	点	在哪里	,

他们轻轻地走上通往管风琴台的古朴小楼梯，来到一个地方，

['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pleɪər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]
hidden themselves by the dark shadows , they could watch the player as she sat
隐 他们自己 经过 这 黑暗的 阴影 , 他们 可以 手表 这 玩家 作为 她 卫星
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
before the instrument .
前 这 乐器 .

他们躲在黑暗的阴影里，看着演奏者坐在乐器前。

['mɑːnɪkə][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hevɪli] - [pluːmd] [hæt] ,
Monica had taken off her heavily - plumed hat ,
莫妮卡 有 已采取 离开 她 重度 - 羽毛 帽子 ,

莫妮卡摘下了她那顶缀满羽毛的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [gləud] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪst] [ʌv; əv]
and the golden sunshine glowed about her fair head in a sort of mist of
和 这 金的 阳光 发光 关于 她 公平的 头 在 一个 种类 的 薄雾 的
['lɪkwɪd] ['braɪtnəs] .
liquid brightness .
液体 亮度 .

金色的阳光在她美丽的头顶周围投下一层朦胧的光晕。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['driːmi] , ['sɔfənd] [lʊk] , [pə'θetɪkli] [sæd][ænd; ənd] [swiːt] .
Her face wore a dreamy , softened look , pathetically sad and sweet .
她 脸 穿着 一个 梦幻般的 , 软化 看 , 可悲地 伤心 和 甜的 .

她的脸上带着梦幻般柔和的神情，既可怜又甜美。

[hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . [-]
Her lustrous dark eyes were full of feeling . [95]
她 光泽的 黑暗的 眼睛 是 满的 的 感觉 . [-]

她那双闪亮的黑眼睛充满了感情。[95]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,
It seemed as if she were breathing out her soul in the sweet ,
它 似乎 作为 如果 她 是 呼吸 出去 她 灵魂 在 这 甜的 ,

她仿佛在甜蜜中呼出自己的灵魂，

[loʊ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
low strains of music that sounded in the air .
低的 菌株 的 音乐 那 听起来 在 这 空气 .

空气中传来低沉的音乐声。

['rændɔlf] [geɪzd] [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] [wɪð'druː] ;
Randolph gazed for one long minute , and then silently withdrew ;
兰道夫 凝视 为了 一 长的 分钟 , 和 然后 默默 退出 ;

兰道夫凝视了足足一分钟，然后默默地退了回去；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] [laɪk] [ðæt] ,
it seemed a kind of sacrilege to take her unawares like that ,
它 似乎 一个 种类 的 亵渎神灵 到 拿 她 不知情 喜欢 那 ,

这样出其不意地袭击她，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
when she was unconscious of their presence .
什么时候 她 曾是 无意识 的 他们的 在场 .

当时她没有意识到他们的存在。

“ [seɪnt] [sə'siːliə] !
“ Saint Cecilia !
” 圣 塞西莉亚 !

“圣塞西莉亚!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wʌns] [ə'gen] .

"	he	murmured	softly	,	as	he	descended	the	stairs	once	again	.
"	他	低声说道	轻轻	,	作为	他	下降	这	楼梯	一次	再次	.

他一边轻声低语，一边再次走下楼梯。

" ['mɑːnɪkə] , [maɪ]['mɑːnɪkə] !

"	Monica	,	my	Monica	!
"	莫妮卡	,	我的	莫妮卡	!

“莫妮卡，我的莫妮卡！”

[wɪl] [juː; jʊ]['evər][biː; bi][maɪn][ɪn][rɪ'ælətɪ] ?

will	you	ever	be	mine	in	reality	?
将要	你	曾经	是	矿	在	现实	?

你真的会属于我吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	ever	learn	to	love	me	?
将要	你	曾经	学习	到	爱	我	?

你最终会学会爱我吗?

" ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ɪts] ['sɔfənd] ['driːmi] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] ['rændɔlf] [æt; ət][ðə; ði]

"	Monica's	face	still	wore	its	softened	dreamy	look	as	she	joined	Randolph	at	the
"	莫妮卡的	脸	仍然	穿着	它是	软化	梦幻般的	看	作为	她	加入	兰道夫	在	这

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

close	of	the	service	.
关闭	的	这	服务	.

“莫妮卡在仪式结束时与兰多夫会合，她脸上依然带着柔和梦幻的神情。

['mjuːzɪk] ['eksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Music	exercised	a	strange	power	over	her	,
音乐	锻炼	一个	奇怪的	力量	超过	她	,

音乐对她有着一种奇特的魔力。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət]

raising	her	for	a	time	above	the	level	of	the	region	in	which	she	moved	at
提高	她	为了	一个	时间	多于	这	等级	的	这	地区	在	哪个	她	已搬	在

['ʌðər] [taɪmz] .

other	times	.
其他	时代	.

暂时将她提升到高于她平时居住区域的水平。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	96	]
她	[	-	]

她[96]

[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

looked	pale	and	a	little	tired	,
看起来	苍白	和	一个	小的	疲劳的	,

脸色苍白，略显疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt]

as	if	the	strain	of	the	week	of	anxiety	about	Arthur	had	not	yet	quite
作为	如果	这	拉紧	的	这	星期	的	焦虑	关于	亚瑟	有	不是	然而	相当

[pæst] [ɔːf] .

passed	off	.
通过了	离开	.

仿佛过去一周对亚瑟的担忧带来的压力还没有完全消散。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

As	they	reached	the	top	of	the	down	and	turned	the	angle	of	the	cliff	,
作为	他们	达到	这	顶部	的	这	向下	和	转向	这	角度	的	这	悬崖	,

当他们到达悬崖顶端并转过悬崖角度时，

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [bluː] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] ,

the	wind	,	which	had	been	gradually	rising	all	day	and	now	blew	half	a	gale	,
这	风	,	哪个	有	到过	逐步地	上升	全部	天	和	现在	吹	一半	一个	大风	,

风力一整天都在逐渐增强，现在已经刮到了半场狂风。

[strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ['mɑːnɪkə] ['stægərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

struck	them	with	all	its	force	,	and	Monica	staggered	a	little	beneath	its	sudden	fury	.
击	他们	和	全部	它是	力量	,	和	莫妮卡	交错	一个	小的	下面	它是	突然	愤怒	.

它以全部力量击中了他们，莫妮卡在它突如其来的狂怒下踉跄了一下。

“ [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] , ” [sed] ['rændɔlf] .

“	Take	my	arm	,	Lady	Monica	,	”	said	Randolph	.
“	拿	我的	手臂	,	女士	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	.

“挽着我的胳膊，莫妮卡夫人，”兰道夫说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

“	This	is	too	much	for	you	.	”
“	这	是	也	很多	为了	你	.	”

“这对你来说负担太重了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] ;

“	Thank	you	,	”	she	answered	,	gently	;
“	感谢	你	,	”	她	回答	,	轻轻地	;

“谢谢，”她轻声回答；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['rændɔlfs] [freɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

and	a	sudden	thrill	ran	through	Randolph's	frame	as	he	felt	the	clinging	pressure	of	her	hand	upon	his	arm	,
和	一个	突然	刺激	跑	通过	兰道夫的	框架	作为	他	毛毡	这	依恋	压力	的	她	手	之上	他的	手臂	,

兰道夫感到她的手紧紧地按在他的手臂上，一股突如其来的悸动瞬间传遍全身。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	was	conscious	that	she	was	grateful	for	the	strong	support	against	the	fury	of	the	elements	.
和	曾是	有意识的	那	她	曾是	感激的	为了	这	强的	支持	反对	这	愤怒	的	这	元素	.

她意识到自己非常感激大家给予她强有力的支持，让她能够抵御恶劣天气的肆虐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [æt; ət] [siː] , ” [-]

“	It	will	be	a	dreadful	night	at	sea	,	”	[	97	]
“	它	将要	是	一个	可怕	夜晚	在	海	,	”	[	-	]

“这将是一个可怕的海上之夜，”[97]

[sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [spiːtʃ] [mɔːr] ['iːzi] .

said	the	girl	presently	,	when	a	lull	in	the	wind	made	speech	more	easy	.
说	这	女孩	目前	,	什么时候	一个	麻痹	在	这	风	制成	演讲	更多的	简单的	.

这时，风势稍稍减弱，说话也变得容易些，女孩说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] [naʊ] ?

“	Look	at	the	waves	now	?
“	看	在	这	波浪	现在	?

“看看现在的海浪？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?

Are	they	not	magnificent	?
是	他们	不是	壮丽	?

它们难道不壮观吗?

" [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][grænd] ;

"	The	sea	was	looking	very	wild	and	grand	;
"	这	海	曾是	寻找	非常	荒野	和	盛大	;

“大海看起来非常狂野壮丽；

['rændɔlf] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [kræg] ,

Randolph	halted	a	moment	beneath	the	shelter	of	a	projecting	crag	,
兰道夫	停止	一个	片刻	下面	这	庇护所	的	一个	投影	岩	,

兰道夫在突出的岩壁下停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːst] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] .

and	gazed	at	the	tempest	-	tossed	ocean	beneath	.
和	凝视	在	这	暴风雨	-	抛掷	海洋	下面	.

然后凝视着下方波涛汹涌的大海。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] ?

“	You	like	a	storm	at	sea	,	Lady	Monica	?
"	你	喜欢	一个	风暴	在	海	,	女士	莫妮卡	?

“你喜欢海上风暴吗，莫妮卡夫人？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	a	sort	of	horror	in	her	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	一个	种类	的	恐怖	在	她	眼睛	.

她用一种惊恐的眼神看着他。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] ! ”

“	Like	a	storm	!	”
"	喜欢	一个	风暴	!	"

“就像暴风雨一样！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	You	were	admiring	the	grandeur	of	the	sea	just	now	.	”
"	你	是	钦佩	这	宏伟	的	这	海	只是	现在	.	"

“你刚才是在欣赏大海的壮丽景色。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

“	Ah	,	you	do	not	understand	!
"	啊	,	你	做	不是	理解	!

“啊，你不明白！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	,	and	gazed	out	before	her	,	a	far	-	away	look	in	her	eyes	.
"	她	说	,	和	凝视	出去	前	她	,	一个	远的	-	离开	看	在	她	眼睛	.

“她说着，目光投向远方，眼神迷离。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ,

Presently	she	spoke	again	,
目前	她	辐	再次	,

她随即又开口说道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

looking	at	him	for	a	moment	with	a	world	of	sadness	in	her	eyes	,
寻找	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	世界	的	悲伤	在	她	眼睛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [-]

and	then	away	[	98	]
和	然后	离开	[	-	]

她用充满悲伤的眼神看了他一会儿，然后移开了视线[98]

['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [siː] .

over	the	tossing	sea	.
超过	这	抛掷	海	.

越过波涛汹涌的大海。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [grænd] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət][oʊ] , [soʊ]['kruːəl] ,

“	It	is	all	very	grand	,	very	beautiful	,	very	wonderful	;	but	oh	,	so	cruel	,
”	它	是	全部	非常	盛大	,	非常	美丽的	,	非常	精彩的	;	但	哦	,	所以	残忍的	,

“这一切都非常宏伟、非常美丽、非常奇妙；但是，哦，又如此残酷。”

[soʊ] ['pɪtiləs] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

so	pitiless	in	its	strength	and	beauty	!
所以	无情	在	它是	力量	和	美丽	!

它的力量和美丽如此残酷无情!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

Think	of	the	sailors	,	the	fishermen	out	on	the	sea	on	a	night	like	this	,
思考	的	这	水手们	,	这	渔民	出去	在	这	海	在	一个	夜晚	喜欢	这	,

想想那些在这样的夜晚出海的水手和渔民吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər]

and	the	wives	and	mothers	and	little	children	,	waiting	at	home	for
和	这	妻子们	和	母亲们	和	小的	孩子们	,	等待	在	家	为了

[ðoʊz] [huː] , [pər'hæps] ,

those	who	,	perhaps	,
那些	WHO	,	也许	,

还有那些妻子、母亲和年幼的孩子，在家等待着那些或许……

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

will	never	come	back	again	.
将要	绝不	来	后退	再次	.

绝不会再回来了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	do	not	understand	.
你	做	不是	理解	.

你不明白。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

You	belong	to	another	world	.
你	属于	到	其他	世界	.

你来自另一个世界。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

You	are	not	one	of	us	.
你	是	不是	一	的	我们	.

你不是我们的一员。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːn][waɪld] , ['stɔːrmi] [naɪts] .

I	have	been	down	amongst	them	on	wild	,	stormy	nights	.
我	有	到过	向下	在	他们	在	荒野	,	暴风雨	夜晚	.

我曾在狂风暴雨的夜晚与他们一起待在地下。

[aɪ][hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts]

I	have	paced	the	beach	with	weeping	women	,	watching	,	waiting	for	the	boats
我	有	踱步	这	海滩	和	哭泣	女性	,	观看	,	等待	为了	这	船

[ðæt] ['nevər] [keɪm] [bæk] ,

that	never	came	back	,
那	绝不	来了	后退	,

我曾与哭泣的妇女们一起在海滩上踱步，望着、等待着那些再也没有回来的船只。

[ɔːr] [keɪm] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz]

or	came	only	to	be	dashed	in	pieces	against	the	cruel	rocks	before	our	very	eyes
或者	来了	仅有的	到	是	虚线	在	件	反对	这	残忍的	岩石	前	我们的	非常	眼睛

.

:
.

或者，它们就这样在我们眼前被无情地摔成了碎片，撞击在坚硬的岩石上。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [ɪn] ['evri] [lɪm] ;

〞	She	paused	a	moment	,	and	he	felt	her	shudder	in	every	limb	;
〞	她	暂停	一个	片刻	,	和	他	毛毡	她	不寒而栗	在	每一个	肢	;

她停顿了一下，他感觉到她全身都在颤抖；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [dʒʌst] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

but	her	voice	was	still	low	and	quiet	,	just	vibrating	with	the	depth	of
但	她	嗓音	曾是	仍然	低的	和	安静的	,	只是	振动	和	这	深度	的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

但她的声音依然低沉而轻柔，只是带着内心深处的情感微微颤动。

[bʌt; bət] ['veri] [-]

but	very	[	99	]
但	非常	[	-	]

但非常[99]

[kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

calm	and	even	.
冷静的	和	甚至	.

平静而平稳。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['boʊts][goʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hoʊm] , [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz]

“	I	have	seen	boats	go	down	within	sight	of	home	,	within	sound	of	our	voices
“	我	有	已见	船	去	向下	之内	视线	的	家	,	之内	声音	的	我们的	声音

,

,

,

“我亲眼目睹船只在离家不远的地方沉没，就在我们说话声的范围内，

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] — ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ;

almost	within	reach	of	our	outstretched	hands	—	almost	,	but	not	quite	;
几乎	之内	抵达	的	我们的	伸展	双手	—	几乎	,	但	不是	相当	;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [breɪv] [men] ,

and	I	have	seen	brave	men	,
和	我	有	已见	勇敢的	男人	,

几乎就在我们伸出的手中——几乎，但还差一点；我见过勇敢的人，

[men] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] , [waɪlst] [wiː; wi] —

men	I	have	known	from	childhood	,	swept	away	to	their	death	,	whilst	we	—
男人	我	有	已知	从	童年	,	扫荡	离开	到	他们的	死亡	,	而	我们	—

[ðer; ðər] [waɪvz] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

their	wives	,	their	mothers	,
他们的	妻子们	,	他们的	母亲们	,

我从小就认识的男人们，被卷入死亡的漩涡，而我们——他们的妻子，他们的母亲，

[ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , ['paʊərləs] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm] .

and	I	—	have	stood	at	the	water's	edge	,	powerless	to	succour	them	.
和	我	—	有	站立	在	这	水的	边缘	,	无力	到	救助	他们	.

而我——站在水边，无力帮助他们。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

Ah	,	you	do	not	,	you	cannot	understand	!
啊	,	你	做	不是	,	你	不能	理解	!

啊，你不懂，你无法理解！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət]

I	have	seen	all	that	,	and	more	—	and	you	ask	me	if	I	like	a	storm	at
我	有	已见	全部	那	,	和	更多的	—	和	你	问	我	如果	我	喜欢	一个	风暴	在

[siː] !

sea	!
海	!

这一切我都见过，甚至更多——你竟然还问我是否喜欢海上风暴！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

"	She	stood	very	still	for	a	few	seconds	,	and	then	took	his	arm	again	.
"	她	站立	非常	仍然	为了	一个	很少	秒	,	和	然后	采取	他的	手臂	再次	.

她静静地站了几秒钟，然后再次挽住了他的胳膊。

" [let] [jʊː 'es][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [met] [ðem; ðəm] [wʌns]

"	Let	us	go	home	,	"	she	said	,	drooping	a	little	as	the	wind	met	them	once
"	让	我们	去	家	,	"	她	说	,	下垂	一个	小的	作为	这	风	遇见	他们	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

"我们回家吧，"她说，随着风再次吹来，她的身子微微垂了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

"	I	am	so	tired	.
"	我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

" [hiː; hi] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd]

"	He	sheltered	her	all	he	could	against	the	fury	of	the	gale	,	and
"	他	避难所	她	全部	他	可以	反对	这	愤怒	的	这	大风	,	和

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [-]

presently	they	[	100	]
目前	他们	[	-	]

"他尽其所能地保护她免受狂风的侵袭，不久他们[100]

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

were	able	to	seek	the	shelter	of	the	pine	wood	as	they	neared	the	Castle	.
是	有能力的	到	寻找	这	庇护所	的	这	松树	木头	作为	他们	接近	这	城堡	.

当他们接近城堡时，便得以躲进松树林中。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

Monica's	face	was	very	pale	,
莫妮卡的	脸	曾是	非常	苍白	,

莫妮卡的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kən'sɜːrn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][noʊ][waɪz]

and	he	looked	at	her	with	a	gentle	concern	that	somehow	in	no	wise
和	他	看起来	在	她	和	一个	温和的	忧虑	那	不知何故	在	不	明智的

[ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

offended	her	.
被冒犯了	她	.

他用温柔关切的目光看着她，这眼神丝毫没有冒犯到她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] .

"	You	are	very	tired	,	"	he	said	,	compassionately	.
"	你	是	非常	疲劳的	,	"	他	说	,	充满同情心	.

"你很累了，"他体贴地说。

" [ðə; ði] [wɔːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	The	walk	has	been	too	much	for	you	.	"
"	这	走	有	到过	也	很多	为了	你	.	"

"你走得太累了。"

“ [nɑːt][ðə; ði] [wɔːk] [ɪg'zæktli] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

“	Not	the	walk	exactly	,	”	answered	Monica	,	with	a	little	falter	in	her	voice	;
”	不是	这	走	确切地	,	”	回答	莫妮卡	,	和	一个	小的	犹豫不决	在	她	嗓音	;

“不完全是散步，”莫妮卡回答道，声音里带着一丝颤抖；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [tə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	it	was	the	music	and	the	storm	together	,	I	think	.
”	它	曾是	这	音乐	和	这	风暴	一起	,	我	思考	.

“我想，那是音乐和暴风雨共同作用的结果。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] [sʌŋ] [ðə; ði] [hɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	glad	we	sung	the	hymn	for	those	at	sea	to	-	night	.
我	是	高兴的	我们	唱	这	圣歌	为了	那些	在	海	到	-	夜晚	.

我很高兴我们今晚为海上漂泊的人们唱了这首赞美诗。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

”	He	looked	down	at	her	earnestly	.
”	他	看起来	向下	在	她	切实	.

他低头认真地看着她。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siː] [ɪz][jʊr; jər] [best] [frend] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] .

“	And	yet	the	sea	is	your	best	friend	,	Lady	Monica	.
”	和	然而	这	海	是	你的	最好的	朋友	,	女士	莫妮卡	.

“然而，大海却是你最好的朋友，莫妮卡夫人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [jɔːr'self] .

You	have	told	me	so	yourself	.
你	有	讲述	我	所以	你自己	.

你亲口告诉我的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

”	She	looked	at	him	with	strange	,	wistful	intensity	.
”	她	看起来	在	他	和	奇怪的	,	怅惘	强度	.

她用一种奇异的、惆怅的眼神凝视着他。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [maɪ] [-]

“	Yes	,	it	is	,	it	is	,	”	she	answered	;	“	my	[	101	]
”	是的	,	它	是	,	它	是	,	”	她	回答	;	”	我的	[	-	]

“是的，是的，”她回答道；“我的[101]

[best] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [frend] ; [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — —

best	and	earliest	friend	;	and	yet	—	and	yet	—	—
最好的	和	最早	朋友	;	和	然而	—	和	然而	—	—

最好的朋友，最早的朋友；然而——然而——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ; [hiː; hi] [raʊzd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] :

”	She	paused	,	falling	into	a	deep	reverie	;	he	roused	her	by	a	question	:
”	她	暂停	,	坠落	进入	一个	深的	遐想	;	他	唤醒	她	经过	一个	问题	:

她停顿了一下，陷入了沉思；他用一个问题唤醒了她：

“ [jet] [wʌt] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] ?

“	Yet	what	,	Lady	Monica	?
”	然而	什么	,	女士	莫妮卡	?

“可是，莫妮卡夫人，那又怎样呢？”

” [ə'gen] [ðæt] [kwɪk] , [streɪndʒ] [glæns] .

”	Again	that	quick	,	strange	glance	.
”	再次	那	快的	,	奇怪的	瞥一眼	.

“又是那迅速而奇怪的一瞥。”

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prɪ'zentɪmənts] ? ”

“	Do	you	believe	in	presentiments	?	”
”	做	你	相信	在	预感	?	”

你相信预感吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] . ”
“ I am not sure that I do . ”
” 我 是 不是 当然 那 我 做 . ”

“我不确定我是否真的有这种想法。”

“ [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] - .
“ Ah ! then you cannot be a true Trevlyn .
” 啊 ! 然后 你 不能 是 一个 真的 - .

“啊！那你就不是真正的特雷弗林人了。”

[wiː; wi] - [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːkaːstiŋ] ['paʊər] .
We Trevlyns have a strange forecasting power .
我们 - 有 一个 奇怪的 预测 力量 .

我们特雷弗林家族的人有一种奇特的预知能力。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Coming events cast their shadow over us , and we feel it — we feel it !
未来 活动 投掷 他们的 阴影 超过 我们 , 和 我们 感觉 它 — 我们 感觉 它 !

即将发生的事情给我们带来了阴影，我们能感受到——我们能感受到！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [muːd] [bɪ'fɔːr] .
” He had never seen her in this mood before .
” 他 有 绝不 已见 她 在 这 情绪 前 .

他以前从未见过她这副模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
He was intensely interested .
他 曾是 强烈地 感兴趣的 .

他非常感兴趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] ?
“ And you have a presentiment , Lady Monica ?
” 和 你 有 一个 预感 , 女士 莫妮卡 ?

“莫妮卡夫人，您有预感吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
” She bent her head , but did not speak .
” 她 弯曲 她 头 , 但 做过 不是 说话 .

她低下了头，但没有说话。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][seɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ And having said so much , will you not say more , and tell me what it is ?
” 和 拥有 说 所以 很多 , 将要 你 不是 说 更多的 , 和 告诉 我 什么 它 是 ?
” [-]
” [102]
” [-]

“既然你说了这么多，难道你不想再说点什么，告诉我到底是什么吗？”[102]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [stɪl] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She stopped still , looked earnestly at him for a moment ,
她 停止 仍然 , 看起来 切实 在 他 为了 一个 片刻 ,

她停下脚步，认真地看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and then passed her hand wearily across her face .
和 然后 通过了 她 手 疲劳 穿过 她 脸 .

然后她疲惫地用手抚了抚脸。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [si:] ，[maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz]

“ Sometimes I think ， ” she said ， “ that it will be the great sea ， my childhood's

“ 有时 我 思考 ， ” 她 说 ， “ 那 它 将要 是 这 伟大的 海 ， 我的 童年的

[frend] ，

friend ，

朋友 ，

“有时候我会想，”她说，“那会是大海，我童年的朋友，

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

that will bring to me the greatest sorrow of my life ;

那 将要 带来 到 我 这 最 悲哀 的 我的 生活 ;

那将给我带来我一生中最深的悲痛；

[fɔ:r; fər][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ?

for is it not the emblem of separation ?

为了 是 它 不是 这 徽 的 分离 ?

难道它不是分离的象征吗?

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [naʊ] .

Please take me in now .

请 拿 我 在 现在 .

请立即收留我。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪz] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

I think a storm is very sad and terrible .

我 思考 一个 风暴 是 非常 伤心 和 糟糕的 .

我觉得暴风雨非常令人难过和可怕。

” [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [peɪl] ， [swi:t] [feɪs] ，

” He looked into her pale ， sweet face ，

” 他 看起来 进入 她 苍白 ， 甜的 脸 ，

他凝视着她苍白甜美的脸庞，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ,

and perhaps there was something in his glance that touched her ，

和 也许 那里 曾是 某物 在 他的 瞥一眼 那 感动 她 ，

或许他眼神中的某种东西触动了她。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [smaɪl] ,

for as they stood in the hall at last she looked up with a shadowy smile ，

为了 作为 他们 站立 在 这 大厅 在 最后的 她 看起来 向上 和 一个 阴暗的 微笑 ，

当他们最终站在大厅里时，她抬起头，脸上带着一丝神秘的微笑。

[ænd; ənd] [sed] :

and said :

和 说 :

他说：

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“ Thank you very much .

” 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

You have been very kind to me .

你 有 到过 非常 种类 到 我 .

你对我太好了。

" [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" That smile and those few simple words were like a ray of sunlight in his
" 那 微笑 和 那些 很少 简单的 字 是 喜欢 一个 射线 的 阳光 在 他的
[pæθ] . [-]
path . [103]
小路 . [-]

"那微笑和那几句简单的话语，就像一道阳光照耀着他的人生道路。[103]

['tʃæptər] [ðə; ði] [sɪksθ] .
CHAPTER THE SIXTH .
章 这 第六 .

第六章

[ɪn] ['perəl] .
IN PERIL .
在 危险 .

身处险境。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['mɑːnɪkə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ]
Perhaps there was some truth in what Monica had said about her ability
也许 那里 曾是 一些 真相 在 什么 莫妮卡 有 说 关于 她 能力
[tuː; tə] ['presɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
to presage coming trouble .
到 预示 未来 麻烦 .

莫妮卡说的关于她能够预知未来麻烦的事情，或许有些道理。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ]
At least she was haunted just now by a strange shadow of approaching change
在 至少 她 曾是 闹鬼的 只是 现在 经过 一个 奇怪的 阴影 的 接近 改变
[ðæt] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd] ['oʊnlɪ] [tuː] [wel] .
that future events justified only too well .
那 未来 活动 合理的 仅有的 也 出色地 .

至少此刻，她被一种即将到来的变化的奇怪阴影所困扰，而未来的事件也很好地证实了这种变化。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [glæns] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She often caught her father's glance resting upon her with a strange ,
她 经常 捕捉 她 父亲的 瞥一眼 休息 之上 她 和 一个 奇怪的 ,
['sɜːrtʃɪŋ] ['wɪstflnəs] ,
searching wistfulness ,
搜索 怅惘 ,

她经常发现父亲的目光带着一种奇特的、探寻的、惆怅的神情落在她身上。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with something almost of pleading and appeal in his face .
和 某物 几乎 的 恳求 和 上诉 在 他的 脸 .

他脸上几乎带着恳求和哀求的神情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːrθər] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
She had a suspicion that Arthur sometimes looked at her almost in the same
她 有 一个 怀疑 那 亚瑟 有时 看起来 在 她 几乎 在 这 相同的
[wei] ,
way ,
方式 ,

她隐约觉得亚瑟有时也会用几乎相同的眼神看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [æsk] [sʌm; səm] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
as if he too would ask some favour of her ,
作为 如果 他 也 会 问 一些 偏爱 的 她 ,

仿佛他也会向她求助似的。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] . [-]

could	he	but	bring	his	mind	to	do	so	.	[	104	]
可以	他	但	带来	他的	头脑	到	做	所以	.	[	-	]

他难道就不能下定决心这样做吗？[104]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

She	felt	that	she	was	watched	by	all	the	household	,	that	something	was	expected
她	毛毡	那	她	曾是	观看	经过	全部	这	家庭	,	那	某物	曾是	预期的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她感觉全家人都在看着她，好像大家对她有所期待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [ɪk'spektənsi] ;

and	was	awaited	with	a	sort	of	subdued	expectancy	;
和	曾是	等待中	和	一个	种类	的	低沉的	预期	;

人们带着一种低调的期待等待着；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fæðəmd] ,

but	the	nature	of	this	service	she	had	not	fathomed	,
但	这	自然	的	这	服务	她	有	不是	深邃	,

但她并未完全理解这项服务的性质。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	greatly	shrank	from	attempting	to	do	so	.
和	非常	缩小	从	尝试	到	做	所以	.

并大大地放弃了尝试。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	told	herself	many	times	that	she	would	do	anything	for	those	she	loved	,
她	讲述	她自己	许多	时代	那	她	会	做	任何事物	为了	那些	她	喜爱	,

她曾多次告诉自己，她愿意为所爱之人做任何事。

[ðæt] [noʊ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər]

that	no	sacrifice	would	be	too	great	which	should	add	to	or	secure	their
那	不	牺牲	会	是	也	伟大的	哪个	应该	添加	到	或者	安全的	他们的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

任何为了增进或保障他们的幸福而做出的牺牲都是值得的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

but	she	did	not	fully	understand	what	was	expected	of	her	;
但	她	做过	不是	完全	理解	什么	曾是	预期的	的	她	;

但她并不完全明白别人对她的期望是什么；

['oʊnli][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

only	some	instinct	told	her	that	it	was	in	some	way	connected	with
仅有的	一些	本能	讲述	她	那	它	曾是	在	一些	方式	连接	和

['rændɔlf] - .

Randolph	Trevlyn	.
兰道夫	-	.

她只有一种直觉告诉她，这件事与兰道夫·特雷夫林有着某种联系。

[sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Sir	Conrad	Fitzgerald	came	from	time	to	time	to	the	Castle	.
先生	康拉德	菲茨杰拉德	来了	从	时间	到	时间	到	这	城堡	.

康拉德·菲茨杰拉德爵士不时会来城堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd]

He	was	cordially	received	by	the	Earl	and	Lady	Diana	,	who	had	respected
他	曾是	诚挚地	已收到	经过	这	伯爵	和	女士	戴安娜	,	WHO	有	受人尊敬

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

and	liked	his	parents	,
和	喜欢	他的	父母	,

他受到了伯爵和戴安娜夫人的热情接待，他们一直尊敬并喜爱他的父母。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [-]

and	remembered	him	well	as	a	fair	-	haired	[	105	]
和	记得	他	出色地	作为	一个	公平的	-	头发	[	-	]

并清楚地记得他是一位金发碧眼的人[105]

[bɔɪ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['ɑːrθər] .

boy	,	the	childish	playfellow	and	friend	of	Monica	and	Arthur	.
男生	,	这	幼稚	玩伴	和	朋友	的	莫妮卡	和	亚瑟	.

男孩，莫妮卡和亚瑟的玩伴和朋友，天真烂漫。

[oʊld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp] [ə'nuː] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

Old	feelings	of	intimacy	sprang	up	anew	after	the	lapse	of	time	.
老的	情怀	的	亲密关系	弹簧	向上	重新	后	这	失效	的	时间	.

时光流逝后，昔日的亲密感再次涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] .

It	seemed	as	if	he	had	hardly	been	more	than	a	year	or	two	away	.
它	似乎	作为	如果	他	有	几乎	到过	更多的	比	一个	年	或者	二	离开	.

感觉他好像才离开一两年而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] ,

It	was	difficult	to	realise	that	the	young	man	was	practically	an	entire	stranger	,
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	年轻的	男人	曾是	几乎	一个	全部的	陌生人	,

很难意识到这个年轻人几乎完全是个陌生人。

[ʌv; əv] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] .

of	whose	history	they	were	absolutely	ignorant	.
的	谁	历史	他们	是	绝对地	无知	.

他们对这段历史一无所知。

['mɑːnɪkə] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [moʊst][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃrɪŋkɪŋ]

Monica	felt	the	change	most	by	a	certain	instinctive	and	involuntary	shrinking
莫妮卡	毛毡	这	改变	最多	经过	一个	肯定	本能	和	非自愿	收缩

[frʌm; frəm]['kɑːnræd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spleɪn][ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ] .

from	Conrad	that	she	could	not	in	the	least	explain	or	justify	.
从	康拉德	那	她	可以	不是	在	这	至少	解释	或者	证明合法	.

莫妮卡对康拉德的变化感受最为强烈，她本能地、不由自主地疏远了他，这种疏远是她无法解释或辩解的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

She	wished	to	like	him	;	she	told	herself	that	she	did	like	him	,
她	希望	到	喜欢	他	;	她	讲述	她自己	那	她	做过	喜欢	他	,

她希望自己喜欢他；她告诉自己，她确实喜欢他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	yet	she	was	aware	that	she	never	felt	at	ease	in	his	presence	,
和	然而	她	曾是	意识到的	那	她	绝不	毛毡	在	舒适	在	他的	在场	,

然而，她也清楚，在他面前她始终感到不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

and	that	he	inspired	her	with	a	certain	indescribable	sense	of	repulsion	,
和	那	他	灵感	她	和	一个	肯定	无法形容	感觉	的	排斥	,

[wɪtʃ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

which	,	oddly	enough	,
哪个	,	奇怪	足够的	,

而且，他让她产生了一种难以言喻的厌恶感，这很奇怪，

[wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frendz] , [ðə; ði][dɔːgz] . [-]

was	shared	by	her	four	-	footed	friends	,	the	dogs	.	[	106	]
曾是	共享	经过	她	四	-	有脚的	朋友们	,	这	狗	.	[	-	]

她的四条腿朋友——狗狗们也和她一起分享了这段时光。[106]

['mɑːnɪkə][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [dɔːgz] [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti]

Monica	had	a	theory	of	her	own	that	dogs	brought	up	much	in	human	society
莫妮卡	有	一个	理论	的	她	自己的	那	狗	带来	向上	很多	在	人类	社会

[bɪ'keɪm] ['eksələnt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

became	excellent	judges	of	character	,
成为	出色的	法官	的	特点	,

莫妮卡有她自己的一套理论，认为在人类社会中长大的狗会成为优秀的识人者。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

but	if	so	,	she	ought	certainly	to	modify	some	of	her	own	opinions	,
但	如果	所以	,	她	应该	当然	到	调整	一些	的	她	自己的	意见	,

但如果真是这样，她当然应该修正一下自己的一些观点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][ɔːl] [ə'dɔrd] ['rændɔlf] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] [wen'evər] [hiː; hi]

for	the	dogs	all	adored	Randolph	,	and	welcomed	him	effusively	whenever	he
为了	这	狗	全部	受人喜爱	兰道夫	,	和	欢迎	他	热情洋溢	每当	他

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

所有的狗狗都非常喜欢兰道夫，每当他出现时，都会热情地欢迎他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['sʌlənli] [wen] ['kɑːnræd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] ,

but	they	shrank	back	sullenly	when	Conrad	attempted	to	make	advances	,
但	他们	缩小	后退	闷闷不乐地	什么时候	康拉德	尝试过	到	制作	进展	,

但当康拉德试图进一步接近她们时，她们却闷闷不乐地退缩了。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['kɔŋkəd] [ðer; ðər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] .

and	no	effort	on	his	part	conquered	their	instinctive	aversion	.
和	不	努力	在	他的	部分	征服	他们的	本能	厌恶	.

他无论如何努力，都无法消除他们本能的厌恶。

['kɑːnræd] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Conrad	himself	observed	this	,	and	it	annoyed	him	.
康拉德	他自己	观察到	这	,	和	它	恼怒	他	.

康拉德本人也注意到了这一点，这让他很恼火。

[hiː; hi] ['greɪtli] [ri'zentid] ['rændɔlfs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	greatly	resented	Randolph's	protracted	stay	at	the	Castle	,
他	非常	怨恨	兰道夫的	拖延	停留	在	这	城堡	,

他非常不满兰道夫在城堡里久留。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'testid] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	he	detested	above	all	things	the	necessity	of	encountering	him	.
作为	他	令人厌恶的	多于	全部	事物	这	必要性	的	遭遇	他	.

他最痛恨的就是与他相遇。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːm] [hɪm'self] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

“	How	long	is	that	fellow	going	to	palm	himself	upon	your	father's	hospitality	?
“	如何	长的	是	那	同伴	去	到	棕榈	他自己	之上	你的	父亲的	热情好客	?

“那家伙还要赖着你父亲的热情好客多久？”

" [hiː; hi] [æskt] ['mɑːnɪkə][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['æŋgər] .

"	he	asked	Monica	one	day	,	with	some	appearance	of	anger	.
"	他	问	莫妮卡	一	天	,	和	一些	外貌	的	愤怒	.

有一天，他带着几分怒气问莫妮卡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [-]

He	had	encountered	[	107	]
他	有	遭遇	[	-	]

他曾遇到[107]

['rændɔlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

Randolph	and	the	Earl	in	the	park	as	he	came	up	,
兰道夫	和	这	伯爵	在	这	公园	作为	他	来了	向上	,

兰道夫和伯爵在公园里，他走过来的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [pæst]

and	he	was	aware	that	the	cold	formality	of	the	greeting	which	passed
和	他	曾是	意识到的	那	这	寒冷的	正式	的	这	问候	哪个	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

between	them	had	not	been	lost	upon	the	keen	observation	of	the	latter	.
之间	他们	有	不是	到过	丢失的	之上	这	敏锐的	观察	的	这	后者	.

他意识到，两人之间冷淡的寒暄并没有逃过后者敏锐的观察。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'testəbl] [teɪst] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

"	I	call	it	detestable	taste	hanging	on	here	as	he	does	.
"	我	称呼	它	可恨	品尝	绞刑	在	这里	作为	他	做	.

"我认为他这种固执己见的做法令人作呕。"

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['liːvɪŋ] ? "

When	is	he	leaving	?	"
什么时候	是	他	离开	?	"

他什么时候离开?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

"我不知道。

['fɑːðər] [ɪn'dʒɔɪz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['ɑːrθər] .

Father	enjoys	his	company	,	and	so	does	Arthur	.
父亲	享受	他的	公司	,	和	所以	做	亚瑟	.

父亲喜欢和他在一起，亚瑟也喜欢。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [jet] . "

I	have	not	heard	anything	about	his	going	yet	.	"
我	有	不是	听到	任何事物	关于	他的	去	然而	.	"

我还没听到他要离开的消息。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː] ? " [sə'dʒestɪd] ['kɑːnræd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Perhaps	you	enjoy	his	company	too	?	"	suggested	Conrad	,	with	a	touch	of
"	也许	你	享受	他的	公司	也	?	"	建议	康拉德	,	和	一个	触碰	的

['ɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

insolence	in	his	manner	.
傲慢	在	他的	方式	.

"或许你也喜欢和他在一起？"康拉德带着一丝傲慢的语气说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [roʊz] [ɪn] ['mɑːnɪkəz] [peɪl] [feɪs] .

A	faint	flush	rose	in	Monica's	pale	face	.
一个	头晕的	冲洗	玫瑰	在	莫妮卡的	苍白	脸	.

莫妮卡苍白的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kuːl] [skɔːrn] .

Her	look	expressed	a	good	deal	of	cool	scorn	.
她	看	表达	一个	好的	交易	的	凉爽的	轻蔑	.

她的眼神中流露出相当冷漠的轻蔑。

“ [pər'hæps][aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Perhaps	I	do	,	”	she	answered	.
”	也许	我	做	,	”	她	回答	.

“或许吧，”她回答道。

['kɑːnræd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

Conrad	saw	at	once	that	he	had	made	a	blunder	.
康拉德	锯	在	一次	那	他	有	制成	一个	错误	.

康拉德立刻意识到自己犯了个错误。

[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋ] [wei] : [

Face	and	voice	alike	changed	,	and	he	said	in	his	gentle	,	deprecating	way	:	[
脸	和	嗓音	同样	已更改	,	和	他	说	在	他的	温和的	,	弃用	方式	:	[

-]

108	]
-	]

他的脸色和声音都变了，用他那温和而谦逊的语气说道：[108]

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɑːnɪkə] .

“	Forgive	me	,	Monica	.
”	原谅	我	,	莫妮卡	.

“请原谅我，莫妮卡。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	had	no	right	to	speak	as	I	did	.
我	有	不	正确的	到	说话	作为	我	做过	.

我当时没有权利那样说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

It	was	rude	and	unjustifiable	.
它	曾是	粗鲁的	和	无理	.

这种行为既粗鲁又毫无道理。

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] ,

Only	if	you	knew	as	much	as	I	do	about	that	fellow	,
仅有的	如果	你	知道	作为	很多	作为	我	做	关于	那	同伴	,

如果你像我一样了解那个人，那就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz]

you	would	not	wonder	that	I	hate	to	see	him	hanging	round	you	as	he	is
你	会	不是	想知道	那	我	恨	到	看	他	绞刑	圆形的	你	作为	他	是

['duːɪŋ] [naʊ] ,

doing	now	,
正在做	现在	,

你肯定不会奇怪我为什么讨厌看到他像现在这样在你身边晃悠。

['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ]['liːg(ə)l] ,

waiting	,	as	it	were	,	to	step	into	the	place	that	is	his	by	legal	,
等待	,	作为	它	是	,	到	步	进入	这	地方	那	是	他的	经过	合法的	,

仿佛在等待着踏入他依法拥有的位置。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ]['mɔːrəl] [raɪt] .

but	by	no	moral	right	.
但	经过	不	道德	正确的	.

但这并非出于道德权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ['æktɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**see**	**anyone**	**acting**	**such**	**a**	**part**	**.**
它	会	是	难的	到	看	任何人	表演	这样的	一个	部分	.

很难想象有人会扮演这样的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [taɪmz] ['hɑːrdər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] .

It	**is**	**ten**	**times**	**harder**	**when**	**you**	**know**	**your**	**man**	**.**
它	是	十	时代	更难	什么时候	你	知道	你的	男人	.

当你了解你的男人时，事情会难上十倍。

" ['mɑːnɪkə] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['kɑːnræd] .

"	**Monica**	**looked**	**straight**	**at**	**Conrad**	**.**
"	莫妮卡	看起来	直的	在	康拉德	.

莫妮卡直直地看着康拉德。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'genst] ['mɪstər] . - ?

"	**What**	**do**	**you**	**know**	**against**	**Mr**	**.**	**Trevlyn**	**?**
"	什么	做	你	知道	反对	先生	.	-	?

“你对特雷弗林先生有什么不利的了解？”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ]

My	**father**	**is**	**acquainted**	**with**	**all**	**his**	**past**	**history**	**,**	**and**	**can**	**learn**	**nothing**
我的	父亲	是	熟人	和	全部	他的	过去的	历史	,	和	能	学习	没有什么

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] .

to	**his**	**discredit**	**.**
到	他的	诋毁	.

我父亲对自己的过去了如指掌，而且不会从中发现任何有损他名誉的事情。

[wʌt] ['stɔːri] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ?

What	**story**	**have**	**you**	**got**	**hold**	**of**	**?**
什么	故事	有	你	得到	抓住	的	?

你掌握了什么故事?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [fækts][ðæn; ðən] [hɪnts] .

I	**would**	**rather**	**hear**	**facts**	**than**	**hints**	**.**
我	会	相当	听到	事实	比	提示	.

我宁愿听到事实，而不是暗示。

" ['kɑːnræd] [læft] [ʌn'iːzɪli] . [-]

"	**Conrad**	**laughed**	**uneasily**	**.**	**[**	**109**	**]**
"	康拉德	笑了	不安地	.	[	-	]

康拉德尴尬地笑了笑。[109]

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] ;

"	**I**	**know**	**that**	**he**	**is**	**a**	**cad**	**,**	**and**	**a**	**sneak**	**,**	**and**	**a**	**spy**	**;**
"	我	知道	那	他	是	一个	CAD	,	和	一个	潜行	,	和	一个	间谍	;

我知道他是个无赖、一个阴险小人、一个间谍；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	**I**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**upset**	**your**	**father's**	**confidence**	**in**	**him**	**.**
但	我	有	不	希望	到	沮丧的	你的	父亲的	信心	在	他	.

但我不想辜负你父亲对他的信任。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd] [tə'geðər] ,

We	**were**	**at**	**Oxford**	**together**	**,**
我们	是	在	牛津	一起	,

我们曾一起在牛津大学就读。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]

and	of	course	it	was	not	pleasant	to	me	to	hear	his	boasting	of
和	的	课程	它	曾是	不是	令人愉快的	到	我	到	听到	他的	吹嘘	的

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['lɔːrdʃɪp] [æt; ət] - .

his	future	lordship	at	Trevlyn	.
他的	未来	领主	在	-	.

当然，听到他吹嘘自己将来会成为特雷夫林领主，我感到很不高兴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .

That	was	the	first	thing	that	made	me	dislike	him	.
那	曾是	这	第一的	事物	那	制成	我	不喜欢	他	.

那是我开始讨厌他的第一件事。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ][hæd; həd] [freʃ] [kɔːz] .

Later	on	I	had	fresh	cause	.
之后	在	我	有	新鲜的	原因	.

后来我又有了新的理由。

" [hæd; həd]['mɑːnɪkə] [bɪn] [mɔːr] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Had	Monica	been	more	conversant	with	the	family	history	,
"	有	莫妮卡	到过	更多的	熟人	和	这	家庭	历史	,

“如果莫妮卡对家族历史更了解一些的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [boʊstɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

she	would	have	known	that	this	boasting	could	never	have	taken	place	,
她	会	有	已知	那	这	吹嘘	可以	绝不	有	已采取	地方	,

她应该知道这种吹嘘绝不可能发生。

[æz; əz] ['rændɔlf] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

as	Randolph	had	been	far	enough	from	the	peerage	at	that	time	.
作为	兰道夫	有	到过	远的	足够的	从	这	贵族	在	那	时间	.

因为当时兰道夫离贵族世家已经相当远了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :

As	it	was	,	she	looked	grave	and	a	little	severe	as	she	asked	:
作为	它	曾是	,	她	看起来	严重	和	一个	小的	严重	作为	她	问	:

她神情严肃，略带严厉地问道：

“ [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?

“	Did	he	do	that	?
“	做过	他	做	那	?

“他做了那件事吗？”

" [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	and	listened	with	instinctive	repugnance	to	the	details	fabricated	by	the
"	和	听着	和	本能	厌恶	到	这	细节	制造	经过	这

[ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['kɑːnræd] . [-]

inventive	genius	of	Conrad	.	[	110	]
富有创造力的	天才	的	康拉德	.	[	-	]

“并本能地厌恶康拉德的创造性天才所编造的细节。[110]

[hiː; hi][nekst] ['klevərli] [ə'l(j)uːd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] ['fɑːliz] ,

He	next	cleverly	alluded	again	to	his	past	follies	,
他	下一个	巧妙地	暗示	再次	到	他的	过去的	愚行	,

接下来，他又巧妙地提及了自己过去的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɑːnɪkəz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	appealed	to	Monica's	generosity	not	to	change	towards	him	because
和	上诉	到	莫妮卡的	慷慨	不是	到	改变	向	他	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [sind] .

he	had	sinned	.
他	有	罪过	.

他恳求莫妮卡宽容大度，不要因为他犯了罪就改变对他的态度。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [kæst][ɔːf][baɪ][oʊld] [frendz] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

“	It	is	so	hard	to	feel	cast	off	by	old	friends	，	”	he	said	，
”	它	是	所以	难的	到	感觉	投掷	离开	经过	老的	朋友们	，	”	他	说	，

“被老朋友抛弃的感觉太难受了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

with	a	very	expressive	look	at	the	girl	.
和	一个	非常	富有表现力的	看	在	这	女孩	.

她眼神充满感情地看着那个女孩。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [maɪˈself][koʊld] [ˈʃoʊldərd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

“	I	know	what	it	is	to	see	myself	cold	shouldered	by	those	to	whom	I	have
”	我	知道	什么	它	是	到	看	我	寒冷的	肩部	经过	那些	到	谁	我	有

[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .

learned	to	look	up	with	reverence	and	affection	.
学习	到	看	向上	和	尊敬	和	感情	.

“我知道被我曾经敬仰和爱戴的人冷落是什么滋味。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈveri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnəs] — [ˈsʌfərd]

I	have	suffered	very	much	from	misrepresentation	and	hardness	—	suffered
我	有	遭受	非常	很多	从	虚假陈述	和	硬度	—	遭受

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] .

beyond	what	I	deserve	.
超过	什么	我	应得	.

我遭受了极大的误解和冷漠对待——我所遭受的痛苦远远超过了我应得的。

[aɪ][dɪd] [fɔːl] [wʌns] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] ，

I	did	fall	once	—	I	was	sorely	tempted	，
我	做过	落下	一次	—	我	曾是	非常	受诱惑	，

我确实跌倒过一次——我当时非常动摇。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kəˈmɪt] [wʌn][ækt][ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][moʊst] [ˈbɪtərli]

and	I	did	commit	one	act	of	ingratitude	and	deceit	that	I	have	most	bitterly
和	我	做过	犯罪	一	行为	的	忘恩负义	和	欺骗	那	我	有	最多	苦涩地

[rɪˈpentid] [ʌv; əv] .

repented	of	.
悔改	的	.

我确实犯过一件忘恩负义、欺骗他人的事，对此我感到无比懊悔。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] ，

I	was	very	young	and	sorely	tempted	，
我	曾是	非常	年轻的	和	非常	受诱惑	，

我当时年纪很小，深受诱惑。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɛlənz] [dɑːk] ，

and	I	did	something	which	might	have	placed	me	in	the	felon's	dock	，
和	我	做过	某物	哪个	可能	有	放置	我	在	这	重罪犯	码头	，

我做了一件可能会让我被送上被告席的事情，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd] [ˈsʌmbɑːdi] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [-]

and	would	have	done	so	had	somebody	not	far	away	had	his	[	111	]
和	会	有	完毕	所以	有	某人	不是	远的	离开	有	他的	[	-	]

如果附近有人有他的[111]，他也会这么做。

[wɪl] .

will	.
将要	.

将要。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgivn] [baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd] ，

But	I	was	forgiven	by	the	man	I	had	injured	，
但	我	曾是	已原谅	经过	这	男人	我	有	受伤	，

但我被我伤害过的那个人原谅了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][maɪ]['ʌtmoʊst] [sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] .

and	I	have	tried	my	utmost	since	to	make	atonement	for	the	past	.
和	我	有	尝试	我的	极致	自从	到	制作	赎罪	为了	这	过去的	.

从那以后，我一直尽我所能弥补过去的过错。

[ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][paːrt][ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [skɔːnd] [ænd; ənd] [kən'temd]

The	hardest	part	of	all	has	been	to	see	myself	scorned	and	contemned
这	最难	部分	的	全部	有	到过	到	看	我	被鄙视	和	蔑视

[baɪ] [ðoʊz] [huːz] [gʊd] - [wɪl] [aɪ][hæv; həv][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn] .

by	those	whose	good	-	will	I	have	most	wished	to	win	.
经过	那些	谁	好的	-	将要	我	有	最多	希望	到	赢	.

最难受的是，我最希望赢得那些人的好感，却反而遭到他们的鄙视和蔑视。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

Sometimes	I	have	known	sorrow	that	has	been	akin	to	despair	.
有时	我	有	已知	悲哀	那	有	到过	类似的	到	绝望	.

有时我曾经历过近乎绝望的悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [wen] [moʊst][aɪ] ['niːdɪd] [help] [ænd; ənd]

I	have	been	met	with	coldness	and	disdain	when	most	I	needed	help	and
我	有	到过	遇见	和	寒冷	和	蔑视	什么时候	最多	我	需要	帮助	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

在我最需要帮助和同情的时候，我得到的却是冷漠和蔑视。

['mɑːnɪkə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ?

Monica	,	you	will	not	help	to	push	me	back	into	the	abyss	?
莫妮卡	,	你	将要	不是	帮助	到	推	我	后退	进入	这	深渊	?

莫妮卡，你不会帮我把我推回深渊吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ɪz][ɪn] [veɪn] ?

You	will	not	help	to	make	me	think	that	repentance	is	in	vain	?
你	将要	不是	帮助	到	制作	我	思考	那	悔改	是	在	徒劳	?

你难道不想让我觉得忏悔是徒劳的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l]

"	She	looked	at	him	very	seriously	,	her	eyes	full	of	a	sort	of	thoughtful
"	她	看起来	在	他	非常	严重地	,	她	眼睛	满的	的	一个	种类	的	周到

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她神情严肃地看着他，眼中充满了沉思的惊讶。

" [aɪ] , ['kɑːnræd] .

"	I	,	Conrad	.
"	我	,	康拉德	.

"我，康拉德。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

What	have	I	to	do	with	it	or	with	you	?	"
什么	有	我	到	做	和	它	或者	和	你	?	"

这跟我有什么关系？跟你又有什么关系?

" [ðɪs] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	This	much	,	"	he	answered	,	taking	her	hand	and	looking	straight	into	her
"	这	很多	,	"	他	回答	,	采取	她	手	和	寻找	直的	进入	她

[aɪz] : [-]

eyes	:	[	112	]
眼睛	:	[	-	]

"这么多，"他回答道，握住她的手，直视着她的眼睛：[112]

“ [ðɪs] [mʌtʃ] ,
“ this much ,
” 这 很多 ,

“就这么多，

['mɑ:nɪkə] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['hɛlps][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['fɔ:lən] [wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['frendʃɪp]
Monica — that nothing so helps a man who has fallen once as the friendship
莫妮卡 — 那 没有什么 所以 帮助 一个 男人 WHO 有 倒下 一次 作为 这 友谊
[ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [jɔ:r'self] ;
of a noble woman like yourself ;
的 一个 高贵 女士 喜欢 你自己 ;

莫妮卡——对于一个曾经堕落的男人来说，没有什么比像你这样高贵女性的友谊更能帮助他了；

['nʌθɪŋ] [hɜ:rts][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ɪl] - [wɪl] [ɔ:r] [dɪs'trʌst] .
nothing hurts him more than her ill - will or distrust .
没有什么 疼痛 他 更多的 比 她 患病的 - 将要 或者 怀疑 .

没有什么比她的恶意或不信任更让他痛苦。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
Give me your friendship , and I will make myself worthy of it ;
给 我 你的 友谊 , 和 我 将要 制作 我 值得 的 它 ;

请给我你的友谊，我必将努力让自己配得上它；

[tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] ['koʊldli][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [du:md] [tu:; tə] [dɪ'sper] . ”
turn your back coldly upon me , and I shall feel doomed to despair . ”
转动 你的 后退 冷冷地 之上 我 , 和 我 将 感觉 注定失败 到 绝望 . ”

你若冷漠地背弃我，我将注定陷入绝望。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , ['kɑ:nræd] , ” [sed] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
“ We have been friends all our lives , Conrad , ” said Monica , with gentle
” 我们 有 到过 朋友们 全部 我们的 生活 , 康拉德 , ” 说 莫妮卡 , 和 温和的
['sɪriəsnəs] .
seriousness .
严肃 .

“我们一辈子都是朋友，康拉德，”莫妮卡语气温柔而严肃地说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][du:]
“ You know that if I could help you in the way you mean I should like to do
” 你 知道 那 如果 我 可以 帮助 你 在 这 方式 你 意思是 我 应该 喜欢 到 做
[soʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

“你知道，如果我能以你想要的方式帮助你，我非常乐意这样做。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ]
“ You will not change — you will not turn your back upon me , whatever he may
” 你 将要 不是 改变 — 你 将要 不是 转动 你的 后退 之上 我 , 任何 他 可能
[seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
say of me ?
说 的 我 ?

“无论他怎么说我，你都不会改变——你都不会背弃我吗？”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [noʊ] . ”
” She looked at him steadily , and answered , “ No . ”
” 她 看起来 在 他 稳步 , 和 回答 , “ 不 . ”

她直直地看着他，回答说：“不。”

“ [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] , ['mɑ:nɪkə] ? ” [-]
“ You promise , Monica ? ” [113]
” 你 承诺 , 莫妮卡 ? ” [-]

“你保证吗，莫妮卡？”[113]

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['kɑːnræd] .

“	There	is	no	need	for	that	,	Conrad	.
”	那里	是	不	需要	为了	那	,	康拉德	.

“康拉德，没必要那样。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	say	a	thing	I	mean	it	.
什么时候	我	说	一个	事物	我	意思是	它	.

我说到做到。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

We	are	friends	,	and	I	do	not	change	without	sufficient	reason	.
我们	是	朋友们	,	和	我	做	不是	改变	没有	充足的	原因	.

我们是朋友，没有充分的理由我不会改变主意。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] ;

”	He	saw	that	he	had	said	enough	;
”	他	锯	那	他	有	说	足够的	;

他意识到自己已经说得够多了；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪləti]

he	raised	her	hand	to	his	lips	and	kissed	it	once	with	a	humility
他	提高	她	手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	一次	和	一个	谦逊

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

and	reverence	that	could	not	offend	her	.
和	尊敬	那	可以	不是	得罪	她	.

他举起她的手放到唇边，带着谦卑和敬意轻轻吻了一下，那份敬意绝不会冒犯到她。

['mɑːnɪkə] ['wɔndəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [klɪf] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meni] [θɔːts]

Monica	wandered	down	by	the	lonely	cliff	path	to	the	shore	,	revolving	many	thoughts
莫妮卡	漫步	向下	经过	这	孤独	悬崖	小路	到	这	支撑	,	旋转	许多	想法

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

in	her	mind	,
在	她	头脑	,

莫妮卡沿着僻静的悬崖小路漫步到岸边，脑海中思绪万千。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

feeling	strangely	absorbed	and	abstracted	.
感觉	奇怪的	吸收	和	摘要	.

感觉自己异常专注和恍惚。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [siː] .

The	wind	blew	fresh	and	strong	off	the	sea	.
这	风	吹	新鲜的	和	强的	离开	这	海	.

海风清新强劲。

[ðə; ði] [taɪd] [roʊld] [ɪn] [fæst] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

The	tide	rolled	in	fast	,	salt	,	and	strong	.
这	潮	滚动	在	快速地	,	盐	,	和	强的	.

潮水汹涌而来，咸涩而强劲。

['mɑːnɪkə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪld]

Monica	felt	that	she	wanted	to	be	alone	to	-	day	—	alone	with	the	great	wild
莫妮卡	毛毡	那	她	通缉	到	是	独自的	到	-	天	—	独自的	和	这	伟大的	荒野

['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

ocean	that	she	loved	so	well	,
海洋	那	她	喜爱	所以	出色地	,

莫妮卡觉得今天她只想一个人待着——独自一人面对她深爱的浩瀚无垠的大海。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪn][ɪts] ['fɪrsər] [mudz] .

even	whilst	she	feared	it	too	in	its	fiercer	moods	.
甚至	而	她	害怕	它	也	在	它是	更凶猛	情绪	.

即使在它凶猛的时候，她也感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['stedinəs] [ʌv; əv] [
She **therefore** **made** **her** **way** **with** **the** **agility** **and** **sure** **-** **footed** **steadiness** **of** **[**
她 所以 制成 她 方式 和 这 敏捷 和 当然 - 有脚的 稳定性 的 [
-]
114 **]**
-]

因此，她以敏捷的身手和稳健的步伐前进[114]

[lɔːŋ] ['præktɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪt] ['boʊldərz] ,
long **practice** **over** **a** **number** **of** **great** **boulders** **,**
长的 实践 超过 一个 数字 的 伟大的 巨石 ,

在多块巨石上进行长时间的练习，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [aʊt] [tuː; tə]
and **along** **a** **jutting** **ledge** **of** **rock** **that** **stretched** **a** **considerable** **distance** **out** **to**
和 沿着 一个 突出 壁架 的 岩石 那 拉伸 一个 大量 距离 出去 到
[siː] — [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['fɪʃɚmənz]
sea **—** **a** **sunken** **reef** **that** **had** **brought** **to** **destruction** **many** **a** **hapless** **fisherman's**
海 — 一个 凹陷 礁 那 有 带来 到 破坏 许多 一个 不幸的 渔民的
[krɑːft] ,
craft **,**
工艺 ,

沿着延伸到海中相当远距离的突出岩石边缘——这是一处沉没的暗礁，曾导致许多不幸的渔船沉没。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['steɪtli] ['ves(ə)l] .
and **more** **than** **one** **stately** **vessel** **.**
和 更多的 比 一 庄严 血管 .

而且不止一艘气派的船只。

[æt; ət] [haɪ] [taɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [haɪ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm]
At **high** **tide** **it** **was** **covered** **,** **but** **it** **would** **not** **be** **high** **water** **for** **some**
在 高的 潮 它 曾是 涵盖 , 但 它 会 不是 是 高的 水 为了 一些
['aʊərz] [jet] ,
hours **yet** **,**
小时 然而 ,

涨潮时会被淹没，但离涨潮还有几个小时。

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['restləs] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] ,
and **Monica** **,** **in** **her** **restless** **state** **of** **mental** **tension** **,**
和 莫妮卡 , 在 她 不安 状态 的 精神的 紧张 ,

而莫妮卡，则处于一种焦躁不安的精神紧张状态。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] [taɪdz] [wɜːr; wər] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['fjʊri] [dʒʌst] [naʊ]
had **forgotten** **that** **the** **high** **spring** **tides** **were** **lashing** **the** **sea** **to** **fury** **just** **now**
有 被遗忘的 那 这 高的 春天 潮汐 是 鞭打 这 海 到 愤怒 只是 现在
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] ,
upon **this** **iron** **-** **bound** **coast** **,**
之上 这 铁 - 边界 海岸 ,

他竟然忘记了此刻正值春季涨潮，汹涌的海水正肆虐地拍打着这片坚不可摧的海岸。

['rendərd] [mɔːr] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
rendered **more** **swift** **and** **strong** **and** **high** **by** **the** **steady** **way** **in** **which** **the** **wind**
渲染 更多的 迅速 和 强的 和 高的 经过 这 稳定的 方式 在 哪个 这 风
[set] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] .
set **towards** **the** **land** **.**
放 向 这 土地 .

由于风向稳定地吹向陆地，使得风速、风力和风高都增加了。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [flæt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːf] ,
Standing **on** **the** **great** **flat** **rock** **at** **the** **end** **of** **the** **sunken** **reef** **,**
常设 在 这 伟大的 平坦的 岩石 在 这 结尾 的 这 凹陷 礁 ,

站在沉没礁石尽头那块巨大的平坦岩石上，

[ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌvərd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪdz] ,

a	rock	that	was	never	covered	even	at	the	highest	tides	,
一个	岩石	那	曾是	绝不	涵盖	甚至	在	这	最高	潮汐	,

即使在最高潮位也从未被淹没的岩石

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [-]

Monica	was	soon	lost	in	so	profound	a	[	115	]
莫妮卡	曾是	很快	丢失的	在	所以	深刻的	一个	[	-	]

莫妮卡很快就沉浸在如此深刻的[115]

['revəri] [ðæt] [taɪm] [flu:] [baɪ] [ʌn'hi:dɪd] ;

reverie	that	time	flew	by	unheeded	;
遐想	那	时间	飞翔	经过	无人理会	;

沉浸在时光飞逝的幻想中，浑然不觉时间流逝；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [spreɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt]

and	only	when	the	giant	waves	began	to	throw	their	spray	about	her	feet
和	仅有的	什么时候	这	巨大的	波浪	开始	到	扔	他们的	喷	关于	她	脚

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,

as	they	dashed	up	against	the	rock	,
作为	他们	虚线	向上	反对	这	岩石	,

只有当巨浪拍打着岩石，溅起的水花打在她脚边时，她才意识到这一点。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [raʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi]

did	she	suddenly	rouse	up	to	the	consciousness	that	for	once	in	her	life	she
做过	她	突然	唤醒	向上	到	这	意识	那	为了	一次	在	她	生活	她

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self] ,

had	forgotten	herself	,
有	被遗忘的	她自己	,

她是否突然意识到，自己生平第一次忘记了自己?

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪrənt] ['pleɪˌfeloʊ] ,

and	forgotten	the	uncertain	temper	of	her	tyrant	playfellow	,
和	被遗忘的	这	不确定	脾气	的	她	暴君	玩伴	,

她忘记了她那暴君玩伴反复无常的脾气，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .

and	had	allowed	her	retreat	to	be	cut	off	.
和	有	允许	她	撤退	到	是	切	离开	.

并切断了她的退路。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] , [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['fʊli] ['kɑːnʃəs]

She	looked	round	her	quietly	and	steadily	,	not	frightened	,	but	fully	conscious
她	看起来	圆形的	她	悄悄	和	稳步	,	不是	害怕	,	但	完全	有意识的

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

of	her	danger	.
的	她	危险	.

她平静而沉稳地环顾四周，并不害怕，但完全意识到自己身处险境。

[ðə; ði] [riːf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] ;

The	reef	was	already	covered	;
这	礁	曾是	已经	涵盖	;

珊瑚礁已被覆盖；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli]

it	would	be	impossible	to	retrace	her	footsteps	with	the	waves	dashing	wildly
它	会	是	不可能的	到	回溯	她	脚步声	和	这	波浪	帅气	疯狂地

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['rɑːks] .

over	the	sunken	rocks	.
超过	这	凹陷	岩石	.

海浪疯狂地拍打着沉没的礁石，要沿着她的足迹返回是不可能的。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['præktɪst] ['swɪmər] ,

Monica	was	a	bold	and	practised	swimmer	,
莫妮卡	曾是	一个	大胆的	和	已实践	游泳运动员	,

莫妮卡是一位大胆且技术娴熟的游泳运动员。

[bʌt; bət][tuː; tə][swɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz]

but	to	swim	ashore	in	a	heavy	sea	such	as	was	now	running	was
但	到	游泳	岸上	在	一个	重的	海	这样的	作为	曾是	现在	跑步	曾是

['ɑːbviəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

obviously	out	of	the	question	.
明显地	出去	的	这	问题	.

但在当时这种波涛汹涌的海面上游到岸边显然是不可能的。

[tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [rɑːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [-]

To	stand	upon	that	lonely	rock	until	the	[	116	]
到	站立	之上	那	孤独	岩石	直到	这	[	-	]

站在那块孤独的岩石上，直到[116]

[taɪd] [fel] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

tide	fell	again	was	a	feat	of	strength	and	endurance	almost	equally	impossible
潮	跌倒	再次	曾是	一个	特技	的	力量	和	耐力	几乎	同样地	不可能的

.

:

.

潮水再次退去，这需要极大的力量和耐力，几乎是不可能完成的任务。

[hɜːr; hər] [best] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['reskjuːd] .

Her	best	chance	lay	in	being	seen	from	the	shore	and	rescued	.
她	最好的	机会	躺	在	存在	已见	从	这	支撑	和	获救	.

她最好的机会是被岸边的人发现并获救。

['sʌmwʌn] [maɪt] [pæs] [ðæt] [weɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Someone	might	pass	that	way	,	or	even	come	in	search	of	her	.
某人	可能	经过	那	方式	,	或者	甚至	来	在	搜索	的	她	.

可能会有人路过那里，甚至会来找她。

['oʊnli][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] .

Only	the	daylight	was	already	failing	,	and	would	soon	be	gone	.
仅有的	这	日光	曾是	已经	失败	,	和	会	很快	是	已消失	.

只是天色已晚，很快就要黑了。

['mɑːnɪkə] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɔːd] , [jet] [kɑːm] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] , [ðə; ði]

Monica	looked	round	her	,	awed	,	yet	calm	,	understanding	,	without	realising	,	the
莫妮卡	看起来	圆形的	她	,	敬畏	,	然而	冷静的	,	理解	,	没有	意识到	,	这

['dedli] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

deadly	peril	in	which	she	stood	.
致命	危险	在	哪个	她	站立	.

莫妮卡环顾四周，既敬畏又平静，她明白自己正身处致命的危险之中，却浑然不觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [boʊt] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [boʊt] — ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

There	was	always	a	boat	—	her	little	boat	—	lying	at	anchor	in	the	bay	,
那里	曾是	总是	一个	船	—	她	小的	船	—	说谎	在	锚	在	这	湾	,

海湾里总停泊着她的小船。

['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

ready	for	her	use	at	any	moment	.
准备好	为了	她	使用	在	任何	片刻	.

随时待命，供她使用。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Her	eyes	turned	towards	it	instinctively	,
她	眼睛	转向	向	它	本能地	,

她的目光本能地转向了那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	as	they	did	so	she	became	aware	of	something	bobbing	up	and	down	in
和	作为	他们	做过	所以	她	成为	意识到的	的	某物	上下摆动	向上	和	向下	在

[ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmər] ,

the	water	—	the	head	of	a	swimmer	,
这	水	—	这	头	的	一个	游泳运动员	,

就在这时，她注意到水里有什么东西在上下浮动——那是一个游泳者的头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['swɪmɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][boʊt] .

as	she	saw	the	next	moment	,	swimming	out	towards	her	boat	.
作为	她	锯	这	下一个	片刻	,	游泳	出去	向	她	船	.

下一刻，她看到自己正向船游去。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ænd; ənd] [-]

Someone	must	have	seen	her	,	then	,	and	[	117	]
某人	必须	有	已见	她	,	然后	,	和	[	-	]

那么肯定有人看到了她，[117]

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

as	all	the	fishing	-	smacks	were	out	,	and	there	was	no	way	of	reaching
作为	全部	这	钓鱼	-	拍打	是	出去	,	和	那里	曾是	不	方式	的	到达

[ðə; ði] ['æŋkər] [boʊt] ,

the	anchored	boat	,
这	锚定	船	,

由于所有的渔船都出海了，根本无法到达停泊的船只。

[seɪv] [baɪ] ['swɪmɪŋ] ,

save	by	swimming	,
节省	经过	游泳	,

游泳可以救你，

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [rɪsk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn]

had	elected	to	run	some	personal	risk	rather	than	waste	precious	time	in
有	当选	到	跑步	一些	个人的	风险	相当	比	浪费	宝贵的	时间	在

['siːkɪŋ] [eɪd] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] .

seeking	aid	farther	afield	.
寻求	援助	更远	田野	.

他们选择承担一些个人风险，而不是浪费宝贵的时间去寻求更远地方的援助。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] ['reskjuːər] [fɪld] ['mɑːnɪkəz] [hɑːrt] ,

A	glow	of	gratitude	towards	her	courageous	rescuer	filled	Monica's	heart	,
一个	辉光	的	感激	向	她	勇敢	救援人员	已填	莫妮卡的	心	,

莫妮卡心中充满了对勇敢救命恩人的感激之情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ɪn] [riːtʃɪŋ]

and	this	did	not	diminish	as	she	saw	the	difficulty	he	had	first	in	reaching
和	这	做过	不是	减少	作为	她	锯	这	困难	他	有	第一的	在	到达

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

即使看到他最初到达船上时遇到的困难，她的这种感觉也没有减弱。

[ðen] [ɪn] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,

then	in	casting	it	loose	,	and	last	,	but	not	least	,
然后	在	铸件	它	松动的	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,

然后将其放开，最后，但同样重要的是，

[ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [æn; ən] [ʌn'kʌvərd] [rɑːk] [ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] .

in	guiding	and	pushing	it	towards	an	uncovered	rock	and	in	getting	in	.
在	指导	和	推动	它	向	一个	裸露	岩石	和	在	获得	在	.

引导并推动它走向一块裸露的岩石，然后进入其中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] [læst] ,

But	this	difficult	and	perilous	office	was	accomplished	in	safety	at	last	,
但	这	难的	和	危险的	办公室	曾是	完成	在	安全	在	最后的	,

但这项艰巨而危险的任务最终还是安全完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rəud] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ,

and	the	boat	was	quickly	rowed	over	the	heaving	,
和	这	船	曾是	迅速地	划船	超过	这	起伏	,

于是，小船迅速划过了波涛汹涌的海面。

['æŋgri] [weɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['mɑːnɪkə] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv]

angry	waves	to	the	spot	where	Monica	stood	alone	,	amid	the	tossing	waste	of
生气的	波浪	到	这	点	在哪里	莫妮卡	站立	独自的	,	之中	这	抛掷	浪费	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

愤怒的波浪拍打着莫妮卡独自站立的地方，在翻滚的浪涛中。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪni] [krɑːft] , [-]

Nearer	and	nearer	came	the	tiny	craft	,	[	118	]
更近	和	更近	来了	这	微小的	工艺	,	[	-	]

小船越来越近了[118]

[ænd; ənd] ['mɑːnɪkə] [ɪk'spɪrɪənst] [æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

and	Monica	experienced	an	odd	sensation	of	mingled	surprise	and	dismay
和	莫妮卡	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	混合	惊喜	和	沮丧

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['rændɔlf] - .

as	she	recognised	in	her	preserver	none	other	than	Randolph	Trevlyn	.
作为	她	已确认	在	她	保护者	没有任何	其他	比	兰道夫	-	.

莫妮卡感到一种既惊讶又沮丧的奇怪感觉，因为她认出保鲜盒里的人正是兰道夫·特雷夫林。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['spiːtʃɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ɔːr] [θæŋks] ['spoʊkən] .

But	it	was	not	a	time	in	which	speeches	could	be	made	or	thanks	spoken	.
但	它	曾是	不是	一个	时间	在	哪个	演讲	可以	是	制成	或者	谢谢	说	.

但当时并不适合发表演讲或表达感谢。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['breikəz] [wʌz; wəz]

To	bring	the	boat	up	to	the	rock	in	the	midst	of	the	rolling	breakers	was
到	带来	这	船	向上	到	这	岩石	在	这	中间	的	这	滚动	断路器	曾是

[ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ,

a	task	of	no	little	difficulty	and	danger	,
一个	任务	的	不	小的	困难	和	危险	,

在波涛汹涌的海面上将船开到礁石旁，是一项极其困难且危险的任务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['rændɔlf] [bɪn] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ]

and	had	not	Randolph	been	experienced	from	boyhood	in	matters	pertaining
和	有	不是	兰道夫	到过	经验丰富的	从	童年	在	事情	相关的

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

to	the	sea	,
到	这	海	,

如果兰道夫不是从小就接受过与海洋有关的经验，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

he	could	not	possibly	have	accomplished	the	feat	unaided	and	alone	.
他	可以	不是	可能	有	完成	这	特技	未受帮助	和	独自的	.

他不可能独自一人完成这项壮举。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bʌŋglɪŋ] [ɑːn] ['mɑːnɪkəz] [pɑːrt] , ['iːðər] .

There	was	no	bungling	on	Monica's	part	,	either	.
那里	曾是	不	笨拙	在	莫妮卡的	部分	,	任何一个	.

莫妮卡这边也没有出现任何失误。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [nɜːrv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

With	steady	nerve	and	quiet	courage	she	awaited	the	moment	for	the
和	稳定的	神经	和	安静的	勇气	她	等待中	这	片刻	为了	这

['daʊnwərd] [sprɪŋ] .

downward	spring	.
向下	春天	.

她以沉着冷静的勇气，静静地等待着向下俯冲的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] ; [ðə; ði][boʊt] [swei] , [bʌt; bət] ['raɪtɪd] [ɪt'self]

It	was	made	at	exactly	the	right	second	;	the	boat	swayed	,	but	righted	itself
它	曾是	制成	在	确切地	这	正确的	第二	;	这	船	摇摆	,	但	右	本身

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

时机把握得恰到好处；船身摇晃了一下，但立刻就恢复了平衡。

['rændɔlf] [hæd; həd][ðə; ði] [hed] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

Randolph	had	the	head	round	in	a	moment	away	from	the	[	119	]
兰道夫	有	这	头	圆形的	在	一个	片刻	离开	从	这	[	-	]

兰道夫转过头，离[119]很近

['deɪndʒərəs] [rɑːk] .

dangerous	rock	.
危险的	岩石	.

危险的岩石。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lændɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

In	ten	minutes	they	had	reached	the	shore	and	had	landed	upon	the	beach	.
在	十	分钟	他们	有	达到	这	支撑	和	有	登陆	之上	这	海滩	.

十分钟后，他们到达了岸边，并登上了沙滩。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

Not	a	word	had	been	spoken	all	that	time	.
不是	一个	单词	有	到过	说	全部	那	时间	.

那段时间里，两人一句话也没说。

['mɑːnɪkə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rændɔlf] [wʌn] [ɪk'spresɪv] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

Monica	had	given	Randolph	one	expressive	glance	as	she	took	her	seat	in	the
莫妮卡	有	给定	兰道夫	一	富有表现力的	瞥一眼	作为	她	采取	她	座位	在	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

莫妮卡在船上落座时，意味深长地看了兰道夫一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	that	is	all	that	had	so	far	passed	between	them	.
和	那	是	全部	那	有	所以	远的	通过了	之间	他们	.

这就是他们之间迄今为止发生的一切。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] ,

When	,	however	,	he	gave	her	his	hand	to	help	her	to	disembark	,
什么时候	,	然而	,	他	给予	她	他的	手	到	帮助	她	到	下船	,

然而，当他伸出手扶她下船时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['dʒentli] :

and	they	stood	together	on	the	shingle	,	she	said	,	very	seriously	and	gently	:
和	他们	站立	一起	在	这	卵石	,	她	说	,	非常	严重地	和	轻轻地	:

她非常认真而温柔地说，他们并肩站在鹅卵石滩上：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - .

“	It	was	very	kind	of	you	to	come	out	to	me	,	Mr	.	Trevlyn	.
“	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	出去	到	我	,	先生	.	-	.

“特雷夫林先生，您能来见我，真是太好了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

I	think	I	should	have	been	drowned	but	for	you	,
我	思考	我	应该	有	到过	溺水	但	为了	你	,

我觉得如果不是因为你，我早就淹死了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'skruːtəb(ə)l]

"	and	she	turned	her	eyes	seaward	with	a	gaze	that	was	utterly	inscrutable
"	和	她	转向	她	眼睛	向海	和	一个	目光	那	曾是	完全地	难以捉摸

.

:
.

她将目光转向大海，眼神深不可测。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

He	looked	at	her	a	moment	intently	,	and	then	stooped	and	picked	up
他	看起来	在	她	一个	片刻	专注地	,	和	然后	弯腰	和	挑选	向上

[hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , [-]

his	overcoat	,	[	120	]
他的	大衣	,	[	-	]

他专注地看了她一会儿，然后弯下腰拿起他的大衣[120]。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [buːts] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .

which	lay	beside	his	pilot	jacket	and	boots	,	upon	the	stones	.
哪个	躺	旁	他的	飞行员	夹克	和	靴子	,	之上	这	石头	.

它就放在他的飞行员夹克和靴子旁边，在石头上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɑːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [wet] ['dʒækɪt] ?

"	Will	you	oblige	me	by	putting	this	on	in	place	of	your	own	wet	jacket	?
"	将要	你	必须	我	经过	推杆	这	在	在	地方	的	你的	自己的	湿的	夹克	?

“您能帮我个忙，把这件外套换成您自己湿漉漉的吗？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

You	are	drenched	with	spray	.
你	是	湿透了	和	喷	.

你被喷了一身水。

" [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	She	woke	up	from	her	reverie	then	,	and	looked	up	quickly	,
"	她	觉醒	向上	从	她	遐想	然后	,	和	看起来	向上	迅速地	,

她这才从沉思中回过神来，猛地抬起头来。

['duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɔnd] [ðə; ði] [wɔːrm]

doing	as	he	asked	without	a	word	;	but	when	she	had	donned	the	warm
正在做	作为	他	问	没有	一个	单词	;	但	什么时候	她	有	穿戴	这	温暖的

[prə'tektɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

protecting	garment	,
保护	服装	,

她一言不发地照他说的做了；但当她穿上那件温暖的防护服后，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [jɔːr'self] . ”

“	You	are	drenched	to	the	skin	yourself	.	”
"	你	是	湿透了	到	这	皮肤	你自己	.	”

“你自己也浑身湿透了。”

“ [jes] , [soʊ] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	Yes	,	so	a	garment	more	or	less	is	of	no	consequence	.
"	是的	,	所以	一个	服装	更多的	或者	较少的	是	的	不	结果	.

“是的，所以一件衣服多少无关紧要。”

[naʊ] [wɔːk] [ɑːn] , [pliːz] ; [duː][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

Now	walk	on	,	please	;	do	not	wait	for	me	;	I	will	be	after	you	in	two	minutes	.
现在	走	在	,	请	;	做	不是	等待	为了	我	;	我	将要	是	后	你	在	二	分钟	.

请继续往前走，不用等我，我两分钟后就到。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [weɪ] ,

"	Again	she	did	his	bidding	in	the	same	dreamy	way	,
"	再次	她	做过	他的	投标	在	这	相同的	梦幻般的	方式	,

她再次以同样梦幻的方式遵从了他的命令。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈsent] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [pæθ] .

and	walked	on	towards	the	ascent	by	the	steep	cliff	path	.
和	步行	在	向	这	上升	经过	这	陡	悬崖	小路	.

然后沿着陡峭的悬崖小路继续向上走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [-]

He	was	not	long	in	following	her	,	and	they	walked	in	[	121	]
他	曾是	不是	长的	在	下列的	她	,	和	他们	步行	在	[	-	]

他没过多久就跟了上去，他们一起走了进去[121]

['ɔːlmoʊst][ʌnˈbroʊkən] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

almost	unbroken	silence	to	the	Castle	.
几乎	未破	沉默	到	这	城堡	.

城堡周围几乎一片寂静。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , ['mɑːnɪkə] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr]

When	they	reached	the	portal	,	Monica	paused	,	and	raised	her	eyes	once	more
什么时候	他们	达到	这	门户网站	,	莫妮卡	暂停	,	和	提高	她	眼睛	一次	更多的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

当他们到达传送门时，莫妮卡停了下来，再次抬起头看向他的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	saved	my	life	to	-	day	,	"	she	said	.
"	你	有	已保存	我的	生活	到	-	天	,	"	她	说	.

“你今天救了我的命，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	am	—	I	think	I	am	—	very	grateful	to	you	.
"	我	是	—	我	思考	我	是	—	非常	感激的	到	你	.

“我——我想我——非常感谢你。”

" ['ɑːrθɝz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɜːr; wər] ['veri]

"	Arthur's	excitement	and	delight	when	he	heard	of	the	adventure	were	very
"	亚瑟的	激动	和	喜	什么时候	他	听到	的	这	冒险	是	非常

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

“亚瑟听到这个冒险故事后，非常兴奋和高兴。”

“ [soʊ][hiː; hi] [seɪvd] [juː; jʊ] , ['mɑːnɪkə] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?

“	So	he	saved	you	,	Monica	—	at	the	risk	of	his	life	?
"	所以	他	已保存	你	,	莫妮卡	—	在	这	风险	的	他的	生活	?

“所以他冒着生命危险救了你，莫妮卡？”

[ɑː] , [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Ah	,	that	just	proves	it	!	"
啊	,	那	只是	证明	它	!	"

啊，这正好证明了！

“ [pruːvz] [wʌt] ? ”
“ Proves what ? ”
“ 证明 什么 ? ”

“这证明了什么？”

“ [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ Why , that he is in love with you , of course , just as he ought to be ,
“ 为什么 , 那 他 是 在 爱 和 你 , 的 课程 , 只是 作为 他 应该 到 是 ,

“为什么？因为他爱上了你，这当然是理所应当的。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət]
and will marry you some day , make us all happy ; and keep us all at
和 将要 结婚 你 一些 天 , 制作 我们 全部 快乐的 ; 和 保持 我们 全部 在
-
Trevlyn .
-

总有一天，她会娶你，让我们都幸福；并让我们都留在特雷夫林。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ?
What could be more delightful and appropriate ?
什么 可以 是 更多的 愉快 和 合适的 ?

还有什么比这更令人愉快和合适的呢?

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər]['mɑːnɪkəz] [feɪs] . [-]
” A wave of colour swept over Monica's face . [122]
” 一个 海浪 的 颜色 扫荡 超过 莫妮卡的 脸 . [-]

“一抹色彩掠过莫妮卡的脸庞。[122]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , ['ɑːrθər] . ”
“ You are a foolish boy , Arthur . ”
“ 你 是 一个 愚蠢 男生 , 亚瑟 . ”

“你真是个傻小子，亚瑟。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
“ I am not a foolish boy !
“ 我 是 不是 一个 愚蠢 男生 !

“我不是个傻小子！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
” he answered , exultingly ; “ I know what I am saying .
” 他 回答 , 欣喜若狂 ; “ 我 知道 什么 我 是 说 .

他得意洋洋地回答说：“我知道我在说什么。”

['rændɔlf] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] ['evri] [deɪ] .
Randolph does love you ; I can see it more plainly every day .
兰道夫 做 爱 你 ; 我 能 看 它 更多的 显然 每一个 天 .

兰道夫确实爱你；我每天都能更清楚地感受到这一点。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He loves you with all his heart ,
他 爱 你 和 全部 他的 心 ,

他全心全意地爱你。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and some day soon he will ask you to be his wife .
和 一些 天 很快 他 将要 问 你 到 是 他的 妻子 .

不久的将来，他会向你求婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Of course you will say yes — you must like him , I am sure ,
的 课程 你 将要 说 是的 — 你 必须 喜欢 他 , 我 是 当然 ,

你当然会答应——我肯定你很喜欢他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,

as	much	as	every	one	else	does	;	and	then	everything	will	come	right	,
作为	很多	作为	每一个	一	别的	做	;	和	然后	一切	将要	来	正确的	,

像其他人一样尽力而为；然后一切都会好起来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

and	we	shall	all	be	perfectly	happy	.
和	我们	将	全部	是	完美	快乐的	.

我们都会非常幸福。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Things	always	do	come	right	in	the	end	,	if	we	only	will	but	believe	it	.
事物	总是	做	来	正确的	在	这	结尾	,	如果	我们	仅有的	将要	但	相信	它	.

只要我们愿意相信，事情最终总会好起来的。

" ['mɑːnɪkə][sæt] ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [driːm] - [laɪk] ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	Monica	sat	very	still	,	a	strange	,	dream	-	like	feeling	stealing	over	her	.
"	莫妮卡	卫星	非常	仍然	,	一个	奇怪的	,	梦	-	喜欢	感觉	偷窃	超过	她	.

莫妮卡静静地坐着，一动不动，一种奇怪的、如梦似幻的感觉渐渐笼罩了她。

['ɑːrθɝz] ['pleɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ʃed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk]

Arthur's	playful	words	shed	a	sudden	flood	of	light	upon	much	that	had	been	dark
亚瑟的	顽皮的	字	棚	一个	突然	洪水	的	光	之上	很多	那	有	到过	黑暗的

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

亚瑟玩世不恭的话语，如同拨云见日的光芒，照亮了之前笼罩在黑暗中的许多事物。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['dæzld] . [-]

and	for	a	moment	she	was	blinded	and	dazzled	.	[	123	]
和	为了	一个	片刻	她	曾是	失明	和	眼花缭乱	.	[	-	]

她一时眼花缭乱，目眩神迷。[123]

['rændɔlf] - [lʌvd] [hɜːr; hər] !

Randolph	Trevlyn	loved	her	!
兰道夫	-	喜爱	她	!

兰道夫·特雷夫林爱她！

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Yes	,	she	could	well	believe	it	,	little	as	she	knew	of	love	,
是的	,	她	可以	出色地	相信	它	,	小的	作为	她	知道	的	爱	,

是的，她很有可能会相信，尽管她对爱情一无所知。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜːr; hər]

thinking	of	the	glance	bent	upon	her	not	long	ago	,	which	had	thrilled	her
思维	的	这	瞥一眼	弯曲	之上	她	不是	长的	前	,	哪个	有	激动不已	她

[ðen] ,

then	,
然后	,

她想起不久前那道投向她的目光，当时那目光让她心动不已。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

she	knew	not	why	.
她	知道	不是	为什么	.

她不知道为什么。

['mɑːnɪkə] ['trembld] ,

Monica	trembled	,
莫妮卡	颤抖	,

莫妮卡浑身颤抖，

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [dʒɔɪ] [bɪ'niːθ]

yet	she	was	dimly	conscious	of	a	strange	under	-	current	of	startled	joy	beneath
然而	她	曾是	依稀	有意识的	的	一个	奇怪的	在下面	-	当前的	的	惊慌	喜悦	下面

[ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

the	troubled	waters	of	doubt	,
这	麻烦	水	的	怀疑	,

然而，在疑虑的波澜之下，她隐约感觉到一股奇特的、惊喜的暗流涌动。

[dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

despondency	,	and	perplexity	.
沮丧	,	和	困惑	.

沮丧和困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr'self] , [nɔːr] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'raɪt] ,

She	could	not	understand	herself	,	nor	read	her	heart	aright	,
她	可以	不是	理解	她自己	,	也不	读	她	心	好的	,

她既不了解自己，也无法真正读懂自己的内心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

yet	it	seemed	as	if	through	the	lifting	of	the	clouds	,
然而	它	似乎	作为	如果	通过	这	举重	的	这	云	,

然而，仿佛随着云层的散去，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'jɑːnd] ,

she	obtained	a	rapid	passing	glimpse	of	a	land	of	golden	sunshine	beyond	,
她	获得	一个	迅速的	通过	一瞥	的	一个	土地	的	金的	阳光	超过	,

她匆匆瞥见了远处一片阳光灿烂的金色土地。

['wɪðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['futsteps] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [ə'mɪd][ðə; ði]

whither	her	face	and	footsteps	alike	were	turned	—	as	a	traveller	amid	the
往哪里去	她	脸	和	脚步声	同样	是	转向	—	作为	一个	游客	之中	这

['maʊnt(ə)n] [mɪsts] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['smaɪlɪŋ] ['væli]

mountain	mists	sees	before	him	now	and	again	the	bright	sunny	smiling	valley
山	薄雾	看到	前	他	现在	和	再次	这	明亮的	阳光明媚	微笑	谷

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [riːtʃ] .

beneath	which	he	will	shortly	reach	.
下面	哪个	他	将要	不久	抵达	.

她的脸庞和脚步都转向了别处——就像一位旅人在山间迷雾中，时不时地看到眼前阳光明媚、充满笑容的山谷，他很快就能到达那里。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪt'self] [-]

The	land	of	promise	was	spreading	itself	[	124	]
这	土地	的	承诺	曾是	传播	本身	[	-	]

应许之地正在扩张[124]

[aʊt] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] ,

out	already	before	Monica's	eyes	,
出去	已经	前	莫妮卡的	眼睛	,

莫妮卡眼前已经不见了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

and	a	dim	perception	in	her	heart	was	telling	her	that	this	was	so	.
和	一个	暗淡	洞察力	在	她	心	曾是	讲述	她	那	这	曾是	所以	.

她内心深处隐隐约约地感觉到，事情就是这样。

[jet] [ðə; ði] ['sændi] ['dezərt] [pæθ] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [fɔːr; fər] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,

Yet	the	sandy	desert	path	still	lay	before	her	for	awhile	,	for	like	many	others	,
然而	这	沙	沙漠	小路	仍然	躺	前	她	为了	一会儿	,	为了	喜欢	许多	其他的	,

然而，在她面前，沙质沙漠小路仍然延伸了一段时间，因为像许多其他人一样，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] ['blaɪndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] ,

her	eyes	were	partially	blinded	,	and	she	turned	from	the	direct	way	,
她	眼睛	是	部分	失明	,	和	她	转向	从	这	直接的	方式	,

她双眼部分失明，于是她转身离开了正路。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ærɪd] [weɪst] .

and	wandered	still	for	awhile	in	the	arid	waste	.
和	漫步	仍然	为了	一会儿	在	这	干旱	浪费	.

于是，他又在干旱的荒原上漫无目的地游荡了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

She	lacked	the	faith	to	grasp	the	promise	;	but	it	was	shining	before	her
她	缺乏	这	信仰	到	抓牢	这	承诺	;	但	它	曾是	灼灼	前	她

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

all	the	while	,
全部	这	尽管	,

她缺乏把握承诺的信心；但承诺一直闪耀在她面前。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [græsp][ðə; ði]

and	in	her	heart	of	hearts	she	felt	it	,	though	she	could	not	yet	grasp	the
和	在	她	心	的	心	她	毛毡	它	,	尽管	她	可以	不是	然而	抓牢	这

[truːθ] . [-]

truth	.	[	125	]
真相	.	[	-	]

她内心深处感受到了这一点，尽管她还不能理解其中的真相。[125]

['tʃæptər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

CHAPTER	THE	SEVENTH	.
章	这	第七	.

第七章

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] ?

“	WILT	THOU	HAVE	THIS	WOMAN	?
”	枯萎	你	有	这	女士	?

你愿意娶这个女人吗?

” [lɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌnəb'zəːvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rændɔlf] [rɪ'gɑːrdɪd]

”	Lord	Trevlyn	was	not	unobservant	of	the	feelings	with	which	Randolph	regarded
”	主	-	曾是	不是	昧	的	这	情怀	和	哪个	兰道夫	认为

['mɑːnɪkə] .

Monica	.
莫妮卡	.

“特雷夫林勋爵并非没有察觉到兰道夫对莫妮卡的感情。

['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ,

Quiet	and	self	-	contained	as	the	young	man	was	,
安静的	和	自己	-	包含	作为	这	年轻的	男人	曾是	,

这个年轻人性格安静内敛，

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli]

his	admiration	and	the	pleasure	he	took	in	her	society	was	still	sufficiently
他的	钦佩	和	这	乐趣	他	采取	在	她	社会	曾是	仍然	足够

['ɑːbviəs] ,

obvious	,
明显的	,

他对她的钦佩之情以及与她交往所带来的乐趣依然显而易见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænə] .

and	his	own	opinions	were	triumphantly	endorsed	by	those	of	Lady	Diana	.
和	他的	自己的	意见	是	凯旋而归	认可	经过	那些	的	女士	戴安娜	.

他的观点得到了戴安娜王妃的有力支持。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
“ He is over head and ears in love with her !
” 他 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 !

“他已经彻底爱上她了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ʃɑːrp] - [aɪd] [deɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
” exclaimed that sharp - eyed dame to her brother ,
” 惊呼 那 锋利的 - 眼睛 贵妇人 到 她 兄弟 ,

“那位目光锐利的女士对她哥哥喊道，”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər] ['mɑːnɪkəz] ['reskjuː] [baɪ] ['rændɔlf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]
about a couple of days after Monica's rescue by Randolph , of which , however , she
关于 一个 夫妻 的 天 后 莫妮卡的 救援 经过 兰道夫 , 的 哪个 , 然而 , 她
['lʌkɪli] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
luckily knew nothing .
幸运的是 知道 没有什么 .

莫妮卡被兰道夫救出后大约两天，但幸运的是，她对此一无所知。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [-]
Indeed , the story of that adventure had [126]
的确 , 这 故事 的 那 冒险 有 [-]

事实上，那次冒险的故事[126]

['oʊnli] [bɪn] [toʊld][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
only been told by the girl to Arthur and her father ,
仅有的 到过 讲述 经过 这 女孩 到 亚瑟 和 她 父亲 ,

只是女孩告诉了亚瑟和她父亲的。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][tækt][ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]
and both had had the tact and discrimination not to broach the
和 两个都 有 有 这 策略 和 歧视 不是 到 拉钩 这
['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['leɪdi] [daɪ'ænə] .
subject to Lady Diana .
主题 到 女士 戴安娜 .

两人都很有分寸，没有向戴安娜王妃提起这个话题。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ He is over head and ears in love with her ,
” 他 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 ,

“他已经彻底爱上她了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪŋks] !
but she gives him not the smallest encouragement , the haughty minx !
但 她 给予 他 不是 这 最小 鼓励 , 这 傲慢 minx !

但她却丝毫没有鼓励他，这个傲慢的小妖精！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and he is modest , and keeps his feelings to himself .
和 他 是 谦虚的 , 和 保持 他的 情怀 到 他自己 .

他为人谦逊，不轻易表露自己的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt]
It seems to me that the time has come when you ought to speak out
它 似乎 到 我 那 这 时间 有 来 什么时候 你 应该 到 说话 出去
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

依我看，现在是你亲自发声的时候了。

- ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['rændɔlf] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn]

Trevlyn	;	we	cannot	expect	to	keep	a	gay	young	man	like	Randolph	for	ever	in
-	;	我们	不能	预计	到	保持	一个	同性恋	年轻的	男人	喜欢	兰道夫	为了	曾经	在

[ðiːz] ['spɒləˌtjuːdz] .

these	solitudes	.
这些	孤独	.

特雷夫林；我们不能指望让像兰道夫这样的年轻同性恋男子永远生活在这种孤独之中。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

Speak	to	him	yourself	,	and	see	if	you	cannot	manage	to	bring	about	some
说话	到	他	你自己	,	和	看	如果	你	不能	管理	到	带来	关于	一些

['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

proper	understanding	.
恰当的	理解	.

亲自和他谈谈，看看能不能让他真正理解你的意思。

" [lɔːrd] - [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

"	Lord	Trevlyn	had	,	in	fact	,	some	such	idea	in	his	own	mind	.
"	主	-	有	,	在	事实	,	一些	这样的	主意	在	他的	自己的	头脑	.

“事实上，特雷夫林勋爵自己心里也曾有过这样的想法。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .

He	and	his	young	kinsman	were	by	this	time	upon	easy	and	intimate	terms	.
他	和	他的	年轻的	亲属	是	经过	这	时间	之上	简单的	和	亲密的	条款	.

此时，他和这位年轻的亲戚关系已经十分融洽亲密。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['laɪkɪŋ] [-]

They	felt	a	mutual	liking	[	127	]
他们	毛毡	一个	相互的	喜欢	[	-	]

他们彼此有好感[127]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	respect	,
和	尊重	,

以及尊重，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] ['veri] ['nɪrli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

and	had	at	times	very	nearly	approached	the	subject	so	near	to	the	hearts
和	有	在	时代	非常	几乎	接近	这	主题	所以	靠近	到	这	心

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

而且，他们一度几乎触及到两人内心深处的敏感话题。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['stʌdi] ,

That	very	night	as	they	sat	together	in	the	earl's	study	,
那	非常	夜晚	作为	他们	卫星	一起	在	这	伯爵的	学习	,

就在那天晚上，他们一起坐在伯爵的书房里，

['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

after	the	rest	of	the	household	had	retired	,
后	这	休息	的	这	家庭	有	退休	,

等家里其他人都休息后，

[lɔːrd] - [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'zəːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Trevlyn	spoke	to	his	guest	with	frankness	and	unreserve	of	the
主	-	辐	到	他的	客人	和	坦率	和	无保留	的	这

[θɔːts] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

thoughts	that	had	for	long	been	stirring	in	his	mind	.
想法	那	有	为了	长的	到过	搅拌	在	他的	头脑	.

特雷夫林勋爵坦率地向他的客人倾诉了他心中酝酿已久的想法。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]

He	spoke	to	his	kinsman	and	heir	of	his	anxieties	as	to	the	future
他	辐	到	他的	亲属	和	继承人	的	他的	焦虑	作为	到	这	未来

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [lʌvd] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] ,

of	his	dearly	-	loved	and	only	child	,
的	他的	亲爱的	-	喜爱	和	仅有的	孩子	,

他向亲戚兼继承人倾诉了自己对心爱的独生子未来的担忧。

[huː] [wʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi]['oʊnli] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

who	would	at	his	death	be	only	very	inadequately	provided	for	.
WHO	会	在	他的	死亡	是	仅有的	非常	不足	假如	为了	.

他去世后将无法得到充分的赡养。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['æskɪŋ] ['rændɔlf]

He	did	not	attempt	to	conceal	the	hope	he	had	cherished	in	asking	Randolph
他	做过	不是	试图	到	隐藏	这	希望	他	有	珍爱	在	问	兰道夫

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] ,

to	be	his	guest	,
到	是	他的	客人	,

他邀请兰道夫做他的客人，并没有试图掩饰自己心中怀有的希望。

[ðæt] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'duːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

that	some	arrangement	might	be	made	which	should	conduce	to	her	future
那	一些	安排	可能	是	制成	哪个	应该	有助于	到	她	未来

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

或许可以做出一些安排，以利于她未来的幸福；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]

and	just	as	the	young	man's	heart	began	to	beat	high	with	the	tumult	of
和	只是	作为	这	年轻的	男人的	心	开始	到	打	高的	和	这	骚乱	的

[kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [-]

conflicting	feelings	[	128	]
冲突	情怀	[	-	]

正当这位年轻人的心开始因各种矛盾的情绪而剧烈跳动时[128]

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

within	him	,	the	old	earl	looked	him	steadily	in	the	face	,
之内	他	,	这	老的	伯爵	看起来	他	稳步	在	这	脸	,

老伯爵目光坚定地注视着他，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtli] ['dɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'presɪv] .

and	concluded	with	a	certain	stately	dignity	that	was	exceedingly	impressive	.
和	结束	和	一个	肯定	庄严	尊严	那	曾是	非常	感人的	.

最后，他以一种庄严的姿态结束了演讲，这令人印象深刻。

“ ['rændɔlf] - , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

“	Randolph	Trevlyn	,	I	had	heard	much	in	your	favour	before	I	saw	you	,	so	much	,
“	兰道夫	-	,	我	有	听到	很多	在	你的	偏爱	前	我	锯	你	,	所以	很多	,

“兰道夫·特雷夫林，在见到你之前，我就听说了许多关于你的好话，真的很多，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊps] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] -

indeed	,	that	I	ventured	to	entertain	hopes	that	may	sound	scheming	and	cold	-
的确	,	那	我	冒险	到	招待	希望	那	可能	声音	心计	和	寒冷的	-

['blʌdɪd] [wen] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

blooded	when	put	into	words	,
血腥	什么时候	放	进入	字	,

的确，我曾大胆地怀揣着一些希望，这些希望如果用言语表达出来，可能会显得阴险狡诈、冷酷无情。

[jet] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ˈməutivz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈwɜːrði] .

yet	which	do	not	,	I	trust	,	proceed	from	motives	altogether	unworthy	.
然而	哪个	做	不是	,	我	相信	,	继续	从	动机	共	不配	.

但我相信，这些行为并非出于完全不正当的动机。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

My	daughter	is	very	dear	to	me	.
我的	女儿	是	非常	亲爱的	到	我	.

我的女儿对我来说非常珍贵。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪli] [ˈsetld] [ɪn][laɪf] ,

To	see	her	happily	settled	in	life	,
到	看	她	快乐地	定居	在	生活	,

看到她生活幸福安定，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪl] [ˈtruːli] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ,

under	the	protecting	care	of	one	who	will	truly	love	and	cherish	her	,
在下面	这	保护	关心	的	一	WHO	将要	真的	爱	和	珍惜	她	,

在真正爱她、珍惜她的人的庇护下，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

has	been	the	deepest	wish	of	my	life	.
有	到过	这	最深处	希望	的	我的	生活	.

这是我一生中最深切的愿望。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [sɪˈkluːdɪd] [ɪgˈzɪstəns] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ]

In	our	secluded	existence	here	there	has	been	small	chance	of	realising	this	wish
在	我们的	僻	存在	这里	那里	有	到过	小的	机会	的	意识到	这	希望

.

:

.

我们在这里过着与世隔绝的生活，实现这个愿望的机会很小。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [aɪ]

I	will	not	deny	that	in	asking	you	to	be	our	guest	it	was	with	hopes	I
我	将要	不是	否定	那	在	问	你	到	是	我们的	客人	它	曾是	和	希望	我

[niːd] [nɑːt] [ˈfɑːrðər] [ˈspesɪfaɪ] .

need	not	farther	specify	.
需要	不是	更远	指定	.

我不会否认，我邀请您做我们的客人，是怀着无需赘言的希望。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [-]

Some	of	[	129	]
一些	的	[	-	]

部分[129]

[ðiːz] [hoʊps] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæmpli] [ˈriəlaizd] .

these	hopes	have	been	amply	realised	.
这些	希望	有	到过	充足的	意识到	.

这些愿望已经充分实现。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈflætər] ,

I	will	not	seem	to	flatter	,
我	将要	不是	似乎	到	奉承	,

我不会显得奉承，

[jet] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈevri] [ˈkwɑːləti][aɪ][moʊst] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

yet	let	me	say	that	in	you	I	have	found	every	quality	I	most	hoped	to	see	in
然而	让	我	说	那	在	你	我	有	成立	每一个	质量	我	最多	希望	到	看	在

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [səkˈsesər] [hɪr] .

the	man	who	is	to	be	my	successor	here	.
这	男人	WHO	是	到	是	我的	接班人	这里	.

但我想说的是，在你身上，我看到了我最希望在我的继任者身上看到的所有品质。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz]

You are a true Trevlyn , and I am deeply thankful it is so ; and besides

你 是 一个 真的 - , 和 我 是 深 感恩 它 是 所以 ; 和 除了

[ðɪs] ,

this ,

这 ,

你真是个地道的特雷弗林人，我对此深感欣慰；除此之外，

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [ˌentər'teɪnd] [hoʊps] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['sloʊli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self] .

I have lately entertained hopes that another wish of mine is slowly fulfilling itself .

我 有 最近 娱乐 希望 那 其他 希望 的 矿 是 缓慢地 满足 本身 .

最近我一直抱有希望，认为我的另一个愿望正在慢慢实现。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] — [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

I have sometimes thought — let me say it plainly — that you have learned to

我 有 有时 想法 — 让 我 说 它 显然 — 那 你 有 学习 到

[lʌv] [maɪ] ['dɔːtər] . ”

love my daughter . ”

爱 我的 女儿 . ”

我有时觉得——恕我直言——你已经学会爱我的女儿了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [lɔːrd] - , ” [sed] ['rændɔlf] ,
“ Lord Trevlyn , ” said Randolph ,
“ 主 - , ” 说 兰道夫 ,

“特雷夫林勋爵，”兰道夫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] [held] ['rezəluːtli] ['ʌndər] [kən'trəʊl]
with a calmness of manner that betokened deep feeling held resolutely under control
和 一个 平静 的 方式 那 标记 深的 感觉 握住 坚决地 在下面 控制
,
,
,

他举止沉稳，但内心却有着强烈的感情，只是被他牢牢控制住了。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
“ I do love your daughter .
“ 我 做 爱 你的 女儿 .

“我非常喜欢你的女儿。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
I think I have done so ever since our first meeting .
我 思考 我 有 完毕 所以 曾经 自从 我们的 第一的 会议 .

我想自从我们第一次见面以来，我一直都是这么做的。

['evri] [deɪ] [ðæt] ['paːsiz]['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] [lʌv] .
Every day that passes only serves to deepen my love .
每一个 天 那 通过 仅有的 服务 到 深化 我的 爱 .

每一天的流逝只会加深我对你的爱。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,
If I have your consent to try and win her hand ,
如果 我 有 你的 同意 到 尝试 和 赢 她 手 ,

如果我得到你的同意，可以尝试赢得她的芳心吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [-]
I shall count myself a happy man [130]
我 将 数数 我 一个 快乐的 男人 [-]

我会认为自己是一个幸福的人[130]

[ɪn'diːd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [muːvd] [ɔːr] [wʌn] .
indeed , although I fear her heart is not one to be easily moved or won .
的确 , 虽然 我 害怕 她 心 是 不是 一 到 是 容易地 已搬 或者 韩元 .

的确，虽然我担心她的心不是那么容易被感动或赢得的。

” [lɔːrd] - [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['glædnəs] .
” Lord Trevlyn's face expressed a keen satisfaction and gladness .
” 主 - 脸 表达 一个 敏锐的 满意 和 欢乐 .

特雷夫林勋爵脸上露出了十分满意和高兴的表情。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
He held out his hand to his young kinsman , and said quietly :
他 握住 出去 他的 手 到 他的 年轻的 亲属 , 和 说 悄悄 :

他向年轻的亲戚伸出手，轻声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['rændɔlf] - .
“ You have made a happy man of me , Randolph Trevlyn .
“ 你 有 制成 一个 快乐的 男人 的 我 , 兰道夫 - .

“兰道夫·特雷夫林，你让我成为了一个幸福的人。”

[ɪn][jʊr; jər][hændz][aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] .

In	your	hands	I	can	place	the	future	of	my	child	with	perfect	confidence	.
在	你的	双手	我	能	地方	这	未来	的	我的	孩子	和	完美的	信心	.

我完全可以放心地把孩子的未来托付给您。

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][laɪf] ['hæpi] .

You	love	her	,	and	you	will	care	for	her	,	and	make	her	life	happy	.
你	爱	她	,	和	你	将要	关心	为了	她	,	和	制作	她	生活	快乐的	.

你爱她，你会关心她，让她过上幸福的生活。

" ['rændɔlf] [rʌŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .

"	Randolph	wrung	the	proffered	hand	.
"	兰道夫	拧干	这	提供的	手	.

兰道夫紧紧握住伸出的手。

“ [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

“	Indeed	you	may	trust	me	to	do	all	in	my	power	.
“	的确	你	可能	相信	我	到	做	全部	在	我的	力量	.

“你们完全可以相信我会尽我所能。”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] .

I	love	her	with	my	whole	heart	.
我	爱	她	和	我的	所有的	心	.

我全心全意地爱她。

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] . "

I	would	lay	down	my	life	to	serve	her	.	"
我	会	躺	向下	我的	生活	到	服务	她	.	"

我愿为她献出生命。

“ [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ɔ:l'redi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

“	As	you	have	demonstrated	already	,	"	said	the	old	earl	,	with	a	grave	smile	.
"	作为	你	有	已证明	已经	,	"	说	这	老的	伯爵	,	和	一个	严重	微笑	.

“正如你已经证明的那样，”老伯爵严肃地笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θæŋkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

“	I	have	not	thanked	you	for	saving	my	child's	life	.
"	我	有	不是	谢谢	你	为了	保存	我的	孩子的	生活	.

“我还没有感谢你救了我孩子的命。”

[aɪ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'peɪ] [-]

I	hope	in	the	future	she	will	repay	[	131	]
我	希望	在	这	未来	她	将要	偿还	[	-	]

我希望她将来能够偿还[131]

[ðə; ði] [det] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] ['hæpi] , [æz; əz][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wɪl] [meɪk] [hɜ:rz] .

the	debt	by	making	your	life	happy	,	as	you	,	I	am	convinced	,	will	make	hers	.
这	债务	经过	制作	你的	生活	快乐的	,	作为	你	,	我	是	确信	,	将要	制作	她的	.

通过让自己的生活幸福来偿还这份债务，我相信，你也会让她的生活幸福。

" ['rændɔ:lfs] [brɑ:nzd] [tʃi:k] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðiːz] [wɜ:rdz] .

"	Randolph's	bronzed	cheek	flushed	a	little	at	these	words	.
"	兰道夫的	古铜色	脸颊	酡	一个	小的	在	这些	字	.

听到这些话，兰道夫古铜色的脸颊微微泛红。

“ [lɔ:rd] - , " [hi:; hi] [sed] ,

“	Lord	Trevlyn	,	"	he	said	,
"	主	-	,	"	他	说	,

“特雷夫林勋爵，”他说。

“ [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ə'sent] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt]

“	to	gain	your	goodwill	and	assent	in	this	matter	is	a	source	of	great
”	到	获得	你的	善意	和	同意	在	这	事情	是	一个	来源	的	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

satisfaction	to	me	;
满意	到	我	;

“在这件事上获得您的善意和同意，我感到非常欣慰；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [blaɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] [hɜːr'self] ,

but	I	cannot	blind	my	eyes	to	the	fear	that	Lady	Monica	herself	,
但	我	不能	瞎的	我的	眼睛	到	这	害怕	那	女士	莫妮卡	她自己	,

但我无法对莫妮卡夫人本人的恐惧视而不见。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [rest] ,

with	whom	the	decision	must	rest	,
和	谁	这	决定	必须	休息	,

最终决定权在于谁?

[hæz; həz] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [æz; əz]

has	not	so	far	given	me	any	encouragement	to	hope	that	she	regards	me	as
有	不是	所以	远的	给定	我	任何	鼓励	到	希望	那	她	问候	我	作为

['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [tʃæns] [gest] .

anything	beyond	a	mere	acquaintance	and	chance	guest	.
任何事物	超过	一个	仅仅	熟人	和	机会	客人	.

到目前为止，她并没有给我任何希望，让我觉得她把我当成普通朋友或偶然的客人以外的人。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]

I	love	her	too	well	,	I	think	,	not	to	be	well	aware	of	her	feelings	towards
我	爱	她	也	出色地	,	我	思考	,	不是	到	是	出色地	意识到的	的	她	情怀	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想，我太爱她了，所以不可能意识不到她对我的感情。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]

and	I	cannot	flatter	myself	for	a	moment	by	the	belief	that	these	are
和	我	不能	奉承	我	为了	一个	片刻	经过	这	信仰	那	这些	是

['eniθɪŋ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['laɪkɪŋ] ,

anything	warmer	than	a	sort	of	gentle	liking	,
任何事物	更温暖	比	一个	种类	的	温和的	喜欢	,

我丝毫不敢自欺欺人地认为，这些感情不仅仅是淡淡的好感而已。

['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] .

little	removed	from	indifference	.
小的	已移除	从	漠不关心	.

与冷漠几乎没有差别。

” [ðə; ði] ['ɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] . [-]

”	The	earl's	face	was	full	of	thought	.	[	132	]
”	这	伯爵的	脸	曾是	满的	的	想法	.	[	-	]

伯爵脸上满是沉思。[132]

“ ['mɑːnɪkəz] ['neɪtʃər] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [laɪ] ['veri] [diːp] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

“	Monica's	nature	is	peculiar	,	”	he	said	;	“	her	feelings	lie	very	deep	,	and	are
”	莫妮卡的	自然	是	奇特	,	”	他	说	;	“	她	情怀	说谎	非常	深的	,	和	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ;

difficult	to	read	;
难的	到	读	;

“莫妮卡的性格很古怪，”他说；“她的感情很深，很难看透；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . ”

no	one	can	really	know	what	they	may	be	.	”
不	一	能	真的	知道	什么	他们	可能	是	.	”

谁也无法真正知道它们究竟是什么。

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ; [jet] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hoʊp] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

“	I	admit	that	;	yet	I	confess	I	have	little	hope	—	at	least	in	the	present	.	”
“	我	承认	那	;	然而	我	承认	我	有	小的	希望	—	在	至少	在	这	展示	.	”

“我承认这一点；但我坦白说，我几乎没有希望——至少在目前是这样。”

“ [waɪlst] [aɪ] , ” [sed] [lɔːrd] - , ['kwaɪətli] , “ [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fɪr] .

“	Whilst	I	,	”	said	Lord	Trevlyn	,	quietly	,	“	have	little	fear	.
“	而	我	,	”	说	主	-	,	悄悄	,	“	有	小的	害怕	.

“而我，”特雷夫林勋爵平静地说，“却没什么好怕的。”

” [æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [krɔːst] ['rændɔːlfs] [feɪs] .

”	An	eager	look	crossed	Randolph's	face	.
”	一个	渴望的	看	交叉	兰道夫的	脸	.

兰道夫脸上露出了渴望的神情。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] — — ”

“	You	think	—	—	”
“	你	思考	—	—	”

“您认为 - ”

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	cannot	easily	explain	what	I	think	,
“	我	不能	容易地	解释	什么	我	思考	,

我无法轻易解释我的想法，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][ðæn; ðən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

but	I	believe	there	will	be	less	difficulty	with	Monica	than	you	anticipate	.
但	我	相信	那里	将要	是	较少的	困难	和	莫妮卡	比	你	预料	.

但我相信，和莫妮卡相处不会像你预想的那样困难。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] — [ðæt] [aɪ][æd'mɪt] .

She	does	not	yet	know	her	own	heart	—	that	I	admit	.
她	做	不是	然而	知道	她	自己的	心	—	那	我	承认	.

我承认，她还不了解自己的内心。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə'genst] [juː 'es] .

She	may	be	startled	at	first	,	but	that	is	not	necessarily	against	us	.
她	可能	是	惊慌	在	第一的	,	但	那	是	不是	一定	反对	我们	.

她起初可能会感到惊讶，但这并不一定意味着她对我们不利。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Will	you	let	me	break	this	matter	to	her	?
将要	你	让	我	休息	这	事情	到	她	?

你能让我把这件事告诉她吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [æm'bæsədər] ?

Will	you	let	me	act	as	your	ambassador	?
将要	你	让	我	行为	作为	你的	大使	?

您愿意让我担任您的大使吗?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːnɪkə][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][duː] . [-]

I	understand	Monica	as	you	can	hardly	do	.	[	133	]
我	理解	莫妮卡	作为	你	能	几乎	做	.	[	-	]

我比你更了解莫妮卡。[133]

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] [æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]

Will	you	let	me	see	if	I	cannot	plead	your	cause	as	eloquently	as	you	can
将要	你	让	我	看	如果	我	不能	恳求	你的	原因	作为	雄辩地	作为	你	能

[duː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?

do	it	for	yourself	?
做	它	为了	你自己	?

请允许我尝试以同样雄辩的口才为您辩护，就像您自己为自己辩护一样?

[trʌst] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [soʊ] .

Trust	me	it	will	be	better	so	.
相信	我	它	将要	是	更好的	所以	.

相信我，这样做会更好。

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wel] .

My	daughter	and	I	understand	one	another	well	.
我的	女儿	和	我	理解	一	其他	出色地	.

我和女儿很了解彼此。

" ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] :

"	Randolph	was	silent	a	moment	,	then	he	said	,	very	gravely	and	seriously	:
"	兰道夫	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	他	说	,	非常	严重地	和	严重地	:

兰道夫沉默了一会儿，然后非常严肃地说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [soʊ] , [aɪ] ['glædli] [pleɪs] [maɪˈself] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

“	If	you	think	that	it	will	be	best	so	,	I	gladly	place	myself	in	your	hands	.
“	如果	你	思考	那	它	将要	是	最好的	所以	,	我	乐意	地方	我	在	你的	双手	.

“如果你认为这样做是最好的，我乐意将自己托付于你。”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [maɪˈself] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	confess	I	should	find	it	difficult	to	approach	the	subject	myself	—	at	any	rate	at	present	.
我	承认	我	应该	寻找	它	难的	到	方法	这	主题	我	—	在	任何	速度	在	展示	.

我承认，就目前而言，我自己也很难着手处理这个问题。

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

But	"	—	he	paused	a	moment	,
但	"	—	他	暂停	一个	片刻	,

但是——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — " ['pɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [prəˈpoʊz] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['preʃər] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

and	looked	the	other	full	in	the	face	—	"	pardon	me	for	saying	as	much	—	you	do	not	propose	putting	any	pressure	upon	your	daughter	?
和	看起来	这	其他	满的	在	这	脸	—	"	赦免	我	为了	说	作为	很多	—	你	做	不是	提出	推杆	任何	压力	之上	你的	女儿	?

他直视着对方的眼睛——“恕我直言——你不打算给你的女儿施加任何压力吗？”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] [ðæn; ðən] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ʌndər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪˈstreɪnt] . " [-]

I	would	rather	never	see	her	face	again	than	feel	that	she	accepted	me	as	a	husband	under	any	kind	of	compulsion	or	restraint	.	"	[	134	]
我	会	相当	绝不	看	她	脸	再次	比	感觉	那	她	公认	我	作为	一个	丈夫	在下面	任何	种类	的	强迫症	或者	克制	.	"	[	-	]

我宁愿永远不再见到她的脸，也不愿感到她是在某种强迫或限制下接受我做丈夫的。”[134]

[lɔːrd] - [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

Lord	**Trevlyn**	**smiled**	**a**	**smile**	**of**	**approval**	**.**
主	-	微笑	一个	微笑	的	赞同	.

特雷夫林勋爵露出了赞许的微笑。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

"	**You**	**need**	**not**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**quietly**	**.**
"	你	需要	不是	害怕	,	"	他	回答	,	悄悄	.

"你不必害怕，"他平静地回答道。

" ['mɑːnɪkəz] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] ,

"	**Monica's**	**nature**	**is**	**not**	**one**	**to**	**submit**	**tamely**	**to**	**any**	**kind**	**of**	**coercion**	**,**
"	莫妮卡的	自然	是	不是	一	到	提交	温顺地	到	任何	种类	的	强迫	,

"莫妮卡的性格决定了她绝不会轻易屈服于任何形式的胁迫。"

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]

nor	**am**	**I**	**the**	**man**	**to**	**attempt**	**to**	**constrain**	**her**	**feelings**	**upon**	**a**	**matter**	**so**
也不	是	我	这	男人	到	试图	到	约束	她	情怀	之上	一个	事情	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] . "

important	**as**	**this**	**.**	**"**
重要的	作为	这	.	"

我也不是那种会试图限制她在如此重要的事情上的感受的人。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [pər'suːd] ['rændɔlf] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	**And**	**if**	**,**	**"**	**pursued**	**Randolph**	**,**	**with**	**quiet**	**resolution**	**,**
"	和	如果	,	"	追击	兰道夫	,	和	安静的	解决	,

"如果，"兰道夫平静而坚定地继续说道，"

" ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] [di'klainz] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

"	**Lady**	**Monica**	**declines**	**the**	**proposal**	**made**	**to**	**her**	**on**	**my**	**behalf**	**,**
"	女士	莫妮卡	下降	这	提议	制成	到	她	在	我的	代表	,

"莫妮卡夫人拒绝了以我的名义向她提出的求婚。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ;

I	**shall**	**request**	**you**	**to**	**join**	**with**	**me**	**in**	**breaking**	**the**	**entail**	**;**
我	将	要求	你	到	加入	和	我	在	打破	这	包含	;

我将请求你与我一起解除这项世袭继承权；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt]

for	**I**	**can**	**never**	**consent**	**to**	**be**	**the**	**means**	**of**	**taking**	**from**	**her**	**that**
为了	我	能	绝不	同意	到	是	这	方法	的	采取	从	她	那

[wɪtʃ] [baɪ] ['evri] ['mɔːrəl] [raɪt] [ɪz][hɜːrz] .

which	**by**	**every**	**moral**	**right**	**is**	**hers**	**.**
哪个	经过	每一个	道德	正确的	是	她的	.

因为我绝不会同意成为夺走她理应拥有的东西的工具。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]

I	**could**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**tolerate**	**the**	**idea**	**of**	**wresting**	**from**	**her**	**the**
我	可以	不是	为了	一个	片刻	容忍	这	主意	的	摔跤	从	她	这

[raɪt] [tuː; tə] [staɪl] [hɜːr'self] ,

right	**to**	**style**	**herself**	**,**
正确的	到	风格	她自己	,

我丝毫不能容忍剥夺她自主选择造型的权利。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [staɪld] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - .

as	**she**	**has**	**always**	**been**	**styled**	**,**	**the**	**Lady**	**of**	**Trevlyn**	**.**
作为	她	有	总是	到过	风格	,	这	女士	的	-	.

她一直以来的头衔是特雷夫林夫人。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [maɪ][suːt] [feɪlz] ,

This	**is**	**her**	**rightful**	**home**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**appeal**	**to**	**you**	**,**	**if**	**my**	**suit**	**fails**	**,**
这	是	她	正当的	家	,	和	我	将	上诉	到	你	,	如果	我的	套装	失败	,

这是她合法的家，如果我的诉讼失败，我将向您提出上诉。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ɪnˈstɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] . ” [-]

to	assist	me	in	installing	her	there	for	life	.	”	[	135	]
到	协助	我	在	安装	她	那里	为了	生活	.	”	[	-	]

协助我让她在那里安顿下来，终身居住。”[135]

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [lʊkt] [mʌtʃ] [muːvd] .

The	old	earl	looked	much	moved	.
这	老的	伯爵	看起来	很多	已搬	.

老伯爵看起来很感动。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] — [moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]

“	This	is	very	noble	of	you	—	most	noble	and	generous	:	but	we	will	not
”	这	是	非常	高贵	的	你	—	最多	高贵	和	慷慨的	:	但	我们	将要	不是

[tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

talk	of	it	yet	.
讲话	的	它	然而	.

“你这样做非常高尚——非常高尚和慷慨：但我们现在还不谈论这件事。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [help] [ɪn] [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈtaɪt(ə)l]

I	am	not	sure	that	I	could	bring	myself	to	help	in	separating	the	old	title
我	是	不是	当然	那	我	可以	带来	我	到	帮助	在	分离	这	老的	标题

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ɪˈsteɪt] .

from	the	old	estate	.
从	这	老的	财产	.

我不确定自己能否下定决心帮忙将旧产权与旧庄园分开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

You	are	very	generous	to	think	of	making	the	sacrifice	;
你	是	非常	慷慨的	到	思考	的	制作	这	牺牲	;

你真是太慷慨了，竟然想到要做出这样的牺牲；

[ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

whether	I	ought	to	permit	you	to	do	so	is	another	thing	.
无论	我	应该	到	允许	你	到	做	所以	是	其他	事物	.

是否应该允许你这样做是另一回事。

[æt; ət] [liːst] [let] [ˌjuː ˈes] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [fɔːrθ] .

At	least	let	us	wait	and	see	what	our	first	negotiation	brings	forth	.
在	至少	让	我们	等待	和	看	什么	我们的	第一的	谈判	带来	前进	.

至少让我们拭目以待，看看第一次谈判能取得什么成果。

[ˈmɑːnɪkə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Monica	ought	to	know	—	—	”	he	paused	,	smiled	,	and	held	out	his	hand	.
莫妮卡	应该	到	知道	—	—	”	他	暂停	,	微笑	,	和	握住	出去	他的	手	.

莫妮卡应该知道——”他停顿了一下，笑了笑，伸出了手。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
”	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

I	will	speak	to	my	daughter	upon	the	first	opportunity	.
我	将要	说话	到	我的	女儿	之上	这	第一的	机会	.

我会在第一时间和女儿谈谈。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	have	your	answer	to	-	morrow	.
你	将	有	你的	回答	到	-	明天	.

明天你就会得到答复。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['rændɔlf] [spent] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [pɛndrɪl] .

"	The	next	day	Randolph	spent	at	St	.	Maws	with	Tom	Pendrill	.
"	这	下一个	天	兰道夫	花费	在	英石	.	巨口	和	汤姆	吊钻	.

第二天，兰道夫和汤姆·彭德里尔在圣莫斯度过了一天。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

He	felt	that	whilst	his	fate	hung	in	the	balance	it	would	be	impossible	to
他	毛毡	那	而	他的	命运	悬挂	在	这	平衡	它	会	是	不可能的	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] - . [-]

remain	at	Trevlyn	.	[	136	]
保持	在	-	.	[	-	]

他觉得，在自己的命运悬而未决之际，不可能留在特雷夫林。[136]

[hiː; hi] [roʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

He	rode	across	to	his	friend's	house	quite	early	in	the	day	,
他	骑	穿过	到	他的	朋友们	房子	相当	早期的	在	这	天	,

他一大早就骑马去了朋友家。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

and	twilight	had	fallen	before	he	returned	to	the	sombre	precincts
和	暮	有	倒下	前	他	返回	到	这	阴沉	辖区

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	Castle	.
的	这	城堡	.

当他回到阴森的城堡时，暮色已经降临。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['stʌdi] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] ['kwɪkli] [ə'pɑːn]

He	made	his	way	straight	to	the	earl's	study	;	the	old	man	rose	quickly	upon
他	制成	他的	方式	直的	到	这	伯爵的	学习	;	这	老的	男人	玫瑰	迅速地	之上

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

his	entrance	,
他的	入口	,

他径直走向伯爵的书房；老人一见到他便迅速起身。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

His	face	beamed	with	an	inward	happiness	and	satisfaction	.
他的	脸	光束	和	一个	向内	幸福	和	满意	.

他脸上洋溢着由衷的喜悦和满足。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['rændɔlf] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] .

"	I	wish	you	joy	,	Randolph	,	"	he	said	,	wringing	the	young	man's	hand	.
"	我	希望	你	喜悦	,	兰道夫	,	"	他	说	,	拧干	这	年轻的	男人的	手	.

"兰道夫，祝你快乐，"他一边说着，一边握紧了年轻人的手。

" [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	We	may	congratulate	each	other	,	I	think	.
"	我们	可能	祝贺	每个	其他	,	我	思考	.

"我想我们可以互相祝贺。"

['mɑːnɪkə][ɪz] [jɔːrz] — [teɪk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] .

Monica	is	yours	—	take	her	,	with	her	father's	blessing	.
莫妮卡	是	你的	—	拿	她	,	和	她	父亲的	祝福	.

莫妮卡是你的了——带她走吧，她父亲会同意的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [naʊ] ,

It	seems	to	me	as	if	I	had	nothing	left	to	wish	for	now	,
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	没有什么	左边	到	希望	为了	现在	,

我觉得自己现在已经没有什么可渴望的了。

[seɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [sʌn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

save	to	see	you	made	my	son	,	for	such	indeed	you	are	to	me	now	.
节省	到	看	你	制成	我的	儿子	,	为了	这样的	的确	你	是	到	我	现在	.

只可惜你生了我儿子，因为你现在对我来说确实就是我的儿子。

" ['rændɔlf] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	Randolph	stood	very	still	.
"	兰道夫	站立	非常	仍然	.

兰道夫一动不动地站着。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

He	could	hardly	believe	his	own	ears	.
他	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [-]

He	had	not	[	137	]
他	有	不是	[	-	]

他没有[137]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['defɪnət] ['ænsər] , [seɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

for	a	moment	expected	any	definite	answer	,	save	a	definite	refusal	.
为了	一个	片刻	预期的	任何	定	回答	,	节省	一个	定	拒绝	.

一时间，我期待着得到任何确切的答案，除了明确的拒绝。

“ ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] [kən'sents] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

“	Lady	Monica	consents	to	be	my	wife	?
"	女士	莫妮卡	同意	到	是	我的	妻子	?

“莫妮卡小姐同意做我的妻子吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ? "

“	Are	you	sure	that	this	is	so	?	"
"	是	你	当然	那	这	是	所以	?	"

你确定真是这样吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“	I	am	quite	sure	.
"	我	是	相当	当然	.

“我非常确定。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

I	had	it	from	her	own	lips	.
我	有	它	从	她	自己的	嘴唇	.

我是从她嘴里听到的。

" ['rændɔːlfs] [breθ] [keɪm] ['ræðər] [fæst] .

"	Randolph's	breath	came	rather	fast	.
"	兰道夫的	气息	来了	相当	快速地	.

兰道夫的呼吸急促起来。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

“	Does	she	love	me	?	"
"	做	她	爱	我	?	"

她爱我吗?

“ [prɪ'zuːməbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

“	Presumably	she	does	.
"	想必	她	做	.

“想必她确实有。”

['mɑːnɪkə] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ræŋk][ɔːr] [welθ] . ”

Monica would never give her hand for the sake of rank or wealth . ”

莫妮卡 会 绝不 给 她 手 为了 这 清酒 的 秩 或者 财富 . ”

莫妮卡绝不会为了地位或财富而嫁人。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] .

“ No , no , ” he answered quickly , and took one or two turns about the darkening room .

“ 不 , 不 , ” 他 回答 迅速地 , 和 采取 一 或者 二 转弯 关于 这 变暗 房间 .

“不，不，”他迅速回答道，然后在逐渐变暗的房间里转了一两圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

He was in a strange tumult of conflicting feeling ,

他 曾是 在 一个 奇怪的 骚乱 的 冲突 感觉 ,

他当时正处于一种矛盾而又奇特的情感漩涡中。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] [ðə; ði] [loʊ] - ['spoʊkən][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and did not hear or heed the low - spoken words addressed to the servant ,

和 做过 不是 听到 或者 注意 这 低的 - 说 字 已解决 到 这 仆人 ,

他既没有听到也没有理会仆人低声说的话。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [lɔːgz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

who had just entered with fresh logs for the fire .

WHO 有 只是 进入 和 新鲜的 日志 为了 这 火 .

他们刚带着新鲜的木柴进来准备生火。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [-]

His heart was [138]

他的 心 曾是 [-]

他的心[138]

['biːtɪŋ] ['waɪldli] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [hoʊp] .

beating wildly ; he knew not what to think or hope .

殴打 疯狂地 ; 他 知道 不是 什么 到 思考 或者 希望 .

他心跳剧烈，不知所措，不知该如何思考，该抱有希望。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][æsk] .

He asked no more questions , not knowing what to ask .

他 问 不 更多的 问题 , 不是 会心 什么 到 问 .

他没有再问问题，因为他不知道该问什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːnɪkə] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And then all at once he saw Monica standing before him ,

和 然后 全部 在 一次 他 锯 莫妮卡 常设 前 他 ,

然后，他突然看到莫妮卡站在他面前。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['kloʊsli] [lɔkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

standing with one hand closely locked in that of her father ,

常设 和 一 手 密切 已锁定 在 那 的 她 父亲 ,

她一只手紧紧地握着父亲的手，站在那里。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l]['wɪstf(ə)l] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fæðəmləs] [aɪz] .

looking gravely at him in the shadowy twilight , with an inscrutable wistful sweetness in her fathomless eyes .

寻找 严重地 在 他 在 这 阴暗的 暮 , 和 一个 难以捉摸 怅惘 甜味 在 她 深不可测 眼睛 .

在昏暗的暮色中，她神情严肃地望着他，深邃的眼眸中流露出难以捉摸的怅惘和甜蜜。

“ ['rændɔlf] , ” [sed] [lɔ:rd] - , “ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['prɑ:mɪst] [waɪf] .

“	Randolph	,	”	said	Lord	Trevlyn	,	“	here	is	your	promised	wife	.
“	兰道夫	,	”	说	主	-	,	“	这里	是	你的	承诺	妻子	.

“兰道夫，”特雷夫林勋爵说，“这就是你许配的妻子。”

[aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] .

I	give	her	to	you	with	my	blessing	.
我	给	她	到	你	和	我的	祝福	.

我祝福她，把她交给你。

[meɪ] [ju:; jʊ][bəuθ][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðɪs] ['mju:tʃuəl]

May	you	both	be	as	happy	as	you	have	made	me	to	-	day	by	this	mutual
可能	你	两个都	是	作为	快乐的	作为	你	有	制成	我	到	-	天	经过	这	相互的

[ækt] .

act	.
行为	.

愿你们俩都能像我今天因你们的共同举动而感到快乐一样快乐。

[bi:; bi] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [gɑ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər]

Be	very	good	to	her	,	guard	her	and	shield	her	,	and	love	her
是	非常	好的	到	她	,	警卫	她	和	盾	她	,	和	爱	她

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

要善待她，守护她，保护她，温柔地爱她。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

She	is	used	to	love	and	care	from	her	father	;
她	是	用过的	到	爱	和	关心	从	她	父亲	;

她从小就习惯了父亲的爱和关怀；

[let] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ki:pɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [geɪn] [ænd; ənd][nɑ:t] [lu:z] [baɪ][ðə; ði]

let	me	feel	that	in	her	husband's	keeping	she	will	gain	and	not	lose	by	the
让	我	感觉	那	在	她	丈夫的	保持	她	将要	获得	和	不是	失去	经过	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [laɪf] .

change	in	her	future	life	.
改变	在	她	未来	生活	.

让我感到，在她丈夫的庇护下，她未来的生活变化只会让她受益，而不会让她蒙受损失。

['mɑ:nɪkə] , [maɪ] [-]

Monica	,	my	[	139	]
莫妮卡	,	我的	[	-	]

莫妮卡，我的[139]

[tʃaɪld] , [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['tru:li][ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

child	,	love	your	husband	truly	and	faithfully	.
孩子	,	爱	你的	丈夫	真的	和	忠实	.

孩子，要真心实意、忠诚地爱你的丈夫。

[hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	is	worthy	of	you	,	and	you	are	worthy	of	him	.
他	是	值得	的	你	,	和	你	是	值得	的	他	.

他配得上你，你也配得上他。

” [lɔ:rd] - [pleɪst] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][held] [wɪ'ðɪn] ['rændɔ:lfs] [græsp] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

”	Lord	Trevlyn	placed	the	hand	he	held	within	Randolph's	grasp	,	and	silently
”	主	-	放置	这	手	他	握住	之内	兰道夫的	抓牢	,	和	默默

[wɪð'dru:] .

withdrew	.
退出	.

特雷夫林勋爵将他握着的手放在兰道夫的手中，然后默默地退了回去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .

For	a	moment	neither	moved	nor	spoke	.
为了	一个	片刻	两者都不	已搬	也不	辐	.

一时间，两人既没有动也没有说话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [bɪ'twiːn] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

The	young	man	held	the	hand	of	his	promised	wife	between	both	of	his	,
这	年轻的	男人	握住	这	手	的	他的	承诺	妻子	之间	两个都	的	他的	,

这位年轻人双手紧紧握着他未婚妻的手，

[ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf]

and	stood	quite	still	,	looking	down	with	strange	intensity	of	feeling	into	the	half
和	站立	相当	仍然	,	寻找	向下	和	奇怪的	强度	的	感觉	进入	这	一半

- [ə'vəːtid] [feɪs] .

-	averted	face	.
-	避免了	脸	.

他静静地站着，带着一种奇异的强烈情感，低头凝视着那张半侧着的脸。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

“	Monica	,	”	he	said	at	last	,	“	can	this	be	true	?
“	莫妮卡	,	”	他	说	在	最后的	,	“	能	这	是	真的	?

“莫妮卡，”他最后说道，“这能是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm]

”	She	lifted	her	eyes	to	his	for	a	moment	,	and	then	dropped	them
”	她	抬起	她	眼睛	到	他的	为了	一个	片刻	,	和	然后	掉落	他们

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glæns] .

before	his	burning	glance	.
前	他的	燃烧	瞥一眼	.

她抬眼与他对视片刻，然后又在他灼热的目光前垂下眼帘。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [-]

“	Monica	,	”	he	said	again	,	“	can	it	be	true	that	you	love	me	?	”	[	140	]
“	莫妮卡	,	”	他	说	再次	,	“	能	它	是	真的	那	你	爱	我	?	”	[	-	]

“莫妮卡，”他又说，“你真的爱我吗？”[140]

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ,

“	I	will	be	your	wife	if	you	will	have	me	,	”	she	said	,	in	a	very	clear	,
“	我	将要	是	你的	妻子	如果	你	将要	有	我	,	”	她	说	,	在	一个	非常	清除	,

“如果你愿意娶我，我就做你的妻子，”她非常清晰地说。

[loʊ] [toʊn] .

low	tone	.
低的	语气	.

低音。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	will	love	you	—	if	I	can	.
“	我	将要	爱	你	—	如果	我	能	.

“如果可以，我会爱你。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪn'diːd] .

I	will	try	,	indeed	.
我	将要	尝试	,	的确	.

我会尽力的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] — [sʌm; səm] [deɪ] .

I	think	I	can	—	some	day	.
我	思考	我	能	—	一些	天	.

我想总有一天我可以做到。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] [ðɪs]

"	He	was	too	passionately	in	love	himself	at	that	moment	to	be	chilled	by	this
"	他	曾是	也	热情地	在	爱	他自己	在	那	片刻	到	是	冷藏	经过	这

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

“当时他自己也正沉浸在爱河中，丝毫没有被这种回应所影响。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ðæt] [swiːt] [sə'rendər] [ʌv; əv]

It	was	more	than	he	had	ever	looked	for	,	that	sweet	surrender	of
它	曾是	更多的	比	他	有	曾经	看起来	为了	,	那	甜的	投降	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她那甜蜜的臣服远超他的预期。

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [saʊnd] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm] ['mɑːnɪkəz] [lɪps] .

Protestations	of	love	would	sound	strangely	from	Monica's	lips	.
抗议	的	爱	会	声音	奇怪的	从	莫妮卡的	嘴唇	.

从莫妮卡的嘴里说出爱的宣言，听起来会很奇怪。

[hiː; hi]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

He	hardly	even	wished	to	hear	them	.
他	几乎	甚至	希望	到	听到	他们	.

他几乎都不想听他们说什么。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	must	feel	some	tenderness	towards	him	.
她	必须	感觉	一些	压痛	向	他	.

她一定对他怀有某种柔情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ;

She	had	given	herself	to	him	to	love	and	cherish	;
她	有	给定	她自己	到	他	到	爱	和	珍惜	;

她将自己交付于他，让他去爱他、珍惜他；

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][rest] .

surely	his	great	love	could	accomplish	the	rest	.
一定	他的	伟大的	爱	可以	完成	这	休息	.

他那伟大的爱一定能成就其余的事。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	drew	her	gently	towards	him	.
他	画	她	轻轻地	向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ; [ʃiː; ʃi][let][hɜːr'self][biː; bi] [en'sɜːkəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .

She	did	not	resist	;	she	let	herself	be	encircled	by	his	protecting	arm	.
她	做过	不是	抵抗	;	她	让	她自己	是	包围	经过	他的	保护	手臂	.

她没有反抗，任由他用手臂环抱着自己。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mænli]

“	I	will	try	to	make	you	very	happy	,	”	he	said	,	with	a	sort	of	manly
“	我	将要	尝试	到	制作	你	非常	快乐的	,	”	他	说	,	和	一个	种类	的	男子气概

[sɪm'plɪsəti] [-]

simplicity	[	141	]
简单	[	-	]

“我会努力让你非常开心，”他用一种男子汉的朴实语气说道[141]

[ðæt] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

that	meant	more	than	the	most	ardent	protestations	could	have	done	.
那	意思是	更多的	比	这	最多	热心	抗议	可以	有	完毕	.

这意味着比最激烈的抗议所能产生的效果还要好。

“ [meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , ['mɑːnɪkə] ?
“ May I kiss you , Monica ?
“ 可能 我 吻 你 , 莫妮卡 ?

“我可以吻你吗，莫妮卡？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] - [bent] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
” She lifted her down - bent face a little , and he pressed a kiss upon her brow .
” 她 抬起 她 向下 - 弯曲 脸 一个 小的 , 和 他 按下 一个 吻 之上 她 眉头 .

她微微抬起低垂的脸，他便在她额头上印下一个吻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kə'res] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
She made no attempt to return the caress , but he did not expect it .
她 制成 不 试图 到 返回 这 抚摸 , 但 他 做过 不是 预计 它 .

她没有回应他的爱抚，但他也没有期待她这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .
It was enough that she permitted him to worship her .
它 曾是 足够的 那 她 允许 他 到 崇拜 她 .

她允许他崇拜她就足够了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
“ You have made me very happy , Monica , ” he said presently , whilst the shadows deepened round them .
“ 你 有 制成 我 非常 快乐的 , 莫妮卡 , ” 他 说 目前 , 而 这 阴影 加深 圆形的 他们 .

“莫妮卡，你让我非常开心，”他过了一会儿说道，此时他们周围的阴影越来越深。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː] ?
“ Will you not let me hear you say that you are happy too ?
“ 将要 你 不是 让 我 听到 你 说 那 你 是 快乐的 也 ?

“你就不能让我听到你说你也很开心吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
” She looked at him at last .
” 她 看起来 在 他 在 最后的 .

她终于看向了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪz] .
He could not read the meaning of that gaze .
他 可以 不是 读 这 意义 的 那 目光 .

他无法解读那目光的含义。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['rændɔlf] , ['veri] ['sɔːftli] .
“ I want to make you happy , my darling , ” said Randolph , very softly .
“ 我 想 到 制作 你 快乐的 , 我的 亲爱的 , ” 说 兰道夫 , 非常 轻轻 .

“我想让你开心，我的宝贝，”兰道夫轻声说道。

[ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɜːrnɪst] [geɪz] .
Again that strange , earnest gaze .
再次 那 奇怪的 , 认真 目光 .

那陌生而真挚的眼神又出现了。

“ [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['hæpi] , ” [-]
“ Make my father and Arthur happy , ” [142]
“ 制作 我的 父亲 和 亚瑟 快乐的 , ” [-]

“让我的父亲和亚瑟高兴，”[142]

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['stedəli] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː] .

she	said	,	sweetly	and	steadily	,	“	and	I	shall	be	happy	too	.
她	说	,	甜蜜地	和	稳步	,	“	和	我	将	是	快乐的	也	.

她温柔而坚定地说：“我也会感到高兴的。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

”	He	did	not	understand	the	full	drift	of	those	words	,
”	他	做过	不是	理解	这	满的	漂移	的	那些	字	,

他并没有完全理解这些话的含义。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] — [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz]

as	he	might	perhaps	have	done	had	he	been	calmer	—	did	not	realise
作为	他	可能	也许	有	完毕	有	他	到过	更平静	—	做过	不是	意识到

[æz; əz][æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	at	another	moment	he	might	have	done	their	deep	significance	.
作为	在	其他	片刻	他	可能	有	完毕	他们的	深的	意义	.

如果他更冷静一些，他或许会这样做——他没有意识到，就像在另一个时刻他可能意识到的那样，它们的深刻意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] , ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] , ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪnwərdli] , [ɪf] [nɑːt] ['aʊtwərdli] ,

He	was	desperately	,	passionately	in	love	,	carried	away	inwardly	,	if	not	outwardly	,
他	曾是	绝望地	,	热情地	在	爱	,	携带	离开	内心	,	如果	不是	向外	,

他坠入了爱河，疯狂而热烈，内心早已被爱情冲昏了头脑，即便表面上可能并非如此。

[baɪ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

by	the	tumult	of	his	feelings	.
经过	这	骚乱	的	他的	情怀	.

被他汹涌澎湃的情感所左右。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

He	did	not	realise	—	it	was	hardly	likely	that	he	should	—	that	to	secure
他	做过	不是	意识到	—	它	曾是	几乎	可能	那	他	应该	—	那	到	安全的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	father's	happiness	and	the	future	well	-	being	and	happiness	of	her
她	父亲的	幸福	和	这	未来	出色地	-	存在	和	幸福	的	她

['brʌðər] ['mɑːnɪkə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

brother	Monica	had	promised	to	be	his	wife	.
兄弟	莫妮卡	有	承诺	到	是	他的	妻子	.

他没有意识到——他不太可能意识到——为了确保她父亲的幸福以及她哥哥未来的福祉和幸福，莫妮卡已经答应成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː]

She	respected	him	,	she	liked	him	,	she	was	resolved	to	make	him	a	true
她	受人尊敬	他	,	她	喜欢	他	,	她	曾是	已解决	到	制作	他	一个	真的

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ;

and	faithful	wife	;
和	忠实	妻子	;

她尊敬他，她喜欢他，她决心成为他忠诚的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wedɪd] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

and	she	knew	so	little	of	the	true	nature	of	wedded	love	that	it	never
和	她	知道	所以	小的	的	这	真的	自然	的	已婚	爱	那	它	绝不

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [-]

occurred	to	her	to	think	of	the	injury	she	might	be	doing	[	143	]
发生	到	她	到	思考	的	这	受伤	她	可能	是	正在做	[	-	]

她对婚姻爱情的真正本质知之甚少，以至于从未想过自己可能会造成伤害[143]。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

to	him	in	giving	the	hand	without	the	heart	.
到	他	在	给予	这	手	没有	这	心	.

对他来说，伸出援手却没有真心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪɪtid] [baɪ] [ˈɑːrθɚz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] .

She	had	been	moved	and	disquieted	by	Arthur's	words	of	a	few	days	back	.
她	有	到过	已搬	和	不安	经过	亚瑟的	字	的	一个	很少	天	后退	.

几天前亚瑟的话让她既感动又不安。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Her	father's	appeal	to	her	that	day	had	touched	her	to	the	quick	.
她	父亲的	上诉	到	她	那	天	有	感动	她	到	这	快的	.

那天父亲对她的恳求深深打动了她。

[wʌt] [ˈbetər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][ðæn; ðən] [sɪˈkjʊr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhæpinəs]

What	better	could	she	do	with	her	life	than	secure	with	it	the	happiness
什么	更好的	可以	她	做	和	她	生活	比	安全的	和	它	这	幸福

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

of	those	she	loved	?
的	那些	她	喜爱	?

她还能用生命去做什么比让所爱之人幸福更有意义的事呢?

[haʊ] [ˈbetər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] [vaʊ] [tɔːrdz] [ˈɑːrθər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs]

How	better	could	she	keep	her	vow	towards	Arthur	than	by	making	the	promise
如何	更好的	可以	她	保持	她	发誓	向	亚瑟	比	经过	制作	这	承诺

[æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

asked	of	her	?
问	的	她	?

她还能有什么比答应亚瑟的要求更好的方式来履行她对亚瑟的誓言呢?

[ˈmɑːnɪkə] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

Monica	thought	first	of	others	in	this	matter	,	it	is	true	,
莫妮卡	想法	第一的	的	其他的	在	这	事情	,	它	是	真的	,

莫妮卡在这件事上首先想到的是别人，这是事实。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɑːb] [əˈkɪn][tuː; tə][dʒɔɪ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	yet	there	was	a	strange	throb	akin	to	joy	deep	down	in	her	heart	,
和	然而	那里	曾是	一个	奇怪的	搏动	类似的	到	喜悦	深的	向下	在	她	心	,

然而，在她内心深处，却涌起一股类似喜悦的奇妙悸动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˈtendəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə]

when	she	thought	of	the	love	tendered	to	her	by	one	she	had	learned	to
什么时候	她	想法	的	这	爱	已提交	到	她	经过	一	她	有	学习	到

[ɪˈstiːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] .

esteem	and	to	trust	.
尊重	和	到	相信	.

当她想起自己敬重和信任的人给予她的爱时。

[ðoʊz] [swiːt] , [ˈsʌd(ə)n] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][lænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [bɪˈjɑːnd] [kept] ['flæʃɪŋ]

Those	sweet	,	sudden	glimpses	of	the	golden	land	of	sunshine	beyond	kept	flashing
那些	甜的	,	突然	惊鸿一瞥	的	这	金的	土地	的	阳光	超过	保留	闪烁

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

那些阳光灿烂的金色大地在她眼前不断闪现，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [-]

and	thrilled	her	with	feelings	that	made	her	[	144	]
和	激动不已	她	和	情怀	那	制成	她	[	-	]

并让她感到激动不已，这让她[144]

['ɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] .

almost	afraid	.
几乎	害怕的	.

几乎感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] .
She did not know what it all meant .
她 做过 不是 知道 什么 它 全部 意思是 .

她并不知道这一切意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [diːp] [lʌv] [ðæt]
She did not know that it was but the foreshadowing of the deep love that
她 做过 不是 知道 那 它 曾是 但 这 铺垫 的 这 深的 爱 那
[wʌz; wəz] [ˈruːtɪŋ] [ɪtˈself] ,
was rooting itself ,
曾是 根 本身 ,

她并不知道，那只是正在萌芽的深厚爱情的预兆。

[ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtendə] [ˈfaɪbəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
all unknown , in the tenderest fibres of her nature .
全部 未知 , 在 这 最嫩的 纤维 的 她 自然 .

一切都是未知的，藏在她最温柔的内心深处。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈrændɔlf] - ,
She never thought she loved Randolph Trevlyn ,
她 绝不 想法 她 喜爱 兰道夫 - ,

她从未想过自己会爱上兰道夫·特雷夫林。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
but she was conscious of a strange exultation and stress of feeling ,
但 她 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 大喜 和 压力 的 感觉 ,

但她意识到自己既感到莫名的兴奋，又感到紧张不安。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
which she attributed to the enthusiasm of the sacrifice she had made for
哪个 她 归因于 到 这 热情 的 这 牺牲 她 有 制成 为了
[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
those she loved .
那些 她 喜爱 .

她将此归功于她为所爱之人所作出的牺牲的热情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] . [-]
She did not yet know the secret of her own heart . [145]
她 做过 不是 然而 知道 这 秘密 的 她 自己的 心 . [-]

她还不知道自己内心的秘密。[145]

[ˈtʃæptər] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] .
CHAPTER THE EIGHTH .
章 这 第八 .

第八章

“ [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈmærɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - .
“ WOO'D , AND MARRIED , AND A ' .
“ 木头 , 和 已婚 , 和 一个 - .

“WOO'D，并且结婚了，并且 A'。

” [soʊ] [ˈmɑːnɪkə] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkɪnzmən] , [ˈrændɔlf] - , [ænd; ənd]
” So Monica had engaged herself to her kinsman , Randolph Trevlyn , and
” 所以 莫妮卡 有 已订婚的 她自己 到 她 亲属 , 兰道夫 - , 和
[ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

“于是莫妮卡与她的亲戚兰道夫·特雷夫林订婚了，邻居们也都同意了。”

[ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

though	decidedly	astonished	at	this	sudden	surrender	of	liberty	on	the	part	of
尽管	绝对地	惊讶	在	这	突然	投降	的	自由	在	这	部分	的

[ðə; ði] [fer] ,

the	fair	,
这	公平的	,

尽管对博览会突然放弃自由感到十分惊讶，

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] [gɜːrl] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [frʌm; frəm]

unapproachable	girl	,	could	not	but	see	how	desirable	was	the	match	from
难以接近	女孩	,	可以	不是	但	看	如何	理想	曾是	这	匹配	从

['evrɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

every	point	of	view	,
每一个	观点	的	看法	,

这位难以接近的女孩，却不得不承认，从各个方面来看，这桩婚事都非常理想。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] ['nevər] [luːz] [ɪts] [wel] - [lʌvd] ['leɪdɪ] .

and	rejoice	in	the	thought	that	Trevlyn	would	never	lose	its	well	-	loved	lady	.
和	麾	在	这	想法	那	-	会	绝不	失去	它是出色地		-	喜爱	女士	.

并欣喜地想到，特雷夫林永远不会失去它深受爱戴的女士。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːnɪkə][hɜːr'self] ,

As	for	Monica	herself	,
作为	为了	莫妮卡	她自己	,

至于莫妮卡本人，

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

the	days	passed	by	as	in	a	dream	—	a	strong	dream	of	misty	sunshine	and
这	天	通过了	经过	作为	在	一个	梦	—	一个	强的	梦	的	蒙蒙	阳光	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

日子如同梦境般流逝——一个充满朦胧阳光和甜蜜的强烈梦境，

[feɪnt] ['freɪgrəns] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ən] [-]

faint	fragrance	,	through	which	she	wandered	with	un	[	146	]
头晕的	香味	,	通过	哪个	她	漫步	和	联合国	[	-	]

淡淡的香气，她漫步其中，不[146]

['sɜːrt(ə)n] [steps] , [led] ['ɑːnwərd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [braitə] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] .

certain	steps	,	led	onward	by	a	sense	of	brighter	light	beyond	.
肯定	步骤	,	引领	向前	经过	一个	感觉	的	更亮	光	超过	.

迈出某些步伐，心中充满着对更美好未来的憧憬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	not	unhappy	;	indeed	,
她	曾是	不是	不开心	;	的确	,

她并不不快乐；事实上，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [rest] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

a	strange	new	sense	of	calm	and	rest	had	fallen	upon	her	since	she
一个	奇怪的	新的	感觉	的	冷静的	和	休息	有	倒下	之上	她	自从	她

[hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['rændɔːlfs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

had	laid	her	hand	in	Randolph's	and	promised	to	love	him	if	she	could	.
有	铺设	她	手	在	兰道夫的	和	承诺	到	爱	他	如果	她	可以	.

自从她把手放在兰道夫的手上，并承诺如果可以的话要爱他之后，她就感到了一种奇怪的、全新的平静和安宁。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [ə'goʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði] ['fetərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] !

A	few	short	weeks	ago	how	she	would	have	chafed	against	the	fetters	she	wore	!
一个	很少	短的	周	前	如何	她	会	有	擦伤	反对	这	镣铐	她	穿着	!

就在几周前，她还一定对身上佩戴的镣铐感到多么不耐烦！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['fetərz] ; [ðeɪ] ['niːðər] [gɔːld] [nɔːr] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .

Now	she	hardly	felt	them	as	fetters	;	they	neither	galled	nor	hurt	her	.
现在	她	几乎	毛毡	他们	作为	镣铐	;	他们	两者都不	恼怒	也不	伤害	她	.

现在她几乎感觉不到它们是枷锁；它们既不让她感到痛苦，也不让她感到伤害。

[ɪn'diːd] , ['æftər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ]

Indeed	,	after	the	feeling	of	uncertainty	,	of	impending	change	that	had	hung
的确	,	后	这	感觉	的	不确定	,	的	即将到来的	改变	那	有	悬挂

['oʊvər] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [leɪt] ,

over	her	of	late	,
超过	她	的	晚的	,

的确，近来一直笼罩着她的那种不确定感和即将到来的变化感，

[ðɪs] ['piːsf(ə)l] [kɑːm] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] .

this	peaceful	calm	was	doubly	grateful	.
这	和平	冷静的	曾是	双倍	感激的	.

这份宁静令人倍感欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] ,

It	seemed	at	last	as	if	she	had	reached	the	shelter	of	a	safe	haven	,
它	似乎	在	最后的	作为	如果	她	有	达到	这	庇护所	的	一个	安全的	避风港	,

她似乎终于抵达了安全的避风港。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] ,

and	pausing	there	,	with	a	sense	of	grateful	well	-	being	,
和	暂停	那里	,	和	一个	感觉	的	感激的	出色地	-	存在	,

停顿片刻，心中充满感激和幸福感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [stɔːrm] [ɔːr] ['tempɪst] [kʊd; kəd] ['evər] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

she	felt	as	if	no	storm	or	tempest	could	ever	reach	her	again	.
她	毛毡	作为	如果	不	风暴	或者	暴风雨	可以	曾经	抵达	她	再次	.

她感觉自己仿佛再也遇不到任何风暴或暴风雨了。

['mɑːnɪkəz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪntrə'spektɪv] ; [-]

Monica's	nature	was	not	introspective	;	[	147	]
莫妮卡的	自然	曾是	不是	内省	;	[	-	]

莫妮卡的性格并不内省；[147]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːzəli] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

she	did	not	easily	analyse	her	feelings	.
她	做过	不是	容易地	分析	她	情怀	.

她不轻易分析自己的感受。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] [naʊ] ,

Had	she	done	so	now	,
有	她	完毕	所以	现在	,

如果她现在那样做的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [leɪd] [ber] [ə; eɪ] ['siːkrət] [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

she	might	have	laid	bare	a	secret	deep	down	within	her	that	would	have
她	可能	有	铺设	裸	一个	秘密	深的	向下	之内	她	那	会	有

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

surprised	her	not	a	little	;
惊讶	她	不是	一个	小的	;

她可能无意间吐露了自己内心深处的一个秘密，而这个秘密连她自己都会感到惊讶；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] ['defɪnət]

but	she	never	attempted	to	look	into	her	heart	,	she	rather	avoided	definite
但	她	绝不	尝试过	到	看	进入	她	心	,	她	相当	避免	定

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

但她从未试图审视自己的内心，反而回避明确的思考；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['veɪgli] [swiːt] [driːm] ,

she	lived	in	a	sort	of	vaguely	sweet	dream	,
她	居住地	在	一个	种类	的	依稀	甜的	梦	,

她生活在一种朦胧而甜蜜的梦境中，

[glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

glad	and	thankful	for	the	undercurrent	of	happiness	which	had	so
高兴的	和	感恩	为了	这	暗流	的	幸福	哪个	有	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

unexpectedly	crept	into	her	life	.
不料	悄悄地爬	进入	她	生活	.

她为生活中这股意想不到的幸福感感到高兴和感激。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [sɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	did	not	seek	to	know	its	source	—	it	was	enough	that	it	was	there	.
她	做过	不是	寻找	到	知道	它是	来源	—	它	曾是	足够的	那	它	曾是	那里	.

她并不想知道它的来源——它在那里就足够了。

['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] .

Randolph	was	very	good	to	her	,	she	did	not	attempt	to	deny	that	.
兰道夫	曾是	非常	好的	到	她	,	她	做过	不是	试图	到	否定	那	.

兰道夫对她很好，她没有否认这一点。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz]

Nothing	could	have	been	more	tender	and	chivalrous	than	his	manner	towards
没有什么	可以	有	到过	更多的	投标	和	骑士精神	比	他的	方式	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他对她的态度再温柔体贴、彬彬有礼不过了。

[hiː; hi] ['ærəgeɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv]

He	arrogated	none	of	the	rights	which	an	affianced	husband	might	fairly	have
他	僭越	没有任何	的	这	权利	哪个	一个	已订婚	丈夫	可能	相当	有

[kleɪmd] ;

claimed	;
声称	;

他没有僭越任何已订婚丈夫理应享有的权利；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

he	was	content	with	what	she	gave	him	;
他	曾是	内容	和	什么	她	给予	他	;

他对她给予他的东西感到很满意；

[hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][tuː; tə][wɪn] [-]

he	never	tried	to	force	her	confidence	or	to	win	[	148	]
他	绝不	尝试	到	力量	她	信心	或者	到	赢	[	-	]

他从未试图强迫她信任他，也从未试图赢得她的心[148]

[wɜːrdz][ɔːr] ['prɔmisiz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

words	or	promises	that	did	not	come	spontaneously	to	her	lips	.
字	或者	承诺	那	做过	不是	来	自发地	到	她	嘴唇	.

那些并非脱口而出的话语或承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn]

She	was	shy	with	him	for	some	time	after	the	engagement	had	been
她	曾是	害羞的	和	他	为了	一些	时间	后	这	订婚	有	到过

['rætɪfaɪd] ,

ratified	,
已批准	,

订婚后，她有一段时间对他很害羞。

[mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

more	silent	and	reserved	than	she	had	been	before	;
更多的	沉默的	和	预订的	比	她	有	到过	前	;

她比以前更加沉默寡言、内敛含蓄；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['saɪləns] [ðæt] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

yet	there	was	a	charm	in	her	very	silence	that	went	home	to	his	heart	,
然而	那里	曾是	一个	魅力	在	她	非常	沉默	那	去	家	到	他的	心	,

然而，她沉默中的一种魅力却深深打动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	he	felt	that	she	was	nearer	to	him	day	by	day	.
和	他	毛毡	那	她	曾是	更近	到	他	天	经过	天	.

他感觉她与他的距离与日俱增。

“ [aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɜːr; hər] [jet] — [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

“	I	will	win	her	yet	—	heart	and	soul	,	”	he	would	say	sometimes	,
“	我	将要	赢	她	然而	—	心	和	灵魂	,	”	他	会	说	有时	,

“我终将赢得她的芳心，”他有时会这样说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praʊd] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	a	thrill	of	proud	joy	as	he	looked	into	the	sweet	eyes	raised	to	his
和	一个	刺激	的	自豪的	喜悦	作为	他	看起来	进入	这	甜的	眼睛	提高	到	他的

,

,

,

他怀着无比的自豪和喜悦，望着那双向他抬起的温柔的眼睛。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] ['glædli] .

and	read	a	something	in	their	depths	that	made	his	heart	throb	gladly	.
和	读	一个	某物	在	他们的	深度	那	制成	他的	心	搏动	乐意	.

他在他们内心深处读到了一些让他心潮澎湃的东西。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , ['oʊnli] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] .

“	Give	me	time	,	only	time	,	and	she	shall	be	altogether	mine	.
“	给	我	时间	,	仅有的	时间	,	和	她	将	是	共	矿	.

“给我时间，只要给我时间，她就会完全属于我。”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] .

”	She	never	shunned	him	.
”	她	绝不	被排斥	他	.

她从未疏远过他。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

She	let	him	be	her	companion	when	and	where	he	would	,
她	让	他	是	她	伴侣	什么时候	和	在哪里	他	会	,

她允许他随时随地陪伴在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [-]

and	she	began	to	look	for	him	,	and	to	feel	[	149	]
和	她	开始	到	看	为了	他	,	和	到	感觉	[	-	]

于是她开始寻找他，并感到[149]

[mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

more	satisfied	when	he	was	at	her	side	.
更多的	使满意	什么时候	他	曾是	在	她	边	.

他待在她身边时更感到满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][ˌoʊvər'duː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

He	was	too	wise	to	overdo	her	with	his	society	,
他	曾是	也	明智的	到	过度	她	和	他的	社会	,

他很明智，不会让她过多地接触他的社交圈。

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈfrɪndʒ] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ;

or	seem	to	infringe	the	liberty	in	which	she	had	grown	up	;
或者	似乎	到	侵权	这	自由	在	哪个	她	有	生长	向上	;

或者似乎侵犯了她从小到大所享有的自由；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːks] [ɔːr] [raɪdz] ,

but	he	frequently	accompanied	her	on	her	walks	or	rides	,
但	他	频繁地	伴随	她	在	她	散步	或者	骑行	,

但他经常陪伴她散步或骑马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	he	had	the	satisfaction	of	feeling	that	his	presence	was	not
和	他	有	这	满意	的	感觉	那	他的	在场	曾是	不是

[dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

distasteful	to	her	;
令人厌恶的	到	她	;

他感到欣慰的是，他的出现并没有让她反感；

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] ,

indeed	,	as	days	went	by	,
的确	,	作为	天	去	经过	,

的确，随着时间推移，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [streɪndʒ] ,

and	she	grew	used	to	the	idea	that	had	been	at	first	so	strange	,
和	她	生长	用过的	到	这	主意	那	有	到过	在	第一的	所以	奇怪的	,

她渐渐习惯了这个起初觉得很奇怪的想法。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz]

he	fancied	that	there	was	something	of	welcome	in	the	smile	that	greeted	his
他	幻想	那	那里	曾是	某物	的	欢迎	在	这	微笑	那	问候	他的

[əˈproʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他觉得迎接他的微笑中带着某种欢迎的意味。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

She	never	spoke	of	the	future	when	they	should	be	man	and	wife	,
她	绝不	辐	的	这	未来	什么时候	他们	应该	是	男人	和	妻子	,

她从未谈及他们何时才能成为夫妻。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][hɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd][hiː; hi] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔːr] [tel] [ʌv; əv]

and	only	by	a	hint	here	and	there	did	he	broach	the	subject	or	tell	of
和	仅有的	经过	一个	暗示	这里	和	那里	做过	他	拉钩	这	主题	或者	告诉	的

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .

his	private	affairs	.
他的	私人的	事务	.

他只是偶尔暗示一下，才会提及这个话题或谈及他的私事。

[bəuθ][wɜːr; wər]['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðæt] ['prez(ə)nt]

Both	were	content	for	the	time	being	to	live	in	the	present	—	that	present
两个都	是	内容	为了	这	时间	存在	到	居住	在	这	展示	—	那	展示

[ðæt] [siːmd] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] . [-]

that	seemed	so	calm	and	bright	and	full	of	promise	.	[	150	]
那	似乎	所以	冷静的	和	明亮的	和	满的	的	承诺	.	[	-	]

他们暂时都满足于活在当下——那个看似平静、光明、充满希望的当下。[150]

[æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [fled] [baɪ] ,

As	days	and	weeks	fled	by	,
作为	天	和	周	逃亡	经过	,

随着时间推移，日子一天天过去，

[ə; eɪ] ['kʌlər] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] ['mɑ:nɪkəz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

a	colour	dawned	upon	Monica's	cheeks	and	a	light	in	her	eyes	;
一个	颜色	黎明	之上	莫妮卡的	脸颊	和	一个	光	在	她	眼睛	;

莫妮卡的脸颊泛起了红晕，眼中闪过一丝光芒；

[ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] [ɔ:r] [soʊ] , [θɔ:t] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

she	grew	more	beautiful	every	day	or	so	,	thought	those	who	loved	her	,
她	生长	更多的	美丽的	每一个	天	或者	所以	,	想法	那些	WHO	喜爱	她	,

爱她的人都觉得她一天比一天更漂亮了。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['skru:təni] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

and	watched	her	with	loving	scrutiny	;	and	Mrs	.	Pendrill	,	who	was	,	so	to	speak	,
和	观看	她	和	爱	审查	;	和	太太	.	吊钻	,	WHO	曾是	,	所以	到	说话	,

并以充满爱意的目光注视着她；而彭德里尔夫人，可以说，

[ðə; ði] ['gɝ:lz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [wʊd] [kə'res] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] ['sʌmtaɪmz] ,

the	girl's	good	angel	in	this	crisis	of	her	life	,	would	caress	the	golden	head	sometimes	,
这	女孩们	好的	天使	在	这	危机	的	她	生活	,	会	抚摸	这	金的	头	有时	,

在她人生的这场危机中，女孩的守护天使有时会轻抚她金色的头发。

[ænd; ənd] [æsk] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] , ['mʌðərli] [sə'lɪsɪtu:d] :

and	ask	with	gentle	,	motherly	solicitude	:
和	问	和	温和的	,	母性	关怀	:

并以温柔、母亲般的关切语气问道：

“ [maɪ] ['mɑ:nɪkə] [ɪz] ['hæpi] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ? ”

“	My	Monica	is	happy	,	is	she	not	?	”
“	我的	莫妮卡	是	快乐的	,	是	她	不是	?	”

“我的莫妮卡很开心，不是吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” ['mɑ:nɪkə] ['ænsər] [wʌns] ,

“	I	think	so	,	Aunt	Elizabeth	,	”	Monica	answered	once	,
“	我	思考	所以	,	阿姨	伊丽莎白	,	”	莫妮卡	回答	一次	,

“我想是的，伊丽莎白阿姨，”莫妮卡回答道。

['spi:kɪŋ] [aʊt] [mɔ:r] ['fri:li] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

speaking	out	more	freely	than	she	had	done	before	.
请讲	出去	更多的	自由	比	她	有	完毕	前	.

她比以前更敢于畅所欲言。

“ ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hæpi] — [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [si:mz] [ɔ:l] [gɔ:n] .

“	Other	people	are	happy	—	the	dread	and	uncertainty	about	the	future	seems	all	gone	.
“	其他	人们	是	快乐的	—	这	恐惧	和	不确定	关于	这	未来	似乎	全部	已消失	.

“其他人都很高兴——对未来的恐惧和不确定感似乎都消失了。”

- [ɪz] [nɑ:t] [sæd] ['eni] [lɔ:ŋgər] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ə'gen] , [maɪ] ['veri] [oʊn] .

Trevlyn	is	not	sad	any	longer	—	it	is	my	own	home	again	,	my	very	own	.
-	是	不是	伤心	任何	更长	—	它	是	我的	自己的	家	再次	,	我的	非常	自己的	.

特雷夫林不再悲伤了——它又成了我的家，完全属于我自己的家。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf]

I	cannot	quite	express	it	,	but	something	seems	to	have	come	into	my	life
我	不能	相当	表达	它	,	但	某物	似乎	到	有	来	进入	我的	生活

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] . [-]

and	changed	everything	.	[	151	]
和	已更改	一切	.	[	-	]

我无法确切地表达出来，但似乎有什么东西进入了我的生活，改变了一切。[151]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] — ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	am	happy	often	now	—	nearly	always	,	I	think	.
我	是	快乐的	经常	现在	—	几乎	总是	,	我	思考	.

我现在经常感到快乐——我想几乎总是如此。

" ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Mrs	.	Pendrill	smiled	a	little	.
"	太太	.	吊钻	微笑	一个	小的	.

彭德里尔夫人微微一笑。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːrθər] :

“	Does	your	happiness	result	from	the	knowledge	that	you	—	you	and	Arthur	:
“	做	你的	幸福	结果	从	这	知识	那	你	—	你	和	亚瑟	:

“你的幸福是否源于你——你和亚瑟——知道：

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm] — [niːd] ['nevər] [liːv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

I	suppose	I	must	include	him	—	need	never	leave	Trevlyn	,	and	that	you
我	认为	我	必须	包括	他	—	需要	绝不	离开	-	,	和	那	你

[hæv; həv] [pliːzd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

have	pleased	your	father	?
有	高兴	你的	父亲	?

我想我得把他算上——这样你就永远不必离开特雷夫林了，而且你也让你的父亲高兴了?

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɑːnɪkə] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Tell	me	,	Monica	,	is	that	all	?
告诉	我	,	莫妮卡	,	是	那	全部	?

莫妮卡，告诉我，就这些吗?

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['mæntld] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

"	A	faint	colour	mantled	the	girl's	face	.
"	一个	头晕的	颜色	披风	这	女孩们	脸	.

“女孩的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['selfɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] ['eniwʌn] [noʊz] [wʌt] - [ɪz][tuː; tə]

“	I	know	it	sounds	selfish	;	but	I	hardly	think	anyone	knows	what	Trevlyn	is	to
“	我	知道	它	声音	自私	;	但	我	几乎	思考	任何人	知道	什么	-	是	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我知道这听起来很自私；但我认为几乎没有人知道特雷弗林对我们有多重要。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːrθɜːz] ['welfer] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	what	Arthur's	welfare	is	to	me	.
和	什么	亚瑟的	福利	是	到	我	.

以及亚瑟的福祉对我而言意味着什么。

" [ðen] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [glæns] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Then	reading	the	meaning	of	the	earnest	glance	bent	upon	her	,	she	added
"	然后	阅读	这	意义	的	这	认真	瞥一眼	弯曲	之上	她	,	她	额外

['kwɪkli] , “ [ɑː] ,

quickly	,	“	Ah	,
迅速地	,	“	啊	,

“然后，她读懂了那双专注地望着她的眼神的含义，连忙补充道：‘啊，

[jes] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [tuː] .

yes	,	Aunt	Elizabeth	,	I	know	there	is	that	too	.
是的	,	阿姨	伊丽莎白	,	我	知道	那里	是	那	也	.

是的，伊丽莎白阿姨，我知道还有那件事。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi]

He	is	very	,	very	good	to	me	,	and	I	will	do	everything	to	make	him	happy
他	是	非常	,	非常	好的	到	我	,	和	我	将要	做	一切	到	制作	他	快乐的

,

,

,

他对我非常好，我会尽一切努力让他开心。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . [-]

and	to	be	a	good	wife	when	the	time	comes	.	[	152	]
和	到	是	一个	好的	妻子	什么时候	这	时间	来	.	[	-	]

并且到时候做一个好妻子。[152]

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Indeed	,	I	do	think	of	him	.
的确	,	我	做	思考	的	他	.

的确，我常常想起他。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] — ['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt]

I	know	what	he	is	,	and	what	he	deserves	—	only	—	only	I	cannot	talk	about
我	知道	什么	他	是	,	和	什么	他	值得	—	仅有的	—	仅有的	我	不能	讲话	关于

[ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

that	even	to	you	.	”
那	甚至	到	你	.	”

我知道他是什么样的人，也知道他应得的下场——只是——只是我甚至不能跟你谈论这些。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] .

“	I	do	not	want	you	to	talk	,	my	love	,	I	only	want	you	to	feel	.
“	我	做	不是	想	你	到	讲话	,	我的	爱	,	我	仅有的	想	你	到	感觉	.

“亲爱的，我不想让你说话，我只希望你用心感受。”

” [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

”	And	very	low	the	answer	was	spoken	.
”	和	非常	低的	这	回答	曾是	说	.

“回答的声音很低。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [fiːl] .

“	I	think	I	do	feel	.
“	我	思考	我	做	感觉	.

“我想我的确有这种感觉。”

” ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wel] , ['veri] [wel] .

”	Certainly	things	were	going	well	,	very	well	.
”	当然	事物	是	去	出色地	,	非常	出色地	.

“当然，事情进展得很顺利，非常顺利。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['rændɔːlfs] [truː] [lʌv] [maɪt] [rʌn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf]

It	seemed	as	if	the	course	of	Randolph's	true	love	might	run	smoothly	enough
它	似乎	作为	如果	这	课程	的	兰道夫的	真的	爱	可能	跑步	顺利	足够的

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] [naʊ] .

to	the	very	end	now	.
到	这	非常	结尾	现在	.

看来兰道夫的真爱之路或许会一路顺风顺水，直到最后。

[tɑːm] [pɛndrɪl] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] [hiː; hi][hæd; həd]

Tom	Pendrill	chaffed	him	somewhat	mercilessly	on	the	easy	victory	he	had
汤姆	吊钻	擦伤	他	有些	无情地	在	这	简单的	胜利	他	有

[əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbʤekt] ,

obtained	over	the	somewhat	difficult	subject	,
获得	超过	这	有些	难的	主题	,

汤姆·彭德里尔毫不留情地嘲讽他轻松战胜了这个略显棘手的话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sens] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['traɪʌmf] [wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz]

and	he	felt	an	exultant	sense	of	joyful	triumph	when	he	compared	his
和	他	毛毡	一个	眉飞色舞	感觉	的	快乐	胜利	什么时候	他	比较的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bæk] .

position	of	to	-	day	with	the	one	he	had	occupied	a	week	or	two	back	.
位置	的	到	-	天	和	这	一	他	有	占领	一个	星期	或者	二	后退	.

当他把自己现在的处境与一两周前的处境进行比较时，他感到无比的喜悦和胜利。

['mɑːnɪkəz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] ,

Monica's	gentleness	and	growing	dependence	upon	him	were	inexpressibly	sweet	,
莫妮卡的	温柔	和	生长	依赖性	之上	他	是	难以言喻地	甜的	,

[-]

[	153	]

[-]

莫妮卡的温柔和对他的日益依赖，是难以言喻的甜蜜，[153]

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	dawn	of	a	quiet	happiness	in	her	face	filled	his	heart	with	delight	.
这	黎明	的	一个	安静的	幸福	在	她	脸	已填	他的	心	和	喜	.

她脸上浮现出的宁静幸福的光芒，让他心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [wʌn] [jet] ,

The	victory	was	not	quite	won	yet	,
这	胜利	曾是	不是	相当	韩元	然而	,

胜利尚未完全取得。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

but	he	began	to	feel	a	confidence	that	it	was	not	far	distant	.
但	他	开始	到	感觉	一个	信心	那	它	曾是	不是	远的	遥远	.

但他开始感到一种信心，那就是这一天不会太远了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊp] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌpraːbə'bɪləti] [hæv; həv] [bɪn] ['riəlaizd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

And	this	hope	would	in	all	probability	have	been	realised	in	due	course	,
和	这	希望	会	在	全部	可能性	有	到过	意识到	在	到期的	课程	,

而这一希望很可能在适当的时候得以实现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

had	it	not	been	for	untoward	circumstances	,	and	from	the	presence
有	它	不是	到过	为了	不愉快的	情况	,	和	从	这	在场

[ʌv; əv] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

of	enemies	in	the	camp	,
的	敌人	在	这	营	,

若非由于种种不幸的境遇，以及营地中敌人的存在，

[wʌn][hɪz; ɪz][swɔːrn] [foʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd]['ælaɪ] : [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ,

one	his	sworn	foe	,	the	other	his	champion	and	ally	:	but	despite	this	,
一	他的	宣誓	敌人	,	这	其他	他的	冠军	和	盟友	:	但	尽管	这	,

一个是他的死敌，另一个是他的拥护者和盟友：但即便如此，

[ə; eɪ][bɔːrn] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][ænd; ənd][mɑːr] - [plɑːt] .

a	born	mischief	-	maker	and	mar	-	plot	.
一个	出生	恶作剧	-	制造商	和	马尔	-	阴谋	.

天生的捣蛋鬼和阴谋家。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɔːl] [went] [wel] .

So	long	as	Randolph	was	on	the	spot	all	went	well	.
所以	长的	作为	兰道夫	曾是	在	这	点	全部	去	出色地	.

只要兰道夫在场，一切都很顺利。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ɔːl] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]['mɑːnɪkə] [prə'duːst] [ɪts] [oʊn] [ɪ'fekt] .

His	strong	will	dominated	all	others	,	and	his	influence	upon	Monica	produced	its	own	effect	.
他的	强的	将要	占主导地位	全部	其他的	,	和	他的	影响	之上	莫妮卡	生产	它是	自己的	影响	.

他坚强的意志压倒了所有人，他对莫妮卡的影响也产生了显著的效果。

[lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][wɪn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

Love	like	his	could	not	but	win	its	way	to	the	heart	of	the	woman	he	loved	.
爱	喜欢	他的	可以	不是	但	赢	它是	方式	到	这	心	的	这	女士	他	喜爱	.

:

.

他那样的爱情，必然会打动他心爱的女人。

[bʌt; bət] ['rændɔlf] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [-]

But	Randolph	could	not	remain	always	[	154	]
但	兰道夫	可以	不是	保持	总是	[	-	]

但兰道夫不可能永远[154]

[æt; ət] - .

at	Trevlyn	.
在	-	.

在特雷夫林。

[hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

Hard	as	it	was	to	tear	himself	away	,
难的	作为	它	曾是	到	撕	他自己	离开	,

尽管离开对他来说十分艰难，

[ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][laɪf] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːtiz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

the	conventionalities	of	life	demanded	his	absence	from	time	to	time	,	and	other	duties	called	him	elsewhere	.
这	惯例	的	生活	要求	他的	缺席	从	时间	到	时间	,	和	其他	职责	称为	他	别处	.

生活中的种种惯例要求他时不时地离开，其他职责也把他召唤到别处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['ferli] [tɜːrnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɚz] [bɪ'gæn][ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] ,

And	it	was	when	his	back	was	fairly	turned	that	the	mischief	-	makers	began	their	task	of	undoing	,
和	它	曾是	什么时候	他的	后退	曾是	相当	转向	那	这	恶作剧	-	制造商	开始	他们的	任务	的	撤销	,

就在他转身的瞬间，那些作恶者就开始了他们的破坏行动。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

as	far	as	was	possible	,	all	the	good	that	had	been	done	.
作为	远的	作为	曾是	可能的	,	全部	这	好的	那	有	到过	完毕	.

尽一切可能，做了很多好事。

['rændɔlf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'si:dɪŋli]	['kerf(ə)l]	[tu:; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tu:; tə]	['mɑ:nɪkə]	[ə'baʊt]	['heɪsənɪŋ]
Randolph	**had**	**been**	**exceedingly**	**careful**	**to**	**say**	**nothing**	**to**	**Monica**	**about**	**hastening**
兰道夫	有	到过	非常	小心	到	说	没有什么	到	莫妮卡	关于	加速

[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	.
their	**marriage**	**.**
他们的	婚姻	.

兰道夫一直非常小心，没有向莫妮卡透露任何关于加快他们结婚的事情。

[hi:; hi]	[sɔ:]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[tʊk]	[fɔ:r; fər]	['græntɪd]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,
He	**saw**	**that**	**she**	**took**	**for**	**granted**	**a**	**long**	**engagement**	**,**
他	锯	那	她	采取	为了	的确	一个	长的	订婚	,

他看出她把长久的订婚视为理所当然。

[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	['hɑ:rdli]	['kɑ:ntəm,pleɪtɪd]	[æz; əz]	[jet]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[end]	['wɪðər]	[ðæt]
that	**she**	**had**	**hardly**	**contemplated**	**as**	**yet**	**the**	**inevitable**	**end**	**whither**	**that**
那	她	有	几乎	思考	作为	然而	这	不可避免的	结尾	往哪里去	那

[ɪn'geɪdʒmənt]	[tendid]	;
engagement	**tended**	**;**
订婚	倾向于	;

她几乎没有想到这段婚约最终必然会走向何方；

[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ə'ʃʊrd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]	[hɑ:rt]	[wʌz; wəz]	['hoʊlli]	[hɪz; ɪz]	,
and	**until**	**he**	**had**	**assured**	**himself**	**that**	**her**	**heart**	**was**	**wholly**	**his**	**,**
和	直到	他	有	保证	他自己	那	她	心	曾是	完全	他的	,

直到他确信她的心完全属于他为止，

['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪn'djʊst]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[æsk]	[hɜ:r; hər]	[tu:; tə]	[gɪv]	[hɜ:r'self]	[ɪ'revəkəbli]	[tu:; tə]
nothing	**would**	**have**	**induced**	**him**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**give**	**herself**	**irrevocably**	**to**
没有什么	会	有	诱导	他	到	问	她	到	给	她自己	不可逆转地	到

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

没有什么能让他要求她无条件地把自己献给他。

[wen]	[ðə; ði]	[raɪt]	['moʊmənt]	[keɪm]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[sə'rendər]	[hɜ:r'self]	[	-	]
When	**the**	**right**	**moment**	**came**	**she**	**would**	**surrender**	**herself**	**[**	**155**	**]**
什么时候	这	正确的	片刻	来了	她	会	投降	她自己	[	-	]

当合适的时机到来时，她就会投降[155]

['wɪlɪŋli]	,	[fɔ:r; fər]	['mɑ:nɪkə]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[wʌn]	[hu:]	[wʊd]	[du:]	['eniθɪŋ]	[baɪ]	[hævz]	.
willingly	**,**	**for**	**Monica**	**was**	**not**	**one**	**who**	**would**	**do**	**anything**	**by**	**halves**	**.**
心甘情愿	,	为了	莫妮卡	曾是	不是	一	WHO	会	做	任何事物	经过	一半	.

莫妮卡心甘情愿，因为她做事从来不会半途而废。

[tɪl]	[ðæt]	[deɪ]	[keɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'zɑ:lvd]	[tu:; tə]	[weɪt]	,
Till	**that**	**day**	**came**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**resolved**	**to**	**wait**	**,**
直到	那	天	来了	,	然而	,	他	曾是	已解决	到	等待	,

然而，在那一天到来之前，他决心等待。

[ænd; ənd]	[bri:ð]	[noʊ]	[wɜ:rd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fju:tʃər]	[ðæt]	[ə'weitid]	[ðem; ðəm]	.
and	**breathe**	**no**	**word**	**of**	**the**	**future**	**that**	**awaited**	**them**	**.**
和	呼吸	不	单词	的	这	未来	那	等待中	他们	.

他们对即将到来的未来只字不提。

['leɪdi]	[daɪ'ænə]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[wei]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	.
Lady	**Diana**	**was**	**of**	**a**	**different**	**way**	**of**	**thinking**	**.**
女士	戴安娜	曾是	的	一个	不同的	方式	的	思维	.

戴安娜王妃的思维方式与众不同。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	['mɑ:nɪkəz]	[,plaɪə'bɪlәti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,
She	**had**	**been**	**amazed**	**at**	**Monica's**	**pliability**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**her**	**engagement**	**,**
她	有	到过	惊叹	在	莫妮卡的	柔韧性	在	这	事情	的	她	订婚	,

她对莫妮卡在订婚这件事上的灵活变通感到惊讶。

[soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	surprised	and	so	well	pleased	that	,	for	some	considerable	time	,	she	had
所以	惊讶	和	所以	出色地	高兴	那	,	为了	一些	大量	时间	,	她	有

['æktɪd][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

acted	with	unusual	discretion	,
行动	和	异常	审慎	,

她既惊讶又高兴，以至于在相当长的一段时间里，她的行为都异常谨慎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ɔːr][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

and	had	avoided	saying	anything	to	irritate	or	alarm	the	sensitive	feelings	of
和	有	避免	说	任何事物	到	刺激	或者	警报	这	敏感的	情怀	的

[hɜːr; hər] [niːs] .

her	niece	.
她	侄女	.

并且一直避免说任何可能刺激或惊吓到她侄女敏感感情的话。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔː] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ,

Possibly	she	stood	in	a	little	unconscious	awe	of	Randolph	,
可能	她	站立	在	一个	小的	无意识	敬畏	的	兰道夫	,

或许她当时对兰道夫怀着一丝不自觉的敬畏之情。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] .

for	certainly	so	long	as	he	remained	she	was	quiet	and	discreet	enough	.
为了	当然	所以	长的	作为	他	剩余	她	曾是	安静的	和	慎重	足够的	.

当然，只要他还在，她就足够安静谨慎。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][wʌns] [rɪ'muːvd] ,

But	when	his	presence	was	once	removed	,
但	什么时候	他的	在场	曾是	一次	已移除	,

但当他的存在不再存在之后，

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['peti] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [

then	began	a	system	of	petty	persecution	and	annoyance	that	was	the	very	[
然后	开始	一个	系统	的	小气	迫害	和	烦恼	那	曾是	这	非常	[

-]

156	]
-	]

然后开始了一系列琐碎的迫害和骚扰，这非常[156]

[θɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn]['mɑːnɪkə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑː'stɪləti] .

thing	to	rouse	in	Monica	a	spirit	of	opposition	and	hostility	.
事物	到	唤醒	在	莫妮卡	一个	精神	的	反对	和	敌意	.

激起莫妮卡反对和敌意的事情。

['leɪdi] [daɪ'ænə][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] ,

Lady	Diana	had	set	her	heart	upon	a	speedy	marriage	,
女士	戴安娜	有	放	她	心	之上	一个	迅速	婚姻	,

戴安娜王妃一心想尽快结婚。

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

half	afraid	that	her	niece	might	change	her	mind	;
一半	害怕的	那	她	侄女	可能	改变	她	头脑	;

她既害怕又担心侄女会改变主意；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hæf]['spaɪtf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz]

she	took	a	half	spiteful	pleasure	in	the	knowledge	that	the	girl's	independence	was
她	采取	一个	一半	恶毒的	乐趣	在	这	知识	那	这	女孩们	独立	曾是

[æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [kəːbd] ,

at	last	to	be	curbed	,
在	最后的	到	是	路边	,

她半是带着一丝恶意地感到高兴，因为女孩的独立性终于要受到限制了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

and	that	she	was	about	to	take	upon	herself	the	common	lot	of	womanhood
和	那	她	曾是	关于	到	拿	之上	她自己	这	常见的	很多	的	女性

.

:

.

她即将承担起普通女性的命运。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['hɔmiliz] [ɑ:n] ['waɪfli] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'dʒekʃ(ə)n] .

She	lost	no	opportunities	of	reading	homilies	on	wifely	submission	and	subjection	.
她	丢失的	不	机会	的	阅读	布道	在	妻子	提交	和	隶属	.

她抓住一切机会阅读关于妻子顺从和服从的说教文章。

[ʃi:; ʃi] [bi'stə:d] [hɜ:r'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tru:soʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər]

She	bestirred	herself	over	the	matter	of	the	trousseau	as	if	the	day	were
她	搅拌	她自己	超过	这	事情	的	这	嫁妆	作为	如果	这	天	是

['æktʃuəli] [fɪkst] ,

actually	fixed	,
实际上	固定的	,

她为嫁妆的事忙得焦头烂额，仿佛婚礼日期已经定好一般。

[ænd; ənd] ['mɑ:nɪkəz] [ɪn'dɪgnənt] ['prəutests] [wɜ:r; wər] [læft] [æt; ət] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] [æz; əz] [ɪf] [tu:]

and	Monica's	indignant	protests	were	laughed	at	and	ignored	as	if	too
和	莫妮卡的	愤怒	抗议活动	是	笑了	在	和	忽略	作为	如果	也

['tʃaɪldɪʃ] [fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['ɑ:rgjumənt] .

childish	for	serious	argument	.
幼稚	为了	严肃的	争论	.

莫妮卡的义愤填膺的抗议却被嘲笑和忽视，仿佛幼稚得不值得认真讨论。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [tu:] ,

The	girl	began	to	observe	,	too	,
这	女孩	开始	到	观察	,	也	,

女孩也开始观察起来。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spi:dəli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

that	her	father	spoke	of	her	marriage	as	of	something	speedily	approaching	,
那	她	父亲	辐	的	她	婚姻	作为	的	某物	迅速地	接近	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [-]

and	that	he	,	[	157	]
和	那	他	,	[	-	]

她父亲谈到她的婚事时，说这件事很快就要发生了，而且他[157]

['leɪdi] [daɪ'ænə] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['ɑ:rθər] ,

Lady	Diana	,	and	even	Arthur	,
女士	戴安娜	,	和	甚至	亚瑟	,

戴安娜夫人，甚至还有亚瑟，

[si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

seemed	to	understand	that	she	would	spend	much	of	her	time	away	from
似乎	到	理解	那	她	会	花费	很多	的	她	时间	离开	从

- ,

Trevlyn	,
-	,

她似乎明白自己大部分时间都会离开特雷夫林。

[wen] [wʌns] [ðæt] ['serəmoʊni] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

when	once	that	ceremony	had	taken	place	.
什么时候	一次	那	仪式	有	已采取	地方	.

仪式结束后。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	father	and	brother	spoke	cheerfully	of	her	leaving	them	,
她	父亲	和	兄弟	辐	愉快地	的	她	离开	他们	,

她的父亲和哥哥兴高采烈地谈论着她离开他们的事情。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

taking	it	for	granted	that	her	affianced	husband	was	first	in	her	thoughts	,
采取	它	为了	的确	那	她	已订婚	丈夫	曾是	第一的	在	她	想法	,

她理所当然地认为，未婚夫是她心中最重要的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	that	they	must	make	her	way	easy	to	go	away	with	him	,
和	那	他们	必须	制作	她	方式	简单的	到	去	离开	和	他	,

他们必须让她顺利地跟他离开。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] .

without	one	regret	for	those	left	behind	.
没有	一	后悔	为了	那些	左边	在后面	.

没有丝毫遗憾地对待那些留下来的人。

['leɪdi] [daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɪnsaɪt] ,

Lady	Diana	,	with	more	of	feminine	insight	,
女士	戴安娜	,	和	更多的	的	女性	洞察力	,

戴安娜王妃，更具女性洞察力

[hæd; həd] [les] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

had	less	of	kindliness	in	her	method	of	approaching	the	subject	;
有	较少的	的	善良	在	她	方法	的	接近	这	主题	;

她在处理这个问题时态度不够友善；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

but	when	she	found	them	all	agreed	upon	the	point	,
但	什么时候	她	成立	他们	全部	同意	之上	这	观点	,

但当她发现他们都同意这一点时，

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

the	girl	felt	almost	as	if	she	had	been	betrayed	.
这	女孩	毛毡	几乎	作为	如果	她	有	到过	背叛	.

女孩感觉自己好像被背叛了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rændɔlf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

There	was	no	Randolph	to	shield	and	protect	her	.
那里	曾是	不	兰道夫	到	盾	和	保护	她	.

没有兰道夫来庇护和保护她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ;

She	could	not	put	into	written	words	the	tumult	of	her	conflicting	feelings	;
她	可以	不是	放	进入	书面	字	这	骚乱	的	她	冲突	情怀	;

她无法用文字表达她内心复杂矛盾的感受；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [træpt] [ɪn] [-]

she	could	only	struggle	and	suffer	,	and	feel	like	a	wild	thing	trapped	in	[	158	]
她	可以	仅有的	斗争	和	遭受	,	和	感觉	喜欢	一个	荒野	事物	被困	在	[	-	]

她只能挣扎和痛苦，感觉自己像一只被困在[158]中的野兽

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [tɔɪlz] .

the	hunter's	toils	.
这	猎人的	辛勤劳作	.

猎人的辛劳。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli] ['rændɔlf] [hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər] !

Ah	,	if	only	Randolph	had	not	left	her	!
啊	,	如果	仅有的	兰道夫	有	不是	左边	她	!

唉，要是兰道夫没有离开她就好了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

But	when	the	poison	had	done	its	work	,	she	ceased	even	to	wish	for	him
但	什么时候	这	毒	有	完毕	它是	工作	,	她	停止	甚至	到	希望	为了	他

[bæk] .

back	.
后退	.

但当毒药生效后，她甚至不再希望他回来了。

[ə'nʌðər] ['enəmi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['kɑːnræd][fɪts'dʒerəld] .

Another	enemy	to	her	peace	of	mind	was	Conrad	Fitzgerald	.
其他	敌人	到	她	和平	的	头脑	曾是	康拉德	菲茨杰拉德	.

另一个让她心神不宁的敌人是康拉德·菲茨杰拉德。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] - ['herd] , [smuːð] -

Monica	was	growing	to	feel	a	great	repugnance	to	this	fair	-	haired	,	smooth	-
莫妮卡	曾是	生长	到	感觉	一个	伟大的	厌恶	到	这	公平的	-	头发	,	光滑的	-

[tʌŋd] [mæn] ,

tongued	man	,
舌头	男人	,

莫妮卡越来越厌恶这个金发碧眼、油嘴滑舌的男人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

despite	the	nominal	friendship	that	existed	between	him	and	those	of	her
尽管	这	名义上的	友谊	那	存在	之间	他	和	那些	的	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

尽管他和那些与她同名的人之间存在着名义上的友谊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ]

She	knew	that	her	feelings	were	changing	towards	him	;	but	,	like	other	young
她	知道	那	她	情怀	是	变化	向	他	;	但	,	喜欢	其他	年轻的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她知道自己对他的感情正在发生变化；但是，就像其他年轻人一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]

she	was	ashamed	of	any	such	change	,	regarding	it	as	treacherous	and
她	曾是	羞愧	的	任何	这样的	改变	,	关于	它	作为	奸诈	和

[ʌn'dʒenərəs] ,

ungenerous	,
吝啬	,

她对这种改变感到羞耻，认为这是背信弃义和吝啬的行为。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

especially	after	the	pledge	she	had	given	him	.
尤其	后	这	保证	她	有	给定	他	.

尤其是在她向他做出承诺之后。

['kɑːnræd] [ðʌs] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Conrad	thus	found	opportunities	of	seeing	her	from	time	to	time	,
康拉德	因此	成立	机会	的	看到	她	从	时间	到	时间	,

因此，康拉德得以不时地见到她。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [-]

and	set	to	work	with	malicious	pleasure	to	poison	[	159	]
和	放	到	工作	和	恶意	乐趣	到	毒	[	-	]

并怀着恶意的快感开始下毒[159]

[hɜːr; hər][maɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .

her	mind	against	her	affianced	husband	.
她	头脑	反对	她	已订婚	丈夫	.

她对未婚夫心怀怨恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][də'rekt][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

She	would	not	listen	to	a	single	direct	word	against	him	:	that	he	discovered
她	会	不是	听	到	一个	单身的	直接的	单词	反对	他	:	那	他	发现

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

almost	at	once	,
几乎	在	一次	,

她根本不听他一句直接的批评话：这一点他几乎立刻就发现了。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ;

somewhat	to	his	astonishment	and	chagrin	;
有些	到	他的	惊讶	和	懊恼	;

令他有些惊讶和懊恼的是；

[bʌt; bət] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	“	there	are	more	ways	of	killing	a	cat	than	by	hanging	it	,
但	“	那里	是	更多的	方式	的	杀	一个	猫	比	经过	绞刑	它	,

但是“杀死猫的方法有很多种，不只是吊死它。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [ʃæft] [stiːpt] [ɪn] ['pɔɪzn] ,

”	as	he	said	to	himself	;	and	a	well	-	directed	shaft	steeped	in	poison	,
”	作为	他	说	到	他自己	;	和	一个	出色地	-	指导	轴	浸泡	在	毒	,

正如他对自己说的那样；还有一支精准射出的、浸透毒液的箭矢，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [strʌk] [hoʊm] [ænd; ənd][dɪd][ɪts] [wɜːrk]['oʊnli] [tuː] [wel] .

and	launched	with	a	practised	hand	,	struck	home	and	did	its	work	only	too	well	.
和	发射	和	一个	已实践	手	,	击	家	和	做过	它是	工作	仅有的	也	出色地	.

它以娴熟的技巧发动攻击，一击命中目标，并且出色地完成了任务。

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [wʊd] ['nevər] [biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] - [taɪm] ,

He	insinuated	that	after	her	marriage	Trevlyn	would	never	be	her	home	during	her	father's	life	-	time	,
他	暗示	那	后	她	婚姻	-	会	绝不	是	她	家	期间	她	父亲的	生活	-	时间	,

他暗示，在她父亲在世期间，她结婚后，特雷弗林将永远不会成为她的家。

[æt; ət] [liːst] , ['pɑːsəbli] ['nevər] ['eni] [mɔːr] .

at	least	,	possibly	never	any	more	.
在	至少	,	可能	绝不	任何	更多的	.

至少，或许永远不会再有了。

['rændɔlf] [hæd; həd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Randolph	had	property	of	his	own	;
兰道夫	有	财产	的	他的	自己的	;

兰道夫拥有自己的财产；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['beri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ?

was	it	likely	he	would	bury	himself	and	his	beautiful	young	wife	in	a	desolate	place	like	that	?
曾是	它	可能	他	会	埋葬	他自己	和	他的	美丽的	年轻的	妻子	在	一个	荒凉	地方	喜欢	那	?

他有可能把自己和年轻貌美的妻子埋葬在那样荒凉的地方吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] [pʊt][ɑːn][wʌn][saɪd] .

Of	**course**	**her**	**care**	**of**	**Arthur**	**would**	**be**	**a**	**thing**	**entirely**	**put**	**on**	**one**	**side**	**.**
的	课程	她	关心	的	亚瑟	会	是	一个	事物	完全	放	在	一	边	.

当然，她对亚瑟的照顾会被完全抛到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [-]

It	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**that**	**[**	**160**	**]**
它	曾是	出去	的	这	问题	那	[	-	]

绝对不可能[160]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

she	**should**	**ever**	**be**	**allowed**	**to**	**devote**	**herself**	**to**	**him**	**as**	**of**	**old**	**,**
她	应该	曾经	是	允许	到	奉献	她自己	到	他	作为	的	老的	,

她应该永远被允许像以前那样全心全意地爱他。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [nek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [joʊk] .

when	**once**	**she**	**had**	**placed**	**her**	**neck**	**beneath**	**the**	**matrimonial**	**yoke**	**.**
什么时候	一次	她	有	放置	她	脖子	下面	这	婚姻	轭	.

她曾将自己的脖子置于婚姻的枷锁之下。

[moʊst] ['laɪkli] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][rɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

Most	**likely**	**some**	**excuse**	**would**	**be**	**forthcoming**	**to**	**rid**	**Trevlyn**	**of**	**the**	**undesirable**
最多	可能	一些	原谅	会	是	即将推出	到	摆脱	-	的	这	不理想的

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

presence	**of**	**the**	**invalid**	**.**
在场	的	这	无效的	.

很可能会找个借口把这个病人从特雷夫林赶走。

['rændɔlf] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] ['eni] [naɪs] ['skruːpəlz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

Randolph	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**be**	**deterred**	**by**	**any**	**nice**	**scruples**	**from**	**going**
兰道夫	曾是	不是	一个	男人	到	是	威慑	经过	任何	好的	顾虑	从	去

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

his	**own**	**way**	**.**
他的	自己的	方式	.

兰道夫不是一个会被任何良心顾虑所束缚而放弃自己道路的人。

[wɜːrdz] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sɪriəsli] [wen] [wʌns] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Words	**spoken**	**before**	**marriage**	**were**	**never**	**regarded**	**seriously**	**when**	**once**	**the**	**inevitable**
字	说	前	婚姻	是	绝不	认为	严重地	什么时候	一次	这	不可避免的

[step] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

step	**had**	**been**	**taken**	**.**
步	有	到过	已采取	.

婚前说的话，一旦迈出了不可避免的一步，就再也不会被认真对待了。

['mɑːnɪkə] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [bi'liːvd] — [bi'liːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['restləs]

Monica	**heard**	**,**	**and**	**partly**	**believed**	**—**	**believed**	**enough**	**to**	**make**	**her**	**restless**
莫妮卡	听到	,	和	部分	相信	—	相信	足够的	到	制作	她	不安

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	**miserable**	**.**
和	悲惨的	.

莫妮卡听到了，并且半信半疑——这种怀疑足以让她感到焦躁不安和痛苦不堪。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn] ['rændɔlf] ['ʃeɪkən] .

Never	**a**	**word**	**crossed**	**her**	**lips**	**that**	**could**	**show**	**her**	**trust**	**in**	**Randolph**	**shaken**	**.**
绝不	一个	单词	交叉	她	嘴唇	那	可以	展示	她	相信	在	兰道夫	摇晃	.

她从未说过一句动摇过对兰道夫信任的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['aʊtwərdli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['kiːnli] , [ˌnevərðə'les] .

She	**was**	**loyal**	**to**	**him**	**outwardly**	**,**	**but**	**she**	**suffered**	**keenly**	**,**	**nevertheless**	**.**
她	曾是	忠诚	到	他	向外	,	但	她	遭受	敏锐地	,	尽管如此	.

她表面上对他忠心耿耿，但内心却饱受煎熬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [dʌn]

He	was	not	there	to	give	her	confidence	,	as	he	could	well	have	done
他	曾是	不是	那里	到	给	她	信心	,	作为	他	可以	出色地	有	完毕

, [baɪ][hɪz; ɪz] [ənweɪvɚ] [-]

,	by	his	unwaver	[	161	]
,	经过	他的	坚定不移	[	-	]

他没有在那里给她信心，尽管他完全可以凭借他坚定不移的态度[161]

[ɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

ing	love	and	devotion	,	and	in	his	absence	,	the	influence	he	had	won
ing	爱	和	虔诚	,	和	在	他的	缺席	,	这	影响	他	有	韩元

['sloʊli] [weɪnd] ,

slowly	waned	,
缓慢地	减弱	,

他失去了挚爱和忠诚，在他离开后，他所赢得的影响力也逐渐减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [krept] [bæk] .

and	the	old	fear	and	distrust	crept	back	.
和	这	老的	害怕	和	怀疑	悄悄地爬	后退	.

旧日的恐惧和不信任感再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] : [bʌt; bət] , [ə'læs] !

It	might	have	vanished	had	he	returned	to	charm	it	away	:	but	,	alas	!
它	可能	有	消失了	有	他	返回	到	魅力	它	离开	:	但	,	唉	!

如果他回去用魔法把它变走，它或许就会消失：但是，唉！

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːnɪkə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

he	only	came	to	make	Monica	his	wife	in	sudden	,	unexpected	fashion	,
他	仅有的	来了	到	制作	莫妮卡	他的	妻子	在	突然	,	意外	时尚	,

他突然出现，出乎意料地娶了莫妮卡为妻。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] .

before	her	heart	was	really	won	.
前	她	心	曾是	真的	韩元	.

在她真正被俘获芳心之前。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Lord	Trevlyn	had	been	taken	dangerously	ill	.
主	-	有	到过	已采取	危险地	患病的	.

特雷夫林勋爵病危。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wʌns][ɔːr] [twaɪs]

It	was	an	attack	similar	to	those	he	had	suffered	from	once	or	twice
它	曾是	一个	攻击	相似的	到	那些	他	有	遭受	从	一次	或者	两次

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这次袭击与他之前遭受的一两次袭击类似。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [fɔːrm] .

but	in	a	more	severe	form	.
但	在	一个	更多的	严重	形式	.

但却是更严重的一种形式。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griːd] ,

His	life	was	in	imminent	danger	;	nothing	could	save	him	,	the	doctors	agreed	,
他的	生活	曾是	在	迫在眉睫	危险	;	没有什么	可以	节省	他	,	这	医生	同意	,

他的生命危在旦夕；医生们一致认为，没有任何办法可以救他。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [rest] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ;

but	the	most	perfect	rest	of	body	and	mind	;
但	这	最多	完美的	休息	的	身体	和	头脑	;

但这是身心最完美的休息；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðiˌ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈrændɔlf] [sʌn] , [ʌv; əv]

and	it	seemed	as	if	only	the	satisfaction	of	calling	Randolph	son	,	of
和	它	似乎	作为	如果	仅有的	这	满意	的	呼叫	兰道夫	儿子	,	的

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈmɑːnɪkəz] [ˈhʌzbənd] ,

seeing	him	Monica's	husband	,
看到	他	莫妮卡的	丈夫	,

似乎只有称呼兰道夫为儿子，看到他是莫妮卡的丈夫，才能让她感到满足。

[kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

could	secure	to	him	that	repose	of	spirit	so	absolutely	essential	to	his
可以	安全的	到	他	那	休息	的	精神	所以	绝对地	基本的	到	他的

[rɪˈkʌvəri] . [-]

recovery	.	[	162	]
恢复	.	[	-	]

可以确保他获得精神上的平静，这对他的康复至关重要。[162]

[ˈmɑːnɪkə][dɪd][nɑːt]['weɪvər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Monica	did	not	waver	when	her	father	looked	pleadingly	into	her	face	,
莫妮卡	做过	不是	动摇	什么时候	她	父亲	看起来	恳求地	进入	她	脸	,

当父亲用恳求的眼神望着她时，莫妮卡没有丝毫动摇。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈredi] .

and	asked	if	she	were	ready	.
和	问	如果	她	是	准备好	.

然后问她是否准备好了。

[hɜːr; hər] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli][ˈspoʊkən] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl][ɪn] [ˈʌðər]

Her	assent	was	calmly	and	firmly	spoken	,	and	after	that	she	left	all	in	other
她	同意	曾是	平静地	和	牢牢	说	,	和	后	那	她	左边	全部	在	其他

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她平静而坚定地表示同意，之后便将一切都交给了别人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)ns] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

and	did	not	quit	her	father's	presence	night	or	day	.
和	做过	不是	辞职	她	父亲的	在场	夜晚	或者	天	.

她日夜都寸步不离地守在父亲身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

He	was	better	for	the	knowledge	that	the	wish	of	his	heart	was	about
他	曾是	更好的	为了	这	知识	那	这	希望	的	他的	心	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔnsəˌmeɪtɪd] ,

to	be	consummated	,
到	是	完成	,

得知自己心愿即将实现，他感到很欣慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][bʌt; bət] [ʌnˈkɑːnʃəs]

and	she	was	so	utterly	absorbed	in	him	as	to	be	all	but	unconscious
和	她	曾是	所以	完全地	吸收	在	他	作为	到	是	全部	但	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

of	the	flight	of	time	.
的	这	航班	的	时间	.

她完全沉浸在他身上，几乎没有意识到时间的流逝。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [deɪz] [sped] [baɪ][æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] .

She	knew	that	days	sped	by	as	on	wings	.
她	知道	那	天	加速	经过	作为	在	翅膀	.

她知道时光飞逝，如同插上翅膀一般。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

She	even	heard	them	speak	of	“	to	-	morrow	”	without	any	stirring	of	heart	.
她	甚至	听到	他们	说话	的	“	到	-	明天	”	没有	任何	搅拌	的	心	.

她甚至听到他们谈论“明天”，心中也没有丝毫波澜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ;

She	was	absorbed	in	care	for	her	almost	dying	father	;
她	曾是	吸收	在	关心	为了	她	几乎	垂死	父亲	;

她全身心投入到照顾病危的父亲身上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ɔːt] [els] .

she	had	no	thought	to	spare	for	aught	else	.
她	有	不	想法	到	空闲的	为了	零	别的	.

她脑子里根本没有其他事情。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['rændɔlf] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [hɪz; ɪz][wɔːrm][klæsp] . [-]

On	the	evening	of	that	day	Randolph	stood	before	her	,	holding	her	hands	in	his	warm	clasp	.	[	163	]
在	这	晚上	的	那	天	兰道夫	站立	前	她	,	保持	她	双手	在	他的	温暖的	搭扣	.	[	-	]

那天晚上，兰道夫站在她面前，紧紧握着她的手。[163]

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [maɪ]['mɑːnɪkə] ?

“	Is	this	your	wish	,	my	Monica	?
“	是	这	你的	希望	,	我的	莫妮卡	?

“这是你的愿望吗，我的莫妮卡？”

” [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ,

”	She	thrilled	a	little	beneath	his	ardent	gaze	,
”	她	激动不已	一个	小的	下面	他的	热心	目光	,

在他的热烈注视下，她微微颤抖了一下。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

a	momentary	sense	of	comfort	and	protection	came	over	her	in	his	presence	;
一个	瞬间	感觉	的	舒适	和	保护	来了	超过	她	在	他的	在场	;

在他身边，她瞬间感到一丝安心和安全感；

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [blʌntid] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] .

but	physical	languour	blunted	her	feelings	;	she	was	too	weary	even	to	feel	acutely	.
但	身体的	倦怠	钝化	她	情怀	;	她	曾是	也	厌倦	甚至	到	感觉	急性	.

但身体上的疲惫麻痹了她的感情；她太累了，甚至无法敏锐地感受到什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

“	It	is	my	wish	,	”	she	answered	gently	.
“	它	是	我的	希望	,	”	她	回答	轻轻地	.

“这是我的愿望，”她温柔地回答道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ,

He	bent	his	head	and	kissed	her	tenderly	and	lingeringly	,	looking	earnestly	into	the	pale	,
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	温柔地	和	久久地	,	寻找	切实	进入	这	苍白	,

他低下头，温柔而缠绵地吻了她，目光深情地凝视着她苍白的脸庞。

[swiːt] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

sweet	face	that	seemed	not	quite	so	responsive	as	it	had	done	when	he	saw
甜的	脸	那	似乎	不是	相当	所以	响应式设计	作为	它	有	完毕	什么时候	他	锯

[ˌaɪ 'tiː] [læst] ;

it	last	;
它	最后的	;

那张甜美的脸庞似乎不如他上次见到它时那样反应灵敏了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .

but	he	could	not	read	the	look	it	wore	.
但	他	可以	不是	读	这	看	它	穿着	.

但他看不懂它脸上的表情。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['briːðɪŋ] [hæf] ['sædli] , [hæf] [traɪ'ʌmfəntli] , [ðə; ði] [wɜːrd] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	kissed	her	and	went	away	,	breathing	half	sadly	,	half	triumphantly	,	the	word	“	To	-	morrow	.
他	亲吻	她	和	去	离开	,	呼吸	一半	令人遗憾的是	,	一半	凯旋而归	,	这	单词	“	到	-	明天	.

他吻了她，然后转身离开，呼吸间一半是悲伤，一半是胜利，嘴里念叨着“明天”。

” ['leɪdi] [daɪ'ænə] , ['evər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] ,

”	Lady	Diana	,	ever	indefatigable	and	contriving	,
”	女士	戴安娜	,	曾经	不懈	和	精心策划	,

“戴安娜王妃，永远不知疲倦，诡计多端，”

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['redinəs] ; [rɪtʃ] [waɪt] [-]

had	managed	as	if	by	magic	to	have	all	things	in	readiness	;	rich	white	[	164	]
有	管理	作为	如果	经过	魔法	到	有	全部	事物	在	准备就绪	;	富有的	白色的	[	-	]

]

]

仿佛施了魔法一般，把一切都准备妥当了；洁白的[164]

['sætn] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] ,

satin	and	brocade	,
缎	和	锦缎	,

缎子和锦缎，

['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [leɪs] [veɪl] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redinəs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd]

orange	blossom	and	lace	veil	—	all	was	in	readiness	—	as	if	she	had	had
橙子	开花	和	蕾丝	面纱	—	全部	曾是	在	准备就绪	—	作为	如果	她	有	有

[wiːks] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

weeks	for	her	preparations	.
周	为了	她	准备工作	.

橙花和蕾丝面纱——一切都准备就绪——仿佛她已经为此准备了数周之久。

['mɑːnɪkə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hæf] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪdl] [dres] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Monica	started	and	half	recoiled	as	she	saw	the	bridal	dress	laid	out	for	her
莫妮卡	开始	和	一半	反冲	作为	她	锯	这	新娘	裙子	铺设	出去	为了	她

[ə'dɔːrnmənt] ,

adornment	,
装饰	,

莫妮卡看到摆放在她面前的婚纱，吓了一跳，不由自主地往后退了一步。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [æz; əz] [ðeɪ]

but	she	was	quiet	and	passive	in	the	hands	of	her	attendants	as	they
但	她	曾是	安静的	和	被动的	在	这	双手	的	她	服务员	作为	他们

[ə'reɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [roʊbz] ,

arrayed	her	in	her	snowy	robes	,
排列	她	在	她	下雪的	长袍	,

但在侍从们为她穿戴雪白长袍时，她却安静而顺从。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðer; ðər] ['efərts] .

and	well	she	repaid	their	efforts	.
和	出色地	她	已偿还	他们的	努力	.

她也用实际行动回报了他们的付出。

['oʊnli] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [felt] ['enɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

Only	Lady	Diana	felt	any	dissatisfaction	.
仅有的	女士	戴安娜	毛毡	任何	不满	.

只有戴安娜王妃感到不满。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] ['meɪd(ə)n] .

“	Why	,	child	,	”	she	said	,	impatiently	,	“	you	look	like	a	snow	maiden	.
”	为什么	,	孩子	,	”	她	说	,	不耐烦地	,	“	你	看	喜欢	一个	雪	少女	.

“哎呀，孩子，”她不耐烦地说，“你看起来像个雪姑娘。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

You	might	be	a	nun	about	to	take	the	veil	instead	of	a	bride	going	to
你	可能	是	一个	尼姑	关于	到	拿	这	面纱	反而	的	一个	新娘	去	到

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

her	wedding	.
她	婚礼	.

你可能是即将戴上修女面纱的修女，而不是即将步入婚姻殿堂的新娘。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪl] [lʊks] .

I	have	no	patience	with	such	pale	looks	.
我	有	不	耐心	和	这样的	苍白	看起来	.

我最讨厌面色苍白的人。

['rændɔlf] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɔːrps] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

Randolph	will	think	we	have	brought	him	a	corpse	for	his	bride	.
兰道夫	将要	思考	我们	有	带来	他	一个	尸体	为了	他的	新娘	.

兰道夫会以为我们给他带来了一具尸体作为新娘的礼物。

” ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [klɪf] .

”	Randolph	was	waiting	in	the	little	church	on	the	cliff	.
”	兰道夫	曾是	等待	在	这	小的	教会	在	这	悬崖	.

兰道夫在悬崖边的小教堂里等着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [-]

His	heart	beat	thick	[	165	]
他的	心	打	厚的	[	-	]

他的心跳得很快[165]

[ænd; ənd] [fæst] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	fast	;	he	himself	began	to	feel	as	if	he	were	living	in	a	dream	.
和	快速地	;	他	他自己	开始	到	感觉	作为	如果	他	是	活的	在	一个	梦	.

而且速度很快；他自己也开始感觉仿佛生活在梦中。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɑːnɪkə]

He	could	not	realise	that	the	time	had	come	when	he	was	to	call	Monica
他	可以	不是	意识到	那	这	时间	有	来	什么时候	他	曾是	到	称呼	莫妮卡

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他当时无法意识到，他终于可以称莫妮卡为自己的妻子了。

['leɪdi] [daɪ'ænə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Lady	Diana	and	Mrs	.	Pendrill	were	there	,	and	a	friend	of	his	own	,
女士	戴安娜	和	太太	.	吊钻	是	那里	,	和	一个	朋友	的	他的	自己的	,

[jʌŋ] [lɔːrd] ['hædən] ,

young	Lord	Haddon	,
年轻的	主	哈顿	,

戴安娜王妃和彭德里尔夫人也在场，还有他自己的一位朋友，年轻的哈顿勋爵。

[huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taʊn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

who	had	accompanied	him	from	town	the	previous	day	,
WHO	有	伴随	他	从	镇	这	以前的	天	,

前一天陪他从镇上来的那个人，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [best] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .

to	play	the	part	of	best	man	at	the	ceremony	.
到	玩	这	部分	的	最好的	男人	在	这	仪式	.

在婚礼仪式上担任伴郎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌs(ə)l] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][stɜːr] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːnɪkə] [ˈentərd] ,

There	was	a	little	rustle	and	little	stir	outside	,	and	then	Monica	entered	,
那里	曾是	一个	小的	沙沙	和	小的	搅拌	外部	,	和	然后	莫妮卡	进入	,

外面传来一阵轻微的窸窣声和骚动，然后莫妮卡走了进来。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][tɑːm] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɔːkt] [ˈstedəli]

leaning	on	Tom	Pendrill's	arm	,	and	,	without	once	lifting	her	eyes	,	walked	steadily
倾斜	在	汤姆	-	手臂	,	和	,	没有	一次	举重	她	眼睛	,	步行	稳步

[ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

up	the	church	,
向上	这	教会	,

她倚着汤姆·彭德里尔的胳膊，头也不抬，稳稳地走上教堂。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈrændɔlf] .

till	she	stood	beside	Randolph	.
直到	她	站立	旁	兰道夫	.

直到她站在兰道夫身边。

[ˈnevər] , [pərˈhæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈlʌvli] , [jet] [ˈnevər] , [pərˈhæps] , [mɔːr] [rɪˈmoʊt]

Never	,	perhaps	,	had	she	looked	more	lovely	,	yet	never	,	perhaps	,	more	remote
绝不	,	也许	,	有	她	看起来	更多的	迷人的	,	然而	绝不	,	也许	,	更多的	偏僻的

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] ,

and	unapproachable	,
和	难以接近	,

她或许从未如此美丽动人，但也从未如此疏远难以接近。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [roʊbz] ,

than	when	she	stood	before	the	altar	in	her	bridal	robes	,
比	什么时候	她	站立	前	这	坛	在	她	新娘	长袍	,

比她身着婚纱站在圣坛前时还要美丽动人。

[tuː; tə] [pledʒ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

to	pledge	herself	for	better	for	worse	to	the	[	166	]
到	保证	她自己	为了	更好的	为了	更糟	到	这	[	-	]

她承诺无论境遇好坏都将忠于[166]

[mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðem; ðəm][pɑːrt] .

man	who	loved	her	,	till	death	should	them	part	.
男人	WHO	喜爱	她	,	直到	死亡	应该	他们	部分	.

一个爱她至死不渝的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] ;

He	looked	at	her	with	a	strange	pang	and	aching	at	heart	;
他	看起来	在	她	和	一个	奇怪的	疼痛	和	疼痛	在	心	;

他看着她，心中涌起一阵莫名的刺痛和痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wen] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] ['drɔːɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	the	moment	was	not	one	when	hesitation	or	drawing	back	was	possible	.
但	这	片刻	曾是	不是	一	什么时候	犹豫	或者	绘画	后退	曾是	可能的	.

但那一刻，没有犹豫或退缩的余地。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] ['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['rændɔlf] - [wɜːr; wər] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf]
In a few more minutes Monica and Randolph Trevlyn were made man and wife
在 一个 很少 更多的 分钟 莫妮卡 和 兰道夫 - 是 制成 男人 和 妻子
. [-]
. [167]
. [-]

几分钟后，莫妮卡和兰道夫·特雷夫林结为夫妻。[167]

['tʃæptər] [ðə; ði] [naɪnθ] .
CHAPTER THE NINTH .
章 这 第九 .

第九章

['mærid] .
MARRIED .
已婚 .

已婚。

“ ['mærid] !
“ Married !
” 已婚 !

“已婚!

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

” [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['vaɪbret] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [siːmd] ['siːsləsli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt]
” The monstrous vibrating throb of the express train seemed ceaselessly repeating that
” 这 滔天 振动 搏动 的 这 表达 火车 似乎 不停地 重复 那
[wʌn][wɜːrd] .
one word .
一 单词 .

“高速列车那可怕的震动声似乎在不停地重复着那个词。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːtn] [ɪn][ə'pɑːn]['mɑːnɪkəz] [breɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['hæmərz] ,
The sound of it was beaten in upon Monica's brain as with hot hammers ,
这 声音 的 它 曾是 被打败 在 之上 莫妮卡的 脑 作为 和 热的 锤子 ,

那声音如同滚烫的铁锤般重重地敲击在莫妮卡的脑海中。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
and yet she did not feel as if she understood what it meant ,
和 然而 她 做过 不是 感觉 作为 如果 她 理解 什么 它 意思是 ,

然而，她却觉得自己并不理解它的含义。

[ɔːr] ['riəlaizd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or realised what happened to her .
或者 意识到 什么 发生 到 她 .

或者意识到她身上发生了什么事。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
One thing only was clear to her ; that she had been torn away from
一 事物 仅有的 曾是 清除 到 她 ; 那 她 有 到过 撕裂 离开 从
- ,
Trevlyn ,
- ,

她唯一清楚的事情就是：她被迫与特雷弗林分离了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , [ðoʊ] [prə'naʊnst] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

from	her	father	,	who	,	though	pronounced	convalescent	,	was	still	in	a	very
从	她	父亲	,	WHO	,	尽管	发音	康复期	,	曾是	仍然	在	一个	非常

[prɪ'keriəs] [steɪt] ; [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ,

precarious	state	;	from	Arthur	,
岌岌可危	状态	;	从	亚瑟	,

她的父亲虽然宣布康复，但身体状况仍然非常危险；她的父亲是亚瑟，

[huː] ['æftər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [-]

who	after	the	anxiety	and	excitement	of	[	168	]
WHO	后	这	焦虑	和	激动	的	[	-	]

在经历了焦虑和兴奋之后[168]

[ðə; ði][pæst] [deɪz] , [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ;

the	past	days	,	was	prostrated	by	a	sharp	attack	of	illness	;
这	过去的	天	,	曾是	俯卧	经过	一个	锋利的	攻击	的	疾病	;

过去几天，他突发重病，卧床不起；

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi] [held] [moʊst] [dɪr] ;

from	everything	and	everybody	she	held	most	dear	;
从	一切	和	大家	她	握住	最多	亲爱的	;

来自她最珍视的一切人和事；

[ænd; ənd][kæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] ,

and	cast	as	it	were	upon	the	mercy	of	a	comparative	stranger	,
和	投掷	作为	它	是	之上	这	怜悯	的	一个	比较	陌生人	,

仿佛被托付给一个相对陌生的人来处置，

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [les] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	did	not	seem	the	less	strange	to	her	,
WHO	做过	不是	似乎	这	较少的	奇怪的	到	她	,

在她看来，这个人依然显得很奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

because	he	had	the	right	to	call	himself	her	husband	.
因为	他	有	这	正确的	到	称呼	他自己	她	丈夫	.

因为他有权自称是她的丈夫。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['mɑːnɪkə][hæd; həd]

What	had	happened	during	the	three	days	that	had	passed	since	Monica	had
什么	有	发生	期间	这	三	天	那	有	通过了	自从	莫妮卡	有

[stʊd] [bɪ'saɪd] ['rændɔlf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːrtʃ] ,

stood	beside	Randolph	in	the	little	cliff	church	,
站立	旁	兰道夫	在	这	小的	悬崖	教会	,

自从莫妮卡站在兰道夫身旁，在悬崖边的小教堂里之后，这三天里究竟发生了什么?

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ?

and	had	pledged	herself	to	him	for	better	or	worse	?
和	有	承诺	她自己	到	他	为了	更好的	或者	更糟	?

她是否已向他承诺无论境遇好坏都与他相守?

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][kæn; kən][biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

She	herself	could	not	have	said	,	but	the	facts	can	be	summed	up	in	a	few
她	她自己	可以	不是	有	说	,	但	这	事实	能	是	总结	向上	在	一个	很少

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她本人无法说出真相，但事实可以用几句话概括。

[wen] [wʌns] [lɔːrd] - [hæd; həd] [siːn] ['mɑːnɪkə] [led] [baɪ] ['rændɔlf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]

When	once	Lord	Trevlyn	had	seen	Monica	led	by	Randolph	to	his	bedside	in	her
什么时候	一次	主	-	有	已见	莫妮卡	引领	经过	兰道夫	到	他的	床头	在	她

['braɪdl] [waɪt] ,

bridal	white	,
新娘	白色的	,

有一次，特雷弗林勋爵看到兰道夫牵着身穿白色婚纱的莫妮卡来到他的床边，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,

and	knew	that	they	were	man	and	wife	,
和	知道	那	他们	是	男人	和	妻子	,

他们知道他们是夫妻。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['veri] [slaɪt] [æt; ət] [

a	change	for	the	better	had	taken	place	in	his	condition	,	very	slight	at	[
一个	改变	为了	这	更好的	有	已采取	地方	在	他的	状况	,	非常	轻微	在	[

-]

169	]
-	]

他的病情有所好转，但非常轻微[169]

[fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['aʊər] .

first	,	but	increasing	every	hour	.
第一的	,	但	增加	每一个	小时	.

首先，但每小时都在增加。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Little	by	little	the	danger	passed	away	,	and	for	the	time	at	least	his	life
小的	经过	小的	这	危险	通过了	离开	,	和	为了	这	时间	在	至少	他的	生活

[wʌz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

危险渐渐消退，至少在这段时间里，他的生命是安全的。

[bʌt; bət] ['mɑːnɪkəz] [maɪnd] , [noʊ] ['suːnər] [rɪ'liːvd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

But	Monica's	mind	,	no	sooner	relieved	on	his	account	,
但	莫妮卡的	头脑	,	不	很快	松了口气	在	他的	帐户	,

但莫妮卡刚一松了口气，就又开始担心起来。

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [freʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [sə'spens] [baɪ] [ə; eɪ] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɑːn]

was	thrown	into	fresh	misery	and	suspense	by	a	bad	attack	of	illness	on
曾是	抛掷	进入	新鲜的	苦难	和	悬念	经过	一个	坏的	攻击	的	疾病	在

['ɑːrθɝz] [pɑːrt] ,

Arthur's	part	,
亚瑟的	部分	,

亚瑟突发重病，使他陷入了新的痛苦和焦虑之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] ,

and	the	strain	upon	her	was	so	great	,	that	,
和	这	拉紧	之上	她	曾是	所以	伟大的	,	那	,

她承受的压力如此之大，以至于

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'dʊrd] ,

coming	as	it	did	after	all	the	mental	conflict	she	had	lately	endured	,
未来	作为	它	做过	后	全部	这	精神的	冲突	她	有	最近	忍受	,

毕竟，这是在她经历了近来所有的精神折磨之后发生的。

[hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

her	own	health	threatened	to	break	down	,
她	自己的	健康	威胁	到	休息	向下	,

她自身的健康状况也岌岌可危。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [noʊ] [smɔːl] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	this	caused	no	small	anxiety	in	the	minds	of	all	about	her	.
和	这	导致	不	小的	焦虑	在	这	思想	的	全部	关于	她	.

这让她周围的人都感到十分焦虑。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

“	There	is	only	one	thing	to	be	done	,
”	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,

“只有一件事可做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] [tɑːm] [pɛndrɪl] ,

and	that	is	to	take	her	right	away	out	of	it	all	,	”	said	Tom	Pendrill	,
和	那	是	到	拿	她	正确的	离开	出去	的	它	全部	,	”	说	汤姆	吊钻	,

“那就是立刻让她退出这一切，”汤姆·彭德里尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

with	authority	.
和	权威	.

以权威的方式。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪr] .

“	She	will	break	down	as	sure	as	fate	if	she	stays	here	.
”	她	将要	休息	向下	作为	当然	作为	命运	如果	她	停留	这里	.

“如果她留在这里，她一定会崩溃的，这是命中注定的。”

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	associations	of	the	place	are	quite	too	much	for	her	.
这	协会	的	这	地方	是	相当	也	很多	为了	她	.

这个地方带给她的联想太多，让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ɔːr] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['teɪkən] [-]

She	will	have	a	brain	or	nervous	fever	if	she	is	not	taken	[	170	]
她	将要	有	一个	脑	或者	紧张的	发烧	如果	她	是	不是	已采取	[	-	]

如果不带她去治疗，她会患上脑热或神经热[170]

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , - ?

You	have	a	house	in	London	,	Trevlyn	?
你	有	一个	房子	在	伦敦	,	-	?

特雷夫林，你在伦敦有房子吗?

[teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] , [bʌt; bət][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Take	her	there	and	keep	her	quiet	,	but	let	her	have	change	of
拿	她	那里	和	保持	她	安静的	,	但	让	她	有	改变	的

[siːn] ;

scene	;
场景	;

带她去那里，让她保持安静，但也要让她换换环境；

[let][hɜːr; hər] [siː] [freʃ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [nuː] ['hæbɪts] ,

let	her	see	fresh	faces	,	and	get	into	new	habits	,
让	她	看	新鲜的	面孔	,	和	得到	进入	新的	习惯	,

让她多看看新面孔，养成新习惯。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [stænd] - [pɔɪnt] .

and	see	the	world	from	a	fresh	stand	-	point	.
和	看	这	世界	从	一个	新鲜的	站立	-	观点	.

并以全新的视角看待世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	will	do	her	all	the	good	in	the	world	.
它	将要	做	她	全部	这	好的	在	这	世界	.

这对她来说绝对是件好事。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	may	rebel	at	first	,	and	think	herself	miserable	;	but	look	at	her
她	可能	反叛	在	第一的	,	和	思考	她自己	悲惨的	;	但	看	在	她

[naʊ] .

now	.
现在	.

她起初可能会反抗，觉得自己很痛苦；但看看她现在。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

What	can	be	worse	than	the	way	in	which	she	is	going	on	?
什么	能	是	更糟	比	这	方式	在	哪个	她	是	去	在	?

还有什么比她现在的做法更糟糕的吗?

- [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Trevlyn	is	killing	her	,	whether	she	knows	it	or	not	.
-	是	杀	她	,	无论	她	知道	它	或者	不是	.

特雷弗林正在害死她，不管她是否知情。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] ['lʌndən] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Let	us	see	what	London	can	do	for	her	.
让	我们	看	什么	伦敦	能	做	为了	她	.

让我们看看伦敦能为她做些什么。

" [noʊ] [di'senʃənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	No	dissentient	voice	was	raised	against	this	suggestion	.
"	不	持不同意见者	嗓音	曾是	提高	反对	这	建议	.

“没有人对此建议提出异议。”

[ðə; ði] [ɜːrl] , ['leɪdi] [daɪ'ænə] , ['rændɔlf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɑːrθər] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrd] ,

The	earl	,	Lady	Diana	,	Randolph	,	and	even	Arthur	,	were	all	in	accord	,
这	伯爵	,	女士	戴安娜	,	兰道夫	,	和	甚至	亚瑟	,	是	全部	在	符合	,

伯爵、戴安娜夫人、兰道夫，甚至亚瑟，都意见一致。

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪətuːd] [ðæt] [hæd; həd]

and	Monica	heard	her	sentence	with	that	unnatural	quietude	that	had
和	莫妮卡	听到	她	句子	和	那	不自然	寂静	那	有

[dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] .

disturbed	them	all	so	much	.
不安	他们	全部	所以	很多	.

莫妮卡听到判决书时，那种不自然的平静笼罩着所有人，令他们感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['proʊtest][ɔːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [-]

She	did	not	protest	or	rebel	,	but	accepted	[	171	]
她	做过	不是	反对	或者	反叛	,	但	公认	[	-	]

她没有抗议或反抗，而是接受了[171]

[hɜːr; hər] [feɪt] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

her	fate	very	quietly	,	as	she	had	accepted	the	marriage	that	had	been
她	命运	非常	悄悄	,	作为	她	有	公认	这	婚姻	那	有	到过

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [step] .

the	preliminary	step	.
这	初步的	步	.

她的命运悄无声息地发生了，因为她已经接受了这桩婚姻，而婚姻只是第一步。

[haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

How	white	she	looked	as	she	lay	back	in	her	corner	of	the	carriage	!
如何	白色的	她	看起来	作为	她	躺	后退	在	她	角落	的	这	运输	!

她躺在马车一角，脸色苍白得可怕!

[haʊ] ['loʊnli] , [haʊ] [freɪl] , [haʊ] ['desələt] !

how	lonely	,	how	frail	,	how	desolate	!
如何	孤独	,	如何	脆弱	,	如何	荒凉	!

多么孤独，多么脆弱，多么荒凉!

['rændɔːlfs] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Randolph's	heart	ached	for	her	,
兰道夫的	心	疼痛	为了	她	,

兰道夫为她感到心痛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

for	he	knew	her	thoughts	were	with	her	sick	father	and	suffering
为了	他	知道	她	想法	是	和	她	生病的	父亲	和	痛苦

['brʌðər] ; [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

brother	;	knew	that	it	,
兄弟	;	知道	那	它	,

因为他知道她心系生病的父亲和受苦的弟弟；知道这一点，

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [siːmd] ['veri] , ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [sʌtʃ]

not	unnaturally	,	seemed	very	,	very	hard	to	be	taken	away	at	a	crisis	such
不是	不自然地	,	似乎	非常	,	非常	难的	到	是	已采取	离开	在	一个	危机	这样的

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

as	the	present	.
作为	这	展示	.

在当前这样的危机时刻，要将他/她带走，这自然非常非常难得。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər]

She	could	not	estimate	the	causes	that	made	a	change	so	imperative	for
她	可以	不是	估计	这	原因	那	制成	一个	改变	所以	至关重要的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法估算是什么原因促使她如此迫切地想要做出改变。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [soʊ] [rɪ'lentləsli] .

She	could	not	see	why	she	was	hurried	away	so	relentlessly	.
她	可以	不是	看	为什么	她	曾是	慌忙	离开	所以	毫不留情	.

她不明白为什么自己会被如此不遗余力地赶走。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

It	had	all	been	very	hard	upon	her	,	and	upon	him	also	,
它	有	全部	到过	非常	难的	之上	她	,	和	之上	他	还	,

这一切对她来说都很艰难，对他来说也是如此。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

had	he	had	thought	to	spare	for	himself	;
有	他	有	想法	到	空闲的	为了	他自己	;

他要是能给自己留点儿就好了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	he	was	too	much	absorbed	in	sorrow	for	her	to	consider	his	own
但	他	曾是	也	很多	吸收	在	悲哀	为了	她	到	考虑	他的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər] - [mʌtʃ] . [-]

position	over	-	much	.	[	172	]
位置	超过	-	很多	.	[	-	]

但他沉浸在悲伤之中，以至于她没有过多地考虑他自己的处境。[172]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

He	was	indirectly	the	cause	of	her	grief	,
他	曾是	间接	这	原因	的	她	悲伤	,

他间接造成了她的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	his	whole	being	was	absorbed	in	the	longing	to	comfort	her	.
和	他的	所有的	存在	曾是	吸收	在	这	渴望	到	舒适	她	.

他全身心都沉浸在想要安慰她的渴望之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] [baɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ə'lɑːrmd]

She	looked	so	white	and	wan	as	the	hours	passed	by	,	that	he	grew	alarmed
她	看起来	所以	白色的	和	万	作为	这	小时	通过了	经过	,	那	他	生长	惊慌

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

随着时间的流逝，她脸色越来越苍白憔悴，他开始担心她的安危。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd]

He	had	done	before	all	he	could	to	make	her	warm	and
他	有	完毕	前	全部	他	可以	到	制作	她	温暖的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

他之前已经尽其所能让她感到温暖舒适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fænsiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

and	had	then	withdrawn	a	little	,	fancying	his	close	proximity	distasteful	to
和	有	然后	撤回	一个	小的	,	幻想	他的	关闭	邻近	令人厌恶的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后她稍稍退缩了一些，觉得他靠得太近让她感到不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ,

but	she	looked	so	ill	at	last	that	he	could	keep	away	no	longer	,
但	她	看起来	所以	患病的	在	最后的	那	他	可以	保持	离开	不	更长	,

但她最后看起来病得很重，他再也无法远离她了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	came	over	to	her	,	taking	her	hand	in	his	.
和	来了	超过	到	她	,	采取	她	手	在	他的	.

他走到她身边，握住她的手。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Monica	,	”	he	said	gently	.
“	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻地	.

“莫妮卡，”他轻声说道。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] .

The	long	lashes	stirred	a	little	and	slowly	lifted	themselves	.
这	长的	睫毛	搅拌	一个	小的	和	缓慢地	抬起	他们自己	.

长长的睫毛微微动了一下，缓缓向上翘起。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	dark	eyes	were	dim	and	full	of	trouble	.
这	黑暗的	眼睛	是	暗淡	和	满的	的	麻烦	.

那双深邃的眼睛黯淡无光，充满了忧虑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	looked	at	him	wonderingly	for	a	moment	,	almost	as	if	she	did	not
她	看起来	在	他	惊奇地	为了	一个	片刻	,	几乎	作为	如果	她	做过	不是

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,

know	him	,
知道	他	,

她疑惑地看了他一会儿，仿佛根本不认识他似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃudəriŋ] [saɪ] . [-]

and	then	she	closed	her	eyes	with	a	little	shuddering	sigh	.	[	173	]
和	然后	她	关闭	她	眼睛	和	一个	小的	颤抖	叹	.	[	-	]

然后她闭上眼睛，轻轻地叹了口气。[173]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

He	was	alarmed	,	and	not	without	cause	,
他	曾是	惊慌	,	和	不是	没有	原因	,

他感到惊恐，而且并非毫无道理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] ,

for	the	strain	of	the	past	days	was	showing	itself	now	,
为了	这	拉紧	的	这	过去的	天	曾是	显示	本身	现在	,

过去几天的压力现在显现出来了。

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][rest] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd][wɔːrn] [daʊn] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	want	of	rest	and	sleep	had	worn	down	her	strength	to	the
和	想	的	休息	和	睡觉	有	磨损	向下	她	力量	到	这

['loʊɪst] [eb] .

lowest	ebb	.
最低	落潮	.

缺乏休息和睡眠使她的体力消耗到了最低点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She	was	so	faint	and	weary	that	all	power	of	resistance	had	left	her	.
她	曾是	所以	头晕的	和	厌倦	那	全部	力量	的	反抗	有	左边	她	.

她虚弱极了，疲惫不堪，已经丧失了所有抵抗力。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [tendid] [laɪk]

She	let	her	husband	do	what	he	would	,	submitted	passively	to	be	tended	like
她	让	她	丈夫	做	什么	他	会	,	提交	被动地	到	是	倾向于	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

她任由丈夫为所欲为，像孩子一样被动地接受照顾。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]

and	heaved	a	sigh	that	sounded	almost	like	one	of	relief	as	he	drew	her
和	喘息	一个	叹	那	听起来	几乎	喜欢	一	的	宽慰	作为	他	画	她

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

他长舒一口气，听起来几乎像是如释重负，然后将她拉向自己。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] [kʊd; kəd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] .

so	that	her	weary	head	could	rest	upon	his	broad	shoulder	.
所以	那	她	厌倦	头	可以	休息	之上	他的	广阔	肩膀	.

这样她疲惫的头就可以靠在他宽阔的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['restfl] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ,
There **was** **something** **restful** **and** **supporting** **,**
那里 曾是 某物 宁静 和 支持 ,

那里有一种令人放松和安心的感觉，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌmli] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs]
of **which** **she** **was** **dumbly** **conscious** **in** **the** **deep** **love** **and** **protecting** **gentleness**
的 哪个 她 曾是 默默地 有意识的 在 这 深的 爱 和 保护 温柔
[ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [mæn] .
of **this** **strong** **man** **.**
的 这 强的 男人 .

她无意识地感受到了这个强壮男人深沉的爱和温柔的保护。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk] [wʌns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər]
She **only** **spoke** **once** **to** **him** **,** **and** **that** **was** **as** **they** **neared** **their**
她 仅有的 辐 一次 到 他 , 和 那 曾是 作为 他们 接近 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination **,**
目的地 ,

她只跟他说过一次话，那是在他们快到目的地的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] .
and **the** **lights** **of** **the** **great** **city** **began** **to** **flash** **upon** **her** **bewildered** **gaze** **.**
和 这 灯 的 这 伟大的 城市 开始 到 闪光 之上 她 困惑 目光 .

大城市的灯光开始在她茫然的目光中闪烁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [-]
Then **she** **sat** **[** **174** **]**
然后 她 卫星 [-]

然后她坐了下来[174]

[ʌp] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [sed] ['dʒentli] :
up **,** **though** **with** **an** **effort** **,** **and** **looking** **at** **her** **husband** **,** **said** **gently** **:**
向上 , 尽管 和 一个 努力 , 和 寻找 在 她 丈夫 , 说 轻轻地 :

她费力地站起身，看着丈夫，轻声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rændɔlf] .
“ **You** **have** **been** **very** **good** **to** **me** **,** **Randolph** **.**
“ 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 兰道夫 .

“兰道夫，你对我很好。”

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] .
” **His** **heart** **bounded** **at** **the** **words** **,** **but** **he** **only** **asked** **.**
” 他的 心 有界 在 这 字 , 但 他 仅有的 问 .

听到这些话，他心跳加速，但他只是问了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['mɑːnɪkə] ?
“ **Are** **you** **better** **,** **Monica** **?**
“ 是 你 更好的 , 莫妮卡 ?

“莫妮卡，你感觉好些了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
” **She** **pressed** **her** **hand** **to** **her** **brow** **.**
” 她 按下 她 手 到 她 眉头 .

她用手按了按额头。

“ [maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [streɪnd] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

“	My	head	aches	so	,	”	she	said	,	and	the	white	strained	look	came	back	to
”	我的	头	疼痛	所以	,	”	她	说	,	和	这	白色的	紧张	看	来了	后退	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“我头好痛，”她说，脸上又浮现出苍白而痛苦的神色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

She	was	almost	frightened	by	the	flashing	lights	and	the	myriads	of	people
她	曾是	几乎	害怕	经过	这	闪烁	灯	和	这	无数	的	人们

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] ;

she	saw	as	the	train	steamed	into	the	terminus	;
她	锯	作为	这	火车	蒸	进入	这	终点站	;

当火车呼啸着驶入终点站时，她几乎被闪烁的灯光和熙熙攘攘的人群吓坏了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə] ['rændɔːlfs] [ɑːrm][ɪn] ['hoʊpləs] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	she	could	only	cling	to	Randolph's	arm	in	hopeless	bewilderment	,
和	她	可以	仅有的	黏着	到	兰道夫的	手臂	在	绝望	困惑	,

她只能茫然无措地紧紧抓住兰道夫的手臂。

[æz; əz][hiː; hi]['pailətid][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

as	he	piloted	her	through	the	crowd	to	the	carriage	that	was	awaiting
作为	他	试飞	她	通过	这	人群	到	这	运输	那	曾是	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他牵着她穿过人群，走向等候在那里的马车。

['rændɔlf] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊpən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Randolph	owned	a	house	near	to	the	Park	,	in	a	pleasant	open	situation	.
兰道夫	拥有	一个	房子	靠近	到	这	公园	,	在	一个	令人愉快的	打开	情况	.

兰道夫在公园附近拥有一栋房子，环境优美开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [-]

It	had	been	left	to	him	by	an	uncle	,	a	great	[	175	]
它	有	到过	左边	到	他	经过	一个	叔叔	,	一个	伟大的	[	-	]

这是他一位叔叔留给他的，一位伟大的[175]

['trævələr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['treʒərz] ,

traveller	,	and	was	quite	a	museum	of	costly	and	interesting	treasures	,
游客	,	和	曾是	相当	一个	博物馆	的	昂贵	和	有趣的	宝藏	,

旅行者们，这里简直就是一座收藏着昂贵而有趣珍宝的博物馆。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [juːst]

and	fitted	up	in	the	luxurious	fashion	that	appeals	to	men	who	have	grown	used
和	适配	向上	在	这	豪华	时尚	那	上诉	到	男人	WHO	有	生长	用过的

[tuː; tə][ɔːri'ent(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['splendər] .

to	Oriental	ease	and	splendour	.
到	东方	舒适	和	辉煌	.

并以奢华的时尚风格进行装扮，这种风格迎合了已经习惯了东方舒适和辉煌的男士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] ['mɑːnɪkə][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ,

The	young	man	had	often	pictured	Monica	in	such	surroundings	,
这	年轻的	男人	有	经常	如图所示	莫妮卡	在	这样的	周围环境	,

这位年轻人经常想象莫妮卡身处这样的环境中。

[hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

had	wondered	what	she	would	say	to	it	all	,
有	想知道	什么	她	会	说	到	它	全部	,

我一直在想她会对这一切说些什么，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]
how she would feel in a place so strange and unlike anything she had ever
如何 她 会 感觉 在 一个 地方 所以 奇怪的 和 与此不同 任何事物 她 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

她身处一个如此陌生、与她以往所知的一切都截然不同的地方，会作何感想?

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
He had fancied that the open situation of the house would please her ,
他 有 幻想 那 这 打开 情况 的 这 房子 会 请 她 ,

他原以为这栋房子开放式的格局会让她满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .
that she might be pleased too by the quaint beauty and harmony of all she saw .
那 她 可能 是 高兴 也 经过 这 古雅 美丽 和 和谐 的 全部 她 锯 .

愿她也能为眼前的一切古朴之美与和谐而感到愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː]
He had often pictured the moment when he should lead her into her new
他 有 经常 如图所示 这 片刻 什么时候 他 应该 带领 她 进入 她 新的
[hoʊm] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] [ðer; ðər] ,
home and bid her welcome there ,
家 和 出价 她 欢迎 那里 ,

他常常想象着自己牵着她走进新家，欢迎她的那一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
and now , when the time had come ,
和 现在 , 什么时候 这 时间 有 来 ,

而现在，时机已到，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [lʊk] [-]
she was so worn out and ill that her heavy eyes could hardly look [176]
她 曾是 所以 磨损 出去 和 患病的 那 她 重的 眼睛 可以 几乎 看 [-]

她非常疲惫，身体也不好，沉重的双眼几乎睁不开眼[176]

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
around her , and all he could do was to support her to her
大约 她 , 和 全部 他 可以 做 曾是 到 支持 她 到 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他围在她身边，所能做的只是扶她回房间。

[tuː; tə][biː; bi] [tendid] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] , ['wilbəfɔːs] ,
to be tended by his old nurse , Wilberforce ,
到 是 倾向于 经过 他的 老的 护士 , 威尔伯福斯 ,

由他的老护士威尔伯福斯照顾。

[huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][bi'spəukən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose services he had bespoken for his wife in preference to those of a
谁 服务 他 有 定制 为了 他的 妻子 在 偏爱 到 那些 的 一个
[mɔːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] .
more youthful and accomplished femme de chambre .
更多的 青春 和 完成 女性 德 房间 .

他为妻子预定了这位侍女的服务，而不是选择一位更年轻、更有才华的侍女。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [spə'sɪfɪk] [kəm'pleɪnt] ,
For some days Monica was really ill , not with any specific complaint ,
为了 一些 天 莫妮卡 曾是 真的 患病的 , 不是 和 任何 具体的 抱怨 ,

莫妮卡有好几天都病得很重，但又说不出具体是什么毛病。

[bʌt; bət] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] — [tu:] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

but	prostrated	by	nervous	exhaustion	—	too	weary	and	exhausted	to	have	a
但	俯卧	经过	紧张的	疲惫	—	也	厌倦	和	筋疲力尽的	到	有	一个

[klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

clear	idea	of	what	went	on	around	her	,
清除	主意	的	什么	去	在	大约	她	,

但她因神经衰弱而精疲力竭——太过疲惫不堪，以至于无法清楚地了解周围发生的事情。

['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

only	conscious	that	everything	was	very	strange	,	that	she	was	far	away	from
仅有的	有意识的	那	一切	曾是	非常	奇怪的	,	那	她	曾是	远的	离开	从
-	,												

Trevlyn	,
-	,

她只意识到一切都很奇怪，她离特雷夫林很远。

[ænd; ənd] [ðæt] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	that	strangers	were	watching	over	and	tending	her	.
和	那	陌生人	是	观看	超过	和	倾向于	她	.

陌生人在照看她。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ker] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

Her	husband's	care	was	unremitting	.
她	丈夫的	关心	曾是	不懈	.

她丈夫对她的照顾无微不至。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

He	was	ever	by	her	side	.
他	曾是	曾经	经过	她	边	.

他一直陪伴在她身边。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

She	seemed	to	turn	to	him	instinctively	amid	the	other	strange	faces	,
她	似乎	到	转动	到	他	本能地	之中	这	其他	奇怪的	面孔	,

在一群陌生的面孔中，她似乎本能地转向了他。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] [-]

and	to	be	more	quiet	and	[	177	]
和	到	是	更多的	安静的	和	[	-	]

并且更加安静[177]

['træŋkwɪl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

tranquil	when	he	was	near	.
宁静	什么时候	他	曾是	靠近	.

他靠近时，他便安静下来。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] ;

Yet	she	seldom	spoke	to	him	;	he	was	not	always	certain	that	she	knew	him	;
然而	她	很少	辐	到	他	;	他	曾是	不是	总是	肯定	那	她	知道	他	;

然而，她很少和他说话；他并不总是确定她是否认识他；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swi:t] , [ænd; ənd] ['rændɔlf] [felt]

but	that	half	unconscious	dependence	was	inexpressibly	sweet	,	and	Randolph	felt
但	那	一半	无意识	依赖性	曾是	难以言喻地	甜的	,	和	兰道夫	毛毡

[hoʊp] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

hope	growing	stronger	day	by	day	.
希望	生长	更强	天	经过	天	.

但这种半无意识的依赖感却无比甜蜜，兰道夫感到希望与日俱增。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Surely	she	was	slowly	learning	to	love	him	;	and	indeed	she	was	,
一定	她	曾是	缓慢地	学习	到	爱	他	;	和	的确	她	曾是	,

她肯定是在慢慢学会爱上他；事实上，她的确如此。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æz; əz] [jet] .

only	she	knew	it	not	as	yet	.
仅有的	她	知道	它	不是	作为	然而	.

只是她当时还不知道。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['fænsis][ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [ɪg'zɔ:stʃən] [geɪv] [wei]

Then	a	day	came	when	the	feverish	fancies	and	distressful	exhaustion	gave	way
然后	一个	天	来了	什么时候	这	发烧	幻想	和	令人痛苦的	疲惫	给予	方式

[tu:; tə] [mɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] ['sɪmptəmz] .

to	more	cheering	symptoms	.
到	更多的	欢呼	症状	.

后来有一天，那些高烧不退的幻想和令人痛苦的疲惫感逐渐消退，取而代之的是一些令人振奋的症状。

['mɑ:nɪkə][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,

Monica	could	leave	her	room	,	and	leaning	on	her	husband's	arm	,
莫妮卡	可以	离开	她	房间	,	和	倾斜	在	她	丈夫的	手臂	,

莫妮卡可以离开房间了，她靠在丈夫的胳膊上，

['wɑ:ndər] ['sloʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

wander	slowly	about	the	new	home	that	looked	so	strange	to	her	.
漫步	缓慢地	关于	这	新的	家	那	看起来	所以	奇怪的	到	她	.

她慢慢地在新家周围走动，这里对她来说看起来很陌生。

[ðə; ði] [smaɪlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tu:; tə]

The	smiles	began	to	come	back	to	her	eyes	,	a	faint	flush	of	colour	to
这	微笑	开始	到	来	后退	到	她	眼睛	,	一个	头晕的	冲洗	的	颜色	到

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她的眼中重新浮现出笑容，双颊也泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑ:təmən] [bɪ'saɪd]

and	when	at	length	she	was	laid	down	upon	a	luxurious	ottoman	beside
和	什么时候	在	长度	她	曾是	铺设	向下	之上	一个	豪华	奥斯曼	旁

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [-]

the	drawing	-	room	[	178	]
这	绘画	-	房间	[	-	]

最后，她被安置在客厅旁边的豪华矮凳上[178]

['faɪər] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] [bɪ'twi:n] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:rz] ,

fire	,	she	held	her	husband's	hand	between	both	of	hers	,
火	,	她	握住	她	丈夫的	手	之间	两个都	的	她的	,

火光中，她双手紧紧握住丈夫的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] .

and	looked	up	at	him	with	a	glance	that	went	to	his	very	heart	.
和	看起来	向上	在	他	和	一个	瞥一眼	那	去	到	他的	非常	心	.

她抬起头，用一种直击他内心深处的眼神看着他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rændɔlf] ,

“	You	have	been	so	very	,	very	good	to	me	,	Randolph	,
“	你	有	到过	所以	非常	,	非常	好的	到	我	,	兰道夫	,

“兰道夫，你对我真是太好了，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

though	I	have	only	been	a	trouble	to	you	all	this	time	.
尽管	我	有	仅有的	到过	一个	麻烦	到	你	全部	这	时间	.

虽然我这些年来一直给你们添麻烦。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

I	never	thought	I	could	feel	like	this	away	from	Trevlyn	.
我	绝不	想法	我	可以	感觉	喜欢	这	离开	从	-	.

我从没想过离开特雷弗林后会有这种感觉。

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:] .

Indeed	**I**	**will**	**try**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**too**	**.**
的确	我	将要	尝试	到	制作	你	快乐的	也	.

我当然也会努力让你开心。

" [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**a**	**thrill**	**of**	**intense**	**joy**	**running**	**through**	**him**	**.**
"	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	,	一个	刺激	的	激烈的	喜悦	跑步	通过	他	.

他俯身吻了她，一股强烈的喜悦涌上心头。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] , [maɪ]['mɑ:nɪkə] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Does**	**that**	**mean**	**that**	**you**	**can**	**be**	**happy**	**here**	**,**	**my**	**Monica**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	那	意思是	那	你	能	是	快乐的	这里	,	我的	莫妮卡	?	"	他	问	.

"那是不是意味着你在这里会很幸福，我的莫妮卡？"他问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['tru:θfl] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] ;

She	**was**	**always**	**perfectly**	**truthful**	**,**	**and**	**paused**	**a**	**little**	**before**	**answering**	**;**
她	曾是	总是	完美	真实	,	和	暂停	一个	小的	前	回答	;

她总是非常诚实，回答问题前会稍作停顿；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

yet	**there**	**was**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**a**	**little**	**smile**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
然而	那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	和	一个	小的	微笑	之上	她	嘴唇	.

然而，她的眼中闪过一丝光芒，嘴角也带着一丝微笑。

" [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

"	**It**	**feels**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**very**	**like**	**a**	**dream**	**.**
"	它	感觉	非常	奇怪的	,	"	她	说	,	"	和	非常	喜欢	一个	梦	.

"感觉很奇怪，"她说，"就像做梦一样。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mɪs] [-]

Of	**course**	**I**	**miss**	**[**	**179**	**]**
的	课程	我	错过	[	-	]

我当然想念[179]

- — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ðer; ðər] ;

Trevlyn	**—**	**of**	**course**	**I**	**would**	**rather**	**be**	**there**	**;**
-	—	的	课程	我	会	相当	是	那里	;

特雷夫林——我当然更愿意在那里；

[bʌt; bət] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [glæns] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] .

but	**—**	**—**	**"**	**and**	**here**	**she**	**lifted**	**her**	**eyes**	**with**	**the**	**sweetest**	**glance**	**of**	**trusting**	**confidence**	**.**
但	—	—	"	和	这里	她	抬起	她	眼睛	和	这	最甜美的	瞥一眼	的	信任	信心	.

但是——"说着，她抬起头，眼中充满了信任和自信，眼神无比甜美。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , ['rændɔlf] ,

"	**I**	**know**	**that**	**you**	**know**	**best**	**,**	**Randolph**	**,**
"	我	知道	那	你	知道	最好的	,	兰道夫	,

"我知道你最清楚，兰道夫，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [mɔ:r] ['waɪzli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][du:] ;

I	**know**	**that**	**you**	**judge**	**more**	**wisely**	**than**	**I**	**can**	**do**	**;**
我	知道	那	你	法官	更多的	明智地	比	我	能	做	;

我知道你的判断力比我强；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [fɜːrst] .

and	that	you	always	think	of	my	happiness	first	.
和	那	你	总是	思考	的	我的	幸福	第一的	.

而且你总是首先想到我的幸福。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

You	have	been	very	,	very	good	to	me	all	this	time	,	far	better	than	I	deserve	.
你	有	到过	非常	,	非常	好的	到	我	全部	这	时间	,	远的	更好的	比	我	应得	.

你一直以来都对我非常好，远远超出了我应得的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] ,

I	am	going	to	be	happy	here	,	and	when	I	may	go	home	,
我	是	去	到	是	快乐的	这里	,	和	什么时候	我	可能	去	家	,

我在这里会过得很开心，至于什么时候回家，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

I	know	you	will	be	the	first	to	take	me	there	.
我	知道	你	将要	是	这	第一的	到	拿	我	那里	.

我知道你会是第一个带我去那里的人。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [kə'res] .

"	He	laid	his	hand	upon	her	head	in	a	tender	caress	.
"	他	铺设	他的	手	之上	她	头	在	一个	投标	抚摸	.

他温柔地将手放在她的头上。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['mɑːnɪkə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	,	indeed	,	my	Monica	,	"	he	answered	;	"	but	,	believe	me	,
"	我	将要	,	的确	,	我的	莫妮卡	,	"	他	回答	;	"	但	,	相信	我	,

"我当然会，我的莫妮卡，"他回答说；"但是，请相信我，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [hɪr] .

for	the	present	you	are	better	here	.
为了	这	展示	你	是	更好的	这里	.

目前来看，你待在这里更好。

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [strɔːŋ] ['fæstər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ðæn; ðən] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

You	will	grow	strong	faster	away	from	Trevlyn	than	near	it	.	"	[	180	]
你	将要	生长	强的	快点	离开	从	-	比	靠近	它	.	"	[	-	]

远离特雷夫林，你会比靠近它时更快地变得强壮。"[180]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['swiːtli] .

She	smiled	a	little	,	very	sweetly	.
她	微笑	一个	小的	,	非常	甜蜜地	.

她微微一笑，笑容非常甜美。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , ['rændɔlf] ,

"	I	will	try	to	think	so	,	too	,	Randolph	,
"	我	将要	尝试	到	思考	所以	,	也	,	兰道夫	,

"我也会试着这样想，兰道夫。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] ;

for	I	am	very	sure	that	you	are	wiser	than	I	;
为了	我	是	非常	当然	那	你	是	更明智	比	我	;

因为我深信你比我更有智慧；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] .

and	I	have	learned	how	good	you	are	to	me	—	always	.
和	我	有	学习	如何	好的	你	是	到	我	—	总是	.

我已经了解到你对我有多好——一直都是。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli] , [jet] ['veri] ['hæpɪli] .

"	That	evening	passed	very	quietly	,	yet	very	happily	.
"	那	晚上	通过了	非常	悄悄	,	然而	非常	快乐地	.

"那个夜晚过得很平静，也很快乐。"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ? [-]
Was this the beginning of better things to come ? [181]
曾是 这 这 开始 的 更好的 事物 到 来 ? [-]

这是美好未来的开端吗？[181]

['tʃæptər] [ðə; ði] [tenθ] .
CHAPTER THE TENTH .
章 这 第十 .

第十章

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] .
MISCHIEF - MAKERS .
恶作剧 - 制造商 .

捣蛋鬼。

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] [taʊn] ,
“ Now that you have been a fortnight in town ,
“ 现在 那 你 有 到过 一个 两星期 在 镇 ,

“既然你已经在城里待了两周了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['setld] [ɪn][jʊr; jər] [nu:] [laɪf] , ” [roʊt] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,
and have begun to feel settled in your new life , ” wrote Lady Diana ,
和 有 开始 到 感觉 定居 在 你的 新的 生活 , ” 写道 女士 戴安娜 ,

“你已经开始适应新的生活了，”戴安娜王妃写道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fækts] ['relətɪv] [tu:; tə][jʊr; jər]
“ I think it is time you should be made aware of a few facts relative to your
“ 我 思考 它 是 时间 你 应该 是 制成 意识到的 的 一个 很少 事实 相对的 到 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,
engagement and marriage ,
订婚 和 婚姻 ,

“我认为是时候让你了解一些与你的订婚和婚姻有关的事实了。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][jʊr; jər] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd]
which you are not likely to hear from the lips of your too indulgent husband
哪个 你 是 不是 可能 到 听到 从 这 嘴唇 的 你的 也 放纵的 丈夫
,
,
,

你不太可能从你那过于溺爱你的丈夫口中听到这样的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [kən'vɜ:rs(ə)nt] , [ɪn][maɪ]
but with which , nevertheless , you ought to be made conversant , in my
但 和 哪个 , 尽管如此 , 你 应该 到 是 制成 熟人 , 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

但我认为，你还是应该熟悉这些内容。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [ɑ:n] [bɪ'hæf]
in order that you may the better appreciate the generous sacrifices made on behalf
在 命令 那 你 可能 这 更好的 欣赏 这 慷慨的 牺牲 制成 在 代表
[ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ,
of you and your family ,
的 你 和 你的 家庭 ,

为了让您更好地感激那些为您和您的家人做出的慷慨牺牲，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [-]
and return [182]
和 返回 [-]

并返回[182]

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæz; həz]

him	the	measure	of	gratitude	he	deserves	for	the	benefits	he	has
他	这	措施	的	感激	他	值得	为了	这	好处	他	有

[bi'stəu] .

bestowed	.
授予	.

要对他给予的恩惠表达应有的感激之情。

" ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , ['brekfəstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr]

"	Monica	was	alone	when	she	received	this	letter	,	breakfasting	in	her	little	boudoir
"	莫妮卡	曾是	独自的	什么时候	她	已收到	这	信	,	早餐	在	她	小的	闺房

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

at	a	late	hour	,
在	一个	晚的	小时	,

“莫妮卡收到这封信时独自一人，深夜在她的小闺房里吃早餐。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪt]

for	although	almost	recovered	now	,	she	had	not	yet	resumed	her	old	habit
为了	虽然	几乎	恢复	现在	,	她	有	不是	然而	恢复	她	老的	习惯

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] .

of	early	rising	.
的	早期的	上升	.

虽然她现在几乎已经康复，但她还没有恢复早起的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [laɪt] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

She	had	risen	this	morning	feeling	more	light	at	heart	than	usual	.
她	有	升起	这	早晨	感觉	更多的	光	在	心	比	通常	.

她今天早上醒来时感觉心情比平时轻松许多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['friːdəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	had	chatted	with	unusual	freedom	to	her	husband	,
她	有	聊天	和	异常	自由	到	她	丈夫	,

她和丈夫谈笑风生，语气异常自由。

[hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	kissed	him	before	he	went	out	to	keep	an	appointment	with	his
有	亲吻	他	前	他	去	出去	到	保持	一个	预约	和	他的

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

在他出门去见律师之前，她吻了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

and	had	promised	to	ride	with	him	at	twelve	o'clock	,	if	he	would
和	有	承诺	到	骑	和	他	在	十二	点钟	,	如果	他	会

[kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

come	back	for	her	.
来	后退	为了	她	.

她答应如果他愿意回来接她，她就和他一起在十二点钟骑马。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

She	had	only	once	been	out	since	her	arrival	in	town	,	and	that	was	in	the
她	有	仅有的	一次	到过	出去	自从	她	到达	在	镇	,	和	那	曾是	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

自从来到镇上以来，她只出过一次门，那就是坐马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

She	was	quite	excited	at	the	prospect	of	being	in	the	saddle	again	.
她	曾是	相当	兴奋的	在	这	前景	的	存在	在	这	鞍	再次	.

她对再次骑马感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

She	had	almost	told	herself	that	she	[	183	]
她	有	几乎	讲述	她自己	那	她	[	-	]

她几乎已经告诉自己，她[183]

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] ['kruːəl] ,

should	yet	be	happy	in	her	married	life	—	and	now	came	this	cruel	,
应该	然而	是	快乐的	在	她	已婚	生活	—	和	现在	来了	这	残忍的	,

她本应在婚姻生活中幸福美满——而现在却遭遇了这残酷的一幕。

['kruːəl] ['letər] [tuː; tə] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪnt] ['dɔːnɪŋ] [hoʊps] .

cruel	letter	to	dash	to	the	ground	all	her	faint	dawning	hopes	.
残忍的	信	到	短跑	到	这	地面	全部	她	头晕的	黎明	希望	.

一封残酷的信，将她所有微弱的希望彻底粉碎。

['leɪdi] [daɪ'ænə][hæd; həd] [felt] ['veri] [wel] - [dɪ'spoʊzd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l] ,

Lady	Diana	had	felt	very	well	-	disposed	,	even	if	a	little	spiteful	,
女士	戴安娜	有	毛毡	非常	出色地	-	处置	,	甚至	如果	一个	小的	恶毒的	,

戴安娜夫人当时心情很好，虽然也有些许怨恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pend] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['letər] ;

as	she	had	penned	this	unlucky	letter	;
作为	她	有	撰写	这	倒霉	信	;

她写下了这封不吉利的信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr][ʌv; əv] ['epəˌθets] .

but	she	certainly	was	not	nice	in	her	choice	of	words	or	of	epithets	.
但	她	当然	曾是	不是	好的	在	她	选择	的	字	或者	的	绰号	.

但她使用的措辞和辱骂性词语绝对称不上友善。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sensətɪv] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]

Not	being	sensitive	herself	,	she	had	little	comprehension	of	the	susceptibilities	of
不是	存在	敏感的	她自己	,	她	有	小的	理解	的	这	易感性	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

由于她自己并不敏感，所以很难理解别人的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [ðæt]

and	the	impression	its	perusal	conveyed	to	the	mind	of	Monica	was	that
和	这	印象	它是	仔细阅读	传递	到	这	头脑	的	莫妮卡	曾是	那

['rændɔlf] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd]

Randolph	had	married	her	simply	out	of	generosity	to	herself	and	regard
兰道夫	有	已婚	她	简单地	出去	的	慷慨	到	她自己	和	看待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :

for	her	father	:
为了	她	父亲	:

莫妮卡读完之后，心中的印象是兰道夫娶她仅仅是出于对她的慷慨和对她父亲的尊重：

[ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

that	the	proposal	was	none	of	his	own	making	,
那	这	提议	曾是	没有任何	的	他的	自己的	制作	,

这项提议并非他本人提出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['kaɪndnəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri]

and	that	his	unvarying	kindness	arose	from	his	knowledge	of	her	very
和	那	他的	不变的	仁慈	出现	从	他的	知识	的	她	非常

['dɪfɪkəlt] ['tempər] ,

difficult	temper	,
难的	脾气	,

他始终如一的友善源于他对她极其难相处的脾气的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [baɪ] [braɪbz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [hoʊm]

and	a	wish	to	secure	for	himself	by	bribes	and	caresses	a	peaceful	home
和	一个	希望	到	安全的	为了	他自己	经过	贿赂	和	爱抚	一个	和平	家

[ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [waɪf] .

and	an	amiable	wife	.
和	一个	可亲	妻子	.

他希望通过贿赂和宠溺来为自己赢得一个安宁的家和一个温柔的妻子。

[ɪn] [kənˈkluːʒ(ə)n] [-]

In	conclusion	[	184	]
在	结论	[	-	]

总之[184]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

it	was	added	that	Monica	,	in	return	for	all	that	had	been	done	for	her
它	曾是	额外	那	莫妮卡	,	在	返回	为了	全部	那	有	到过	完毕	为了	她

,

,

,

据称，莫妮卡为了回报大家为她所做的一切，

[mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

must	do	her	utmost	to	please	and	gratify	him	.
必须	做	她	极致	到	请	和	满足	他	.

她必须竭尽全力取悦他，让他满意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]

Of	course	he	would	wish	to	show	his	beautiful	wife	in	the	world	of	fashion
的	课程	他	会	希望	到	展示	他的	美丽的	妻子	在	这	世界	的	时尚

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] .

to	which	he	belonged	.
到	哪个	他	属于	.

他当然希望在自己所属的时尚界向世人展示他美丽的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgeɪəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	would	wish	her	to	join	in	the	life	of	social	gaiety	to	which	he	was
他	会	希望	她	到	加入	在	这	生活	的	社会的	欢乐	到	哪个	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] ,

about	to	introduce	her	,
关于	到	介绍	她	,

他希望她能融入他即将带她体验的社交娱乐生活。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪtfl]

and	any	hanging	back	on	her	part	would	be	most	unbecoming	and	ungrateful
和	任何	绞刑	后退	在	她	部分	会	是	最多	不体面	和	忘恩负义

.

:

.

她若退缩，将是极其不体面和忘恩负义的表现。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

It	behoved	her	to	keep	in	mind	all	these	facts	,
它	应尽的义务	她	到	保持	在	头脑	全部	这些	事实	,

她有责任牢记所有这些事实。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt]

to	remember	the	sacrifices	he	had	made	for	her	,	and	to	act
到	记住	这	牺牲	他	有	制成	为了	她	,	和	到	行为

[əˈkɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

要记住他为她做出的牺牲，并采取相应的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][waɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

He	had	not	chosen	a	wife	from	his	own	world	,
他	有	不是	选定	一个	妻子	从	他的	自己的	世界	,

他没有选择一位来自他自己世界的妻子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'zjʊməbl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː] .

as	it	was	presumable	he	would	have	preferred	to	do	.
作为	它	曾是	推测	他	会	有	首选	到	做	.

想必他更愿意这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [mætʃ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	consented	to	the	family	match	proposed	to	him	,
他	有	同意	到	这	家庭	匹配	建议的	到	他	,

他同意了这桩家族联姻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

and	she	must	do	her	utmost	to	make	up	to	him	for	the	sacrifice
和	她	必须	做	她	极致	到	制作	向上	到	他	为了	这	牺牲

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] . [-]

he	had	made	.	[	185	]
他	有	制成	.	[	-	]

她必须尽一切努力弥补他所作出的牺牲。[185]

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt] ['mɑːnɪkəz] [praɪd] ,

A	few	weeks	back	such	a	letter	,	though	it	might	have	hurt	Monica's	pride	,
一个	很少	周	后退	这样的	一个	信	,	尽管	它	可能	有	伤害	莫妮卡的	自豪	,

几周前，这样一封信，虽然可能会伤了莫妮卡的自尊心，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][kʌt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .

would	not	have	cut	her	to	the	quick	,	as	it	did	now	.
会	不是	有	切	她	到	这	快的	,	作为	它	做过	现在	.

原本不会像现在这样，让她伤得那么重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['sɪmpli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	first	place	,	she	would	then	have	simply	disbelieved	it	,
在	这	第一的	地方	,	她	会	然后	有	简单地	不相信	它	,

首先，她可能根本不会相信。

[ˌwer'æz] ['riːs(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

whereas	recent	circumstances	had	given	her	a	very	much	greater	respect	for
然而	最近的	情况	有	给定	她	一个	非常	很多	更大的	尊重	为了

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

the	opinions	of	those	who	knew	the	world	so	much	better	than	she	did	,
这	意见	的	那些	WHO	知道	这	世界	所以	很多	更好的	比	她	做过	,

然而，最近的一些经历让她更加尊重那些比她更了解这个世界的人的意见。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɔrˌkæstɪd] [soʊ] ['ækjərətli] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [fʊl'fɪld]

and	who	had	forecasted	so	accurately	events	that	had	afterwards	fulfilled
和	WHO	有	预测	所以	准确	活动	那	有	然后	已完成

[ðəm'selvz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

themselves	almost	as	a	matter	of	course	.
他们自己	几乎	作为	一个	事情	的	课程	.

他们曾如此准确地预测了一些事件，而这些事件后来几乎都理所当然地发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'vikʃənz] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

She	had	begun	to	distrust	her	own	convictions	,	to	believe	more	in	those	of
她	有	开始	到	怀疑	她	自己的	定罪	,	到	相信	更多的	在	那些	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她开始怀疑自己的信念，而更相信别人的信念。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] ['tʃænsɪz] ['betər]
who **had** **had** **experience** **of** **life** **,** **and** **could** **estimate** **its** **chances** **better**
WHO 有 有 经验 的 生活 , 和 可以 估计 它是 机会 更好的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
than **she** **could** **.**
比 她 可以 .

那些经历过人生百态的人，比她更能准确评估人生的机遇和挑战。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ænt] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðiːz] [θɪŋz] ,
She **believed** **her** **aunt** **when** **she** **told** **her** **these** **things** **,**
她 相信 她 阿姨 什么时候 她 讲述 她 这些 事物 ,

她相信了她姑姑告诉她的这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪznd] [ʃæft] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **the** **poisoned** **shaft** **struck** **home** **to** **her** **heart** **.**
和 这 中毒 轴 击 家 到 她 心 .

那支毒箭正中她的心脏。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] . [-]
A **few** **days** **ago** **she** **could** **have** **borne** **it** **better** **.** **[** **186** **]**
一个 很少 天 前 她 可以 有 出生 它 更好的 . [-]

几天前她还能更好地忍受。[186]

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [kiːn] .
Her **pride** **would** **have** **been** **hurt** **,** **but** **the** **sting** **would** **have** **been** **less** **keen** **.**
她 自豪 会 有 到过 伤害 , 但 这 蜇 会 有 到过 较少的 敏锐的 .

她的自尊心会受到伤害，但痛苦不会那么强烈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] ;
She **did** **not** **know** **why** **the** **doubt** **of** **her** **husband's** **love** **hurt** **her** **so** **cruelly** **;**
她 做过 不是 知道 为什么 这 怀疑 的 她 丈夫的 爱 伤害 她 所以 残酷地 ;

她不明白为什么对丈夫爱的怀疑会让她如此痛苦；

[bʌt; bət][hɜːrt][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
but **hurt** **her** **it** **did** **,** **and** **for** **a** **moment** **she** **felt** **stricken** **to** **the** **earth**
但 伤害 她 它 做过 , 和 为了 一个 片刻 她 毛毡 受打击的 到 这 地球
.
:
.

但这件事确实伤害了她，那一刻她感觉自己被击倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv]
She **had** **said** **to** **herself** **many** **times** **that** **she** **did** **not** **want** **such** **a** **wealth** **of** **love**
她 有 说 到 她自己 许多 时代 那 她 做过 不是 想 这样的 一个 财富 的 爱
,
,
,

她曾多次对自己说，她不想要这么多的爱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ; [bʌt; bət] [jet] ,
when **she** **had** **none** **on** **her** **side** **to** **bestow** **;** **but** **yet** **,**
什么时候 她 有 没有任何 在 她 边 到 赐给 ; 但 然而 ,

当她一无所有时，然而，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz]['æftər][ɔːl] ,
when **she** **had** **learned** **that** **it** **was** **not** **hers** **after** **all** **,**
什么时候 她 有 学习 那 它 曾是 不是 她的 后 全部 ,

当她得知那东西终究不是她的时

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [wɜːrld] — [ðə; ði][braɪb][baɪ] [wɪtʃ]

but	was	only	the	counterfeit	coin	of	a	hollow	world	—	the	bribe	by	which
但	曾是	仅有的	这	伪造	硬币	的	一个	空洞的	世界	—	这	贿赂	经过	哪个

[hɜːr; hər] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

her	submission	and	gratitude	were	to	be	obtained	—	the	knowledge	was
她	提交	和	感激	是	到	是	获得	—	这	知识	曾是

[ʌn'spiːkəbli] ['bɪtər] .

unspeakably	bitter	.
难以言喻的	苦的	.

但那只是空洞世界的假币——是用来换取她的顺从和感激的贿赂——这种认知是难以言喻的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [daʊt] .

She	felt	she	would	rather	have	died	than	have	been	forced	to	doubt	.
她	毛毡	她	会	相当	有	死亡	比	有	到过	强制	到	怀疑	.

她觉得她宁愿死也不愿被迫产生怀疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][raɪd] , [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	she	dressed	for	her	ride	,	pride	came	to	the	assistance	of	her
作为	她	穿着	为了	她	骑	,	自豪	来了	到	这	协助	的	她

[krʌʃt] ['spɪrɪt] .

crushed	spirit	.
碎	精神	.

当她穿戴整齐准备骑马时，骄傲之心抚慰了她破碎的心灵。

['wɪlbəfɔːs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [-]

Wilberforce	,	the	faithful	servant	who	had	[	187	]
威尔伯福斯	,	这	忠实	仆人	WHO	有	[	-	]

威尔伯福斯，那位忠实的仆人[187]

[tendid] [ænd; ənd] [lʌvd] ['rændɔlf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

tended	and	loved	Randolph	from	his	infancy	,
倾向于	和	喜爱	兰道夫	从	他的	婴儿期	,

从兰道夫幼年起就悉心照料他、疼爱他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	was	ready	to	love	his	wife	for	his	sake	and	her	own	,
和	曾是	准备好	到	爱	他的	妻子	为了	他的	清酒	和	她	自己的	,

他愿意为了自己和妻子的缘故去爱她。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

was	aware	of	a	subtle	change	in	her	young	mistress	that	she	did	not
曾是	意识到的	的	一个	微妙的	改变	在	她	年轻的	情妇	那	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她察觉到年轻女主人身上发生了一种她无法理解的微妙变化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	which	she	could	not	well	have	described	.
和	哪个	她	可以	不是	出色地	有	描述	.

她不可能很好地描述这一切。

['mɑːnɪkə][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt]

Monica	had	been	very	quiet	and	gentle	since	her	arrival	,	and	very	silent
莫妮卡	有	到过	非常	安静的	和	温和的	自从	她	到达	,	和	非常	沉默的

[tuː] .

too	.
也	.

莫妮卡自来到这里以来一直非常安静、温柔，而且也很沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

She	was	quiet	enough	to	-	day	;	but	the	gentleness	had	been	replaced	by
她	曾是	安静的	足够的	到	-	天	;	但	这	温柔	有	到过	替换	经过

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [hɔː'tɜːr] .

a	certain	inexplicable	hauteur	.
一个	肯定	无法解释的	高	.

她今天很安静；但温柔已被某种难以解释的傲慢所取代。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['kʌlər] ;

The	pale	face	wore	a	glow	of	warm	colour	;
这	苍白	脸	穿着	一个	辉光	的	温暖的	颜色	;

苍白的脸上泛起温暖的光泽；

[ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fʊl]

the	dark	eyes	that	had	been	languid	and	heavy	were	wide	open	and	full
这	黑暗的	眼睛	那	有	到过	慵懒的	和	重的	是	宽的	打开	和	满的

[ʌv; əv] ['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

原本昏暗沉重的黑眼睛睁得大大的，充满了火焰般的光芒。

['mɑːnɪkə] [lʊkt] [suː'pɜːrbli] ['hænsəm] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Monica	looked	superbly	handsome	in	the	brilliant	radiance	of	her	beauty	,
莫妮卡	看起来	极好	英俊的	在	这	杰出的	辐射	的	她	美丽	,

莫妮卡容光焕发，美艳动人，看起来格外漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	yet	the	faithful	attendant	was	not	certain	that	she	liked	the	change	in
和	然而	这	忠实	服务员	曾是	不是	肯定	那	她	喜欢	这	改变	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，这位忠实的侍女并不确定她是否喜欢她身上的这种变化。

['rændɔlf] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] [-]

Randolph	detected	it	the	moment	[	188	]
兰道夫	检测到	它	这	片刻	[	-	]

兰道夫立刻就发现了这一点[188]

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [raɪd] .

he	entered	the	room	,	and	found	his	wife	equipped	for	the	proposed	ride	.
他	进入	这	房间	,	和	成立	他的	妻子	配备	为了	这	建议的	骑	.

他走进房间，发现妻子已经为即将到来的旅程做好了准备。

“ [waɪ] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌlər] .

“	Why	,	Monica	,	”	he	said	,	smiling	,	“	you	have	got	quite	a	colour	.
“	为什么	,	莫妮卡	,	”	他	说	,	微笑	,	“	你	有	得到	相当	一个	颜色	.

“哎呀，莫妮卡，”他笑着说，“你的脸色真红润。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] . ”

It	looks	natural	to	see	you	dressed	for	the	saddle	.	”
它	看起来	自然的	到	看	你	穿着	为了	这	鞍	.	”

你这身骑马装扮看起来很自然。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kuːlli] : “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [naʊ] , [mʌst; məst]

“	Yes	,	”	she	answered	,	coolly	:	“	we	must	turn	over	a	new	leaf	now	,	must
“	是的	,	”	她	回答	,	冷静地	:	“	我们	必须	转动	超过	一个	新的	叶子	现在	,	必须

[wiː; wi] [nɑːt] ?

we	not	?
我们	不是	?

“是的，”她冷冷地回答道：“我们现在必须改过自新，不是吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] [kuːp] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] .

You	will	be	dying	of	ennui	cooped	up	at	home	so	long	.
你	将要	是	垂死	的	厌倦	被困住	向上	在	家	所以	长的	.

你长时间待在家里会无聊死的。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .

Let	us	go	out	and	enjoy	ourselves	.
让	我们	去	出去	和	享受	我们自己	.

我们出去玩玩吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ɪn] [roʊm] [æz; əz] [roʊm] [dʌz] .

We	must	learn	to	do	in	Rome	as	Rome	does	.
我们	必须	学习	到	做	在	罗马	作为	罗马	做	.

我们必须学会像罗马人那样行事。

" ['rændɔlf] [felt] [wʌn] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ]

"	Randolph	felt	one	keen	pang	of	disappointment	that	the	first	return	to	health
"	兰道夫	毛毡	一	敏锐的	疼痛	的	失望	那	这	第一的	返回	到	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]

and	strength	should	have	brought	a	return	of	the	former	coldness	and
和	力量	应该	有	带来	一个	返回	的	这	以前的	寒冷	和

[ə'luːfnəs] ;

aloofness	;
冷漠	;

兰道夫感到一阵强烈的失望，因为他恢复健康和力量后，却又恢复了以前的冷漠和疏离；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

but	he	had	gained	ground	before	,	and	why	not	now	?
但	他	有	获得	地面	前	,	和	为什么	不是	现在	?

但他之前已经取得过一些进展，为什么现在不行呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'pʌls] ?

Could	he	expect	to	win	his	way	without	a	single	repulse	?
可以	他	预计	到	赢	他的	方式	没有	一个	单身的	击退	?

他难道指望一路顺风顺水，不经历一次挫折吗?

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] . [

So	he	took	courage	,	and	tried	to	ignore	the	change	he	saw	in	his	wife	.	[
所以	他	采取	勇气	,	和	尝试	到	忽略	这	改变	他	锯	在	他的	妻子	.	[

-]

189	]
-	]

于是他鼓起勇气，试图忽略妻子身上发生的变化。[189]

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] [wer] [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

He	led	her	down	the	staircase	to	the	hall	door	where	the	horses	were
他	引领	她	向下	这	楼梯	到	这	大厅	门	在哪里	这	马匹	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他领着她走下楼梯，来到大厅门口，马匹正等候在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	he	saw	the	sudden	flash	of	joyful	recognition	that	crossed	her	face	.
和	他	锯	这	突然	闪光	的	快乐	认出	那	交叉	她	脸	.

他看到她脸上突然闪过一丝欣喜的恍然大悟的神情。

“ [gaɪ] !

“	Guy	!
"	盖伊	!

“伙计!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gai] !
" she exclaimed , " my own little Guy !
" 她 惊呼 , " 我的 自己的 小的 盖伊 !

她惊呼道："我的小家伙！"

" [jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət]
" Yes , there could be no mistake about it ; it was her own little delicate
" 是的 , 那里 可以 是 不 错误 关于 它 ; 它 曾是 她 自己的 小的 精美的
['θɜːroʊ] - [bred] ,
thorough - bred ,
彻底 - 繁殖 ,

"是的，毫无疑问；那是她自己娇小玲珑的纯种马，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [nek] [ɑːrtʃt] [ɪn]
standing with ill - repressed excitement at the door , his glossy neck arched in
常设 和 患病的 - 压抑 激动 在 这 门 , 他的 光滑 脖子 拱形 在
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praʊd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
a sort of proud impatience ,
一个 种类 的 自豪的 不耐烦 ,

他站在门口，带着难以抑制的兴奋，光滑的脖颈弓起，带着一种骄傲的急切。

[hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['deɪntɪli] [tuː; tə][ænd; ənd]
his supple limbs trembling with eagerness , as he stepped daintily to and
他的 柔软 四肢 发抖 和 渴望 , 作为 他 步 轻柔地 到 和
[froʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
fro upon the pavement .
弗 之上 这 路面 .

他柔软的四肢因急切而颤抖，轻盈地在人行道上来回踱步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːnɪkəz] [vɔɪs] , [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He turned his shapely head at the sound of Monica's voice , pricked his ears ,
他 转向 他的 优美 头 在 这 声音 的 莫妮卡的 嗓音 , 刺痛 他的 耳朵 ,

听到莫妮卡的声音，他转过那颗线条优美的脑袋，竖起了耳朵。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪni, 'hwɪni][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .
and uttered a low whinney of joyful recognition .
和 说出 一个 低的 短尾矮马 的 快乐 认出 .

发出了一声低沉的、欣喜的嘶鸣。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['rændɔlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It was good of you to think of it , Randolph , " she said ,
" 它 曾是 好的 的 你 到 思考 的 它 , 兰道夫 , " 她 说 ,

"兰道夫，你能想到这一点真是太好了，"她说。

[ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [-]
a softer light in her eyes as she turned them towards her [190]
一个 更柔和 光 在 她 眼睛 作为 她 转向 他们 向 她 [-]

她转过头来，眼中闪过一丝柔和的光芒[190]

['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

丈夫。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" It is like a little bit of home having him . "
" 它 是 喜欢 一个 小的 少量 的 家 拥有 他 . "

"有他在身边，就像回到了家一样。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
" I thought you would like him better than a stranger ,
" 我 想法 你 会 喜欢 他 更好的 比 一个 陌生人 ,

"我以为你会更喜欢他而不是陌生人。"

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

though	I	have	his	counterpart	in	the	stable	waiting	for	you	to	try	.
尽管	我	有	他的	对应物	在	这	稳定的	等待	为了	你	到	尝试	.

不过我马厩里还有他的对手等着你来试试。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['regjələrli] ['eksəd] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	has	been	regularly	exercised	in	Piccadilly	every	morning	,
他	有	到过	经常	锻炼	在	皮卡迪利	每一个	早晨	,

他每天早上都会在皮卡迪利广场进行规律的锻炼。

[ænd; ənd][aɪ] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][raɪd][hɪm; ɪm][wʌns][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	I	coaxed	him	to	let	me	ride	him	once	myself	in	the	Park	,
和	我	哄骗	他	到	让	我	骑	他	一次	我	在	这	公园	,

我哄着他让我亲自在公园里骑他一次。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	did	not	much	like	it	.
尽管	他	做过	不是	很多	喜欢	它	.

虽然他不太喜欢。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [naʊ] ,

I	don't	think	he	will	be	very	troublesome	now	,
我	不	思考	他	将要	是	非常	麻烦的	现在	,

我觉得他现在不会太麻烦了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪv] [mudz] ;

and	I	know	you	are	not	afraid	of	his	restive	moods	;
和	我	知道	你	是	不是	害怕的	的	他的	不安分	情绪	;

我知道你并不害怕他喜怒无常的情绪;

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - .

though	this	is	very	different	from	Trevlyn	.
尽管	这	是	非常	不同的	从	-	.

但这与特雷夫林的情况截然不同。

" ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Monica's	eyes	grew	wistful	,	and	her	husband	saw	it	.
"	莫妮卡的	眼睛	生长	怅惘	,	和	她	丈夫	锯	它	.

莫妮卡的眼神变得怅然若失，她的丈夫看到了。

[hiː; hi] [gest] ['wɪðər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər] [driːm] [ɑːn]

He	guessed	whither	her	thoughts	had	fled	,	and	he	let	her	dream	on
他	猜对了	往哪里去	她	想法	有	逃亡	,	和	他	让	她	梦	在

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

他猜到她的思绪飘向了哪里，便让她继续做梦，不受打扰。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd]

He	exchanged	bows	with	many	acquaintances	as	they	passed	onwards	and
他	交换	弓	和	许多	熟人	作为	他们	通过了	开始	和

['entərd] [ðə; ði] [roʊ] ,

entered	the	Row	,
进入	这	排	,

他们继续向前，进入人群，他与许多熟人互相鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

and	many	admiring	glances	were	levelled	at	his	beautiful	[	191	]
和	许多	钦佩	眼神	是	平整	在	他的	美丽的	[	-	]

许多人对他的俊美容貌投以赞赏的目光[191]

[jʌŋ] [waɪf] , [huːz] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrsmənʃɪp] [ə'laɪk] [ə'træktɪd]
young wife , whose unusual loveliness and perfect horsemanship alike attracted
年轻的 妻子 , 谁 异常 可爱 和 完美的 马术 同样 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ;
attention ; but he attempted no introductions ;
注意力 ; 但 他 尝试过 不 介绍 ;

年轻的妻子，容貌出众，骑术精湛，引人注目；但他没有尝试介绍她认识。

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , ['driːmi] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ,
and Monica , dreamy and absorbed , noticed nothing ,
和 莫妮卡 , 梦幻般的 和 吸收 , 注意到 没有什么 ,

而莫妮卡沉浸在自己的幻想世界里，什么也没注意到。

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kɑːnræd][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
till the sight of Conrad in the Row awoke her to consciousness of her
直到 这 视线 的 康拉德 在 这 排 醒来 她 到 意识 的 她
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

直到在街上看到康拉德，她才意识到自己身处何地。

['kɑːnræd][ɪn] ['lʌndən] !
Conrad in London !
康拉德 在 伦敦 !

伦敦的康拉德!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] ?
How long had he been there ?
如何 长的 有 他 到过 那里 ?

他在那里待了多久?

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] - ?
Did he bring news from Trevlyn ?
做过 他 带来 消息 从 - ?

他从特雷夫林那里带来了消息吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['rændɔlf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [baʊ; boʊ]
She looked almost wistfully at Randolph as she returned the young baronet's bow
她 看起来 几乎 怅然地 在 兰道夫 作为 她 返回 这 年轻的 男爵的 弓
,
,
,

她回礼时，眼神中带着一丝怅然若失的神情望着兰道夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ɪts] ['ræðər] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
but his face wore its rather stern expression ,
但 他的 脸 穿着 它是 相当 船尾 表达 ,

但他脸上却带着一丝严肃的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend] .
and she dared not attempt to speak with her former friend .
和 她 敢于 不是 试图 到 说话 和 她 以前的 朋友 .

她不敢尝试与这位前朋友交谈。

['kɑːnræd] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Conrad , however , saw the look , and smiled to himself .
康拉德 , 然而 , 锯 这 看 , 和 微笑 到 他自己 .

然而，康拉德看到了那一幕，不禁暗自笑了。

“ [maɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My day will come yet , ” he said .
“ 我的 天 将要 来 然而 , ” 他 说 .

“我的日子终会到来，”他说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊʃ] [ɑːn] , ['mɑːnɪkə] ? ” [æskt] ['rændɔlf] .

“	Shall	we	push	on	,	Monica	?	”	asked	Randolph	.
”	将	我们	推	在	,	莫妮卡	?	”	问	兰道夫	.

“我们继续前进吧，莫妮卡？”兰道夫问道。

“ [gai] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] . ” [-]

“	Guy	is	aching	to	stretch	his	limbs	.	”	[	192	]
”	盖伊	是	疼痛	到	拉紧	他的	四肢	.	”	[	-	]

“盖伊渴望伸展四肢。”[192]

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

Monica	was	only	too	willing	,	and	they	had	soon	reached	the	farther	end	of
莫妮卡	曾是	仅有的	也	愿意的	,	和	他们	有	很快	达到	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [roʊ] ,

the	Row	,
这	排	,

莫妮卡欣然同意，他们很快就到达了这条街的尽头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [fʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

which	was	much	less	full	than	the	other	had	been	.
哪个	曾是	很多	较少的	满的	比	这	其他	有	到过	.

这个箱子比另一个箱子空得多。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [dɑːrk] , [vɪ'veɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] ,

A	pretty	,	dark	,	vivacious	looking	girl	,	accompanied	by	a	fair	-	haired	young	man	,
一个	漂亮的	,	黑暗的	,	活泼	寻找	女孩	,	伴随	经过	一个	公平的	-	头发	年轻的	男人	,

['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

rather	like	her	,
相当	喜欢	她	,

一位漂亮、肤色黝黑、容貌活泼的女孩，身边跟着一位和她很像的金发年轻男子。

[wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

were	approaching	with	glances	of	recognition	.
是	接近	和	眼神	的	认出	.

他们带着认出的目光走近。

“ ['rændɔlf] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [jes] , ['veri] ['æŋgri] .

“	Randolph	,	I	am	angry	with	you	—	yes	,	very	angry	.
”	兰道夫	,	我	是	生气的	和	你	—	是的	,	非常	生气的	.

“兰道夫，我很生气——是的，非常生气。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [taʊn] — [aɪ] [hɜːrd] [soʊ] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi]

You	have	been	a	whole	fortnight	in	town	—	I	heard	so	yesterday	—	and	we
你	有	到过	一个	所有的	两星期	在	镇	—	我	听到	所以	昨天	—	和	我们

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] ,

have	never	seen	you	once	,
有	绝不	已见	你	一次	,

我昨天听说，你已经在城里待了整整两周了，但我们一次也没见过你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	you	have	never	let	me	have	the	pleasure	of	an	introduction	to
和	你	有	绝不	让	我	有	这	乐趣	的	一个	介绍	到

[jʊr; jər] [waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

你从未让我有机会认识你的妻子。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [bæd] ! ”

I	call	it	very	much	too	bad	!	”
我	称呼	它	非常	很多	也	坏的	!	”

我觉得这太糟糕了！

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , ” ['ænsər] ['rændɔlf] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Well , it is never too late to mend , ” answered Randolph , smiling .
“ 出色地 , 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 , ” 回答 兰道夫 , 微笑 .

“嗯，亡羊补牢，为时未晚。”兰道夫笑着回答道。

“ ['mɑːnɪkə] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪdi] ['bitrɪs] ['wɛn'twɝːθ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
“ Monica , may I present to you Lady Beatrice Wentworth , whom I have had
“ 莫妮卡 , 可能 我 展示 到 你 女士 贝娅特丽丝 温特沃斯 , 谁 我 有 有
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [-]
the honour of [193]
这 荣誉 的 [-]

“莫妮卡，请允许我向您介绍比阿特丽斯·温特沃斯夫人，我有幸[193]

['noʊɪŋ] ['ɪntɪmətli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
knowing intimately since the days of our early acquaintance , when she wore
会心 亲密 自从 这 天 的 我们的 早期的 熟人 , 什么时候 她 穿着
['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] .
pinafores and pigtails .
围裙 和 猪尾巴 .

从我们相识之初，我就对她非常了解，那时她还穿着围裙，扎着辫子。

[lɔːrd] ['hædən] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ə'gen] .
Lord Haddon , I think I need not introduce again .
主 哈顿 , 我 思考 我 需要 不是 介绍 再次 .

哈顿勋爵，我想我无需再次自我介绍。

[juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .
You have met before .
你 有 遇见 前 .

你们之前见过面。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn]['mɑːnɪkəz] [feɪs] .
” The little flush deepened in Monica's face .
” 这 小的 冲洗 加深 在 莫妮卡的 脸 .

莫妮卡的脸上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She had fancied the face of the brother was not totally unfamiliar to her
她 有 幻想 这 脸 的 这 兄弟 曾是 不是 完全 陌生 到 她
;
;
;

她觉得哥哥的脸对她来说并不完全陌生；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [wer] [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
but she did not remember until this moment where or when she could possibly have
但 她 做过 不是 记住 直到 这 片刻 在哪里 或者什么时候 她 可以 可能 有
[siːn] [hɪm; ɪm] .
seen him .
已见 他 .

但直到此刻她才想起来自己可能是在哪里、什么时候见过他。

“ [oʊ] , ['hædən] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['mɑːnɪkə]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [wen]
“ Oh , Haddon has been raving about Lady Monica ever since the auspicious day when
“ 哦 , 哈顿 有 到过 狂言 关于 女士 莫妮卡 曾经 自从 这 吉祥 天 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
he saw her ,
他 锯 她 ,

“哦，自从哈顿那天见到莫妮卡夫人之后，他就一直对她赞不绝口。”

" [kraɪd] ['bitrɪs] , ['geɪli] .
" cried Beatrice , gaily .
" 哭 贝娅特丽丝 , 兴高采烈地 .

"贝娅特丽丝高兴地喊道。"

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [naʊ] ?
" I hope your father is quite recovered now ?
" 我 希望 你的 父亲 是 相当 恢复 现在 ?

"我希望你父亲现在已经完全康复了？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [suːn] . "
" she added , with a touch of quick sympathy , " since you were able to leave him so soon . "
" 她 额外 , 和 一个 触碰 的 快的 同情 , " 自从 你 是 有能力的 到 离开 他 所以 很快 . "

她带着一丝同情补充道："既然你能这么快就离开他。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [-]
" I think he is much better , thank you , " [194]
" 我 思考 他 是 很多 更好的 , 感谢 你 , " [-]

"我觉得他好多了，谢谢。"[194]

['ænsər] ['mɑːnɪkə] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . "
answered Monica , quietly ; " but he was still very ill when I left him . "
回答 莫妮卡 , 悄悄 ; " 但 他 曾是 仍然 非常 患病的什么时候 我 左边 他 . "

莫妮卡平静地回答说："但我离开他的时候，他仍然病得很重。"

" [ænd; ənd] , ['rændɔlf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [gɪlt] [jet] .
" And , Randolph , you have not explained away your guilt yet .
" 和 , 兰道夫 , 你 有 不是 解释 离开 你的 有罪 然而 .

"兰道夫，你还没有解释清楚你的罪行。"

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [juː 'es] [siː] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [waɪf] ?
Why have you been all this time without letting us see you or your wife ?
为什么 有 你 到过 全部 这 时间 没有 出租 我们 看 你 或者 你的 妻子 ?

为什么你一直不让我们见你和你的妻子?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfl] ! "
I call it shameful ! "
我 称呼 它 可耻 ! "

我觉得这太可耻了!

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] [hɜːr'self] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , " ['ænsər] ['rændɔlf]
" My wife has been very unwell herself ever since we came up , " answered Randolph
" 我的 妻子 有 到过 非常 不适 她自己 曾经 自从 我们 来了 向上 , " 回答 兰道夫
.
:
.

"自从我们来到这里，我妻子的身体就一直很不好，"兰道夫回答说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [fɪt] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] . "
" She has not been fit to see anybody . "
" 她 有 不是 到过 合身 到 看 任何人 . "

"她身体状况不佳，不适合见任何人。"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] , " [pə'sistid] ['bitrɪs] ,
" You should have made an exception in my favour , " persisted Beatrice ,
" 你 应该 有 制成 一个 例外 在 我的 偏爱 , " 持续 贝娅特丽丝 ,

"你应该为我破例，"贝娅特丽丝坚持道。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['mɑːnɪkəz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

bringing	her	horse	alongside	of	Monica's	,	and	walking	on	with	her	.
带来	她	马	旁边	的	莫妮卡的	,	和	步行	在	和	她	.

她牵着自己的马走到莫妮卡的马旁边，然后和她一起往前走。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['rændɔlf] [soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

“	You	see	,	I	have	known	Randolph	so	long	,	he	seems	almost	like	a	brother	.
”	你	看	,	我	有	已知	兰道夫	所以	长的	,	他	似乎	几乎	喜欢	一个	兄弟	.

“你看，我认识兰道夫很久了，他就像我的兄弟一样。”

[aɪ] [fiːl] [dɪ'frɔːdɪd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] .

I	feel	defrauded	when	he	does	not	behave	himself	as	such	.
我	感觉	受骗	什么时候	他	做	不是	表现	他自己	作为	这样的	.

当他没有表现出应有的行为时，我感到被欺骗了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [frendz] , ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

We	must	be	great	friends	,	Lady	Monica	,	for	his	sake	.
我们	必须	是	伟大的	朋友们	,	女士	莫妮卡	,	为了	他的	清酒	.

莫妮卡夫人，为了他，我们必须成为好朋友。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [-]

He	has	told	us	all	about	you	and	your	[	195	]
他	有	讲述	我们	全部	关于	你	和	你的	[	-	]

他把关于你和你的[195]都告诉了我们。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [hoʊm] .

delightful	Cornish	home	.
愉快	康沃尔郡	家	.

迷人的康沃尔郡住宅。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɪr] ['neɪbərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

I	suppose	you	know	all	about	us	,	too	,	and	what	near	neighbours	we	are	—
我	认为	你	知道	全部	关于	我们	,	也	,	和	什么	靠近	邻居	我们	是	—

[nɪr] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

near	for	London	,
靠近	为了	伦敦	,

我想你也对我们很了解，知道我们离伦敦有多近——真的很近。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

” [bʌt; bət]['mɑːnɪkə][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	But	Monica	had	never	heard	the	name	of	the	girl	beside	her	.
”	但	莫妮卡	有	绝不	听到	这	姓名	的	这	女孩	旁	她	.

但莫妮卡从未听过身边女孩的名字。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [frendz] ,

She	knew	nothing	of	her	husband's	friends	,
她	知道	没有什么	的	她	丈夫的	朋友们	,

她对丈夫的朋友一无所知。

['nevər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn]['sʌbdʒekts] ['fɔːrən] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

never	having	taken	the	least	interest	in	subjects	foreign	to	all	her	past	associations
绝不	拥有	已采取	这	至少	兴趣	在	主题	外国的	到	全部	她	过去的	协会

.

:

.

她对与她过去经历截然不同的事物，从未表现出丝毫兴趣。

[ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] [ɪn'dɪfrənt] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

She	hinted	something	of	the	kind	in	a	gently	indifferent	way	,	that	was
她	暗示	某物	的	这	种类	在	一个	轻轻地	冷漠	方式	,	那	曾是

[sɪn'sɪr] ,

sincere	,
真诚	,

她以一种淡淡的、漫不经心的语气暗示了类似的事情，但那语气却是真诚的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'kɜːrtiəs] .

without	being	in	the	least	discourteous	.
没有	存在	在	这	至少	无礼	.

丝毫没有失礼之意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	wondering	why	it	was	that	her	husband	,
她	曾是	好奇	为什么	它	曾是	那	她	丈夫	,

她想知道为什么她的丈夫会这样。

[huː] [kʊd; kəd]['vælјuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] ,

who	could	value	his	own	friends	and	appreciate	their	good	-	will	,
WHO	可以	价值	他的	自己的	朋友们	和	欣赏	他们的	好的	-	将要	,

他懂得珍惜自己的朋友，感激他们的善意。

[wʌz; wəz][soʊ] ['strenjuəsli] [set] [ə'genst] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [ðɪs]

was	so	strenuously	set	against	receiving	the	only	acquaintance	she	possessed	in	this
曾是	所以	竭尽全力	放	反对	接收	这	仅有的	熟人	她	拥有	在	这

[væst] ['sɪti] .

vast	city	.
广阔的	城市	.

她极力反对与她在这座大城市里唯一的熟人见面。

[ˌnevərðə'les] , [wen] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrnuːn] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [nuː]

Nevertheless	,	when	,	upon	a	forenoon	two	days	later	,	at	an	hour	she	knew
尽管如此	,	什么时候	,	之上	一个	午前	二	天	之后	,	在	一个	小时	她	知道

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

her	husband	was	away	,
她	丈夫	曾是	离开	,

然而，两天后的一个上午，在她知道丈夫不在家的时候，

['kɑːnræd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [-]

Conrad	presented	him	[	196	]
康拉德	呈现	他	[	-	]

康拉德向他介绍了[196]

[self] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [wɪ'ðaʊt]

self	in	her	boudoir	,	following	the	man	who	had	brought	his	card	without
自己	在	她	闺房	,	下列的	这	男人	WHO	有	带来	他的	卡片	没有

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,

waiting	to	be	invited	,
等待	到	是	受邀	,

她独自一人待在闺房里，跟着那个没等她邀请就递上名片的男人。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

Monica	was	conscious	of	a	feeling	of	distinct	displeasure	and	distrust	.
莫妮卡	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	清楚的	不满	和	怀疑	.

莫妮卡明显感到一种不满和不信任感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	knew	very	little	of	the	ways	of	the	world	,
她	知道	非常	小的	的	这	方式	的	这	世界	,

她对世事知之甚少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

but	**she**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**there**	**,**
但	她	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	是	那里	,

但她觉得他没有权利待在那里。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] ,

forcing	**himself**	**upon**	**her**	**in**	**her**	**private**	**room**	**,**
强制	他自己	之上	她	在	她	私人的	房间	,

他强行闯入她的私人房间，与她发生性关系。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

when	**her**	**husband**	**would**	**hardly**	**speak**	**to**	**him**	**or**	**receive**	**him**	**,**	**and**	**that**
什么时候	她	丈夫	会	几乎	说话	到	他	或者	收到	他	,	和	那

[hiː; hi] ['merɪtɪd] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] .

he	**merited**	**instant**	**dismissal**	**.**
他	值得	立即的	解雇	.

当她的丈夫几乎不跟他说话，也不接待他时，他理应立即被解雇。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

But	**then**	**came**	**a**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**.**
但	然后	来了	一个	厌恶	的	感觉	.

但随后却产生了厌恶之情。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [frend] ?

Was	**he**	**not**	**her**	**childhood's**	**friend**	**?**
曾是	他	不是	她	童年的	朋友	?

他难道不是她儿时的朋友吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Had	**she**	**not**	**promised**	**not**	**to**	**turn**	**her**	**back**	**upon**	**him**	**,**
有	她	不是	承诺	不是	到	转动	她	后退	之上	他	,

如果她没有承诺不会背弃他，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sper] [baɪ][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] ?

and	**help**	**to**	**drive**	**him**	**to**	**despair**	**by**	**her**	**coldness**	**?**
和	帮助	到	驾驶	他	到	绝望	经过	她	寒冷	?

她的冷漠是否会让他陷入绝望?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊm] ?

Had	**he**	**not**	**come**	**with**	**news**	**of**	**Trevlyn**	**and**	**of**	**home**	**?**
有	他	不是	来	和	消息	的	-	和	的	家	?

他难道不是带着特雷夫林和家乡的消息来的吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læst] ['iːgər] [θɔːt] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['glædli] ,

And	**in**	**that**	**last**	**eager**	**thought**	**all**	**else**	**was**	**lost**	**,**	**and**	**she**	**met**	**him**	**gladly**	**,**
和	在	那	最后的	渴望的	想法	全部	别的	曾是	丢失的	,	和	她	遇见	他	乐意	,

['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] . [-]

almost	**eagerly**	**.**	**[**	**197**	**]**
几乎	急切地	.	[	-	]

在最后那急切的念头中，其他一切都消失了，她欣然接受了他，几乎是迫不及待地接受了他。[197]

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] .

He	**told**	**her**	**all**	**she**	**longed**	**to**	**know**	**.**
他	讲述	她	全部	她	渴望	到	知道	.

他告诉了她所有她渴望知道的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] - .

He	**came**	**primed**	**with**	**the**	**latest**	**news**	**from**	**Trevlyn**	**.**
他	来了	已准备	和	这	最新的	消息	从	-	.

他带着来自特雷夫林的最新消息而来。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

His	manner	was	quiet	and	gentle	.
他的	方式	曾是	安静的	和	温和的	.

他举止安静温和。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] [nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm][ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

He	was	very	cautious	not	to	alarm	or	disturb	her	.
他	曾是	非常	谨慎	不是	到	警报	或者	打扰	她	.

他非常小心，生怕惊扰到她。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	shall	not	be	able	to	see	much	of	you	in	the	future	,	Monica	,	”	he	said	,
“	我	将	不是	是	有能力的	到	看	很多	的	你	在	这	未来	,	莫妮卡	,	”	他	说	,

“莫妮卡，以后我可能很难再见到你了。”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][maɪ'self] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] ?

“	but	you	will	let	me	call	myself	still	your	friend	?
“	但	你	将要	让	我	称呼	我	仍然	你的	朋友	?

但你还会让我称自己是你的朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sent] .

”	She	bent	her	head	in	a	sort	of	assent	.
”	她	弯曲	她	头	在	一个	种类	的	同意	.

她低下头，表示同意。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][æsk][wʌn] ['kwestʃən] .

“	And	will	you	let	me	take	a	friend's	privilege	,	and	ask	one	question	.
“	和	将要	你	让	我	拿	一个	朋友们	特权	,	和	问	一	问题	.

“请允许我以朋友的身份问一个问题。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] ?

Are	you	happy	in	your	new	life	?
是	你	快乐的	在	你的	新的	生活	?

你对现在的生活满意吗?

” ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	Monica's	face	took	a	strange	expression	.
”	莫妮卡的	脸	采取	一个	奇怪的	表达	.

莫妮卡的脸上露出了奇怪的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [geɪ] , ['veri] ['laɪvli] .

“	It	is	very	gay	,	very	lively	.
“	它	是	非常	同性恋	,	非常	热闹	.

“这里非常欢乐，非常热闹。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [æz; əz][aɪ][get] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	like	it	better	as	I	get	more	used	to	it	.	”
我	将	喜欢	它	更好的	作为	我	得到	更多的	用过的	到	它	.	”

我越习惯就越喜欢它。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['veri] ['dʒentli] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	see	,	”	he	answered	,	very	gently	,	“	I	understand	.
“	我	看	,	”	他	回答	,	非常	轻轻地	,	“	我	理解	.

“我明白了，”他非常温和地回答，“我理解了。”

[ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ? ” [-]

And	when	are	you	going	home	again	?	”	[	198	]
和	什么时候	是	你	去	家	再次	?	”	[	-	]

你什么时候回家? [198]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] .

“	I	am	at	home	now	,	”	she	answered	,	steadily	.
“	我	是	在	家	现在	,	”	她	回答	,	稳步	.

“我现在在家，”她平静地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	searchingly	at	her	.
他	看起来	仔细地	在	她	.

他审视地看着她。

“ [aɪ] [θɔːt] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hoʊm] .

“	I	thought	Trevlyn	was	to	be	always	home	.
”	我	想法	-	曾是	到	是	总是	家	.

“我以为特雷弗林会一直待在家里。”

[hæz; həz][hiː; hi] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði][mæsk][soʊ] [suːn] ? ”

Has	he	thrown	off	the	mask	so	soon	?	”
有	他	抛掷	离开	这	面具	所以	很快	?	”

他这么快就摘下了面具吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

“	I	think	,	”	said	Monica	,	with	a	little	gleam	in	her	eye	,
”	我	思考	,	”	说	莫妮卡	,	和	一个	小的	闪耀	在	她	眼睛	,

“我想,”莫妮卡说着，眼中闪过一丝光芒。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

“	that	you	forget	you	are	speaking	of	my	husband	.
”	那	你	忘记	你	是	请讲	的	我的	丈夫	.

你竟然忘了你在说我的丈夫。

” ['kɑːnrædz] [aɪz] [gliːmd] [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Conrad's	eyes	gleamed	too	;	but	she	did	not	see	it	.
”	康拉德的	眼睛	闪闪发光	也	;	但	她	做过	不是	看	它	.

康拉德的眼睛也闪闪发光；但她没有看到。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɑːnɪkə] ; [aɪ][dɪd] [fər'get] .

“	Forgive	me	,	Monica	;	I	did	forget	.
”	原谅	我	,	莫妮卡	;	我	做过	忘记	.

“莫妮卡，请原谅我，我真的忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

It	is	all	so	strange	and	sudden	.
它	是	全部	所以	奇怪的	和	突然	.

这一切都太奇怪、太突然了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] ?

Then	he	makes	you	happy	?
然后	他	制作	你	快乐的	?

那他让你开心吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell	me	that	!
告诉	我	那	!

告诉我!

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['hæpi] .

Let	me	have	the	assurance	that	at	least	he	makes	his	captive	happy	.
让	我	有	这	保证	那	在	至少	他	制作	他的	俘虏	快乐的	.

至少让我确信他能让他的俘虏感到快乐。

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət]['kɑːnrædz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪətəst] ,

”	She	started	a	little	;	but	Conrad's	face	expressed	nothing	but	the	quietest	,
”	她	开始	一个	小的	;	但	康拉德的	脸	表达	没有什么	但	这	最安静	,

[sɪn'sɪrɪst] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . [-]

sincerest	good	-	will	and	sympathy	.	[	199	]
最真诚的	好的	-	将要	和	同情	.	[	-	]

“她微微一惊；但康拉德的脸上却只有最平静、最真诚的善意和同情。[199]

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	He	is	very	,	very	good	to	me	,	”	she	said	,	quietly	.
”	他	是	非常	,	非常	好的	到	我	,	”	她	说	,	悄悄	.

“他对我非常好，”她轻声说道。

“ [hiː; hi] ['stʌdiz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['stʌdid] [bɪ'fɔːr] .

“	He	studies	me	as	I	have	never	been	studied	before	.
”	他	研究	我	作为	我	有	绝不	到过	研究	前	.

“他研究我的方式，是我以前从未被研究过的。”

[ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [fɔː'stɔːld] : [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] .

All	my	wishes	are	forestalled	:	he	thinks	of	everything	,	he	does	everything	.
全部	我的	愿望	是	阻止	:	他	思考	的	一切	,	他	做	一切	.

我的所有愿望都被他阻止了：他想到了一切，他做了一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .

I	cannot	tell	you	how	good	he	is	.
我	不能	告诉	你	如何	好的	他	是	.

我无法形容他有多优秀。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	have	never	known	anything	like	it	before	.
我	有	绝不	已知	任何事物	喜欢	它	前	.

我以前从未见过这样的事。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniwʌn] [mɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Did	you	ever	see	anyone	more	surrounded	by	beauty	and	luxury	than	I	am	?
做过	你	曾经	看	任何人	更多的	包围	经过	美丽	和	奢华	比	我	是	?

你见过比我更被美和奢华包围的人吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .

”	He	looked	at	her	steadily	.
”	他	看起来	在	她	稳步	.

他目光坚定地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'veidid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] ,

She	knew	that	she	had	evaded	his	question	—	a	question	he	had	no	right	to	put	,
她	知道	那	她	有	躲避	他的	问题	—	一个	问题	他	有	不	正确的	到	放	,

她知道自己回避了他的问题——一个他根本无权问的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

as	she	could	not	but	feel	—	and	that	he	knew	she	had	done	so	.
作为	她	可以	不是	但	感觉	—	和	那	他	知道	她	有	完毕	所以	.

她不由自主地感觉到——而且他也知道她有这种感觉。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [ðə; ði] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][keɪdʒ] , ['æftər][ɔːl] .

”	he	murmured	,	“	the	gilded	cage	,	the	gilded	cage	;	but	only	a	cage	,	after	all	.
”	他	低声说道	,	“	这	镀金	笼	,	这	镀金	笼	;	但	仅有的	一个	笼	,	后	全部	.

他喃喃自语道：“金笼，金笼；但终究只是个笼子。”

['mɑːnɪkə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][soʊ] [wel] ,

Monica	,	forgive	me	for	expressing	a	doubt	;	but	I	know	the	man	so	well	,
莫妮卡	,	原谅	我	为了	表达	一个	怀疑	;	但	我	知道	这	男人	所以	出色地	,

莫妮卡，请原谅我的疑虑；但我非常了解这个人。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ri'vəults] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['drægd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [-]

and	my	whole	soul	revolts	at	seeing	you	dragged	as	it	[	200	]
和	我的	所有的	灵魂	叛乱	在	看到	你	拖拽	作为	它	[	-	]

看到你被拖拽，我的整个灵魂都感到愤怒[200]

[wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wi:lz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪər] .

were	at	his	chariot	wheels	for	all	the	world	to	look	at	and	admire	.
是	在	他的	战车	车轮	为了	全部	这	世界	到	看	在	和	钦佩	.

他的战车车轮下，供全世界观看和欣赏。

[tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪld] [fri:] [hoʊm] ,

To	take	you	from	your	wild	free	home	,
到	拿	你	从	你的	荒野	自由的	家	,

把你从你自由自在的家园带走，

[ænd; ənd] [braɪb] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] — [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	bribe	you	into	submission	—	I	hate	to	think	of	it	!
和	贿赂	你	进入	提交	—	我	恨	到	思考	的	它	!

用贿赂让你屈服——我都不敢想！

" ['mɑ:nɪkəz] [tʃi:k] [hæd; həd] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ;

"	Monica's	cheek	had	flushed	suddenly	;
"	莫妮卡的	脸颊	有	酡	突然	;

莫妮卡的脸颊突然泛起了红晕；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt] ['rændɔlf] .

but	before	she	could	frame	a	rejoinder	the	door	opened	to	admit	Randolph	.
但	前	她	可以	框架	一个	回复	这	门	打开	到	承认	兰道夫	.

但她还没来得及反驳，门就开了，兰道夫走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm][hɑ:t] - [haʊs] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər]

He	carried	in	his	hand	some	hot	-	house	flowers	,	which	he	had	brought	for
他	携带	在	他的	手	一些	热的	-	房子	花朵	,	哪个	他	有	带来	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他手里拿着一些温室花卉，是为妻子带来的。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [wʌz; wəz]['mɑ:nɪkəz] [gest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k]

He	stopped	short	when	he	saw	who	was	Monica's	guest	,	and	her	cheek
他	停止	短的	什么时候	他	锯	WHO	曾是	莫妮卡的	客人	,	和	她	脸颊

[fleɪmd] [ə'nu:] ,

flamed	anew	,
火焰	重新	,

当他看到莫妮卡的客人是谁时，他立刻停住了脚步，莫妮卡的脸颊再次泛起红晕。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]

for	she	knew	he	would	not	understand	how	she	came	to	receive	him	in	her
为了	她	知道	他	会	不是	理解	如何	她	来了	到	收到	他	在	她

['praɪvət] [ru:m] ,

private	room	,
私人的	房间	,

因为她知道他不会理解她为何会在他的私人房间里接待他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd]['sævwɑ:r]['lese 'fer][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	she	felt	that	by	a	want	of	firmness	and	savoir	faire	she	had
和	她	毛毡	那	经过	一个	想	的	硬度	和	知识	公平	她	有

[ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

allowed	herself	to	be	placed	in	a	false	position	.
允许	她自己	到	是	放置	在	一个	错误的	位置	.

她觉得自己因为缺乏坚定和处事技巧，让自己陷入了错误的境地。

['kɑ:nrædz]	['eksɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔ:r]	[dɪ'spætʃ]	[ðæn; ðən]	['dɪgnəti]	,
Conrad's	**exit**	**was**	**effected**	**with**	**more**	**despatch**	**than**	**dignity**	**,**
康拉德的	出口	曾是	受影响	和	更多的	调度	比	尊严	,

康拉德的离去既迅速又缺乏尊严。

[jet]	[hi:; hi]	[kən'traɪvd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌfer'wel]	[wɜ:rdz]	[tu:; tə]	[ɪn'sɪnjueɪt]	[ðæt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[-]
yet	**he**	**contrived**	**in**	**his**	**farewell**	**words**	**to**	**insinuate**	**that**	**he**	**had**	**[201]**
然而	他	人为的	在	他的	告别	字	到	暗示	那	他	有	[-]

然而，他在告别词中却巧妙地暗示他已经[201]

[pæst]	[ə; eɪ]	['veri]	['hæpi]	['mɔ:rnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bri:f]	[ten]	['mɪnɪts]	.
passed	**a**	**very**	**happy**	**morning**	**with**	**his**	**hostess**	**,**	**instead**	**of**	**a**	**brief**	**ten**	**minutes**	**.**
通过了	一个	非常	快乐的	早晨	和	他的	女主人	,	反而	的	一个	简短的	十	分钟	.

他和女主人度过了一个非常愉快的上午，而不是短暂的十分钟。

['rændɔlf]	[dɪd]	[nɑ:t]	[spi:k]	[ə; eɪ]	[wɜ:rd]	,
Randolph	**did**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**,**
兰道夫	做过	不是	说话	一个	单词	,

兰道夫一句话也没说。

[bʌt; bət]	[stʊd]	['li:nɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	-	[pi:s]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɜ:rn]	[lʊk]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	['hænsəm]
but	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**with**	**a**	**stern**	**look**	**on**	**his**	**handsome**
但	站立	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	和	一个	船尾	看	在	他的	英俊的

[feɪs]	.
face	**.**
脸	.

但他却倚靠在壁炉架上，英俊的脸上带着严肃的表情。

['mɑ:nɪkə]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r'self]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['kɑ:nræd]	,
Monica	**was**	**angry**	**with**	**herself**	**and**	**with**	**Conrad**	**,**
莫妮卡	曾是	生气的	和	她自己	和	和	康拉德	,

莫妮卡既生自己的气，也生康拉德的气。

[jet]	[ʃi:; ʃi]	[felt]	[hæf]	[ɪn'dɪgnənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wei]	[hɜ:r; hər]	['hʌzbənd]	[ɪg'nɔ:rd]	[hɜ:r; hər]	[gest]	.
yet	**she**	**felt**	**half**	**indignant**	**at**	**the**	**way**	**her**	**husband**	**ignored**	**her**	**guest**	**.**
然而	她	毛毡	一半	愤怒	在	这	方式	她	丈夫	忽略	她	客人	.

然而，她对丈夫冷落客人的态度感到有些愤慨。

“	['mɑ:nɪkə]	,	”	[sed]	['rændɔlf]	,	['spi:kɪŋ]	[fɜ:rst]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑ:ri]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'ti:]	;
“	**Monica**	**,**	**”**	**said**	**Randolph**	**,**	**speaking**	**first**	**,**	**“**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**say**	**it**	**;**
“	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	,	请讲	第一的	,	“	我	是	对不起	到	有	到	说	它	;

“莫妮卡，”兰多夫首先开口说道，“我很遗憾不得不这么说；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑ:t]	[rɪ'si:v]	[sɜ:r]	['kɑ:nræd]	[fɪts'dʒerəld]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gest]	[bɪ'ni:θ]	[maɪ]	[ru:f]	.	”
but	**I**	**cannot**	**receive**	**Sir**	**Conrad**	**Fitzgerald**	**as**	**a**	**guest**	**beneath**	**my**	**roof**	**.**	**”**
但	我	不能	收到	先生	康拉德	菲茨杰拉德	作为	一个	客人	下面	我的	屋顶	.	”

但我不能接待康拉德·菲茨杰拉德爵士到我家做客。

“	[ju:; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[gɪv]	[jʊr; jər]	['ɔ:rdərz]	,	[ðen]	,	[ə'kɔ:rdɪŋli]	.
“	**You**	**had**	**better**	**give**	**your**	**orders**	**,**	**then**	**,**	**accordingly**	**.**
“	你	有	更好的	给	你的	订单	,	然后	,	因此	.

“那么，你最好按指示下达命令。”

”	[hi:; hi]	[stept]	['fɔ:rwərd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜ:r; hər]	[hænd]	.
”	**He**	**stepped**	**forward**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**.**
”	他	步	向前	和	采取	她	手	.

他走上前去，握住了她的手。

“	['ʃʊrli]	,	['mɑ:nɪkə]	,	[ju:; jʊ]	['kænɑ:t]	[hæv; həv]	['eni]	['ri:əl]	['laɪkɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[mæn]	?	”
“	**Surely**	**,**	**Monica**	**,**	**you**	**cannot**	**have**	**any**	**real**	**liking**	**for**	**this**	**man**	**?**	**”**
“	一定	,	莫妮卡	,	你	不能	有	任何	真实的	喜欢	为了	这	男人	?	”

“莫妮卡，你肯定不会真的喜欢这个人吧？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] .
“ I do not know what you call real liking .
“ 我 做 不是 知道 什么 你 称呼 真实的 喜欢 .

我不知道你们所谓的真爱是什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm][tʃaɪld] [-]
We have been friends from child [202]
我们 有 到过 朋友们 从 孩子 [-]

我们从孩提时代就是朋友[202]

[hʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] .
hood ; and I do not easily change .
兜帽 ; 和 我 做 不是 容易地 改变 .

兜帽；而且我不容易改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] . ”
He was always welcomed to my father's house . ”
他 曾是 总是 欢迎 到 我的 父亲的 房子 . ”

他一直都受到我父亲家的欢迎。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
“ Your father did not know his history . ”
“ 你的 父亲 做过 不是 知道 他的 历史 . ”

你父亲不了解历史。

“ [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] .
“ Perhaps not ; but I do .
“ 也许 不是 ; 但 我 做 .

“也许不是；但我确实这么认为。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sind] [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'pentid] .
At least I know this much : that he has sinned and has repented .
在 至少 我 知道 这 很多 : 那 他 有 罪过 和 有 悔改 .

至少我知道一点：他犯了罪，也已经忏悔了。

[ɪz][nɑːt] [rɪ'pentəns] [ɪ'nʌf] ? ”
Is not repentance enough ? ”
是 不是 悔改 足够的 ? ”

难道忏悔还不够吗?

“ [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'pentid] ? ”
“ Has he repented ? ”
“ 有 他 悔改 ? ”

他悔改了吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] .
“ Yes , indeed he has .
“ 是的 , 的确 他 有 .

“是的，他确实有。”

” ['rændɔːlfs] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪnkrə'duːlətɪ][ænd; ənd][skɔːrn] .
” Randolph's face expressed a fine incredulity and scorn .
” 兰道夫的 脸 表达 一个 美好的 怀疑 和 轻蔑 .

兰道夫脸上露出了难以置信和轻蔑的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'lentiŋ] [ɪn][ɪts] [laɪnz] .
There was no relenting in its lines .
那里 曾是 不 让步 在 它是 线条 .

它的语气毫不松懈。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [suː] [lɔːŋgər] .
Monica was not going to sue longer .
莫妮卡 曾是 不是 去 到 起诉 更长 .

莫妮卡不打算继续诉讼了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [sə'siːliə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [ɪz] ['mærid] ,

“	Am	I	also	to	be	debarred	from	seeing	Cecilia	,	his	sister	,	who	is	married	,
”	是	我	还	到	是	被禁止	从	看到	塞西莉亚	,	他的	姐姐	,	WHO	是	已婚	,

“难道我也应该被禁止见他的妹妹塞西莉亚吗？她已经结婚了。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ?

and	not	living	so	very	far	away	?
和	不是	活的	所以	非常	远的	离开	?

而且居住地离得也不算太远?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [tuː] — [maɪ][oʊld] ['pleɪmeɪt] ? ”

Am	I	to	give	her	up	,	too	—	my	old	playmate	?	”
是	我	到	给	她	向上	,	也	—	我的	老的	玩伴	?	”

难道我也要放弃她吗？我以前的玩伴?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['beləmi] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

“	I	have	nothing	against	Mrs	.	Bellamy	,	except	that	she	is	his	sister	.
”	我	有	没有什么	反对	太太	.	贝拉米	,	除了	那	她	是	他的	姐姐	.

“我对贝拉米夫人没有任何意见，只是因为她是他的妹妹。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] ? ” [-]

I	suppose	you	need	not	be	very	intimate	?	”	[	203	]
我	认为	你	需要	不是	是	非常	亲密的	?	”	[	-	]

我想你们之间不需要非常亲密吧？”[203]

['mɑːnɪkəz] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] [ventid] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Monica's	overwrought	feelings	vented	themselves	in	a	burst	of	indignation	.
莫妮卡的	雕饰	情怀	通风	他们自己	在	一个	爆裂	的	愤慨	.

莫妮卡的过度激动化作一阵义愤爆发出来。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [frendz] — [tuː; tə]

“	I	see	what	you	want	to	do	—	to	separate	me	from	all	my	friends	—	to
”	我	看	什么	你	想	到	做	—	到	分离	我	从	全部	我的	朋友们	—	到

[breɪk] [ɔːl][oʊld][taɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl][bʌt; bət][jʊr; jər][wɜːrld] ,

break	all	old	ties	—	to	make	me	forget	all	but	your	world	,
休息	全部	老的	领带	—	到	制作	我	忘记	全部	但	你的	世界	,

“我明白你的意图——让我与所有朋友疏远——切断所有旧联系——让我忘记一切，只记得你的世界。”

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

你的人生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][laɪk][jʊr; jər] [frendz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

I	am	to	like	your	friends	,	to	receive	them	,	and	be	intimate	with
我	是	到	喜欢	你的	朋友们	,	到	收到	他们	,	和	是	亲密的	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我应该喜欢你的朋友，接待他们，并与他们亲密相处；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɑːn][ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd]

but	I	am	to	turn	my	back	with	scorn	on	all	whom	I	have	known	and
但	我	是	到	转动	我的	后退	和	轻蔑	在	全部	谁	我	有	已知	和

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

但我却要轻蔑地背弃我所认识和爱过的一切人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] , ['rændɔlf] , ['veri] [hɑːrd] .

You	are	very	hard	,	Randolph	,	very	hard	.
你	是	非常	难的	,	兰道夫	,	非常	难的	.

兰道夫，你太难搞了，太难搞了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['kɑːnræd] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] ,

It	is	not	that	I	care	for	Conrad	—	I	know	he	has	done	wrong	,
它	是	不是	那	我	关心	为了	康拉德	—	我	知道	他	有	完毕	错误的	,

我并不是喜欢康拉德——我知道他做错了事，

[ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

though	I	do	believe	in	his	repentance	.
尽管	我	做	相信	在	他的	悔改	.

但我相信他已经悔改了。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][sə'siːliə] [tuː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	liked	him	once	,	and	Cecilia	too	;	I	should	like	to	know	them	still	.
我	喜欢	他	一次	,	和	塞西莉亚	也	;	我	应该	喜欢	到	知道	他们	仍然	.

我曾经喜欢过他，也喜欢过塞西莉亚；我希望现在还能认识他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	are	not	much	to	me	,
他们	是	不是	很多	到	我	,

它们对我来说并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [hɪr] .

but	they	belong	to	the	old	life	—	which	you	do	not	—	which	nothing	does	here	.
但	他们	属于	到	这	老的	生活	—	哪个	你	做	不是	—	哪个	没有什么	做	这里	.

但它们属于旧生活——而你不属于旧生活——这里的一切都不属于旧生活。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] ,

Can	you	not	see	how	hard	it	is	,	and	how	unjust	,
能	你	不是	看	如何	难的	它	是	,	和	如何	不公正	,

你难道看不出这有多难，有多不公平吗?

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ? ” [-]

to	try	and	cut	me	off	from	everything	?	”	[	204	]
到	尝试	和	切	我	离开	从	一切	?	”	[	-	]

试图让我与一切隔绝？”[204]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	at	her	with	a	great	pity	in	his	eyes	,
他	看起来	在	她	和	一个	伟大的	遗憾	在	他的	眼睛	,

他用充满怜悯的眼神看着她，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	then	gently	put	the	flowers	into	her	hand	.
和	然后	轻轻地	放	这	花朵	进入	她	手	.

然后轻轻地将花放在她手中。

“ [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɑːnɪkə] .

“	I	brought	them	for	you	to	wear	to	-	night	,	Monica	.
“	我	带来	他们	为了	你	到	穿	到	-	夜晚	,	莫妮卡	.

“莫妮卡，我给你带了这些衣服，让你今晚穿。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

Will	you	have	them	?
将要	你	有	他们	?

你会要它们吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][peɪn] ,

Believe	me	,	my	child	,	I	would	do	much	to	spare	you	pain	,
相信	我	,	我的	孩子	,	我	会	做	很多	到	空闲的	你	疼痛	,

孩子，相信我，我会竭尽所能让你免受痛苦。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

yet	in	some	things	I	must	be	the	judge	.
然而	在	一些	事物	我	必须	是	这	法官	.

但在某些事情上，我必须自己做出判断。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [pleɪn] ;

Some	day	,	perhaps	,	I	shall	be	able	to	make	my	meaning	plain	;
一些	天	,	也许	,	我	将	是	有能力的	到	制作	我的	意义	清楚的	;

或许有一天，我能把我的意思表达清楚；

['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

meantime	I	must	ask	my	wife	to	trust	me	.
与此同时	我	必须	问	我的	妻子	到	相信	我	.

与此同时，我必须请求妻子信任我。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

"	He	stooped	and	kissed	her	pale	brow	,	and	went	away	without	another	word
"	他	弯腰	和	亲吻	她	苍白	眉头	,	和	去	离开	没有	其他	单词

.

:

.

他俯身吻了吻她苍白的额头，然后一言不发地离开了。

['mɑːnɪkə] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ði]['freɪgrənt] , ['spɑːtləs] ['blɔsəmz] , [hɪz; ɪz] [gɪft] , [klɑːspt]

Monica	stood	still	and	silent	,	the	fragrant	,	spotless	blossoms	,	his	gift	,	clasped
莫妮卡	站立	仍然	和	沉默的	,	这	香	,	一尘不染	花朵	,	他的	礼物	,	紧握

[kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

close	in	her	hands	.
关闭	在	她	双手	.

莫妮卡静静地站着，双手紧紧地捧着他送的芬芳洁白的花朵。

“ ['rændɔlf] , ['rændɔlf] !

“	Randolph	,	Randolph	!
“	兰道夫	,	兰道夫	!

“兰道夫，兰道夫！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] ;

"	she	murmured	,	“	if	you	only	loved	me	I	could	bear	anything	;
"	她	低声说道	,	“	如果	你	仅有的	喜爱	我	我	可以	熊	任何事物	;

她喃喃道：“如果你爱我，我什么都能忍受；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts]

but	they	all	see	it	—	only	I	am	blind	—	it	is	the	golden	cage	with	its
但	他们	全部	看	它	—	仅有的	我	是	瞎的	—	它	是	这	金的	笼	和	它是

['kæptɪv] , [ænd; ənd] [-]

captive	,	and	[	205	]
俘虏	,	和	[	-	]

但他们都看到了——只有我看不见——那是金笼子和它的囚徒，而且[205]

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] [soʊ] [wel] , [soʊ] [wel] !

they	know	the	ways	of	their	world	so	well	,	so	well	!
他们	知道	这	方式	的	他们的	世界	所以	出色地	,	所以	出色地	!

他们对这个世界的运作方式了如指掌，真是太了解了！

[hiː; hi] [braɪbz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [wɜːrdz] ,

He	bribes	me	with	gifts	,	with	kind	words	,
他	贿赂	我	和	礼物	,	和	种类	字	,

他用礼物和甜言蜜语贿赂我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] —

but	it	is	only	the	peaceful	home	and	the	handsome	wife	that	he	wants	—
但	它	是	仅有的	这	和平	家	和	这	英俊的	妻子	那	他	想要	—

[nɑːt][ˌem 'iː][maɪ'self] ,

not	me	myself	,
不是	我	我	,

但他想要的只是平静的家和漂亮的妻子——而不是我本人。

[nɑːt][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] .
not my heart , my love .
不是 我的 心 , 我的 爱 .

不是我的心，是我的爱。

[wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [kreivz] .
Well , he shall have what he craves .
出色地 , 他 将 有 什么 他 渴望 .

好吧，他会如愿以偿的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
I will not disappoint him .
我 将要 不是 辜负 他 .

我不会让他失望的。

[aɪ] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
I will do his bidding in all things .
我 将要 做 他的 投标 在 全部 事物 .

我将事事遵从他的命令。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][praɪz] — [let] [ðæt] ['kɑːntent][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪfli] [lʌv] ,
He has got his prize — let that content him — but for the wifely love ,
他 有 得到 他的 奖 — 让 那 内容 他 — 但 为了 这 妻子 爱 ,

他已经得到了他想要的奖赏——就让他满足吧——但唯独缺少妻子的爱，

[ðə; ði] ['waɪfli] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [soʊ][tuː; tə]['ɔːfər] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —
the wifely trust I have striven so to offer — he does not care for them —
这 妻子 相信 我 有 努力 所以 到 提供 — 他 做 不是 关心 为了 他们 —
[let][ðem; ðəm][goʊ] ,
let them go ,
让 他们 去 ,

我一直努力给予妻子的信任——他却不在乎他们——让他们走吧。

[laɪk] [ðiːz] .
like these .
喜欢 这些 .

比如这些。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
" She pressed the flowers for a moment to her lips ,
" 她 按下 这 花朵 为了 一个 片刻 到 她 嘴唇 ,

她将花朵贴在唇边片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] .
and then flung them from the open casement .
和 然后 扔 他们 从 这 打开 窗扇 .

然后把它们从敞开的窗户扔了出去。

['rændɔlf] , [lɔːst][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] ,
Randolph , lost in silent thought , standing at a window below ,
兰道夫 , 丢失的 在 沉默的 想法 , 常设 在 一个 窗户 以下 ,

兰道夫站在楼下的窗前，陷入了沉思。

[sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
saw the white blossoms as they fell to the earth ,
锯 这 白色的 花朵 作为 他们 跌倒 到 这 地球 ,

看到白色的花朵飘落到地上，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] . [-]
and knew what they were and whence they had come . [206]
和 知道 什么 他们 是 和 何处 他们 有 来 . [-]

并且知道它们是什么，以及它们从哪里来。[206]

['tʃæptər] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
CHAPTER THE ELEVENTH .
章 这 第十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪft] .
THE LITTLE RIFT .
这 小的 裂痕 .

小裂痕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['i:zəli] [ɜ'aɪzɪz] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t] [jet] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kɔ:rd] —
A little misunderstanding easily arises between two people not yet in perfect accord —
一个 小的 误解 容易地 出现 之间 二 人们 不是 然而 在 完美的 符合 —
[soʊ] ['veri] [su:n] [ɜ'aɪzɪz] ,
so very soon arises ,
所以 非常 很快 出现 ,

两个尚未完全达成共识的人之间很容易产生一些误会——而且很快就会产生。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə] [rest] .
and is so difficult to lay to rest .
和 是 所以 难的 到 躺 到 休息 .

这件事很难就此了结。

['rændɔlf] [sɔ:] ['pleɪnli] [naʊ] , [ðæt] ['mɑ:nɪkəz] [leɪt] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] ['sɪmpli] [baɪ]
Randolph saw plainly now , that Monica's late gentleness had been caused simply by
兰道夫 锯 显然 现在 , 那 莫妮卡的 晚的 温柔 有 到过 导致 简单地 经过
[ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] .
exhaustion and ill - health .
疲惫 和 患病的 - 健康 .

兰道夫现在清楚地意识到，莫妮卡近来的温柔只是由于疲惫和疾病所致。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [ker] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:]
She had submitted to his caressing care merely because she had been too
她 有 提交 到 他的 爱抚 关心 仅仅 因为 她 有 到过 也
[wi:k] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
weak to resist ,
虚弱的 到 抵抗 ,

她之所以接受他的爱抚，仅仅是因为她太过虚弱，无力反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rd] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm]
but the first indication of restored health had been the effort to repel him
但 这 第一的 指示 的 恢复 健康 有 到过 这 努力 到 击退 他
.
:
.

但恢复健康的第一个迹象就是奋力击退他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gri:vd] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt]
He was grieved and saddened by this conviction , but he accepted his fate
他 曾是 伤心 和 悲伤 经过 这 定罪 , 但 他 公认 他的 命运
[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] .
with quiet patience .
和 安静的 耐心 .

他对此判决感到悲痛和难过，但他平静而耐心地接受了自己的命运。

[hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stænd][ə'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [-]
He would draw back a little , stand aside , as it were , [207]
他 会 画 后退 一个 小的 , 站立 旁边 , 作为 它 是 , [-]

他会稍微后退一点，退到一边，[207]

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪf]

and	let	her	feel	her	way	in	the	new	life	;	and	win	her	confidence	,	if
和	让	她	感觉	她	方式	在	这	新的	生活	;	和	赢	她	信心	,	如果

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

让她在新生活中慢慢适应；如果可以的话，争取赢得她的信任。

[baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] .

by	slow	and	imperceptible	degrees	.
经过	慢的	和	难以察觉的	学位	.

缓慢而不易察觉地。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] .

He	did	not	despair	of	winning	her	yet	.
他	做过	不是	绝望	的	获胜	她	然而	.

他还没有完全放弃赢得她的芳心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræptʃərəs] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	had	more	than	one	of	those	rapturous	moments	when	he	had
他	有	有	更多的	比	一	的	那些	欣喜若狂	时刻	什么时候	他	有

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] .

felt	that	she	was	almost	his	.
毛毡	那	她	曾是	几乎	他的	.

他曾不止一次有过那种欣喜若狂的时刻，感觉她几乎是属于他的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [self] - [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

He	would	not	give	up	,	but	he	would	be	more	self	-	restrained	and	reserved	.
他	会	不是	给	向上	,	但	他	会	是	更多的	自己	-	克制	和	预订的	.

他不会放弃，但会更加克制和内敛。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] .

He	would	not	attempt	too	much	at	once	.
他	会	不是	试图	也	很多	在	一次	.

他不会一次性尝试太多事情。

['mɑːnɪkə] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænər] ,

Monica	was	keenly	conscious	of	the	change	in	her	husband's	manner	,
莫妮卡	曾是	敏锐地	有意识的	的	这	改变	在	她	丈夫的	方式	,

莫妮卡敏锐地察觉到丈夫举止的变化。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['diːpli] .

though	she	could	not	understand	why	it	was	that	it	cut	her	so	deeply	.
尽管	她	可以	不是	理解	为什么	它	曾是	那	它	切	她	所以	深	.

虽然她无法理解为什么这件事会让她如此痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [blæŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	was	conscious	of	the	great	blank	in	her	life	,
她	曾是	有意识的	的	这	伟大的	空白的	在	她	生活	,

她意识到自己生命中存在着巨大的空白。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [hɜːr; hər] ['mænər] ['dʒentli]

and	though	her	face	was	always	calm	and	quiet	,	her	manner	gently
和	尽管	她	脸	曾是	总是	冷静的	和	安静的	,	她	方式	轻轻地

[koʊld] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

cold	and	tinged	with	sadness	,
寒冷的	和	带点色调	和	悲伤	,

虽然她脸上总是平静安详，但她的举止却带着一丝冷漠和淡淡的忧伤。

[jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] ,

yet	she	tried	in	all	things	to	study	her	husband's	wishes	,
然而	她	尝试	在	全部	事物	到	学习	她	丈夫的	愿望	,

然而，她事事都努力揣摩丈夫的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] ['eni] [hɪnts] [hiː; hi] [maɪt] [let] [fɔːl] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]

and	to	follow	out	any	hints	he	might	let	fall	as	to	his	tastes	and
和	到	跟随	出去	任何	提示	他	可能	让	落下	作为	到	他的	口味	和

['fiːlɪŋz] . [-]

feelings	.	[	208	]
情怀	.	[	-	]

并追查他可能透露的任何关于他的喜好和感受的线索。[208]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][sə'siːliə] ['beləmi] , [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [tʃaɪld] - [frend] ,

She	made	no	effort	to	see	anything	of	Cecilia	Bellamy	,	her	former	child	-	friend	,
她	制成	不	努力	到	看	任何事物	的	塞西莉亚	贝拉米	,	她	以前的	孩子	-	朋友	,

她丝毫没有想见她以前儿时的朋友塞西莉亚·贝拉米。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

and	even	when	that	vivacious	little	woman	sought	her	out	,
和	甚至	什么时候	那	活泼	小的	女士	寻求	她	出去	,

即使那位活泼的小个子女人主动找到她，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːrdər] .

and	tried	to	strike	up	a	great	friendship	,	she	did	not	respond	with	any	ardour	.
和	尝试	到	罢工	向上	一个	伟大的	友谊	,	她	做过	不是	回应	和	任何	热情	.

并试图与他建立深厚的友谊，但她并没有给予任何热情的回应。

['mɪsɪz] . ['beləmi] , [ɪn'diːd] ,

Mrs	.	Bellamy	,	indeed	,
太太	.	贝拉米	,	的确	,

贝拉米夫人，的确如此。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['mɑːnɪkə] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æt; ət] [ðɪs]

was	not	at	all	a	woman	that	Monica	would	be	inclined	to	cultivate	at	this
曾是	不是	在	全部	一个	女士	那	莫妮卡	会	是	倾斜	到	培育	在	这

['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

crisis	of	her	life	;
危机	的	她	生活	;

在莫妮卡人生的这个危机时刻，她根本不是莫妮卡会想要追求的女人；

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

they	had	almost	nothing	in	common	,
他们	有	几乎	没有什么	在	常见的	,

他们几乎没有任何共同之处。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [biː; bi]['broʊkən] .

but	the	past	was	a	sort	of	link	that	could	not	entirely	be	broken	.
但	这	过去的	曾是	一个	种类	的	关联	那	可以	不是	完全	是	破碎的	.

但过去就像一条无法完全断裂的纽带。

[sə'siːliə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] - ;

Cecilia	appeared	to	love	to	talk	of	Trevlyn	;
塞西莉亚	出现	到	爱	到	讲话	的	-	;

塞西莉亚似乎很喜欢谈论特雷夫林；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðens] ,

she	was	always	eager	to	hear	the	latest	news	from	thence	,
她	曾是	总是	渴望的	到	听到	这	最新的	消息	从	因此	,

她总是渴望听到来自那里的最新消息。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

to	recall	the	by	-	gone	days	of	childhood	,
到	记起	这	经过	-	已消失	天	的	童年	,

回忆逝去的童年时光，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]

and	bring	back	the	light	and	colour	to	Monica's	face	by	reminiscences	of
和	带来	后退	这	光	和	颜色	到	莫妮卡的	脸	经过	回忆录	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

通过对过去的追忆，让莫妮卡的脸上重新焕发光彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] ,

But	the	young	wife	tried	to	be	loyal	to	her	husband's	wishes	,
但	这	年轻的	妻子	尝试	到	是	忠诚	到	她	丈夫的	愿望	,

但这位年轻的妻子努力忠于丈夫的意愿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][baɪ][hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ [oʊld] ['fæʃnd] ” [-]

and	was	laughed	at	by	her	friend	for	her	“	old	fashioned	”	[	209	]
和	曾是	笑了	在	经过	她	朋友	为了	她	“	老的	造型	”	[	-	]

她的朋友嘲笑她“老派”[209]

[weɪz] .

ways	.
方式	.

方法。

[wʌns] , [wen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['kɑːnrædz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn]

Once	,	when	in	course	of	conversation	,	Conrad's	name	was	mentioned	between
一次	,	什么时候	在	课程	的	对话	,	康拉德的	姓名	曾是	提及	之间

[ðem; ðəm] , ['mɑːnɪkə] [æskt] ,

them	,	Monica	asked	,
他们	,	莫妮卡	问	,

有一次，在他们谈话中提到了康拉德的名字，莫妮卡问道：

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [weɪ] ,

in	her	straightforward	way	,
在	她	直截了当	方式	,

她以直率的方式

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['senʃər] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]

what	it	was	that	he	had	done	to	draw	upon	him	censure	and	distrust
什么	它	曾是	那	他	有	完毕	到	画	之上	他	谴责	和	怀疑

.

:
.

他究竟做了什么，以至于招致谴责和不信任?

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ?

“	Why	,	do	you	not	even	know	that	much	?
“	为什么	,	做	你	不是	甚至	知道	那	很多	?

“怎么，你连这点都不知道吗？”

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	tell	you	all	about	it	.
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪzrəbli] [pʊr] .

He	was	very	young	,	and	you	know	we	are	miserably	poor	.
他	曾是	非常	年轻的	,	和	你	知道	我们	是	惨痛地	贫穷的	.

他当时年纪很小，而且你知道我们家非常穷。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['fraɪtf(ə)l] [em'bærəsmənts] .

He	got	into	bad	company	,	and	that	led	him	into	frightful	embarrassments	.
他	得到	进入	坏的	公司	,	和	那	引领	他	进入	可怕	尴尬	.

他结交了损友，结果陷入了极其尴尬的境地。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

He	got	so	miserable	and	desperate	at	last	that	I	believe	his	mind	was
他	得到	所以	悲惨的	和	绝望的	在	最后的	那	我	相信	他的	头脑	曾是

['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

almost	unhinged	for	a	time	,
几乎	精神错乱	为了	一个	时间	,

他最终变得如此痛苦和绝望，我相信他一度精神几乎崩溃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] , ” ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	in	the	end	,	”	lowering	her	voice	to	a	whisper	,
和	在	这	结尾	,	”	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	,

最后，”她压低声音，几乎是耳语般地说，“

“ [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] .

“	he	forged	a	cheque	in	the	name	of	a	rich	friend	.
“	他	锻造	一个	查看	在	这	姓名	的	一个	富有的	朋友	.

“他伪造了一张以一位富有的朋友的名义开出的支票。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Of	course	it	was	a	mad	thing	to	do	.
的	课程	它	曾是	一个	疯狂的	事物	到	做	.

这当然是件疯狂的事。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [frɔːd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

He	paid	his	debts	,	but	the	fraud	was	discovered	within	a	few	weeks	,
他	有薪酬的	他的	债务	,	但	这	欺诈罪	曾是	发现	之内	一个	很少	周	,

他偿还了债务，但几周内诈骗行为就被发现了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] . [-]

and	you	know	what	might	have	happened	.	[	210	]
和	你	知道	什么	可能	有	发生	.	[	-	]

你知道可能会发生什么事。[210]

['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə]['kɑːnræd] [bɪ'fɔːr] ,

Colonel	Hamilton	,	however	,	who	had	been	a	kind	friend	to	Conrad	before	,
上校	汉密尔顿	,	然而	,	WHO	有	到过	一个	种类	朋友	到	康拉德	前	,

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgave	him	,
原谅了	他	,

然而，汉密尔顿上校之前就对康拉德很友善，所以原谅了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [steps] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

and	took	no	steps	against	him	;
和	采取	不	步骤	反对	他	;

没有对他采取任何措施；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [tɜːrnd] ['oʊvər]

and	the	poor	boy	was	so	shocked	and	humiliated	that	he	quite	turned	over
和	这	贫穷的	男生	曾是	所以	震惊	和	受辱	那	他	相当	转向	超过

[ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

a	new	leaf	,
一个	新的	叶子	,

这个可怜的男孩受到了极大的震惊和羞辱，从此彻底改过自新。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] ['evər] [sɪns] .

and	has	been	perfectly	steady	ever	since	.
和	有	到过	完美	稳定的	曾经	自从	.

此后一直非常稳定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] [det] ,

He	was	working	hard	to	pay	off	the	debt	,
他	曾是	在职的	难的	到	支付	离开	这	债务	,

他努力工作偿还债务。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

but	Colonel	Hamilton	died	before	he	could	do	so	.
但	上校	汉密尔顿	死亡	前	他	可以	做	所以	.

但汉密尔顿上校还没来得及这样做就去世了。

['rændɔlf] - , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Randolph	Trevlyn	,	your	husband	,	my	dear	,	was	intimate	with	the	Colonel	,
兰道夫	-	,	你的	丈夫	,	我的	亲爱的	,	曾是	亲密的	和	这	上校	,

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

and	knew	all	about	this	.
和	知道	全部	关于	这	.

亲爱的，你的丈夫兰道夫·特雷夫林与上校关系密切，他对这一切了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dis'laikt] ['kɑːnræd] — [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] [wʌns][ɪn][ðə; ði]

He	had	always	disliked	Conrad	—	I	suspect	they	were	rivals	once	in	the
他	有	总是	不喜欢	康拉德	—	我	怀疑	他们	是	竞争对手	一次	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪdi] ,

affections	of	some	lady	,
情感	的	一些	女士	,

他一直都不喜欢康拉德——我怀疑他们曾经为了某个女人的芳心而竞争过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)lri] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	he	did	not	get	the	best	of	the	rivalry	—	and	I	always	believe	it
和	那	他	做过	不是	得到	这	最好的	的	这	对抗	—	和	我	总是	相信	它

[wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] .

was	through	him	that	the	story	leaked	out	.
曾是	通过	他	那	这	故事	泄露	出去	.

而且他在这场竞争中并没有占上风——我始终认为正是他把这件事泄露了出去。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['piːp(ə)l] [dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['kɑːnræd][gɑːt] ['dredfəli] [koʊld] -

At	any	rate	,	people	did	hear	something	,	and	poor	Conrad	got	dreadfully	cold	-
在	任何	速度	,	人们	做过	听到	某物	,	和	贫穷的	康拉德	得到	极其糟糕	寒冷的	-

['ʃoʊldərd] .

shouldered	.
肩部	.

总之，人们还是听到了一些消息，可怜的康拉德受到了冷遇。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] , [ænd; ənd] [-]

He	had	always	been	wild	and	reckless	,	and	[	211	]
他	有	总是	到过	荒野	和	鲁莽	,	和	[	-	]

他一直都很狂野鲁莽，而且[211]

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

people	are	so	fond	of	hitting	a	man	when	he	is	down	.
人们	是	所以	喜爱	的	击中	一个	男人	什么时候	他	是	向下	.

人们总是喜欢落井下石。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

But	I	call	it	very	unkind	and	unjust	,
但	我	称呼	它	非常	不友善	和	不公正	,

但我认为这非常不友善、非常不公正。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	think	that	an	old	friend	like	you	would	be	above	it	.
和	我	做过	思考	那	一个	老的	朋友	喜欢	你	会	是	多于	它	.

我原以为像你这样的老朋友不会做出这种事。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [ˈkɑːnræd] [ˈdredfəli] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [soʊ] [koʊld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	hurts	Conrad	dreadfully	to	find	you	so	cold	to	him	.
它	疼痛	康拉德	极其糟糕	到	寻找	你	所以	寒冷的	到	他	.

康拉德发现你对他如此冷漠，感到无比痛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði]

I	should	have	thought	you	would	have	liked	to	help	him	to	recover	the
我	应该	有	想法	你	会	有	喜欢	到	帮助	他	到	恢复	这

[graʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] . ”

ground	he	had	lost	.	”
地面	他	有	丢失的	.	”

我原以为你会乐意帮助他夺回失去的阵地。

“ [ðæt] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈgreɪvli] .

“	That	can	hardly	be	my	office	now	,	”	said	Monica	,	gravely	.
“	那	能	几乎	是	我的	办公室	现在	,	”	说	莫妮卡	,	严重地	.

“那现在肯定不可能是我的办公室了，”莫妮卡严肃地说。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌnˈkaɪnd] .

“	But	at	least	you	need	not	be	unkind	.
“	但	在	至少	你	需要	不是	是	不友善	.

但至少你不必那么刻薄。

[aɪ] [duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . ”

I	do	assure	you	the	poor	boy	has	gone	through	quite	enough	,	as	it	is	.	”
我	做	保证	你	这	贫穷的	男生	有	已消失	通过	相当	足够的	,	作为	它	是	.	”

我向你保证，这可怜的孩子已经够倒霉的了。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pæst] , [səˈsiːliə] ? ” [æskt] [ˈmɑːnɪkə] ,

“	You	have	told	me	the	whole	truth	about	his	past	,	Cecilia	?	”	asked	Monica	,
“	你	有	讲述	我	这	所有的	真相	关于	他的	过去的	,	塞西莉亚	?	”	问	莫妮卡	,

“塞西莉亚，你把他的过去全部都告诉我了吗？”莫妮卡问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] .

after	a	brief	silence	.
后	一个	简短的	沉默	.

短暂的沉默之后。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] ?

“	There	is	nothing	worse	you	are	keeping	back	?
“	那里	是	没有什么	更糟	你	是	保持	后退	?

你还有什么更糟糕的事情瞒着我吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃt]

”	Mrs	.	Bellamy	clasped	her	hands	together	with	a	little	gesture	of	astonished
”	太太	.	贝拉米	紧握	她	双手	一起	和	一个	小的	手势	的	惊讶

[dɪsˈmeɪ] .

dismay	.
沮丧	.

贝拉米夫人双手合十，脸上露出惊讶和沮丧的神情。

“ [ɪz] [nɑːt] [ˈfɔːrdʒəri] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [-]

“	Is	not	forgery	bad	enough	for	you	,	[	212	]
“	是	不是	伪造	坏的	足够的	为了	你	,	[	-	]

“伪造罪对你来说还不够严重吗？”[212]

[ˈmɑːnɪkə] ?

Monica	?
莫妮卡	?

莫妮卡?

[wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

What	**has**	**your**	**husband**	**been**	**telling**	**you**	**?**
什么	有	你的	丈夫	到过	讲述	你	?

你丈夫都跟你说了些什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ?

Did	**you**	**think**	**he**	**had**	**committed**	**a**	**murder**	**?**
做过	你	思考	他	有	坚定的	一个	谋杀	?

你认为他犯了谋杀罪吗?

〞 ['mɑːnɪkə] [left] ['mɪsɪz] . ['bɛlə͵miz] ['prez(ə)ns] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] .

〞	**Monica**	**left**	**Mrs**	**.**	**Bellamy's**	**presence**	**somewhat**	**relieved**	**in**	**mind**	**.**
〞	莫妮卡	左边	太太	.	贝拉米的	在场	有些	松了口气	在	头脑	.

莫妮卡离开贝拉米太太时，心里松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kɑːnrædz][pæst] ,

She	**was**	**glad**	**to**	**know**	**the**	**secret**	**of**	**Conrad's**	**past**	**,**
她	曾是	高兴的	到	知道	这	秘密	的	康拉德的	过去的	,

她很高兴得知康拉德的过去秘密。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	**cause**	**of**	**her**	**husband's**	**disdain**	**and**	**distrust**	**of**	**the**	**man**	**.**
这	原因	的	她	丈夫的	蔑视	和	怀疑	的	这	男人	.

这就是她丈夫轻蔑和不信任那个男人的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] ['rændɔlf] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l]

It	**was**	**natural**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**that**	**Randolph**	**,**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**Colonel**
它	曾是	自然的	,	她	想法	,	那	兰道夫	,	作为	一个	朋友	的	上校

['hæməltənz] ,

Hamilton's	**,**
汉密尔顿的	,

她心想，兰道夫作为汉密尔顿上校的朋友，这样做是很自然的。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [diːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] ,

should	**feel**	**deep**	**indignation**	**at**	**the**	**ingratitude**	**and**	**treachery**	**of**	**the**	**fraud**	**,**
应该	感觉	深的	愤慨	在	这	忘恩负义	和	背信弃义	的	这	欺诈罪	,

应该对这种骗子的忘恩负义和背信弃义感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [blækər] [ænd; ənd]['beɪsər] .

and	**yet**	**she**	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**relief**	**that**	**it**	**was**	**nothing**	**blacker**	**and**	**baser**	**.**
和	然而	她	毛毡	一个	种类	的	宽慰	那	它	曾是	没有什么	更黑	和	基础	.

然而，她却感到一丝宽慰，因为事情并没有更黑暗、更卑劣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

She	**had**	**begun**	**to**	**have**	**an**	**undefined**	**feeling**	**,**
她	有	开始	到	有	一个	不明确的	感觉	,

她开始有一种难以名状的感觉，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

since	**she**	**had**	**entered**	**somewhat**	**into**	**the**	**tumultuous**	**life**	**of**	**the**	**great**	**world**	**,**
自从	她	有	进入	有些	进入	这	动荡的	生活	的	这	伟大的	世界	,

自从她踏入了纷繁复杂的大世界之后，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [smuːð] ,

that	**there**	**were**	**depths**	**of**	**folly**	**and**	**sin**	**and**	**crime**	**beneath**	**its**	**smooth**	**,**
那	那里	是	深度	的	蠢事	和	罪	和	犯罪	下面	它是	光滑的	,

['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] ,

polished	**surface**	**,**
抛光	表面	,

在它光滑精致的外表下，隐藏着愚昧、罪恶和犯罪的深渊。

[ʌv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [bɪ'fɔːr] . [-]
of **whose** **very** **existence** **she** **had** **never** **dreamed** **before** **.** **[** **213** **]**
的 谁 非常 存在 她 有 绝不 梦见 前 . [-]

她以前从未想过他的存在。[213]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [frʌm; frəm] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
When **she** **returned** **home** **that** **day** **,** **and** **said** **from** **whose** **house** **she** **had** **just**
什么时候 她 返回 家 那 天 , 和 说 从 谁 房子 她 有 只是
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

那天她回到家，说了她刚才是从谁家来的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['gæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braʊ] .
she **fancied** **a** **shade** **gathered** **on** **her** **husband's** **brow** **.**
她 幻想 一个 阴影 聚集 在 她 丈夫的 眉头 .

她喜欢丈夫额头上那缕缕阴影。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] , ['mɑːnɪkə] ? ”
“ **Do** **you** **not** **go** **there** **rather** **often** **,** **Monica** **?** **”**
“ 做 你 不是 去 那里 相当 经常 , 莫妮卡 ? ”

“莫妮卡，你不是经常去那里吗？”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **We** **were** **friends** **as** **children** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我们 是 朋友们 作为 孩子们 , ” 她 说 .

“我们小时候就是朋友，”她说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **Am** **I** **to** **give** **up** **everything** **that** **seems** **connected** **with** **the** **past** **—** **with** **my**
“ 是 我 到 给 向上 一切 那 似乎 连接 和 这 过去的 — 和 我的
[hoʊm] ? ”
home **?** **”**
家 ? ”

“难道我要放弃所有与过去——与我的家——有关的东西吗？”

“ [aɪ] [leɪ] [noʊ][ɪm'bɑːrgoʊ][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊnli][wʌn] :
“ **I** **lay** **no** **embargo** **upon** **you** **,** **Monica** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **or** **at** **least** **only** **one** **:**
“ 我 躺 不 禁运 之上 你 , 莫妮卡 , ” 他 说 ; “ 或者 在 至少 仅有的 一 :

“我没有对你设下任何限制，莫妮卡，”他说；“或者至少只有一条限制：

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [tuː; tə]['vɪzɪt] [maɪ] [waɪf] , [nɔːr] ['entər] [maɪ] [haʊs] .
I **cannot** **permit** **Sir** **Conrad** **Fitzgerald** **to** **visit** **my** **wife** **,** **nor** **enter** **my** **house** **.**
我 不能 允许 先生 康拉德 菲茨杰拉德 到 访问 我的 妻子 , 也不 进入 我的 房子 .

我不能允许康拉德·菲茨杰拉德爵士拜访我的妻子，也不能允许他进入我的房子。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,
If **his** **sister** **is** **your** **friend** **,** **and** **you** **wish** **to** **continue** **the** **friendship** **,**
如果 他的 姐姐 是 你的 朋友 , 和 你 希望 到 继续 这 友谊 ,

如果他的妹妹是你的朋友，而你也希望继续保持这段友谊，

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I **say** **nothing** **against** **it** **.**
我 说 没有什么 反对 它 .

我对此没有任何反对意见。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
You **shall** **be** **the** **judge** **whether** **or** **not** **you** **visit** **at** **a** **house** **your** **husband**
你 将 是 这 法官 无论 或者 不是 你 访问 在 一个 房子 你的 丈夫
['kænɑːt] ['entər] ,
cannot **enter** **,**
不能 进入 ,

你有权决定是否去探望丈夫无权进入的住所。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hænd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [tʌtʃ] .

and	run	the	risk	of	meeting	a	man	whose	hand	he	can	never	touch	.
和	跑步	这	风险	的	会议	一个	男人	谁	手	他	能	绝不	触碰	.

并冒着遇到一个他永远无法触碰其手的男人的风险。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ɪg'zæktli] [-]

You	shall	do	exactly	[	214	]
你	将	做	确切地	[	-	]

你必须完全按照[214] 的方式去做。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

as	you	wish	in	the	matter	.
作为	你	希望	在	这	事情	.

如你所愿。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn'taɪər] ['lɪbərti] .

I	leave	you	entire	liberty	.
我	离开	你	全部的	自由	.

我完全尊重你的自由。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz] ['sloʊli] [ɪn] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] .

"	A	flush	rose	slowly	in	Monica's	face	.
"	一个	冲洗	玫瑰	缓慢地	在	莫妮卡的	脸	.

莫妮卡的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	do	what	is	right	to	every	one	,	"	she	said	.
"	我	想	到	做	什么	是	正确的	到	每一个	一	,	"	她	说	.

“我想做对每个人都正确的事，”她说。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] ['veri] ['hɑːrdli] , ['rændɔlf] .

“	You	put	things	very	hardly	,	Randolph	.
"	你	放	事物	非常	几乎	,	兰道夫	.

“兰道夫，你把事情说得太难了。”

[juː; jʊ] ['oʊnli] [siː] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [vjuː] ['veri] ['hɑːrʃli] .

You	only	see	one	side	,	and	even	that	you	view	very	harshly	.
你	仅有的	看	一	边	,	和	甚至	那	你	看法	非常	严厉地	.

你只看到了片面之词，而且你对这一面的看法也非常苛刻。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['kɑːnrædz] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz]

I	have	heard	Conrad's	story	;	it	is	very	painful	and	shameful	;	but	he	has
我	有	听到	康拉德的	故事	;	它	是	非常	痛苦	和	可耻	;	但	他	有

[rɪ'pentid] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'diːd] ,

repented	—	he	has	indeed	,
悔改	—	他	有	的确	,

我听过康拉德的故事；那非常痛苦和羞耻；但他已经忏悔了——他确实忏悔了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

and	done	all	he	could	to	make	amends	.
和	完毕	全部	他	可以	到	制作	修改	.

他尽一切努力弥补过错。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [rɪ'pentəns] [meɪks] [ə'toʊnmənt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['gɑːdz] [saɪt] .

I	have	been	taught	that	repentance	makes	atonement	,	even	in	God's	sight	.
我	有	到过	教授	那	悔改	制作	赎罪	,	甚至	在	神的	视线	.

我从小就被教导，悔改可以赎罪，即使在上帝眼中也是如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

I	cannot	sit	in	judgment	then	,	and	condemn	him	utterly	.
我	不能	坐	在	判断	然后	,	和	谴责	他	完全地	.

因此，我不能妄加评判，也不能对他予以彻底谴责。

" ['rændɔlf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" **Randolph looked at her keenly .**
" 兰道夫 看起来 在 她 敏锐地 .

兰道夫仔细地打量着她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ? "
" **Do you know all ? "**
" 做 你 知道 全部 ? "

"你全都知道吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
" **Yes , " she answered steadily , " I know all .**
" 是的 , " 她 回答 稳步 , " 我 知道 全部 .

"是的，"她平静地回答，"我都知道。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pentid] . "
It is very bad ; but he has repented . "
它 是 非常 坏的 ; 但 他 有 悔改 . "

情况很糟糕，但他已经悔改了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] . " [-]
" **I have seen no signs of repentance . " [215]**
" 我 有 已见 不 标志 的 悔改 . " [-]

"我没有看到任何悔改的迹象。"[215]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] ?
" **Have you ever given yourself the chance to do so ?**
" 有 你 曾经 给定 你自己 这 机会 到 做 所以 ?

你有没有给自己这样的机会?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He was still gazing earnestly at her .**
" 他 曾是 仍然 凝视 切实 在 她 .

他仍然深情地凝视着她。

" ['mɑːnɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , " [biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] .
" **Monica , " he said , very gravely , " be advised by me .**
" 莫妮卡 , " 他 说 , 非常 严重地 , " 是 建议 经过 我 .

"莫妮卡，"他非常严肃地说，"听我的劝告。"

[duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [fɪts'dʒɛrəldz] ['tʃæmpiən] . "
Do not make yourself Fitzgerald's champion . "
做 不是 制作 你自己 菲茨杰拉德的 冠军 . "

不要把自己当成菲茨杰拉德的拥护者。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['koʊldli] , " [bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
" **I do not intend , " she answered , coldly , " but neither will I be his judge .**
" 我 做 不是 打算 , " 她 回答 , 冷冷地 , " 但 两者都不 将要 我 是 他的 法官 .

"我没有这个打算，"她冷冷地回答，"但我也不会审判他。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['rændɔlf] [spoʊk] .
" **There was silence for a moment , then Randolph spoke .**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 兰道夫 辐 .

"沉默了一会儿，然后兰道夫开口说话了。"

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] [noʊ] ['fɜːrðər] .
" **We will discuss this question no further .**
" 我们 将要 讨论 这 问题 不 更远 .

"我们不再讨论这个问题。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It is a painful one for me .
它 是 一个 痛苦 一 为了 我 .

这让我很痛苦。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [miːt] [ðæt] [mæn][ɪn] ['frendʃɪp] ;

I	can	never	meet	that	man	in	friendship	;
我	能	绝不	见面	那	男人	在	友谊	;

我永远不可能和那个人发展成朋友;

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [tuː] ;

I	could	wish	that	you	could	be	content	to	forget	him	too	;
我	可以	希望	那	你	可以	是	内容	到	忘记	他	也	;

我希望你也能满足于忘记他;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] .

but	he	is	an	old	friend	.
但	他	是	一个	老的	朋友	.

但他是一位老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

You	are	not	connected	with	the	dark	passages	in	his	life	,
你	是	不是	连接	和	这	黑暗的	段落	在	他的	生活	,

你与他生命中的黑暗时期并无关联。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ɪz] [sɪn'sɪr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'bɪd][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['spiːkɪŋ]

and	if	his	repentance	is	sincere	I	will	not	forbid	your	meeting	him	or	speaking
和	如果	他的	悔改	是	真诚	我	将要	不是	禁止	你的	会议	他	或者	请讲

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果他真心悔改，我不会禁止你们与他见面或交谈。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [-]

if	you	find	yourself	in	[	216	]
如果	你	寻找	你自己	在	[	-	]

如果你发现自己处于[216]

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

他的公司。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , ['mɑːnɪkə] .

It	goes	against	me	,	I	confess	,	Monica	.
它	去	反对	我	,	我	承认	,	莫妮卡	.

莫妮卡，我承认，这违背了我的意愿。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

But	I	do	not	feel	I	have	the	right	to	say	more	.
但	我	做	不是	感觉	我	有	这	正确的	到	说	更多的	.

但我感觉我没有资格再多说几句。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

If	you	are	acquainted	with	the	story	of	his	life	,
如果	你	是	熟人	和	这	故事	的	他的	生活	,

如果你了解他的人生故事，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

you	are	able	to	form	your	own	estimate	of	his	deserts	.
你	是	有能力的	到	形式	你的	自己的	估计	的	他的	沙漠	.

你可以自行评估他应得的报应。

〞 [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['endɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːr] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]

〞	The	subject	ended	there	,	but	it	left	a	sort	of	sore	constraint	in	the	minds
〞	这	主题	结束	那里	,	但	它	左边	一个	种类	的	疮	约束	在	这	思想

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

话题就此结束，但却在两人心中留下了一种难以释怀的遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] [ðæt] ['rændɔlf]

It	was	almost	with	a	feeling	of	relief	a	few	mornings	later	that	Randolph
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	宽慰	一个	很少	早晨	之后	那	兰道夫

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ɪ'steɪt] ,

opened	a	letter	from	the	bailiff	of	his	Scotch	estate	,
打开	一个	信	从	这	法警	的	他的	苏格兰威士忌	财产	,

几天后的某个早晨，兰道夫几乎是带着如释重负的心情打开了来自他苏格兰庄园管家的一封信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

requesting	the	presence	of	the	master	for	a	few	days	.
请求	这	在场	的	这	掌握	为了	一个	很少	天	.

请求主人留宿数日。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd]

The	young	man	had	been	getting	his	shooting	-	box	renovated	and	beautified
这	年轻的	男人	有	到过	获得	他的	射击	-	盒子	翻新	和	美化

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

for	the	reception	of	his	young	wife	,
为了	这	接待	的	他的	年轻的	妻子	,

这位年轻人一直在翻新和美化他的射击小屋，准备迎接他的年轻妻子。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

hoping	to	prevail	upon	her	in	the	autumn	to	come	north	with	him	,
希望	到	占上风	之上	她	在	这	秋天	到	来	北	和	他	,

希望秋天的时候能说服她跟他一起北上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

and	his	own	presence	on	the	spot	had	become	a	matter	of	necessity	.
和	他的	自己的	在场	在	这	点	有	变得	一个	事情	的	必要性	.

他本人到场已是势在必行。

['mɑːnɪkə] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətnəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hɪd]

Monica	heard	of	his	proposed	absence	with	perfect	quietness	,	which	,	however	,	hid
莫妮卡	听到	的	他的	建议的	缺席	和	完美的	寂静	,	哪个	,	然而	,	隐藏

[-]
[217]
[-]

莫妮卡平静地得知了他要离开的消息，然而，这却掩盖了[217]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] .

a	good	deal	of	sinking	at	heart	.
一个	好的	交易	的	下沉	在	心	.

内心深处感到一阵强烈的沮丧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] ,

She	did	not	venture	to	ask	to	accompany	him	,	nor	did	she	suggest	,
她	做过	不是	风险投资	到	问	到	陪伴	他	,	也不	做过	她	建议	,

她既没有大胆地请求陪同他，也没有提出任何建议。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [fɪrd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .

as	he	had	half	feared	,	returning	to	Trevlyn	.
作为	他	有	一半	害怕	,	返回	到	-	.

正如他之前半担心的那样，他回到了特雷夫林。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

She	assented	quietly	to	the	proposition	,	and	gave	no	outward	sign	of	dismay	.
她	同意	悄悄	到	这	主张	,	和	给予	不	向外	符号	的	沮丧	.

她平静地同意了这个提议，没有表现出任何沮丧的表情。

['rændɔlf] [said] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] .

Randolph	sighed	as	he	noted	her	indifference	.
兰道夫	叹了口气	作为	他	著名的	她	漠不关心	.

兰道夫注意到她的冷漠，叹了口气。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Once	**she**	**would**	**have**	**dreaded**	**being**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**strange**	**world**	**of**	**London**	**,**
一次	她	会	有	令人恐惧的	存在	左边	独自的	在	这	奇怪的	世界	的	伦敦	,

她曾经非常害怕独自一人留在陌生的伦敦世界。

[hæv; həv] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [tu:; tə]

have	**begged**	**him**	**not**	**to**	**leave**	**her**	**,**	**but**	**now**	**she**	**was**	**quite**	**happy**	**to**
有	乞求	他	不是	到	离开	她	,	但	现在	她	曾是	相当	快乐的	到

[si:] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑ:rt] .

see	**him**	**depart**	**.**
看	他	离开	.

她曾苦苦哀求他不要离开她，但现在她却很高兴看到他离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['sɑ:roʊfəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	**was**	**gradually**	**growing**	**sorrowfully**	**convinced**	**that**	**his**	**marriage**	**had**	**been**	**a**
他	曾是	逐步地	生长	悲伤地	确信	那	他的	婚姻	有	到过	一个

[greɪt] [mis'teik] ,

great	**mistake**	**,**
伟大的	错误	,

他渐渐悲痛地确信，他的婚姻是个巨大的错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:nɪkəz] [lʌv] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

and	**that**	**Monica's**	**love**	**would**	**never**	**be**	**his**	**.**
和	那	莫妮卡的	爱	会	绝不	是	他的	.

而且莫妮卡的爱永远不会属于他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [swi:t] ['moʊmənts][bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

There	**had**	**been**	**sweet**	**moments**	**both**	**before**	**and**	**after**	**marriage**	**,**	**but**	**they**
那里	有	到过	甜的	时刻	两个都	前	和	后	婚姻	,	但	他们

[wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] ,

were	**few**	**and**	**far**	**between**	**,**
是	很少	和	远的	之间	,

婚前婚后都曾有过甜蜜的时刻，但这样的时刻屈指可数。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][hi:; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['ɑ:rdntli] ['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] ['evri]

and	**the**	**hope**	**he**	**had**	**once**	**so**	**ardently**	**cherished**	**was**	**growing**	**fainter**	**every**
和	这	希望	他	有	一次	所以	热切地	珍爱	曾是	生长	较暗	每一个

[deɪ] . [-]

day	**.**	**[**	**218**	**]**
天	.	[	-	]

他曾经如此热切地珍视的希望，却一天比一天黯淡。[218]

[haʊ'evər] , [laɪf][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [gru:v] ,

However	**,**	**life**	**must**	**go**	**on**	**in**	**its**	**accustomed**	**groove**	**,**
然而	,	生活	必须	去	在	在	它是	习惯	槽	,

然而，生活仍须按其惯常的节奏继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	**the**	**night**	**before**	**his**	**departure**	**was**	**spent**	**with**	**Beatrice**	**and**	**her**
和	这	夜晚	前	他的	离开	曾是	花费	和	贝娅特丽丝	和	她

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

他离开的前一晚是和贝娅特丽丝以及她的哥哥一起度过的。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['dɪnər] ['pɑ:rti] .

who	**were**	**giving**	**a**	**select**	**dinner**	**party**	**.**
WHO	是	给予	一个	选择	晚餐	派对	.

他们举办了一场贵宾晚宴。

['rændɔlf] [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] ['seldəm] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [naʊ] .

Randolph	and	Monica	seldom	spent	an	evening	at	home	alone	now	.
兰道夫	和	莫妮卡	很少	花费	一个	晚上	在	家	独自的	现在	.

兰道夫和莫妮卡现在很少单独在家度过晚上。

['bitrɪs] ['wentˌwɜːrθs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr] .

Beatrice	Wentworth's	little	parties	were	very	popular	.
贝娅特丽丝	温特沃斯	小的	各方	是	非常	受欢迎的	.

比阿特丽斯·温特沃斯举办的小型派对非常受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hoʊstəs] , [hɜːr; hər] ['endləs] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [kept]

She	was	an	excellent	hostess	,	her	endless	sparkle	and	flow	of	spirit	kept
她	曾是	一个	出色的	女主人	,	她	无尽的	火花	和	流动	的	精神	保留

[hɜːr; hər] [gests] [wel] [ə'mjuːzd] ,

her	guests	well	amused	,
她	客人	出色地	觉得好笑	,

她是一位出色的女主人，她那无穷的光彩和活力让客人们玩得非常开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['frendlinəs] [ænd; ənd]

and	she	treated	her	numerous	admirers	with	a	provoking	friendliness	and
和	她	治疗	她	很多的	仰慕者	和	一个	挑衅	友善	和

[iˈkwɑːləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

equality	that	was	diverting	to	witness	.
平等	那	曾是	转移注意力	到	证人	.

她对待众多仰慕者的态度既友好又平等，这种态度令人忍俊不禁。

[lɔːrd] ['hædən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

Lord	Haddon	was	a	favourite	,	too	,	from	his	good	-	natured	simplicity	and
主	哈顿	曾是	一个	最喜欢的	,	也	,	从	他的	好的	-	自然	简单	和

['fræŋknəs] ;

frankness	;
坦率	;

哈顿勋爵也因其善良的本性和坦率的性格而备受喜爱；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ˌʌnkən'streɪnd] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [haʊs] [ðæt] [meɪd]

and	there	was	an	easy	unconstrained	atmosphere	about	their	house	that	made
和	那里	曾是	一个	简单的	不受约束的	气氛	关于	他们的	房子	那	制成

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ɪts]['hæbɪˌtjuːz] .

it	a	pleasant	place	of	resort	to	its	habitués	.
它	一个	令人愉快的	地方	的	采取	到	它是	常客	.

他们家轻松自在的氛围，使之成为常客们喜爱的休闲场所。

['mɑːnɪkə][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ɪn] [-]

Monica	had	grown	fond	of	Beatrice	,	in	[	219	]
莫妮卡	有	生长	喜爱	的	贝娅特丽丝	,	在	[	-	]

莫妮卡渐渐喜欢上了比阿特丽斯，[219]

[hɜːr; hər]['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]

her	quiet	,	undemonstrative	fashion	,	and	felt	more	at	home	in	her	house
她	安静的	,	不善于表达的	时尚	,	和	毛毡	更多的	在	家	在	她	房子

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

than	in	any	other	.
比	在	任何	其他	.

她性格安静内敛，不喜张扬，在她自己的家中比在其他任何地方都感到自在。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ['bitrɪs] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['brɪliənt]

Sometimes	when	those	two	were	alone	together	Beatrice	would	lay	aside	that	brilliant
有时	什么时候	那些	二	是	独自的	一起	贝娅特丽丝	会	躺	旁边	那	杰出的

['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

sparkle	and	flow	of	spirit	,
火花	和	流动	的	精神	,

有时当两人单独相处时，贝阿特丽斯会收起她那耀眼的光芒和奔放的才华。

[ænd; ənd] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti][ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt]

and	lapse	into	a	sudden	gravity	and	seriousness	that	would	have	astonished
和	失效	进入	一个	突然	重力	和	严肃	那	会	有	惊讶

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

many	of	her	friends	and	acquaintances	had	they	chanced	to	witness	it	.
许多	的	她	朋友们	和	熟人	有	他们	偶然	到	证人	它	.

她突然变得严肃认真起来，如果她的许多朋友和熟人有幸目睹这一幕，一定会感到惊讶。

['sʌmtaɪmz] ['mɑːnɪkə] ['fænsɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [klaʊd] ['restɪd] [ə'pɑːn]

Sometimes	Monica	fancied	at	such	moments	that	some	kind	of	cloud	rested	upon
有时	莫妮卡	幻想	在	这样的	时刻	那	一些	种类	的	云	休息	之上

[ðə; ði] ['hænsəm] ,

the	handsome	,
这	英俊的	,

有时莫妮卡会幻想，在这样的时刻，英俊的男子身上仿佛笼罩着一层薄云。

['dæʃɪŋ] [gɜːrl] , [ðæt] [hɜːr; hər][pæst] [held] [sʌm; səm][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [peɪdʒ] , [sʌm; səm][sæd][ɔːr]['peɪnf(ə)l]

dashing	girl	,	that	her	past	held	some	tear	-	stained	page	,	some	sad	or	painful
帅气	女孩	,	那	她	过去的	握住	一些	撕	-	染色	页	,	一些	伤心	或者	痛苦

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

这位光彩照人的女孩，她的过去或许有一段泪痕斑斑的往事，一段悲伤或痛苦的回忆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] ['mɑːnɪkəz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

and	it	was	this	conviction	that	had	won	Monica's	confidence	and
和	它	曾是	这	定罪	那	有	韩元	莫妮卡的	信心	和

['frendʃɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

friendship	more	than	anything	else	.
友谊	更多的	比	任何事物	别的	.

正是这份信念，比其他任何因素都更能赢得莫妮卡的信任和友谊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

She	could	not	make	a	true	friend	of	any	one	who	had	never	known	sorrow	.
她	可以	不是	制作	一个	真的	朋友	的	任何	一	WHO	有	绝不	已知	悲哀	.

她无法与从未经历过悲伤的人成为真正的朋友。

[tuː; tə] - [naɪt] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [dɪ'stret] , [sæd][ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi]

To	-	night	Monica	was	unusually	distraite	,	sad	and	heavy	at	heart	,	she
到	-	夜晚	莫妮卡	曾是	异常地	分散	,	伤心	和	重的	在	心	,	她

['hɑːrdli] [nuː] [-]

hardly	knew	[	220	]
几乎	知道	[	-	]

今晚莫妮卡异常心神不宁，悲伤而沉重，她几乎不知道[220]

[waɪ] ; ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [smaɪl] ,

why	;	finding	it	unusually	difficult	to	talk	or	smile	,
为什么	;	寻找	它	异常地	难的	到	讲话	或者	微笑	,

为什么？发现自己说话或微笑异常困难。

[ɔːr][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

or	to	hide	from	the	eyes	of	others	the	melancholy	that	oppressed	her	.
或者	到	隐藏	从	这	眼睛	的	其他的	这	忧郁	那	受压迫者	她	.

或者为了不让别人看到她内心的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

She	felt	a	strange	craving	for	her	husband's	presence	.
她	毛毡	一个	奇怪的	渴望	为了	她	丈夫的	在场	.

她感到一种对丈夫陪伴的莫名渴望。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	wanted	him	near	her	.
她	通缉	他	靠近	她	.

她想让他待在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

She	longed	to	return	to	those	first	days	of	married	life	,
她	渴望	到	返回	到	那些	第一的	天	的	已婚	生活	,

她渴望回到新婚的最初时光。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tendər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

when	his	compassion	for	her	made	him	so	tender	,	when	he	was	always
什么时候	他的	同情	为了	她	制成	他	所以	投标	,	什么时候	他	曾是	总是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

当他对她的怜悯让他变得如此温柔，当他总是陪伴在她身边时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	she	believed	that	he	loved	her	.
和	她	相信	那	他	喜爱	她	.

她相信他爱她。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ðen] ,

Sometimes	she	had	been	almost	happy	then	,
有时	她	有	到过	几乎	快乐的	然后	,

有时她几乎感到很幸福，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ə˛soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ɔːl]

despite	the	wrench	from	the	old	associations	and	the	strangeness	of	all
尽管	这	扳手	从	这	老的	协会	和	这	奇怪	的	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

尽管与过去的联系感到疏离，周围的一切都显得陌生。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sæd][ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	she	was	always	sad	and	heavy	-	hearted	;	and	to	-	night	she	was
现在	她	曾是	总是	伤心	和	重的	-	心地	;	和	到	-	夜晚	她	曾是

['kjʊriəsli] [ə'prest] .

curiously	oppressed	.
奇怪的是	受压迫者	.

她总是闷闷不乐，心情沉重；而今晚，她却感到莫名的压抑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

It	was	only	at	this	house	that	she	could	ever	be	persuaded	to	sing	,
它	曾是	仅有的	在	这	房子	那	她	可以	曾经	是	被说服	到	唱歌	,

只有在这所房子里，她才会被说服唱歌。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['hædənz]

and	to	-	night	it	was	not	till	the	end	of	the	evening	that	Lord	Haddon's
和	到	-	夜晚	它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	晚上	那	主	哈顿的

[en'triːtiːz] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] [-]

entreaties	prevailed	with	[	221	]
恳求	最终获胜	和	[	-	]

直到今晚的最后时刻，哈顿勋爵的恳求才取得了成功[221]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

She	rose	at	last	and	crossed	to	the	piano	,	and	sitting	down	without	any
她	玫瑰	在	最后的	和	交叉	到	这	钢琴	,	和	坐着	向下	没有	任何

[ˈmjuːzɪk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

music	before	her	,
音乐	前	她	,

她终于起身，走到钢琴前坐下，面前没有任何乐谱。

[sæŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [məˈloʊdiəs] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [krɪˈstiːnə] [rɔˈsɛtiz] : —

sang	a	simple	melodious	setting	to	some	words	of	Christina	Rossetti's	:	—
唱	一个	简单的	悦耳动听	环境	到	一些	字	的	克里斯蒂娜	罗塞蒂的	:	—

用克里斯蒂娜·罗塞蒂的几句诗谱写了一首简单而优美的曲子：——

“ [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ded] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,

“	When	I	am	dead	,	my	dearest	,
“	什么时候	我	是	死的	,	我的	亲爱的	,

“当我死去的时候，我最亲爱的，

[sɪŋ] [noʊ] [sæd] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;

Sing	no	sad	songs	for	me	;
唱歌	不	伤心	歌曲	为了	我	;

不要为我唱悲伤的歌；

[plænt] [ðaʊ] [noʊ] [ˈroʊziz] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,

Plant	thou	no	roses	at	my	head	,
植物	你	不	玫瑰	在	我的	头	,

不要在我头上种玫瑰，

[nɔːr] [ˈʃeɪdi] [ˈsaɪprəs] - [triː] .

Nor	shady	cypress	-	tree	.
也不	阴凉	柏	-	树	.

也不是阴凉的柏树。

[biː; bi] [ðə; ði] [griːn] [græs] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

Be	the	green	grass	above	me	,
是	这	绿色的	草	多于	我	,

做我头顶上的青草吧，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊɝz] [ænd; ənd] [duː] - [drɑːps] [wet] ;

With	showers	and	dew	-	drops	wet	;
和	淋浴	和	露	-	滴	湿的	;

伴着阵雨和露珠的湿润；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [rɪˈmembər] —

And	if	thou	wilt	,	remember	—
和	如果	你	枯萎	,	记住	—

如果你愿意，请记住——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fərˈget] .

And	if	thou	wilt	,	forget	.
和	如果	你	枯萎	,	忘记	.

如果你愿意，就忘记吧。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

“	I	shall	not	see	the	shadows	,
“	我	将	不是	看	这	阴影	,

我将看不到阴影，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [reɪn] ;

I	shall	not	feel	the	rain	;
我	将	不是	感觉	这	雨	;

我不会感到雨水；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

I	shall	not	hear	the	nightingale	,
我	将	不是	听到	这	夜莺	,

我将听不到夜莺的歌声了。

[sɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

Sing	on	as	if	in	pain	.
唱歌	在	作为	如果	在	疼痛	.

唱得好像很痛苦一样。

[bʌt; bət] ['driːmiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

But	dreaming	through	the	twilight	,
但	做梦	通过	这	暮	,

但在暮色中做梦，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][nɑːt][raɪz][nɔːr][set] ,

Which	doth	not	rise	nor	set	,
哪个	确实	不是	上升	也不	放	,

它既不升起也不落下，

[aɪ]['hæpli] [meɪ] [rɪ'membər] —

I	haply	may	remember	—
我	或许	可能	记住	—

我或许还记得——

[ænd; ənd]['hæpli] [meɪ] [fər'get] .

And	haply	may	forget	.
和	或许	可能	忘记	.

而且或许还会忘记。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

”	As	she	sang	,	the	room	,	the	company	,
”	作为	她	唱	,	这	房间	,	这	公司	,

“当她唱歌时，房间里，在场的所有人，

[ɔːl]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] — [ɔːl][bʌt; bət] ['rændɔlf] .

all	faded	from	her	view	and	from	her	mind	—	all	but	Randolph	.
全部	褪色	从	她	看法	和	从	她	头脑	—	全部	但	兰道夫	.

除了兰道夫之外，所有人都从她的视野和记忆中消失了。

[wʌn] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] — [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [-]

One	strange	longing	filled	her	soul	—	the	longing	that	she	might	[	222	]
一	奇怪的	渴望	已填	她	灵魂	—	这	渴望	那	她	可能	[	-	]

她心中充满了一种奇怪的渴望——渴望她能够[222]

[ɪn'diːd] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , [wɪnd] - [swept] [spɑːt] ,

indeed	lie	sleeping	and	at	rest	in	some	quiet	,	wind	-	swept	spot	,
的确	说谎	睡眠	和	在	休息	在	一些	安静的	,	风	-	扫荡	点	,

确实静静地躺在某个僻静、微风拂面的地方，安然入睡。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['hʌvər] [friː] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd]

her	spirit	hovering	free	—	to	see	if	her	husband	ever	came	to	stand	beside
她	精神	悬停	自由的	—	到	看	如果	她	丈夫	曾经	来了	到	站立	旁

[ðæt] [greɪv] ,

that	grave	,
那	严重	,

她的灵魂自由地徘徊着——看看她的丈夫是否会来到那座坟墓旁。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [rɪ'membər] — [ɔːr] [fər'get] .

to	see	if	he	would	in	such	a	case	remember	—	or	forget	.
到	看	如果	他	会	在	这样的	一个	案件	记住	—	或者	忘记	.

看看在这种情况下他是否会记得——或者忘记。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['mɑːnɪkə] , [nuː] [wel] [ðæt] [rɪ'membrəns] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] .

For	herself	Monica	,	knew	well	that	remembrance	would	be	her	portion	.
为了	她自己	莫妮卡	,	知道	出色地	那	纪念	会	是	她	部分	.

莫妮卡自己很清楚，她将只能留下回忆。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] .

She	never	could	forget	.
她	绝不	可以	忘记	.

她永远也无法忘记。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

There	was	a	wonderful	sweetness	and	pathos	in	her	voice	as	she	sang	.
那里	曾是	一个	精彩的	甜味	和	感伤	在	她	嗓音	作为	她	唱	.

她唱歌时声音里有一种美妙的甜美和悲怆。

[ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] [aɪz] .

The	listeners	held	their	breath	,	and	sudden	tears	started	to	Beatrice's	eyes	.
这	听众	握住	他们的	气息	,	和	突然	眼泪	开始	到	比阿特丽斯的	眼睛	.

听众们屏住了呼吸，贝娅特丽丝的眼中突然涌出了泪水。

[wen] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

When	the	last	note	had	died	away	,
什么时候	这	最后的	笔记	有	死亡	离开	,

当最后一个音符消失时，

['rændɔlf] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

Randolph	crossed	the	room	and	laid	his	hand	upon	his	wife's	shoulder	.
兰道夫	交叉	这	房间	和	铺设	他的	手	之上	他的	妻子的	肩膀	.

兰道夫走到房间另一边，把手放在妻子的肩膀上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] .

There	was	a	subdued	murmur	all	through	the	room	,	but	she	only	heard	her	husband's	voice	.
那里	曾是	一个	低沉的	低语	全部	通过	这	房间	,	但	她	仅有的	听到	她	丈夫的	嗓音	.

房间里响起一阵低低的说话声，但她只听到了丈夫的声音。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	That	was	very	sweet	,	Monica	,	”	he	said	gently	.
“	那	曾是	非常	甜的	,	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻地	.

“莫妮卡，你真贴心，”他温柔地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [-]

“	I	have	never	heard	it	before	;	[	223	]
“	我	有	绝不	听到	它	前	;	[	-	]

“我以前从未听说过；[223]

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] .

but	you	make	it	sound	so	unutterably	sad	.
但	你	制作	它	声音	所以	难以言喻	伤心	.

但你这么一说，感觉真是无比悲伤。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

”	She	looked	up	at	him	wistfully	.
”	她	看起来	向上	在	他	怅然地	.

她抬起头，眼神中充满渴望地望着他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [sæd] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [swiːtəst] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [laɪf] , [æt; ət] [liːst] .

“	I	think	sad	songs	are	always	sweetest	—	they	are	more	like	life	,	at	least	.
“	我	思考	伤心	歌曲	是	总是	最甜美的	—	他们	是	更多的	喜欢	生活	,	在	至少	.

“我觉得悲伤的歌曲总是最动听的——至少它们更贴近生活。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]
" His eyes were very full of tenderness ; she saw it , and it almost
" 他的 眼睛 是 非常 满的 的 压痛 ; 她 锯 它 , 和 它 几乎
[ˌʌn'mænd] [hɜːr; hər] .
unmanned her .
无人 她 .

"他的眼神里充满了温柔；她看到了，几乎让她失去了男子气概。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , ['rændɔlf] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?
" I am so tired , Randolph ; will you take me home ?
" 我 是 所以 疲劳的 , 兰道夫 ; 将要 你 拿 我 家 ?

"兰道夫，我好累啊，你能送我回家吗？"

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
The carriage will not be here , but it is such a little way .
这 运输 将要 不是 是 这里 , 但 它 是 这样的 一个 小的 方式 .

马车不会停在这里，但路程很短。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [wɔːk] .
I should like best to walk .
我 应该 喜欢 最好的 到 走 .

我最喜欢走路。

" [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [sprɪŋ] [er] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" A very few moments later they were out in the warm , spring air , under the
" 一个 非常 很少 时刻 之后 他们 是 出去 在 这 温暖的 , 春天 空气 , 在下面 这
['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .
twinkling stars .
闪烁 明星 .

"没过多久，他们就来到了温暖的春日空气中，头顶是闪烁的星空。"

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kloʊsli] .
She held his arm closely .
她 握住 他的 手臂 密切 .

她紧紧地挽着他的胳膊。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['fænsɪd] .
Her hand trembled a little , he fancied .
她 手 颤抖 一个 小的 , 他 幻想 .

他觉得她的手微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [laɪt] [leɪs] [ræp] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɪld] .
He drew her light lace wrap more closely round her , thinking she felt chilled .
他 画 她 光 蕾丝 裹 更多的 密切 圆形的 她 , 思维 她 毛毡 冷藏 .

他以为她冷了，便把她身上的轻薄蕾丝裹裙裹得更紧了些。

[æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs]
At this little mark of thoughtfulness she looked up at him with a tremulous
在 这 小的 标记 的 深思熟虑 她 看起来 向上 在 他 和 一个 颤抖的
[smaɪl] . [-]
smile . [224]
微笑 . [-]

看到他这小小的体贴举动，她抬起头，带着一丝颤抖的微笑看着他。[224]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , ['rændɔlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
" I shall miss you when you are gone , Randolph , " she said , softly .
" 我 将 错过 你 什么时候 你 是 已消失 , 兰道夫 , " 她 说 , 轻轻 .

"兰道夫，你走了以后我会想念你的，"她轻声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ?
" You will not be long away ?
" 你 将要 不是 是 长的 离开 ?

你不会离开太久吧?

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪətli]['spoʊkən] .

"	His	heart	beat	high	,	but	his	words	were	very	quietly	spoken	.
"	他的	心	打	高的	,	但	他的	字	是	非常	悄悄	说	.

"他心跳很快，但说话的声音却很轻。"

" [noʊ]['mɑːnɪkə] , ['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] . "

"	No	Monica	,	only	four	or	five	days	.	"
"	不	莫妮卡	,	仅有的	四	或者	五	天	.	"

"没有莫妮卡，只有四五天。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

"	And	you	will	take	care	of	yourself	?
"	和	你	将要	拿	关心	的	你自己	?

"你会照顾好自己吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [seɪf] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get]['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒər] ! "

You	will	come	back	safe	—	you	will	not	get	into	any	danger	!	"
你	将要	来	后退	安全的	—	你	将要	不是	得到	进入	任何	危险	!	"

你会平安回来的——你不会遇到任何危险!

" [waɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Why	no	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	为什么	不	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

"为什么不呢？"他笑着回答。

" ['deɪndʒər] !

"	Danger	!
"	危险	!

"危险!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɑːnɪkə] ? "

What	are	you	thinking	about	,	Monica	?	"
什么	是	你	思维	关于	,	莫妮卡	?	"

莫妮卡，你在想什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] ['hevi] .

Sometimes	my	heart	is	very	heavy	.
有时	我的	心	是	非常	重的	.

有时我感觉心情很沉重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	heavy	to	-	night	.
它	是	重的	到	-	夜晚	.

今晚很沉重。

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Promise	you	will	take	care	of	yourself	—	for	my	sake	.
承诺	你	将要	拿	关心	的	你自己	—	为了	我的	清酒	.

答应我，你会照顾好自己——为了我。

" ['rændɔlf] [dɪd][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [goʊ] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['kʌmfərtləs] .

"	Randolph	did	not	,	after	all	,	go	away	quite	comfortless	.
"	兰道夫	做过	不是	,	后	全部	,	去	离开	相当	无安慰	.

"兰道夫最终并没有一无所获地离开。"

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [rɪ'per] .

Minor	**punctuation**	**and**	**printer**	**errors**	**repaired**	**.**
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神